

การศึกษาผลของการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ที่ใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ  
และการค้นคว้าภายในกลุ่มในวิชาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษา  
ระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขตพณิชยการพระนคร  
(The Study of Learning Activities' Results Using Reflective Approach and  
Group Investigation of Translation in Business English for Undergraduates  
at Rajamangala University of Technology, Bangkok Commercial Campus)

สิริบุปผา อุทรธาดา

งานวิจัยฉบับนี้ได้รับทุนสนับสนุนการวิจัย  
จากงบประมาณเงินผลประโยชน์ประจำปี 2549

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขตพณิชยการพระนคร

ISBN 978 - 974 - 625 - 338 - 3

งานห้องสมุดกลางเทวศรี
สำนักวิทยบริการและเทคโนโลยีสารสนเทศ
วันที่ 17 ต.ย. 2549
เลขทะเบียน
เลข ๗3

การศึกษาผลของการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ที่ใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและ  
การค้นคว้าภายในกลุ่มในวิชาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษาระดับปริญญาตรี  
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขตพณิชยการพระนคร



งานวิจัยฉบับนี้ได้รับทุนสนับสนุนการวิจัย  
จากงบประมาณเงินผลประโยชน์ประจำปี 2549  
มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขตพณิชยการพระนคร

สิริบุปผา อุทราธาดา. (2550). การศึกษามวลของการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ที่ใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มในวิชาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษาระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขตพณิชยการพระนคร (เดิม)  
กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร คณะบริหารธุรกิจ

การวิจัยครั้งนี้ มีจุดมุ่งหมายเพื่อ 1. ศึกษาการพัฒนาทักษะการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษาจากการจัดกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม 2. ทราบปัญหาของกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม 3. ทราบทัศนคติของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม

กลุ่มตัวอย่างเป็นนักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาภาษาอังกฤษธุรกิจ (ต่อเนื่อง 2 ปี) ชั้นปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 1 ในรายวิชาการแปลภาษาอังกฤษ ปีการศึกษา 2549 มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขตพณิชยการพระนคร จำนวน 38 คน ดำเนินการวิจัยโดยผู้วิจัยเตรียมข้อมูลข่าวธุรกิจในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษไว้ให้นักศึกษา 10 กลุ่ม สัปดาห์ละ 50 ข่าว รวมข้อมูลตลอดการวิจัยมีจำนวน 300 ข่าว และนักศึกษาดำเนินการเรียนรู้ตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม ประกอบด้วยขั้นตอนการเรียนรู้ 7 ขั้นตอน คือ ขั้นที่ 1. นักศึกษาในกลุ่มคัดเลือกข้อมูลธุรกิจที่จะศึกษาและแปล ขั้นที่ 2. นักศึกษาร่วมกันวางแผนที่จะศึกษาและแบ่งหน้าที่กันทำงาน ขั้นที่ 3. นักศึกษาลงมือศึกษาและแปลข้อมูลธุรกิจ ขั้นที่ 4. นักศึกษาเตรียมตัวเพื่อที่จะนำเสนองาน ขั้นที่ 5. นักศึกษานำเสนองาน ขั้นที่ 6. นักศึกษาและผู้วิจัยประเมินการทำงานกลุ่มของนักศึกษาร่วมกัน ขั้นที่ 7. การบันทึกการเรียนรู้ลงในใบสะท้อนการปฏิบัติ ใช้เวลาในการวิจัย 13 สัปดาห์ หรือคิดเป็น 39 คาบๆละ 50 นาที และใช้แบบแผนการทดลอง One Group Pretest and Posttest Design

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยได้แก่ 1.) แผนเตรียมความพร้อม 2.) แผนดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม 3.) แบบทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนและหลังการวิจัย 4.) แบบทดสอบย่อย 5.) แบบสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม 6.) แบบสะท้อนการปฏิบัติ และ 7.) แบบสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล ได้แก่ ค่าเฉลี่ย ค่าร้อยละ และการทดสอบค่า t ผลการวิจัยพบว่า

1. นักศึกษามีพัฒนาการความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจเพิ่มสูงขึ้นอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.5 หลังจบกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม
2. นักศึกษายังมีปัญหากการแปล Compound Adj. + Head noun คำศัพท์ธุรกิจที่สละสลวย และความตั้งใจเรียน

3. นักศึกษามีเจตคติที่ดีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม



The Study of Learning Activities' Results Using Reflective Approach and Group Investigation  
of Translation in Business English for Undergraduates  
at Rajamangala University of Technology, Bangkok Commercial Campus



AN ABSTRACT

BY

SIRIBUPPA U-TANTADA

Siribuppa U-tantada. (2007). *The Study of Learning Activities' Results Using Reflective Approach and Group Investigation of Translation in Business English for Undergraduates at Rajamangala University of Technology, Bangkok Commercial Campus*. Thesis. Bangkok: Rajamangala University of Technology Phra Nakhon, Business Administration Faculty.

The purposes of the study are 1) to develop the translating ability of undergraduates in Business English Field, 2) to perceive learning activities' problems and 3) to know the undergraduates' attitude towards the learning activities using the Reflective approach and Group Investigation technique.

The sample used in this study was 38 undergraduates, of the Business English Field, Academic Year 2006 of Rajamangala University of Technology, Bangkok Commercial Campus. The researcher provided the undergraduates 50 business news per a week for 10 groups, totaling 300 business news to study through the seventh stages of the Reflective Approach and Group Investigation technique combination: stage1 student selected a business news to be studied, stage2 students planned together and divided labor, stage4 students prepared the final report, stage5 was a presentation of the report to the class, stage6 was an evaluation of each group work, and stage7 was a reflective learning recording in the reflective learning form. The study was carried out 13 weeks for forty-two 50 minute periods. The experimental design was one group pretest and posttest design.

The instruments used in this study were: 1) the preparation plan 2) The Reflective Approach and Group Investigation learning-activities plan 3) pre and post tests 4) summative tests 5) the RA and GI learning-activities' working-observation forms 6) the Reflective learning-recording form and 7) attitude questionnaires. All data's were statistically analyzed by mean, percentage, and the t-test

The result of this study revealed that:

1. The students' ability in translating business English was significantly increased at the statistical level of 0.5.
2. Nouns (compound Adj. + Head noun), business vocabulary, and students' learning interest were leading problems
3. The undergraduates had a positive attitude towards the Learning activities using the Reflective Approach and Group Investigation technique

## ประกาศคุณูปการ

งานวิจัยฉบับนี้ สำเร็จสมบูรณ์ได้ด้วยความกรุณาอย่างสูงจากมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล  
วิทยาเขตพัฒนชยการพระนคร (เดิม) ให้ทุนสนับสนุน จำนวน 20, 000 บาท เพื่อสนับสนุนการวิจัยครั้งนี้ ขอ  
กราบขอบพระคุณอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอกราบขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร. สมบัติ ทีฆทรัพย์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เกศินี บำรุงไทย  
และอาจารย์กุลทิพย์ โรหิตร์ตนะ ให้คำปรึกษา แนะนำอย่างดียเยี่ยม พร้อมทั้งรองศาสตราจารย์ เฉลียวศรี  
พิบูลชลและรองศาสตราจารย์ กัญญา ธัญมันตา ที่ช่วยเหลือให้การวิจัยครั้งนี้สำเร็จลงได้ด้วยดี

ขอขอบใจนักศึกษาวิชาเอกสาขาภาษาอังกฤษธุรกิจ (ปริญญาตรี 2 ปีต่อเนื่อง) ชั้นปีที่2 (2549)  
คณะบริหารธุรกิจ ที่ได้ให้ความร่วมมือในการวิจัยครั้งนี้เป็นอย่างดี

ความดีและประโยชน์ใดๆ ของงานวิจัยฉบับนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นเครื่องบูชาพระคุณของบิดา  
มารดา พี่ชาย ครู อาจารย์ ผู้มีพระคุณทุกท่าน ผู้ประสิทธิ์ประสาทวิชาให้แก่ผู้วิจัย ตลอดจนนักวิชาการ  
ทุกท่านที่ผู้วิจัยได้อ้างอิงไว้ในบรรณานุกรม

สิริบุปผา อุทารธาดา



# สารบัญ

บทที่	หน้า
1. บทนำ .....	1
ภูมิหลังและความเป็นมา.....	1
ความมุ่งหมายของการวิจัย.....	6
กรอบแนวคิดในการวิจัย.....	7
ความสำคัญของการวิจัย.....	7
ขอบเขตของการวิจัย.....	7
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	9
2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	12
เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการแปล.....	13
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสะท้อนการปฏิบัติ.....	21
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเรียนแบบร่วมมือ.....	34
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเรียนแบบร่วมมือ ประเภทการค้นคว้าภายในกลุ่ม.....	43
3. วิธีดำเนินการวิจัย.....	47
กลุ่มตัวอย่าง.....	47
วิธีดำเนินการ.....	47
เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย.....	48
การดำเนินการทดลองและการเก็บรวบรวมข้อมูล.....	52
การวิเคราะห์ข้อมูล.....	53
4. การวิเคราะห์ข้อมูล.....	54
ตอนที่ 1 การพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษา โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม.....	55
ตอนที่ 2 การสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ และการค้นคว้าภายในกลุ่ม.....	58
ตอนที่ 3 ข้อมูลสะท้อนการปฏิบัติของนักศึกษา.....	62
ตอนที่ 4 เจตคติของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ และการค้นคว้าภายในกลุ่ม.....	74



## สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
5. สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	80
ความมุ่งหมาย กลุ่มตัวอย่าง เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย วิธีดำเนินการทดลอง และ การวิเคราะห์ข้อมูล.....	80
สรุปผลการวิจัย.....	82
อภิปรายผล.....	84
ข้อสังเกตในการวิจัย.....	96
ปัญหาและข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป.....	97
ข้อเสนอแนะทั่วไป.....	97
บรรณานุกรม.....	99
ภาคผนวก.....	109
ภาคผนวก ก เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย.....	110
ภาคผนวก ข ตารางรายละเอียดประเด็นที่เป็นปัญหาการแปลภาษาอังกฤษใน การทดสอบและตารางแสดง T-test.....	145
ภาคผนวก ค รายนามผู้ทรงคุณวุฒิที่ปรึกษาและตรวจเครื่องมือ.....	156
ประวัติย่อผู้วิจัย.....	157

## บัญชีตาราง

ตาราง

หน้า

1. การเปรียบเทียบคะแนนการทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษก่อน กับหลังการวิจัย.....	55
2. การเปรียบเทียบคะแนนการทดสอบย่อยทั้ง 2 ครั้ง.....	57
3. การสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและ การค้นคว้าภายในกลุ่มของนักศึกษา.....	60
4. ข้อมูลการสะท้อนการปฏิบัติของนักศึกษา.....	62
5. เจตคติของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและ การค้นคว้าภายในกลุ่ม.....	75



# บทที่ 1

## บทนำ

### ภูมิหลังและความเป็นมา

ข้อมูลและข่าวสารต่างๆที่ใช้ภาษาอังกฤษสื่อสารทั่วโลก ล้วนส่งผลกระทบต่อการดำเนินชีวิตและการตัดสินใจของผู้คนในประเทศไทยให้มีการเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็ว และหลีกเลี่ยงไม่ได้ ใครก็ตามที่สามารถนำข้อมูลข่าวสารที่มีความถูกต้องแม่นยำมาถ่ายทอดเป็นภาษาไทยและใช้ประกอบการตัดสินใจในการดำเนินชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม และถูกต้องมากกว่าย่อมเกิดประโยชน์สูงสุดต่อตนเองและสังคมอยู่ตลอดเวลา เพราะการรับรู้ข้อมูลข่าวสารเหล่านี้เกี่ยวข้องโดยตรงกับการเรียนรู้ตลอดชีวิตโดยอาศัยพื้นฐานจากการเรียนรู้ด้วยตนเอง

กระทรวงศึกษาธิการ รายงานว่า การปฏิรูปการศึกษาเพื่อให้ภารกิจของสถานศึกษาดังกล่าวบรรลุเป้าหมาย สามารถจัดการศึกษาที่ยึดหลักการสำคัญ 3 ประการ คือ หลักการผู้เรียนมีความสำคัญสูงสุด หลักการการเรียนรู้ด้วยตนเอง และหลักการศึกษตลอดชีวิต กระทรวงศึกษาธิการจึงได้ให้ความสำคัญอย่างยิ่งต่อการปฏิรูปการเรียน เนื่องจากตระหนักดีว่า การปฏิรูปการเรียนรู้ คือ หัวใจสำคัญของการปฏิรูปการศึกษา นั่นคือ การจัดการเรียนรู้ที่เน้นผู้เรียนสำคัญที่สุดและเน้นการเรียนรู้ด้วยตนเอง อีกทั้งยังเป็นการจัดการศึกษาโดยผ่านกระบวนการเรียนรู้ เพื่อนำผู้เรียนก้าวไปสู่ความเป็น **มนุษย์ที่สมบูรณ์** ทั้งร่างกาย จิตใจ อารมณ์ สังคมและสติปัญญา คือ การสร้างผู้เรียนให้เป็น **คนดี คนเก่ง และมีความสุข** หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งตามที่เราคาดหวังมาตลอดก็คือ ต้องการให้ผู้เรียนที่**มีความรู้คู่คุณธรรม** (ปัญญา นาแพงหมื่น สุวิตร จันทริโสภา และ นคร วิชัยผิน: 2549) นอกจากนี้เป็นการรับรองมาตรฐานการศึกษาจากการประเมินคุณภาพภายนอก

การจัดการเรียนการสอนภาษาอังกฤษที่ส่งเสริมให้ผู้เรียนมีความรู้ความเข้าใจภาษาอังกฤษได้ดีขึ้นผู้เรียนต้องได้รับประสบการณ์ที่บูรณาการทั้ง 4 ทักษะ คือ ฟัง พูด อ่าน และเขียนเข้าด้วยกัน หรือพร้อมๆ กัน และความสามารถของผู้เรียนภาษาที่สำคัญและจำเป็นอย่างยิ่งอีกประการหนึ่งในการนำไปใช้ไขความรู้ความเข้าใจในทักษะต่างๆ คือ ความสามารถในการแปล ซึ่งอาจเป็นทักษะที่ถูกมองข้าม แต่หากขาดความรู้ความเข้าใจในทักษะการแปล จะทำให้การพัฒนาภาษาอังกฤษทั้ง 4 ทักษะของผู้เรียนลดลงตามด้วย เพราะโครงสร้างภาษาอังกฤษกับภาษาไทยแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง

จากประสบการณ์ของผู้วิจัยที่ได้สอนวิชาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ นักศึกษาศาษาภาษาอังกฤษธุรกิจระดับปริญญาตรี (หลักสูตรต่อเนื่อง 2 ปี) สถาบันเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขตพณิชยการพระนคร (เดิม) พร้อมทั้งได้บันทึกการสอนหลังปฏิบัติการสอนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติทางการสอน (Reflective teaching) ภายใต้นหัวข้อ 2 หัวข้อ คือ 1) Things went well (สิ่งดีที่เกิดขึ้นในการปฏิบัติการสอน) 2) Things I would like to improve (สิ่งต่างๆที่ต้องการพัฒนา) ซึ่งปรากฏปัญหาในการจัดการเรียนการสอนพบว่า

ปีแรก คือ นักเรียนมีผลสัมฤทธิ์ทางการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจอยู่ในเกณฑ์ที่ต่ำมากและไม่น่าพอใจ นักศึกษาไม่สามารถประยุกต์ความรู้หลักการแปลมาใช้ในการแปลข้อมูลภาษาอังกฤษธุรกิจได้ นักศึกษาขาดทักษะทางสังคม เช่น การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งกันและกัน ช่วยเหลือกันด้านการเรียน เพราะนักศึกษาชอบเถียงเชิงทะเลาะกันอันส่งผลให้บรรยากาศในชั้นเรียนวุ่นวาย มีทัศนคติไม่ดีต่อวิชาและเป้าหมายวิชานี้เพราะนักศึกษาเข้า

เรียนสายและเพิกเฉยต่อคำอธิบายขณะดำเนินการสอน ทั้งนี้เนื่องจากผู้วิจัยได้จัดการเรียนการสอนทักษะการแปล โดยเตรียมความรู้พื้นฐานหลักการแปลภาษาอังกฤษจากตำราหลายเล่มให้แก่นักศึกษาทุกคนก่อนการลงมือแปล ข้อมูลธุรกิจของตนเอง จากนั้นนำแบบฝึกหัดจากตำราหลายเล่มให้นักศึกษาฝึกแปลและใช้พจนานุกรมช่วยแปล ข้อมูลและประเมินผลจากแบบฝึกหัด จึงทำให้ข้อมูลธุรกิจที่จัดเตรียมให้ไม่น่าสนใจ ไม่ทันสมัยและมีปริมาณน้อย

ปีที่ 2 ผู้วิจัยจึงปรับปรุงวิธีการเรียนการสอน โดยประยุกต์วิธีการเรียนแบบร่วมมือ เทคนิคการค้นคว้าภายในกลุ่ม มาใช้จัดกิจกรรมการเรียนทักษะแปล ซึ่งมีขั้นตอนการทำงานกลุ่มที่มีประสิทธิภาพและสมเหมาะสมกับการเรียนการสอนทักษะอ่าน พัฒนาโดย ซาแรน และซาแรน (Sharan & Sharan, 1989/92) ดังคำกล่าวของ ซาแรนและแซคคา และคนอื่นๆ (Sharan & Shacker, 1988; Slavin et., 1988; Stetens et al., 1987; Stevens & Slavin, Lazarowitz & Karsenty, 1989.)

ซึ่งประกอบด้วย ขั้นตอนการเรียน 6 ขั้นตอน ดังนี้

1. การคัดเลือกหัวข้อที่จะศึกษา (Identifying the topic to be studied and organizing pupils into groups)
2. การวางแผนที่จะศึกษา (Planning the investigation)
3. การดำเนินการศึกษา (Carrying out the investigation)
4. การเตรียมตัวเพื่อที่จะรายงาน (Preparing the final report)
5. การเสนอรายงาน (presenting the final report)
6. การประเมินงานกลุ่ม (Evaluating the group work)

นอกจากนี้ผู้วิจัยเตรียมเนื้อหาภาคทฤษฎีวิธีการแปลจากตำราหลากหลายเล่มมาใช้นำเสนอเพื่อให้เกิดความรู้ความเข้าใจการแปลภาษาอังกฤษก่อนฝึกแปลข่าวภาษาอังกฤษธุรกิจ จำนวนกลุ่มละ 1 ข่าวจากหนังสือพิมพ์รายวันอันทันสมัยและเป็นฉบับวันเดียวกันกับวันที่มีการจัดการเรียนการสอน เมื่อผู้วิจัยตรวจสอบบันทึกการสอนที่ใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติทางการสอน ของตนเองท้ายภาคการศึกษา ก็พบปัญหาในการจัดกระบวนการเรียนในชั้นที่ 5-6 คือ การเสนอการรายงานและการประเมินผล คือ

ปัญหาแรก นักศึกษาส่วนใหญ่สนใจข้อมูลการแปลข้อมูลธุรกิจของกลุ่มตนเองมากกว่าที่จะสนใจการนำเสนอของผู้อื่นๆ จึงส่งผลให้การแลกเปลี่ยนเรียนรู้คำศัพท์ธุรกิจ และไวยากรณ์กับกลุ่มอื่นๆ ได้ไม่เต็มที่

ปัญหาที่ 2 นักศึกษาไม่พึงพอใจรู้สึกเสียหน้าและน้อยเนื้อต่ำใจทั้งที่ได้พยายามเต็มที่แล้วหลังจากรับฟังการประเมินผลงานของผู้สอน (ดีมาก ดี ปานกลาง ดีน้อย เพราะ.....แล้วแจ้งให้นักศึกษากลับไปศึกษาความรู้เพิ่มในภาคทฤษฎีที่ได้สอนไปแล้วด้วยตนเอง)

และปัญหาที่ 3 ช่วงเวลาสำหรับการนำเสนอผลการแปลข่าวของแต่ละกลุ่มไม่เพียงพอเพราะจะมีบางกลุ่มที่ต้องนำเสนอผลงานแปลนอกคาบ และครูจะกระตุ้นให้นักศึกษานำเสนออย่างรววดเร็ว

และพบปัญหาในการแปลข้อมูลทางธุรกิจขณะนักศึกษานำเสนอผลงาน ซึ่งสามารถสังเกตเห็นปัญหาได้แก่

ปัญหาแรก นักศึกษาจำนวนมากแปลคำศัพท์เฉพาะทางธุรกิจไม่ได้

ปัญหาที่ 2 นักศึกษาไม่สามารถแยกส่วนประกอบของประธาน กริยา และส่วนขยายหรือกรรมของประโยคหลักได้

ปัญหาที่ 3 นักศึกษาไม่เข้าใจเวลาที่แสดงเหตุการณ์ในประโยคหรือกาล

ปัญหาที่ 4 นักศึกษาไม่เข้าใจการแปลกลุ่มคำนามที่มีคำขยายเป็นจำนวนมากและคำกริยาวิเศษณ์

ปัญหาที่ 5 นักศึกษาไม่เข้าใจโครงสร้าง Passive

ปัญหาที่ 6 นักศึกษาไม่เข้าใจการแปล Participles

และปัญหาที่ 7 นักศึกษาไม่เข้าใจความหมายและความสำคัญของเครื่องหมายวรรคตอน

ปัญหาเหล่านี้อาจจะเกิดมาจาก ประการแรก นักศึกษาแสดงความรับผิดชอบในการแปลข้อมูลธุรกิจ และมีความตระหนักในการรับรู้และเรียนรู้ด้วยตนเองอย่างแท้จริงยังมีประสิทธิภาพน้อย จึงใช้เวลาในชั้นการนำเสนอและชั้นการประเมินผลการทำงานร่วมกันของกลุ่มอื่นมาทดแทนเนื้อหาการแปลของตนเองแทน ประการที่ 2 ชาวมีความยาวมากเกินไปไม่สอดคล้องกับเวลาที่มี ประการที่ 3 วิธีการประเมินผลงานตามที่เคยปฏิบัติกันมาไม่ส่งเสริมบรรยากาศการเรียนรู้อย่างสร้างสรรค์ ประการที่ 4 นักศึกษาได้รับความรู้พื้นฐานและธรรมชาติหลักการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจไม่สอดคล้องกับปัญหาที่นักศึกษากำลังประสบในการเรียน

อย่างไรก็ตามนักศึกษามีทัศนคติที่ดีมากต่อการใช้นั่งสื่อพิมพ์ภาษาอังกฤษรายวัน เพราะ นักศึกษาจะแย่งหนังสือพิมพ์กันอย่างดีใจแล้วเลือกข่าวที่ง่าย ๆ สั้น ๆ ที่สุดและกวาดสายตาดูข่าวที่ง่าย ๆ นอกจากนั้นยังได้รับแรงกระตุ้นจากผู้คนภายนอกจำนวนมากที่ชื่นชม ยกย่อง เมื่อนักศึกษาใช้นั่งสื่อพิมพ์ภาษาอังกฤษศึกษาและแปลนอกชั้นเรียนและเป็นการสร้างภาพพจน์ให้ดูดีแบบมาตรฐานสากล (อ้างอิงจากคำพูดของนักศึกษาจำนวนมาก)

ปีที่ 3 ผู้วิจัยได้ศึกษาหนังสือ ตำราและงานวิจัยด้านการแปล บันทึกการสอนแบบการสะท้อนการปฏิบัติของตนเอง สังเกตและสอบถามนักศึกษาเพื่อหาข้อมูลเพิ่มเติม จึงคิดวิธีปรับปรุงวิธีการเรียนการสอนด้านเนื้อหาการแปลข้อมูลธุรกิจโดยใช้สื่อหนังสือพิมพ์ภายใต้เนื้อหาเชิงทฤษฎี 6 ประการ คือ 1. ประโยคภาษาอังกฤษ (Sentence) 2. กาล (Tense) 3. คำคุณศัพท์ (Adjective) 4. คำกริยาวิเศษณ์ (Adverb) 5. กรรมวาจก (Passive voice) 6. Participles และ 7. เครื่องหมายวรรคตอน (Punctuations) ซึ่งจัดการเรียนการสอนในชั้นเรียนโดยใช้วิธีการ Group Investigation เหมือนเดิม และในชั้นที่ 6 (การประเมินผล) ใช้วิธีการอธิบายสรุปแนวทางแก้ปัญหาของแต่ละกลุ่มโดยอิงความรู้ภาคทฤษฎีมาอธิบายเพื่อเติมเต็มความรู้ของนักศึกษาที่ขาดตกบกพร่องในแต่ละสัปดาห์ทำให้เกิดความเข้าใจความรู้ที่ได้เรียนไปอย่างสมบูรณ์ในแต่ละกลุ่ม และเมื่อสิ้นภาคการศึกษาก็ได้ศึกษาบันทึกการสอนแบบสะท้อนการปฏิบัติทางการสอนมาศึกษา และพบว่าส่วนใหญ่ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนและนักศึกษามีความร่วมมือในการเรียนดีขึ้น แต่ก็ยังไม่เป็นที่น่าพอใจเท่าที่ควรเพราะ

ปัญหาแรก บรรยากาศการเรียนบางส่วนยังมีความเครียดแบบไม่มีแรงจูงใจในการเรียน อีกทั้งทำให้บางคนในกลุ่มที่มีความสนใจสั้น และมีความอดทนน้อยรู้สึกเบื่อหน่าย ทั้งนี้เพราะข่าวที่ใช้ศึกษาและแปลมีความยาวและมีข้อจำกัดด้านเวลาในการนำเสนอ (ความยาวของข่าวที่นักศึกษาต้องแปลคือ 12 ย่อหน้าต่อ 1 กลุ่มๆละ 4 คน)

ปัญหาที่ 2 นักศึกษามีความรู้ความเข้าใจคำศัพท์ทางธุรกิจและมีความตระหนักในการเรียนรู้ด้วยตนเองน้อย ทั้งนี้เพราะนักศึกษาไม่สามารถเลือกคำศัพท์ธุรกิจที่เหมาะสมจากพจนานุกรมมาใช้ศึกษาและแปลข่าวได้ถูกต้อง และขาดกระบวนการเรียนรู้ที่เน้นการเรียนรู้ด้วยตนเอง

ดังนั้นในปีที่ 4 ผู้วิจัยได้ศึกษาบันทึกการสอนแบบสะท้อนการปฏิบัติทางการสอนอย่างพิถีพิถันเพื่อถึงปัญหาต่างๆที่เกิดขึ้นพร้อมทั้งเพิ่มเติมเนื้อหาทฤษฎีและตัวอย่างการแปลข่าวธุรกิจต่างๆ รวบรวมไว้เป็นหนังสือสำหรับใช้นำเสนอเพื่อเตรียมความพร้อมด้านความรู้พื้นฐานให้แก่ นักศึกษา ก่อนที่นักศึกษาจะลงมือศึกษาและ

แปลข่าวธุรกิจด้วยตนเองตามวิธีการเรียนแบบ Group Investigation และได้ศึกษาแนวนโยบายของกระทรวงศึกษาธิการ ที่ว่า “การปฏิรูปการศึกษา” เพื่อให้ภารกิจของสถานศึกษาบรรลุเป้าหมายของกระทรวงศึกษาธิการที่เน้นให้สถานศึกษาจัดการศึกษาที่ยึดหลักการสำคัญ 3 ประการ คือ **หลักการผู้เรียนมีความสำคัญสูงสุด หลักการเรียนรู้ด้วยตนเอง และหลักการศึกษาลดข้อผิดพลาด** และเมื่อตรวจสอบวิธีการสอนของผู้วิจัยเองก็พบว่า วิธีการจัดการเรียนการสอนโดยใช้วิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม (Group Investigation) ซึ่งเป็นหนึ่งในเทคนิคการเรียนแบบร่วมมือ เป็นการจัดการเรียนการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญหรือศูนย์กลาง แต่ยังคงขาดแนวคิดหลักการหรือกระบวนการเรียนที่เน้นการเรียนรู้ด้วยตนเองอันส่งเสริมวิคิดและปฏิบัติที่พัฒนาตนเองอยู่ตลอดเวลาอันจะนำไปสู่หลักการศึกษาลดข้อผิดพลาด

จากการศึกษาปัญหาและได้ข้อสรุปเพิ่มเติมดังกล่าวผู้วิจัยจึงนำ 2 วิธีการ ได้แก่ 1. วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ (Reflective approach) และ 2. วิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม (Group Investigation) มาใช้ในการวิจัยครั้งนี้ ซึ่งมีรายละเอียดสรุปได้ดังนี้

วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ(Reflective Approach) เป็นกระบวนการที่ช่วยให้นักศึกษาได้ทบทวนประสบการณ์การเรียนรู้ที่ได้ปฏิบัติแล้ว เพื่อที่จะนำไปใช้บรรยาย ประเมินและบอกรายการการเรียนรู้ที่ได้จากการปฏิบัติ ตั้งเป้าหมาย ซึ่งเป็นวิธีที่เน้นการตรวจสอบการเรียนรู้ด้วยตนเอง แล้วหาทางแก้ไขในการนำไปปฏิบัติใช้ในครั้งต่อไป สถาบัน RMIT, 2002 ให้ความหมายว่า การสะท้อนการปฏิบัติ เป็นหนึ่งในความสามารถที่สำคัญในการปฏิบัติงานในอาชีพที่ต้องปลูกฝังให้เกิดขึ้นในตัวนักศึกษาและในหลักสูตรต้องการเน้นความสามารถในการสะท้อนประสบการณ์การใช้รอบความคิดและการเชื่อมสัมพันธ์สิ่งเหล่านี้สู่เนื้อหาที่มีความคล้ายคลึงกันและต่างกันเพื่อสร้างและพัฒนาการปฏิบัติงานในอนาคตต่อไป การช่วยให้นักศึกษาพัฒนาการเรียน ดังนั้นการสะท้อนการปฏิบัติจึงเป็นคุณลักษณะหนึ่งในเป้าหมายหลักในการเรียนการสอนและการพัฒนาหลักสูตรทั้งหมด และ Richard & Lockhard (1994) ให้ความหมายของวิธีการสะท้อนการปฏิบัติว่า “วิธีการที่ครูและนักศึกษาได้เก็บรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับการเรียนการสอน แล้วนำมาตรวจสอบทัศนคติ ความเชื่อ สมมุติฐานและการปฏิบัติการเรียนการสอนและใช้ข้อมูลที่ได้เป็นพื้นฐานสำหรับการคิดทบทวนวิพากษ์วิจารณ์” และการคิดทบทวนวิพากษ์วิจารณ์ ก่อให้เกิดการพัฒนางานสู่มืออาชีพ

หลักสูตรที่จัดให้มีขึ้นในมหาวิทยาลัยเซนต์ทริล อาร์แคนซิส เพื่อพัฒนาการเรียนรู้ตลอดชีวิตสำหรับครูและจัดเตรียมโอกาสสำหรับการตัดสินใจโดยอาศัยทักษะการสะท้อนการปฏิบัติ คณะกรรมการด้านมาตรฐานการสอนอย่างมืออาชีพ (NBPTS) กล่าวว่า ครูคิดอย่างมีระบบในการปฏิบัติงานและเรียนรู้จากประสบการณ์ (Lasley and ed al 2002) และสอดคล้องกับความคิดเห็นของ คูิต เรย์ และฟรีแมน (Kuit & Reay and Freeman 2001) ที่ว่า การสะท้อนการปฏิบัตินำไปสู่การเกิดความรู้ในตนเองซึ่งเป็นสิ่งสำคัญในการพัฒนาการปฏิบัติงานสู่มืออาชีพ และความคิดเห็นของ Schon (1983, 1987) ที่ว่า การสะท้อนการปฏิบัติเป็นสิ่งที่ตรงไปตรงมาไปด้วยการปฏิบัติและความรู้ในขณะที่ปฏิบัติ คือ ศูนย์กลางของการปฏิบัติอย่างมืออาชีพ และการสะท้อนการปฏิบัติมีความสำคัญมากที่จะใช้จัดการเรียนการสอนเพราะเป็นหนึ่งในข้อสรุปที่ได้จากการประชุม Partnerships in Teacher Development for a New Asia ในกรุงเทพฯ ในโอกาส 60 ปี UNESCO ที่ว่า ครูควรใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติทางการสอน (Reflective Teaching) ในการโต้ตอบ ตรวจสอบปฏิกริยา ตรวจสอบข้อมูล สร้างความสัมพันธ์ระหว่างข้อมูลกับตัวเด็ก และสรุปโดยกระบวนการ

แล้วควรใช้เทคนิคมากกว่าการเรียนรู้ที่ใช้เด็กเป็นศูนย์กลาง (Child Centered) (อ้างอิงจาก <http://www.rajabhat.ac.th/edu1/t4.htm>)

คูิต เรย์ และฟรีแมน (Kuit & Reay and Freeman 2001) เสนอว่าการประเมินงานและการสะท้อนการปฏิบัติถือว่าเป็นสิ่งสำคัญพิเศษ แต่มีเรื่องที่น่าประหลาดใจอย่างยิ่งหากบางครั้งการเรียนรู้ของผู้เรียนและความเข้าใจถือเป็นสิ่งสำคัญพิเศษและความคิดที่ใช้ทักษะขั้นสูงไม่ได้รับการพัฒนา และ โทร์ป (Thorpe 2000) สนับสนุนว่า การสะท้อนการปฏิบัติในตนเอง ควรถูกกระตุ้นและส่งเสริมการสะท้อนการปฏิบัติและการประเมินงานเชิงวิเคราะห์ให้เกิดขึ้นกับผู้เรียน นอกจากนี้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติยังช่วยพัฒนากระบวนการการผลิตแฟ้มงาน (Portfolio) และหลักฐานซึ่งสามารถตรวจสอบได้อันเป็นสิ่งที่มีความสำคัญสำหรับตัวครูและสมาชิกในองค์กรทุกคน (Kuit & Reay and Freeman 2001)

เห็นได้ชัดว่าการใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติในกิจกรรมการเรียนรู้ช่วยให้ผู้เรียนรับรู้ นำประสบการณ์การเรียนรู้มาคิดวิเคราะห์ทบทวนเพื่อประเมินทั้งความรู้และความรู้สึก ทำให้มีความตระหนักในความรู้ที่ได้เรียนรู้มาแล้ว ด้วยการคิดหาวิธีแก้ไขปัญหา ตั้งเป้าหมายการเรียนรู้ในครั้งใหม่ เพื่อนำไปปฏิบัติในครั้งต่อไป ทำให้มีการเรียนรู้และประเมินตนเองอย่างต่อเนื่องตลอดเวลาอันจะนำพาตนเองสู่การพัฒนาการเรียนรู้ตลอดชีวิต

วิธีค้นคว้าภายในกลุ่ม พัฒนาโดย ชาราน และชาราน (Sharan & Sharan. 1989/92) มาประยุกต์ให้ความเหมาะสมกับระดับและธรรมชาติการเรียนรู้ของนักศึกษาในระดับปริญญาตรีเพราะวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่มมีความเหมาะสมที่จะนำมาใช้จัดการเรียนการสอนทักษะการแปล โดยมีขั้นตอนการเรียนรู้ที่ส่งเสริมและกระตุ้นให้นักศึกษามีส่วนร่วมในการเรียนทักษะการแปล สามารถช่วยเอื้อต่อการพัฒนาทักษะการแปล ได้ดีขึ้น เช่น ทำให้นักศึกษาได้มีโอกาสเลือกเรื่องจะศึกษาด้วยตนเอง มีการแบ่งบทบาทและหน้าที่ความรับผิดชอบการทำงานในกลุ่ม และร่วมมือกันทำงานอย่างเป็นระบบ เพื่อแปลข้อมูลให้เกิดความเข้าใจเรื่องอย่างแท้จริง นอกจากนี้แล้วยังเปิดโอกาสให้นักศึกษารู้จักแสดงความคิดเห็น ซึ่งเป็นการพัฒนาทักษะในการสื่อสาร ยอมรับ ความคิดเห็นที่เป็นเหตุผลเหมาะสมที่สุด ซึ่งเป็นทักษะในการใช้ความคิดระดับสูง (Charles et al, 1987; Meyer, 1986) และนักศึกษาเรียนอย่างมีประสิทธิภาพที่สุดเมื่อพวกเขามีโอกาสในการโต้ตอบคนอื่นและได้รับความเห็นสะท้อนกลับทันทีเกี่ยวกับเรื่องที่พูดคุยกัน (Maheady et al, 1988a)

อีกทั้งยังช่วยให้นักศึกษาตระหนักในคุณค่า ความรู้สึกนับถือตนเอง (Jonson & Johnson, 1989b; Slavin, 1991b) และความเชื่อมั่นเพราะสมาชิกในกลุ่มมีการส่งเสริมให้กำลังใจซึ่งกันและกัน (Maheady et al, 1988a) และการทำงานทุกอย่างทำให้นักศึกษาเข้าใจว่าการทำงานร่วมกันกับคนอื่นทำให้พวกเขาฉลาด และมีอำนาจมากกว่าทำงานคนเดียว (Sapon-Shevin & Schniedewind, 1989/90) และเกิดเจตคติที่ดีต่อการเรียนรู้ (สิริบุปผา อุทราธาดา, 2543) เป็นต้น

วิธีการเรียนแบบร่วมมือ เทคนิคการค้นคว้าภายในกลุ่ม มีขั้นตอนการทำงานกลุ่มที่มีประสิทธิภาพและเหมาะสมกับการเรียนการสอนทักษะอ่าน ซึ่งวิธีการนี้พัฒนาโดย ชาราน และชาราน (Sharan & Sharan. 1989/92) ดังคำกล่าวของ ชารานและแชคคา และคนอื่นๆ (Sharan & Shacker, 1988; Slavin et., 1988; Stetens et al., 1987; Stevens & Slavin, Lazarowitz & Karsenty, 1989.) และผู้วิจัยนำวิธีการมาประยุกต์ใช้ในการแปลภาษาอังกฤษ

ซึ่งประกอบด้วย ขั้นตอนการเรียนรู้ 6 ขั้นตอน ดังนี้

1. การคัดเลือกหัวข้อที่จะศึกษา (Identifying the topic to be studied and organizing pupils into groups)
2. การวางแผนที่จะศึกษา (Planning the investigation)
3. การดำเนินการศึกษา (Carrying out the investigation)
4. การเตรียมตัวเพื่อที่จะรายงาน (Preparing the final report)
5. การเสนอรายงาน (Presenting the final report)
6. การประเมินงานกลุ่ม (Evaluating the group work)

นอกจากนี้การวิจัยในต่างประเทศจำนวนมากที่พบว่า ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักเรียนที่เกิดจากการจัดสภาพการเรียนรู้แบบการค้นคว้าภายในกลุ่มสูงกว่าการจัดสภาพการเรียนรู้แบบวิธีอื่น ๆ โดยการศึกษาเปรียบเทียบกัน เช่น ในสาขาวิชาภาษาอราบิกและวัฒนธรรม ของเฮิร์ตซ-ลาซาโรวิท และคนอื่น ๆ (Hertz-Lazarowitz, Sapir, and Sharan. 1981) วิชาภาษาอังกฤษและวิชาวรรณคดี ของชาแรน (Sharan et al. 1984) วิชาการอ่าน ของทาลเมจและคนอื่น ๆ (Talmage, Shachar. 1984) และวิชาภูมิศาสตร์และประวัติศาสตร์ ของชาแรน และแชคคา (Sharan and Shacker. 1988) และจากงานวิจัยการพัฒนาความสามารถด้านการอ่านภาษาอังกฤษของนักเรียนโดยใช้วิธีการค้นคว้าภายในกลุ่มกับนักเรียนระดับมัธยม พบว่า ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักเรียนที่เกิดจากการจัดสภาพการเรียนรู้แบบการค้นคว้าภายในกลุ่มสูงกว่าก่อนการเรียนรู้และนักเรียนมีทัศนคติที่ดีต่อวิธีการเรียน (สิรินุปลา อุทารธาดา: 2543)

จากผลการวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการจัดการเรียนการสอนโดยใช้วิธีการค้นคว้าภายในกลุ่มทั้งในประเทศและต่างประเทศแสดงให้เห็นว่า วิธีการค้นคว้าภายในกลุ่มช่วยให้นักเรียนมีผลสัมฤทธิ์ทางการอ่านสูงขึ้น และมีความเหมาะสมที่จะนำมาใช้จัดการเรียนการสอน ผู้วิจัยจึงสนใจและต้องการที่จะนำวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่มมาใช้ในชั้นเรียนเพื่อช่วยการจัดสภาพการเรียนรู้ที่ทะเยอทะยานให้มีประสิทธิภาพ เป็นการส่งเสริมการพัฒนาความสามารถในการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษาต่อไป

สรุปได้ว่าทั้งวิธีการสะท้อนการปฏิบัติ และวิธีการการค้นคว้าภายในกลุ่ม เป็นวิธีการจัดการเรียนการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ และเน้นการเรียนรู้ด้วยตนเองอย่างต่อเนื่อง ซึ่งเป็นการเตรียมกระบวนการเรียนรู้และปลูกฝังความคิดในรูปแบบที่จะส่งผลให้เกิดพฤติกรรมการเรียนรู้ตลอดชีวิตได้ อีกทั้งเพื่อเป็นแนวทางในการพัฒนาปรับปรุงระบบการเรียนการสอนให้มีประสิทธิภาพมาตรฐานของครูผู้สอนด้วยตนเองเพื่อสู่ความเชี่ยวชาญหรือความเป็นอาชีพอยู่ตลอดเวลา ซึ่งสอดคล้องกับแนวทางการปฏิบัติของการปฏิรูปการศึกษาตามพระราชบัญญัติการศึกษาแห่งชาติ พ.ศ. 2542

### ความมุ่งหมายของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาการพัฒนาทักษะการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษาจากการจัดกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม
2. เพื่อทราบปัญหาของกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม



3. เพื่อทราบทัศนคติของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม

#### กรอบแนวคิดการวิจัย



#### ความสำคัญของการวิจัย

1. ให้ผลการวิจัยมาเป็นแนวทางในการพัฒนากิจกรรมการเรียนรู้ที่ใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ในวิชาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ ระดับปริญญาตรี ซึ่งสอดคล้องกับแนวทางการปฏิรูปการศึกษาด้านการจัดกระบวนการเรียนการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญและเน้นการเรียนรู้ด้วยตนเอง ตามพระราชบัญญัติการศึกษาแห่งชาติ พ.ศ. 2542 ให้กับสถาบันการศึกษา
2. ได้แนวทางการจัดกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ (Reflective Approach) และการค้นคว้าภายในกลุ่ม (Group Investigation) สำหรับผู้สอนวิชาภาษาอังกฤษที่จะนำไปใช้พัฒนาการจัดการเรียนการสอนกับนักศึกษาระดับอุดมศึกษา
3. ได้แนวทางที่เหมาะสมในการจัดทำเอกสารประกอบการสอนวิชาการแปลภาษาอังกฤษตามแนวทางการปฏิรูปการศึกษาด้านการจัดกระบวนการเรียนการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญและเน้นการเรียนรู้ด้วยตนเอง สำหรับผู้สอนวิชาภาษาอังกฤษ
4. ได้แนวทางในการนำวิธี การสะท้อนการปฏิบัติ (Reflective Approach) และการค้นคว้าภายในกลุ่ม (Group Investigation) ไปใช้ศึกษาการจัดการเรียนการสอนในวิชาอื่นๆ กับนักศึกษาในระดับต่างกันต่อไปเพื่อพัฒนาการงานสอนสู่มืออาชีพต่อไป หรือนำวิธีการสะท้อนการปฏิบัติไปใช้ศึกษาในอาชีพต่าง ๆ เพื่อแสวงหาแนวทางที่เหมาะสมในการพัฒนางานสู่มืออาชีพ

#### ขอบเขตของการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้มีขอบเขตดังนี้

## 1. กลุ่มตัวอย่าง คือ

นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาภาษาอังกฤษธุรกิจ (ต่อเนื่อง 2 ปี) ชั้นปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 1 ในรายวิชาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ ปีการศึกษา 2549 มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขต วิทยุการบินฯ จำนวน 38 คน (นักศึกษาเหล่านี้จบจากระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.) จากสาขาวิชาเอกแตกต่างกัน เช่น การโรงแรม การบัญชี การเงิน การตลาด คอมพิวเตอร์ ฯลฯ ในคณะบริหารธุรกิจจากสถาบันต่างๆ)

## 2. ตัวแปรที่ศึกษา

ตัวแปรอิสระได้แก่

กิจกรรมการเรียนรู้ที่ใช้วิธีสะท้อนการปฏิบัติ (Reflective Approach) และวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม (Group Investigation)

ตัวแปรตามได้แก่

1. ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนวิชาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ
2. กิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม
3. ทศนคติของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ และการค้นคว้าภายในกลุ่ม

## 2. ระยะเวลา

ผู้วิจัยดำเนินการทดลองในภาคเรียนที่ 1 ของปีการศึกษา 2549 จำนวน 13 สัปดาห์ ๆ ละ 3 คาบ ๆ ละ 50 นาที รวมทั้งหมด 39 คาบเรียน

## 3. เนื้อหาที่ใช้ในการทดลอง

3.1 เนื้อหาที่เป็นเครื่องมือใช้สำหรับการเตรียมความพร้อมความรู้พื้นฐานด้านการแปลข่าวธุรกิจและการจัดการเรียนการสอนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ (Reflective approach) และการค้นคว้าภายในกลุ่ม (Group Investigation) ดังนี้

3.1.1 หนังสือ การแปลภาษาอังกฤษเชิงปฏิบัติ (Practical English Translation) ที่เป็นนวัตกรรมจากการเกิดปัญหาการเรียนรู้การแปลภาษาอังกฤษทางธุรกิจในชั้นเรียนจริง เพื่อให้เตรียมความพร้อมภาคทฤษฎีด้าน Sentences, Tense, Adjective, Adverb, Passive voice, Participles, Punctuations and Headlines พร้อมทั้งตัวอย่างการฝึกปฏิบัติการแปลซึ่งเป็นการประยุกต์ทฤษฎีมาใช้แปลข่าวจริงและมีคำศัพท์ธุรกิจสำหรับใช้อธิบายอย่างละเอียด (จำนวนทั้งหมด 27 ข่าวสั้นมีเนื้อหาประมาณ 2 ย่อหน้า) โดยผู้วิจัยบรรยายสรุป (ใช้เวลา 3 คาบ) และมอบหมายให้นักศึกษาศึกษาเพิ่มเติมด้วยตนเองนอกเวลา (และนำมาใช้ประกอบการแปลข่าวทุกครั้ง)

3.1.2 แผนดำเนินการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ (Reflective approach) และการค้นคว้าภายในกลุ่ม (Group Investigation)

3.2 เนื้อหาที่ใช้ในการทดลอง คือ ข่าวธุรกิจในหนังสือพิมพ์ Bangkok Post (ฉบับตามวันที่ที่นักศึกษาเข้าเรียน) มี 4 ประเภท จำนวนประมาณ 300 เรื่อง ดังนี้

- 3.1 ข่าวธุรกิจทั่วไปในประเทศ
- 3.2 ข่าวธุรกิจทั่วไปต่างประเทศ
- 3.3 ข่าวธุรกิจการเงินและการธนาคาร
- 3.4 ข่าวธุรกิจหลักทรัพย์และตลาดหลักทรัพย์

### นิยามศัพท์เฉพาะ

1. การแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ หมายถึง ความเข้าใจด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจเป็นภาษาไทยให้มีความถูกต้องครบถ้วน (equivalence in meaning) รูปแบบของภาษาตรงตามต้นฉบับ (equivalence in style) และสำนวนภาษาที่สละสลวยโดยพิจารณาในด้าน

- 1.1 การระบุประเภทของประโยคและส่วนที่เป็นประธาน กริยา และส่วนขยายหรือกรรมของประโยค
- 1.2 การระบุเวลาที่แสดงเหตุการณ์ในประโยคหรือ กาล
- 1.3 การระบุหน้าที่ของคำขยาย (Adjective or compound adjectives)
- 1.4 การระบุคำกริยาวิเศษณ์ (Adverbs)
- 1.5 การระบุ Passive และแปลข้อความ
- 1.6 การแปล Participles
- 1.7 การแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ
- 1.8 อธิบายการใช้เครื่องหมายวรรคตอน

2. วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ (Reflective Approach) หมายถึง การที่นักศึกษาทุกคนบันทึกข้อมูลลงในแบบบันทึกการสะท้อนการปฏิบัติหลังจบการเรียนรู้ทุกครั้งเกี่ยวกับการนำประสบการณ์การเรียนรู้มาคิดวิเคราะห์ ทบทวนและประเมินตนเองทั้งทางด้านความรู้สึกและทางด้านการเรียนเพื่อตระหนักในความรู้ที่ได้เรียนรู้มาแล้ว พร้อมทั้งคิดหาวิธีแก้ไขปัญหาและตั้งเป้าหมายการเรียนรู้ในครั้งใหม่ครั้งต่อไปอย่างต่อเนื่อง เพื่อพัฒนาการเรียนรู้ของตนเองตลอดชีวิตซึ่งผู้วิจัยปรับปรุงจากวิธีการสะท้อนการปฏิบัติของฟลอเรส (Florez, MarryAnn C. 2001:) ให้มีความเหมาะสมสำหรับการปรับใช้กับวิธีการจัดการเรียนการสอนแบบ Group Investigation ซึ่งประกอบด้วย 4 ขั้นตอน ดังนี้

- 2.1 รวบรวมข้อมูลเชิงบรรยาย (Collect descriptive data) คือ การระบุเรื่องที่สะท้อนการปฏิบัติ
- 2.2 วิเคราะห์ข้อมูล (Analyze data) คือ ความรู้สึกพึงพอใจต่อการพัฒนาการเรียนของนักศึกษาและความรู้สึกมีสาเหตุเกิดจากอะไร
  - 2.2.1 ตนเอง เพราะ.....
  - 2.2.2 กิจกรรมการเรียน เพราะ.....
- 2.3 คิดพิจารณากำหนดสถานการณ์หรือกิจกรรมที่มีความแตกต่าง (Consider how the situation or activity could have been different) คือ การคิดวิธีการแก้ปัญหา/การเปลี่ยนแปลงวิธีการเรียนรู้
- 2.4 สร้างแผนที่ได้จากการระดมความรู้ความเข้าใจใหม่ๆ (create a plan that incorporates new insights) คือ การวางแผนการเรียนรู้ที่มีประสิทธิภาพเพื่อนำไปใช้ในการเรียนต่อไป

3. วิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม (Group Investigation) หมายถึง กระบวนการเรียนการสอนที่ให้นักศึกษาที่มีความสามารถแตกต่างกันประกอบด้วยคนเก่ง ปานกลาง และอ่อน นั่งเรียนเป็นกลุ่มๆ ละ 4 คน ร่วมกันทำกิจกรรมการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจอย่างเป็นระบบ ซึ่งผู้วิจัยปรับปรุงจากวิธีการของ ชาราน และ ชาราน (Sharan & Sharan. 1998/92) ซึ่งประกอบด้วย 6 ขั้นตอนการเรียนรู้ ได้แก่

- 3.1 การคัดเลือกข้อมูลเพื่อที่จะศึกษาและแปล โดยนักศึกษาในแต่ละกลุ่มเลือกข่าวธุรกิจที่กลุ่มตนเองสนใจ จำนวน 1 ข่าว จากหนังสือพิมพ์ Bangkok post ฉบับที่ลงวันที่ ณ วันที่เรียน
- 3.2 การวางแผนเพื่อที่จะศึกษาและแปล โดยนักศึกษาในแต่ละกลุ่มวางแผน แบ่งหน้าที่และภาระงานแปล
- 3.3 การดำเนินการศึกษาและแปล โดยนักศึกษาในแต่ละกลุ่มลงมือศึกษา และแปลข่าวธุรกิจพร้อมให้คำอธิบาย จำนวน 3 ย่อหน้า ในประเด็นได้แก่ 1) Sentence 2) Tense 3) Adjective or Compound Adjective 4) Adverb 5) Passive voice 6) Participles 7) Punctuations โดยบันทึกไว้ในสมุดของตนเอง แลกเปลี่ยนความคิดเห็น อภิปรายร่วมกันเพื่อตรวจสอบความถูกต้องและสมาชิกในกลุ่มช่วยกันสรุปเรื่องให้สมาชิกในกลุ่มมีความเข้าใจตรงกัน
- 3.4 การเตรียมตัวก่อนการเสนองาน โดยนักศึกษาทุกคนในแต่ละกลุ่มทบทวน ผึกซ้อมชี้คำศัพท์สำนวนและประโยคภาษาอังกฤษในขณะนำเสนอข่าวที่ศึกษาและแปลพร้อมทั้งเลือกใช้วัสดุอุปกรณ์ที่จำเป็น (อุปกรณ์เสริมจากภายนอกห้องเรียน เช่น โบรชัวร์ รูปภาพ สื่อจริง) เพื่อนำมาช่วยในการนำเสนอ
- 3.5 การเสนอรายงาน โดยนักศึกษาทุกคนในแต่ละกลุ่มนำเสนอรายงานแปลพร้อมชี้คำศัพท์ สำนวนและประโยคภาษาอังกฤษขณะแปลรายงานที่หน้าชั้น เพื่อให้นักเรียนทั้งห้องมีความรู้ความเข้าใจในข่าวธุรกิจของกลุ่มตนเอง เมื่อจบการรายงานนักศึกษาที่นั่งฟังจะต้องซักถามปัญหาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ ในประเด็นต่างๆได้แก่ 1) Sentence 2) Tense 3) Adjective or Compound Adjective 4) Adverb 5) Passive voice 6) Participles 7) Punctuations (เพราะเป็นการฝึกหัดการแก้ปัญหาด้านการแปล) นักศึกษากลุ่มที่รายงานทุกคน (หมายเหตุ ในขั้นนี้ผู้วิจัยจะให้นักศึกษาจับสลากเลือกตัวแทนของกลุ่มเพื่อที่จะนำเสนอรายงานแปล ส่วนสมาชิกคนอื่นๆในกลุ่มจะช่วยในการตอบคำถาม การนำเสนอภาพหรือสื่อของจริงและให้ความช่วยเหลือด้านอื่นๆ)
- 3.6 การประเมินงานกลุ่ม โดยนักศึกษาและครูประเมินการเรียนรู้ร่วมกันโดยมีวิธีการดังนี้
  - 3.6.1 ผู้วิจัยอธิบายความรู้ความเข้าใจในประเด็นที่ยังเป็นปัญหาทำายการนำเสนอรายงานแปลของแต่ละกลุ่มแล้วให้นักศึกษาแต่ละกลุ่มบันทึกประเด็นที่เป็นปัญหาลงสมุดเพื่อสร้างความตระหนักในการทบทวนศึกษาความรู้เพิ่มเติมในหนังสือ Practical English Translation ประกอบการแปลครั้งต่อไป

3.6.2 ปราศจากการวิพากษ์วิจารณ์หรือการให้คะแนนการนำเสนอหลังจากการนำเสนอทุกครั้ง แต่จะให้นักศึกษาทบทวนปัญหาของกลุ่มตนเองแล้วบันทึกไว้และจะพัฒนาการแก้ปัญหาในปัญหาที่พบครั้งนั้นๆในครั้งต่อไปอย่างต่อเนื่อง

3.6.3 การประเมินผลการนำเสนองานแปลในภาพรวมโดยจะประเมินจากการวิวัฒนาการของงานแปลพร้อมคำอธิบาย การแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นทุกครั้งซึ่งสังเกตได้จากการนำเสนอผลงานครั้งต่อๆมา และผู้วิจัยสามารถตรวจสอบอีกครั้งได้จากสมุดบันทึกงานแปลพร้อมคำอธิบายทุกสัปดาห์



## บทที่ 2

### เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาค้นคว้าเอกสาร ตำรา และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ซึ่งได้นำเสนอตั้งรายละเอียดตามหัวข้อต่อไปนี้

1. เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการแปล
  - 1.1 ความหมายของการแปล
  - 1.2 บทบาทและความสำคัญของการแปล
  - 1.3 จุดมุ่งหมายของการแปล
  - 1.4 ยุทธวิธีการแปล
  - 1.5 ลักษณะของการแปลที่ดี
  - 1.6 องค์ประกอบของปัญหาที่มีผลต่อความเข้าใจในการแปล
  - 1.7 กระบวนการแปล
2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสะท้อนการปฏิบัติ
  - 2.1 ความหมายของการสะท้อนการปฏิบัติ
  - 2.2 ลักษณะการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ
  - 2.3 ประเภทและแนวคิดการสะท้อนการปฏิบัติ
  - 2.4 วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูลและวิเคราะห์ข้อมูล
  - 2.5 ประโยชน์ที่ได้จากการจัดการเรียนการสอนโดยการสะท้อนการปฏิบัติ
  - 2.6 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ
3. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเรียนแบบร่วมมือ
  - 3.1 ความหมายของการเรียนแบบร่วมมือ
  - 3.2 ลักษณะการเรียนแบบร่วมมือ
  - 3.3 ประเภทของการเรียนแบบร่วมมือ
  - 3.4 ประโยชน์ที่ได้จากการจัดการเรียนการสอนแบบร่วมมือ
  - 3.5 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเรียนแบบร่วมมือ
4. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเรียนแบบร่วมมือ ประเภทการค้นคว้าภายในกลุ่ม
  - 4.1 ความหมายของการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม
  - 4.2 ลักษณะการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม
  - 4.3 งานวิจัยในต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม

## 1. เอกสารที่เกี่ยวข้องกับการแปล

### 1.1 ความหมายของการแปล

นักวิชาการหลายท่านได้ให้ความหมายของการแปลไว้ ดังนี้

แคตฟอร์ด (Catford. 1965) มีใจความว่า การแปลเป็นกระบวนการที่กระทำต่อภาษา นั่นคือ เป็นกระบวนการที่เอาถ้อยความที่เขียนด้วยภาษาหนึ่งไปแทนที่ถ้อยความที่เขียนอีกภาษาหนึ่ง

ไทเลอร์ (Tytler. 1978) ให้ความหมายของการแปลที่ดี คือ การถ่ายทอดคุณค่าของงานในภาษาต้นฉบับ ออกมาเป็นอีกภาษาหนึ่งอย่างสมบูรณ์ โดยเป็นที่เข้าใจได้อย่างแจ่มแจ้งและถ่ายทอดความรู้สึกได้อย่างลึกซึ้งซึ่งทำให้ผู้อ่านงานแปลนั้นมีความเข้าใจ และรู้สึกทัดเทียมกับเจ้าของภาษาที่ได้อ่านข้อความเดียวกันนั้นในภาษาต้นฉบับ

นิดาและทาเบอร์ (Nida and Taber. 1982) ให้ความหมายของการแปลว่า การแปลมีองค์ประกอบคือ ผลิตรายการในภาษาของผู้รับให้มีความหมายใกล้เคียงเป็นธรรมชาติที่สุดกับต้นฉบับ ประการแรก ความหมายต้องใกล้เคียง ประการที่สอง รูปแบบการใช้ภาษาต้องใกล้เคียงกัน

ลาร์สัน (Larson. 1984) ให้ความหมายการแปลว่า การแปลประกอบด้วยการถ่ายทอดความหมายในภาษาที่หนึ่งให้ไปอยู่ในอีกภาษาหนึ่ง ภาษาหนึ่งหรือภาษาต้นฉบับเรียกว่า Source Language ส่วนอีกภาษาหนึ่งเรียกว่า ภาษาที่สอง หรือ Target Language or Receptor Language การถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังภาษาหนึ่งนั้น จะต้องเริ่มจากการเปลี่ยน form ของภาษาที่หนึ่งให้เป็นอีก form ของภาษาที่สองโดยคำนึงถึงความหมายเป็นสำคัญ ขั้นตอนต่างๆ ของการแปลนั้นจะมี form ซึ่งเปลี่ยนไป แต่ความหมายนั้นจะต้องคงอยู่เหมือนในต้นฉบับ form ดังกล่าวได้แก่ คำ (words) วลี (phrases) อนุประโยค (clauses) ประโยค (sentences) และย่อหน้าต่างๆ (paragraphs) ซึ่งใช้ในภาษาพูดและภาษาเขียน

นิวมาร์ค (Newmark. 1988) ให้ความหมายการแปลว่า การแปลเป็นงานศิลปะที่มีองค์ประกอบคือ ผู้แปลพยายามจะหาข้อความหรือวจนะในภาษาหนึ่งไปแทนที่ข้อความ หรือวจนะเดียวกันในอีกภาษาหนึ่ง

จิระพรพรีย์ บุญเกียรติ (2534) ได้กล่าวไว้ว่า การแปลเป็นกระบวนการทางความคิด ที่ผู้แปลจะต้องนำความจากภาษาต้นฉบับไปตีความและถ่ายทอดออกมาในอีกภาษาหนึ่งให้มีความหมายพร้อมทั้งรสและความรู้สึกใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับ

จากความหมายของการแปลที่กล่าวข้างต้นสรุปได้ว่า การแปล คือการถ่ายทอดความหมายทั้งที่เป็นสัญลักษณ์ทางภาษาและจิตใจของผู้นำเสนอสัญลักษณ์ทางภาษานั้นๆ จากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง

### 1.2 บทบาทและความสำคัญของการแปล

เชวง จันทระเชตต์ (2528: 142) ได้กล่าวว่า บทบาทของงานแปลในปัจจุบันกว้างขวางมากและนับวันยิ่งขยายตัวเพิ่มมากขึ้นตามความเจริญของมนุษย์ เป็นที่ยอมรับทั่วไปว่าการแปลเป็นเครื่องช่วยการสื่อสารที่ได้ผล ทั้งในระดับบุคคล ระดับชาติ และระดับนานาชาติซึ่งใช้การแปลในการถ่ายทอดวรรณกรรม หลักปรัชญา วิทยาการ เอกสาร ฯลฯ จากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง

สัญญาวี สายบัว (2529: 26) ได้กล่าวถึงบทบาทการแปลในด้านต่างๆ ดังนี้

1. เพื่อเผยแพร่งานเขียนของกวีหรือนักปราชญ์ที่สำคัญและมีคุณค่า
2. เพื่อเป็นเครื่องมือในการแลกเปลี่ยนและกระจายความรู้ และประสบการณ์ระหว่างสังคมที่ต่างกัน
3. เพื่อสนับสนุนและสร้างความเข้าใจกันระหว่างบุคคลต่างชาติที่อยู่ในสังคมเดียวกัน เช่น บริษัทธุรกิจข้ามชาติ หน่วยงานเอกชน หรือรัฐบาลที่มีผู้ทำงานที่มาจากนานาชาติเป็นการแปลเพื่อประโยชน์ทางธุรกิจ การเมือง และการรักษาสันติภาพของโลก

4. เป็นเครื่องมือในการค้นคว้าและวิจัยในวิทยาการที่เกี่ยวกับมนุษย์และสังคมของมนุษย์ เช่น การศึกษาด้านพฤติกรรมของมนุษย์ การศึกษาเปรียบเทียบในด้านวัฒนธรรมของ 2 สังคม
5. ใช้เป็นวิธีการสอนภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในการสอนโครงสร้างของภาษาต่างประเทศ โดยวิธีเปรียบเทียบกับโครงสร้างของภาษาแม่ของผู้เรียนและใช้ในการวัดความสามารถในการใช้ภาษาด้วย
6. ใช้เป็นวิธีฝึกฝนคนให้มีความสามารถในการใช้ภาษาของตนเอง ผู้ที่แปลภาษาต่างประเทศจะต้องสำนึกอยู่ตลอดเวลาว่าคำและโครงสร้างของประโยคที่เลือกมาใช้ จะต้องตรงหรือเทียบเคียงกับภาษาในต้นฉบับ ซึ่งความสำนึกนี้จะทำให้ผู้แปลได้ฝึกความพิถีพิถันในการใช้คำและรูปประโยค

ดัฟ (Duff, 1989) ได้กล่าวถึงประโยชน์ของการแปลไว้ 4 ประการ ดังนี้

1. ช่วยให้ผู้เรียนได้คิด อภิปรายเวลาทำงานกลุ่ม
2. ช่วยให้ผู้เรียนพัฒนาการเรียนภาษาในแง่ของความแม่นยำ ความชัดเจน และการปรับเปลี่ยนในการใช้ภาษา
3. เป็นเครื่องมือสำหรับผู้สอนสำหรับการสอนโครงสร้างไวยากรณ์ในเรื่องต่างๆได้ เช่น การใช้ preposition การใช้ articles ทำให้ผู้เรียนได้เห็นถึงความเชื่อมโยงระหว่างภาษากับการนำมาใช้
4. ช่วยให้ผู้เรียนได้ฝึกฝนการแปลจนเกิดความชำนาญและสามารถเป็นนักแปลอาชีพได้ในที่สุด

เนื่องจากอาชีพนักแปลยังเป็นที่ต้องการเสมอ

สรุปบทบาทและความสำคัญของการแปลที่กล่าวข้างต้นได้ว่า บทบาทและความสำคัญมีอิทธิพลต่อทุกคนในโลกในการศึกษาและถ่ายทอดความรู้แขนงต่างๆ ช่วยการสร้างความเข้าใจในกลุ่มคนทุกสังคม และช่วยประกอบอาชีพได้

### 1.3 จุดมุ่งหมายของการแปล

เชวง จันทระเชตต์ (2538: 142-143) เสนอความมุ่งหมายของต้นฉบับและความมุ่งหมายของผู้แปล

ความมุ่งหมายของต้นฉบับมีประโยชน์ 3 ประการ ดังนี้

1. สารประโยชน์ คือ ประโยชน์ที่เป็นแก่นสาร เช่น ให้ความรู้ ทั้งที่เป็นความรู้ทั่วไป ความรู้ทางด้านวิชาการ การให้คำแนะนำ ข้อเสนอแนะ การชี้แจง การให้เหตุผล การอธิบาย การออกคำสั่ง ฯลฯ มีเป้าหมายในการสื่อสาร คือ ผู้รับสารแน่นอน ด้วยคำที่ใช้ในงานเขียนประเภทนี้มักเป็นนัยตรงเพื่อให้เกิดความเข้าใจตรงกันมากที่สุด

2. นันทนประโยชน์ คือ ประโยชน์ที่เป็นความสนุกสนาน เพลิดเพลิน และสุนทรีย์ประโยชน์ คือ ประโยชน์ในด้านความประณีตงดงาม เช่น การเล่นันทนาการ การประพันธ์ การพรรณนา การจรรโลงใจ การสวดดี ด้วยคำที่ใช้ส่วนใหญ่เป็นนัยประหวัด ไม่มีเป้าหมายหรือผู้รับสารโดยแน่นอนว่าเป็นใคร บางทีก็เป็นของผู้เขียนเอง



3. อาณาประโยชน์ คือ ประโยชน์ซึ่งเป็นข้อได้เปรียบของผู้เขียนต้นฉบับหรือผู้ส่งสาร เป็นข้อเขียนประเภทชักจูงใจ โฆษณาชวนเชื่อ เกลี่ยกล่อม ปลุกกระดม ฯลฯ ด้อยค่าที่ใช้เป็นพจนานัยประหวัดมาก มีผู้รับสารเป็นเป้าหมายที่แน่นอน

#### ความมุ่งหวังของผู้แปล

1. เพื่อเป็นการสื่อความหมายให้ผู้รับสารที่ใช้ภาษาฉบับแปล ซึ่งมีความแตกต่างกันทางด้านความรู้ ความชำนาญ ในการใช้ภาษา ทักษะคิด ความรู้ทางวิชาการ ความรอบรู้ ระบบสังคม และวัฒนธรรม ฯลฯ ทั้งได้ผลตอบสนองเช่นเดียวกับผู้รับสารของต้นฉบับเดิม

2. เพื่อเลือกใช้วิธีการแปลและปรับสำนวนการใช้ภาษาให้เหมาะสมกับผู้รับสาร เพราะ เพศ วัย ภูมิหลังการศึกษาและขอบเขตประสบการณ์ของผู้อ่านงานแปลแตกต่างกัน

สรุปได้ว่า การที่ผู้แปลจะแปลสิ่งใดๆนั้นย่อมมีจุดมุ่งหมายในการแปล 5 ประการ คือ เพื่อสารประโยชน์ นันทนประโยชน์ อาณาประโยชน์ การสื่อความหมายให้ผู้รับสารที่ใช้ภาษาฉบับแปล และการเลือกวิธีการแปลและปรับสำนวนการใช้ภาษาให้เหมาะสมกับผู้รับสาร

#### 1.4 ยุทธวิธีการแปล

นักการศึกษาได้เสนอยุทธวิธีหรือวิธีการแปลหลายประเภท ดังนี้

ปรียา อุนรรัตน์ (2441: 7-9) ได้แบ่งการแปลออกเป็น 2 ประเภท คือ การแปลตาม form และ การแปลตามความหมาย สรุปได้ดังนี้

1. การแปลตาม form คือ การแปลแบบคำต่อคำเพื่อคง form ของภาษาต้นฉบับไว้ เรียกว่า Literal Translation การแปลเช่นนี้เป็นประโยชน์ต่อการศึกษารูปแบบของภาษาต้นฉบับ ซึ่งอาจหมายถึง คำ การเรียงลำดับคำ อนุประโยค ประโยค ส่วนขยายต่าง ฯลฯ ทำให้ผู้ศึกษาเรียนรู้ form ของภาษาต้นฉบับได้ แต่การแปลแบบ Literal Translation ไม่ช่วยในการสื่อความหมายเนื่องจากข้อความที่แปลไม่เป็นธรรมชาติและไม่ถูกต้องตามสำนวนการเขียนภาษาที่สอง

2. การแปลตามความหมาย หรือ Meaning-based Translation คือ การถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับให้เป็นภาษาที่สละสลวยในภาษาที่สอง บางครั้งเรียกว่า การแปลอย่างมีสำนวน หรือ Idiomatic Translation

เชวง จันทระเชตต์ (2538: 139-140) ได้แบ่งวิธีการแปลได้เป็น 3 กลุ่ม ดังนี้

##### กลุ่มที่ 1

1. Semantic translation เป็นการแปลที่เน้นสำนวน วิธีเขียน ความหมาย รูปแบบและความมุ่งหมายของตัวผู้เขียนต้นฉบับใช้ในการแปลวรรณคดีเป็นส่วนใหญ่

2. Communicative translation เป็นการแปลที่เน้นความเข้าใจและปฏิกิริยาตอบสนองของผู้รับสาร เช่น งานแปลด้านข่าวสาร ข้อเขียนทางวิชาการ เทคโนโลยี จดหมายโต้ตอบ ประกาศ โฆษณา และข้อเขียนที่มีลักษณะใช้ภาษาแบบธรรมดาหรือเป็นทางการทั่วไป

##### กลุ่มที่ 2

1. Word-for-word translation คือ การแปลแบบคำต่อคำ

2. Literal translation คือ การแปลตามตัวอักษรแต่มีการเปลี่ยนแปลงทางด้านโครงสร้างและการใช้คำ

บ้างเพื่อให้เป็นไปตามหลักการใช้ภาษาของฉบับแปล

3. Free translation คือ การแปลแบบเสรีหรือการแปลแบบเอาความ ใช้วิธีจับความหมายหรือใจความ จากประโยค หรือบางครั้งจากหน่วยความหมายที่ใหญ่กว่าประโยค กลุ่มประโยคหรือย่อหน้าวิธีแปลในข้อ 1-2 ใช้กับวรรณกรรมทั่วไปทั้งร้อยแก้วและร้อยกรอง ส่วนข้อ 3 ใช้กับการแปลงานทุกอย่างที่ไม่ใช่วรรณคดี เช่น เรื่องสั้น นวนิยาย บทความทางวิชาการ ข่าวสาร จดหมายโต้ตอบ

### กลุ่มที่ 3

เหมือนกลุ่มที่ 2 แต่รวมเอา Word-for-word translation และ Literal translation มาเป็นวิธีเดียวกันในกลุ่มนี้จึงมี

1. Literal translation

2. Free translation

ประเภทของงานแปลที่ใช้ในกลุ่มนี้เหมือนกับกลุ่มที่ 2

สรุปจากยุทธวิธีการแปลดังกล่าวอย่างกระชับได้ 2 วิธี คือ การแปลตาม form เรียกว่า Literal

Translation และการแปลตามความหมาย หรือ Meaning-based Translation

### 1.5 ลักษณะของการแปลที่ดี

บาร์เวล (Barnwell 1980) ได้เสนอ 3 ลักษณะของการแปลที่ดี คือ ความถูกต้อง ความชัดเจน และความ เป็นธรรมชาติ

ลาร์สัน (Larson, M.1984) ได้สรุปลักษณะการแปลที่ดีว่า งานแปลที่ทำให้ผู้อ่านรู้สึกเป็นเหมือนภาษา ตนเองทั้งเป็นไปเพื่อความรู้และบันเทิง ซึ่งมีลักษณะทางภาษา 4 ประการ ดังนี้

1. ความชัดเจน

ภาษามีความกระชับหลีกเลี่ยงโครงสร้างที่ซับซ้อน สลับที่ แสดงความคิดแจ่มแจ้ง ประโยคเดียว แสดงความคิด เดียว ไม่กำกวม

2. ความเหมาะสม

ใช้ลีลาการเขียนที่สอดคล้องกับลักษณะเรื่องที่แปล ใช้สำนวนที่สร้างภาพพจน์ได้ ลีลาการเขียนควรมีลักษณะสั้นๆ ไม่ใช้คำหรูหรา ไม่ใช้สำนวนอ้อมค้อมเพราะจะทำให้ความคิดเสียรูปและเปลี่ยนทิศทางได้

3. ความเรียบง่าย

ใช้ภาษาเข้าใจง่ายเป็นที่รู้จักและยอมรับในหมู่ผู้ใช้และต้องสัมพันธ์กับความคิดที่กระชับแจ่มแจ้งตรงตามต้นฉบับ

4. สมเหตุสมผล

ใช้ภาษาในวงการเดียวกันซึ่งมีความสมเหตุสมผลต่างกัน เช่น ภาษาในวงการธุรกิจ ภาษาในวงการกฎหมาย ภาษา ในวงการคณิตศาสตร์

ปรียา อุนรต์น (2441: 7-8) เสนอความคิดเกี่ยวกับการแปลที่ดี ดังนี้

1. ความรู้สึกของอ่านจะไม่มีความรู้สึกว่ากำลังอ่านงานแปล

2. การถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับได้ครบถ้วน

3. ความสามารถในการใช้คำศัพท์สำนวน โครงสร้างได้ละเอียดเหมือนงานเขียนในภาษาตนเอง

สรุปได้ว่า การแปลที่ดีควรประกอบด้วยคุณสมบัติงานแปล 6 ประการ คือ ต้องมีความชัดเจน ความถูกต้องเหมาะสม ความเรียบง่าย ความสมเหตุสมผล ความเป็นธรรมชาติ และความเหมือนต้นฉบับทั้งข้อมูลและความรู้สึก

### 1.6 องค์ประกอบของปัญหาที่มีผลต่อความเข้าใจในการแปล

วรรณถ วิมลเฉลา (2537: 75) กล่าวว่า ปัญหาที่เกิดจากผู้แปลไม่รู้คำศัพท์นั้น แก้ไขได้โดยการรู้จักใช้พจนานุกรมให้เป็น แต่ปัญหาอันเกิดจากการขาดความรู้ทางไวยากรณ์และโครงสร้างของประโยคนั้นแก้ไขได้ยาก เนื่องจากผู้แปลเข้าใจว่าที่แปลไม่ได้นั้นเพราะตนไม่รู้ศัพท์ซึ่งบ่อยครั้งที่ถึงแม้ผู้แปลจะรู้ศัพท์จนหมดทุกตัวแต่ก็ยังไม่สามารถเข้าใจว่าประโยคนั้นหมายความว่าอย่างไร ทั้งนี้เพราะขาดความรู้ด้านไวยากรณ์และโครงสร้างเป็นสำคัญ

การแปลให้ได้ดีผู้แปลต้องมีความรู้ด้านโครงสร้างไวยากรณ์และการใช้คำศัพท์ทั้งสองภาษาเป็นอย่างดี การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยนั้นเป็นเรื่องที่ยุ้งยากเพราะภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีตระกูลภาษาที่แตกต่างกันซึ่งภาษาอังกฤษอยู่ในตระกูล Germanic ในตระกูลใหญ่ Indo-European ซึ่งมีภาษาที่มีภาคประธานและภาคแสดงมาก ในขณะที่ภาษาไทยอยู่ในตระกูล Austro-Thai (ทิพา เทพอัศวพงศ์ 2544: 2 อ้างอิงมาจาก Ruhlin, 1976) ที่มีลักษณะเป็นภาษาหลักและนำเสนอนับเป็นส่วนใหญ่ ส่วนลักษณะสำคัญของภาษาอังกฤษนั้นประกอบด้วยภาคประธานและภาคแสดง คือ ภาษาอังกฤษแสดงขอบเขตของประโยคที่มีความชัดเจน เช่นในภาษาอังกฤษประโยคเริ่มด้วยตัวใหญ่และจบด้วยเครื่องหมายวรรคตอน full stop (.) นอกจากนั้นประธานของประโยคภาษาอังกฤษต้องมีความสัมพันธ์กับกริยา และภายในหนึ่งประโยคต้องรู้ว่า ภาคประธานคืออะไร กริยาในภาคแสดงคืออะไร อันเป็นหัวใจของการตีความในประโยคภาษาอังกฤษ (ทิพา เทพอัศวพงศ์, 2544: 52-53 )

ทิพา เทพอัศวพงศ์ (2544: 53-66) กล่าวถึงลักษณะโครงสร้างที่เป็นปัญหาแก่ผู้เรียนผู้เรียนคนไทย ได้แก่ 1) ความสัมพันธ์ระหว่างประธานกับกริยา 2) กรรมวาจก 3) วิเศษณานุกรมประโยค 4) ประธานที่ไร้ความหมาย เช่นประโยคที่ขึ้นต้นด้วย it ซึ่งใช้สรรพนามแทนนามวลี และ there 5) กริยาลี Participle 6) คำขยายและคำนามหลัก ดังมีรายละเอียดสรุปพอสังเขปดังต่อไปนี้

#### 1. ความสัมพันธ์ของประธานและกริยา (subject-verb agreement)

นั่นคือในหนึ่งประโยคคำกริยาแท้ (infinitive verb) ต้องสัมพันธ์กับพจน์ของประธานและคำกริยาต้องบอกบอกกาล (tense) ซึ่งสามารถอธิบายดังตัวอย่างเช่น

He is a teacher.

is ต้องสัมพันธ์กับประธาน He เพราะ He เป็นเอกพจน์ และเป็นข้อมูลจริง

She went home late last night.

went เป็นอดีตของ go

#### 2. กรรมวาจก (passive voice)

2.1 โครงสร้างกรรมวาก ในภาษาอังกฤษกรรมวากใช้กันมากในกรณีที่ต้องการเน้นความสำคัญของผู้ถูกระทำและไม่ต้องบอกว่าใครทำ ซึ่งค่อนข้างเป็นทางการ ซึ่งแปลว่า ถูกหรือได้รับ เช่น

A ball was kicked.  
(มีโครงสร้างประโยคคือ ประธาน (a ball) + ภาคแสดง (was)  
ซึ่งเป็น verb to be + past participle หรือกริยาช่องที่ 3 )

แต่การแปลเป็นภาษาไทยไม่นิยมใช้คำว่า **ถูกหรือโดน** แทนกรรมวากตลอดเวลา เพราะ **ถูกหรือโดน** ใช้ในภาษาไทยนั้นมีความหมายในทางไม่ดี เช่น เขา**โดน**พ่อตี ถ้าเป็นการแปลกรรมวากในทางดี จะแปลว่า **ได้รับ**

2.2 คำคุณศัพท์ (Adjective)

ที่แสดงความรู้สึก เช่น ประหลาดใจ เบื่อหน่าย กลัว สนใจ กังวลใจ พอใจ ซึ่งมีรูปประโยคอยู่ในกรรมวาก เช่น

This girl is excited about Christmas.  
A boy is delighted and surprised.

3. วิเศษณานุประโยค (Relative clause)

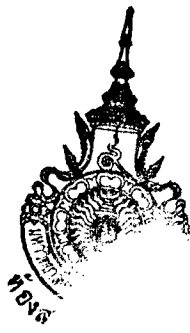
คือประโยคย่อยไม่อิสระ (dependent clause) อาจมากกว่าหนึ่งประโยคที่แทรกอยู่ในประโยคใหญ่หนึ่งประโยค ประโยคย่อยไม่อิสระที่เชื่อมด้วย which who whom that (ซึ่งบางคำอาจถูกละได้) ดังนั้นเวลาแปลจึงต้องหากิริยาแท้ที่สัมพันธ์กับประธาน ซึ่งต้องคำนึงถึงเครื่องหมายจุลภาคในวิเศษณานุประโยคด้วย

My brother who is an engineer is going to get married.  
(น้องชายที่เป็นวิศวกรกำลังจะแต่งงาน)  
My brother, who is an engineer, is going to get married.  
(น้องชายคนเดียวที่เป็นวิศวกรกำลังจะแต่งงาน)

4. ประธานที่ไร้ความหมาย (dummy subject)

นั่นคือ ประโยคที่มี it หรือ there เป็นประธาน ในบางกรณีไม่ต้องแปลประธานเพราะไม่มีความหมาย นอกจากนี้ it และ there และยังใช้เป็นประธานของกริยา Subject-raising และอยู่ในรูปกรรมวาก (Passive voice) เช่น prove, appear, seem, exist, remain ซึ่งไม่ต้องแปลประธานเช่นกัน เช่น

It rains in June. (ฝนตกในเดือนมิถุนายน)  
There remained some food on the table. (ยังเหลือเศษอาหารบนโต๊ะ)  
It is said that John had committed the crime. (พูดกันว่าจอห์นเป็นคนก่ออาชญากรรม)



### 5. กริยา Participle

Participles ที่แทรกอยู่ในส่วนใดส่วนหนึ่งของประโยคภาษาอังกฤษ ซึ่งไม่มีกริยาช่วยที่สัมพันธ์กับประธาน ซึ่งคำเหล่านี้ช่วยทำให้ประโยคยาวๆ มีความกะทัดรัดขึ้น เพราะเพียงเติมคำเหล่านี้ลงในประโยคที่มีประธานและกริยาแท้ ไม่ต้องใช้ relative pronoun เช่น who, which และ กริยาช่วยอีกหนึ่งตัว เช่น

The Wolof warrior, dazed and reeling, proved easy prey for slavers.



(who was dazed and reeling)

นักรบชาววอลออฟผู้ที่รู้สึกมึนงงและเดินโซเซ ตกเป็นเหยื่อพวกล่าหาสอย่างง่ายดาย

### 6. คำขยาย + คำนามหลัก (modifier + head noun)

นั่นคือคำภาษาอังกฤษบางคำมีลักษณะตรงกันข้ามกับภาษาไทยเมื่อแปลทำความเข้าใจคำที่มีคำขยายอยู่ด้านหน้าคำนามหลัก ดังนั้นส่วนใหญ่จะแปลจากคำที่อยู่หลังสุดมาหาคำที่อยู่ข้างหน้า

A business meeting ( การประชุมธุรกิจ)

(modifier + head noun)

A foreign garment manufacturer (ผู้ผลิตเครื่องนุ่งห่มชาวต่างชาติ)

(modifier + head noun)

ปรียา อุนรัตน์ (2541: 30-62) ได้เสนออุปสรรคในการแปลอังกฤษเป็นไทย ซึ่งมีรายละเอียดคล้ายคลึงกับ ทิทา เทพอัศวพงศ์ สามารถสรุปได้ดังนี้

1. Passive Construction คือ โครงสร้างที่เป็นกรรมวาจก
2. Derived Sentences คือ ประโยคที่มีวลีหรืออนุประโยคที่ซ้อนอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษหนึ่งประโยค
3. เครื่องหมายวรรคตอน นับว่ามีความสำคัญต่อการทำความเข้าใจประโยคภาษาอังกฤษ ซึ่งได้แก่เครื่องหมายวรรคตอน เช่น เครื่องหมาย colon (:), comma (,), dash (-), semicolon (;)
4. การเลือกความหมายของคำให้สัมพันธ์กับบริบท (context) นั่นคือ ผู้แปลจะต้องเลือกความหมายที่สอดคล้องกับใจความโดยรวม
5. กริยาวิเศษณ์ คือ คำขยายกริยาในประโยค

6. compound adjectives คือ คำคุณศัพท์ที่เกิดจากการเอาคำหลายๆ คำมารวมกันอาจแยกเป็นประเภทได้ดังนี้เช่น

6.1 จำนวน + หน่วยที่เป็นเอกพจน์ + คำนาม

A five-year-old boy (เด็กผู้ชายอายุ 5 ขวบ)

6.2 จำนวน + หน่วยที่เติม 's + คำนาม

A ten minutes' meeting (การประชุมใช้เวลา 10 นาที)

6.3 คำคุณศัพท์ + ลักษณะเป็นเอกพจน์ + ed + คำนาม

A bad-mannered young fellow (ชายหนุ่มที่มีมารยาทเลว)

6.4 คำคุณศัพท์ + present participle + คำนาม

An English-speaking adult (ผู้ใหญ่ที่พูดภาษาอังกฤษ)

6.5 คำนาม + present participle + คำนาม

A grass-cutting machinery (เครื่องตัดหญ้า)

6.6 คำกริยาวิเศษณ์ + past participle + คำนาม

A badly-trained man (ชายที่ได้รับการอบรมอย่างไม่ดี)

6.7 คำนาม + past participle + คำนาม

A snow-covered mountain (ภูเขาที่มีหิมะปกคลุม)

จากองค์ประกอบต่างๆ ดังกล่าวเป็นสิ่งสำคัญที่ช่วยให้เกิดความเข้าใจในการแปลอย่างมีประสิทธิภาพ ต้องอาศัยองค์ประกอบ 8 ประการ คือ ลักษณะประโยค กรรมวาก วิเศษณานุประโยค ประธานที่ไร้ความหมาย เครื่องหมายวรรคตอน คำศัพท์ที่สอดคล้องกับบริบท กริยาวิเศษณ์ คำนามที่ประกอบด้วยคำคุณศัพท์ที่เกิดจากคำหลายคำมารวมกันแล้ววางไว้หน้าคำนามหลัก

### 1.7 กระบวนการแปล

นิดา (Nida: 1964) ได้เสนอขั้นตอนตามหลักการของกระบวนการแปล ดังนี้

1. การอ่านเอกสารทั้งหมด ในขั้นนี้เป็นการศึกษาความรู้พื้นฐานในเรื่องต้น ซึ่งมีความจำเป็นอย่างมากในการอ่านข้อมูล

2. การทำความเข้าใจข้อมูลความรู้พื้นฐาน ซึ่งเป็นการศึกษาสภาพงานเขียน สำนักพิมพ์ ความสัมพันธ์กับเอกสารอื่น ๆ ที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน

3. การเปรียบเทียบงานแปลเนื้อหาที่มีอยู่

4. การทำความเข้าใจเนื้อหาอย่างเพียงพอในรอบแรก

5. การทบทวนความเข้าใจเนื้อหาในรอบแรกหลังจากนั้น

6. การตรวจสอบรูปแบบและลีลา

7. การศึกษาปฏิกิริยาผู้รับสารโดยการอ่านเนื้อหาโดยบุคคลอื่น

8. การส่งเนื้อหาการแปลให้ผู้แปลที่มีความสามารถคนอื่นๆ พิจารณา

### 9. การทบทวนเนื้อหาก่อนทำการจัดพิมพ์

และนิตยภัตได้ให้ข้อเสนอแนะเพิ่มเติมความรู้ทางภาษาของผู้แปลที่มีอาจยังไม่เพียงพอ ผู้แปลควรศึกษาความรู้เพิ่มเติมทางภาษาศาสตร์ ภาษาศาสตร์สังคม ทางมนุษยวิทยา จิตวิทยา วิทยาศาสตร์ ประวัติศาสตร์ และวัฒนธรรมของผู้คนในสังคม ซึ่งประกอบด้วยกระบวนการแปล 4 ขั้นตอนดังนี้

1. การศึกษาเนื้อหาต้นฉบับเพื่อค้นหาข้อมูล ความหมายที่ซ่อนอยู่ภายใต้อักษรที่ปรากฏ จุดประสงค์ สีลา รสชาติ และความรู้สึก

2. การวิเคราะห์ความหมายของต้นฉบับเพื่อถ่ายโอนความหมายเนื้อหาอย่างระมัดระวังและถูกต้อง

3. การถ่ายโอนเป็นอีกภาษาหนึ่ง โดยยึดหลักคือ

ขั้นที่ 1 การอธิบายจุดประสงค์การแปลและเลือกวิธีการแปลเป็นชนิดการแปลแบบ Literal translation หรือ Free translation

ขั้นที่ 2 การวิเคราะห์ประโยคของภาษาต้นฉบับแล้วเปลี่ยนเป็นอีกภาษาหนึ่ง

ขั้นที่ 3 การปรับปรุงภาษาที่ผ่านการวิเคราะห์ให้มีความเป็นธรรมชาติใกล้เคียงกับกับภาษาที่แปล และพยายามรักษาความหมาย สีลา และรูปแบบของภาษาเดิมไว้

ขั้นที่ 4 การตรวจสอบการแปลเพื่อให้มั่นใจว่าผลงานแปลมีความเท่าเทียมกับต้นฉบับ

4. การตรวจสอบและพิสูจน์ความถูกต้องของผลงานแปลเพื่อให้ได้ผลงานรับประกันคุณภาพ ในครั้งนี้มีการตรวจสอบความหมายต้นฉบับ สีลา และอารมณ์

## 2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสะท้อนการปฏิบัติ

### 2.1 ความหมายของการสะท้อนการปฏิบัติ

นักวิชาการและนักจิตวิทยาได้ให้ความหมายของการสะท้อนการปฏิบัติไว้ ดังนี้

ดีวีย์ (Dewey:1910;1933) กล่าวว่า ความคิดแบบสะท้อนการปฏิบัติ เป็น "การพิจารณาความคิดหรือรูปแบบความรู้พื้นฐานอย่างกระตือรือร้น ต่อเนื่องและมีความละเอียดรอบคอบ เพื่อช่วยส่งเสริมความคิดแบบสะท้อนการปฏิบัติและการสรุปสิ่งที่จะเกิดขึ้นครั้งต่อไป

บอนด์ คีอีอกย์ และ วอล์กเกอร์ (Boud, Keogh and Walker: 1985) กล่าวว่า การสะท้อนการปฏิบัติ คือ กิจกรรมการทวนรำลึกของคนเกี่ยวกับประสบการณ์ ทวนรำลึก คิดใคร่ครวญและมีการประเมินเกี่ยวกับประสบการณ์

สกอน (Schon1983,1987) ได้ให้ความเห็นว่าเป็น ศูนย์กลางของความเข้าใจว่าความเป็นมืออาชีพคืออะไรนั้นต้องผ่านการคิดแบบการสะท้อนการปฏิบัติในการปฏิบัติงานจริง ดังความเห็นของเขาที่ว่า ผู้ปฏิบัติคิดตามความประหลาดใจ ความฉงน หรือความยุ่งเหยิง ในสถานการณ์ที่เขาประสบอย่างไม่มั่นใจหรือเฉพาะเรื่อง เขาสะท้อนสิ่งฉงนหรือเรื่องประหลาดเหล่านั้นก่อนตนเอง และสะท้อนความเข้าใจที่มีอยู่เดิมซึ่งได้ปรากฏอยู่ในลักษณะนิสัยของเขา เขาดำเนินการทดลองเพื่อให้เกิดความเข้าใจในปรากฏการณ์ที่มีอยู่ใหม่อีกครั้ง และมีการเปลี่ยนแปลงสถานการณ์นี้ (Schon 1983)

เพนนิ่งตัน (pennington1992: 47) ให้ความหมายว่า การสะท้อนการปฏิบัติทางการสอนว่าเป็น "การพิจารณาประสบการณ์อย่างพิถีพิถันรอบคอบ และใช้เป็นเครื่องส่องประสบการณ์นั้นๆ"

ริชาร์ด และ ล็อกฮาร์ด (Richard & Lockhard, 1994) ให้ความหมายของวิธีการสะท้อนการปฏิบัติว่า "วิธีการที่ครูและนักศึกษาได้เก็บรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับการเรียนการสอน แล้วนำมาตรวจสอบทัศนคติ ความเชื่อ สัมมุติฐานและการปฏิบัติการเรียนการสอนและใช้ข้อมูลที่ได้เป็นพื้นฐานสำหรับการคิดทบทวน วิพากษ์วิจารณ์" และการคิดทบทวนวิพากษ์วิจารณ์ ก่อให้เกิดการพัฒนางานสู่มืออาชีพ

เพนนิ่งตัน (pennington1995) ให้ความหมายเสริม การสะท้อนการปฏิบัติเชิงวิเคราะห์ ว่าเป็นกระบวนการของข้อมูลที่ได้จากการใช้วัตรกรรมที่เกี่ยวข้องกับแผนการจัดการเรียนการสอนของครูที่มีอยู่

ริชาร์ดส์ (Richards1995) กล่าวว่า การสะท้อนการปฏิบัติเชิงวิเคราะห์ หมายถึง กิจกรรมหรือกระบวนการในประสบการณ์ที่นำมารำลึกถึง นำมาคิดพิจารณา และประเมินเพื่อเชื่อมโยงไปสู่จุดประสงค์ที่กว้างออกไป เป็นการตอบประสบการณ์ในอดีตรวมถึงการรำลึกอย่างมีสติและตรวจสอบประสบการณ์ที่ถือว่าเป็นรากฐานสำหรับการประเมิน การตัดสินใจและเป็นแหล่งข้อมูลสำหรับการวางแผนและปฏิบัติงาน

ทอม เฮนเดอร์สัน เลสลีย์ เซคห์เนอร์ (Tom, 1985; Henderson, 1989; Lesley, 1989; Zeichner, 1983; and Feiman-Nemser, 1990) ได้พิสูจน์และให้ความหมายของ "การสะท้อนการปฏิบัติทางการสอน" เป็นวิธีการที่เน้นการเรียนรู้ (an inquiry-orientated approach) ทางการศึกษาของครูซึ่งสามารถแสดงความหมายได้อย่างหลากหลาย (Tom, 1985; Henderson, 1989) ประกอบด้วยเหตุผลหลัก 3 ประการ ได้แก่ ประการแรกครูผู้บรรยายมีการเรียนรู้ที่แตกต่างกันคือข้อสมมุติฐานในการตรวจสอบทางการสะท้อนการปฏิบัติ (Lesley, 1989) ประการที่ 2 หลักการและเหตุผลทางการศึกษาของครูที่ถูกออกแบบเพื่อพัฒนาลักษณะนิสัยการเรียนรู้เป็นพื้นฐานของภาพลักษณ์ที่แตกต่างกันและมีความสอดคล้องกันเพียงเล็กน้อย ในความหมายของภาพลักษณ์พิเศษเฉพาะนี้ เช่น วัตรกรรมของครู ครูในฐานะผู้สังเกตที่มีส่วนร่วม ครูในฐานะผู้ทดลองอย่างต่อเนื่อง ครูที่มีความสามารถในการประยุกต์ ครูในฐานะนักวิจัยเชิงปฏิบัติการ ครูในฐานะนักแก้ปัญหา ครูในฐานะผู้ให้ความรู้ประจำคลินิก ครูผู้หนักวิเคราะห์ตนเอง ครูในฐานะอาชีพนักปกครอง เป็นต้น (Tom, 1985; Zeichner,1983) ประการที่ 3 คือ การเปรียบเทียบวิธีการที่เน้นการเรียนรู้ กับการศึกษาทางครูเพื่อให้ได้ความคิดเห็นที่เป็นทางเลือกอย่างมีความหมาย มีการเรียนรู้ที่จำกัดอย่างมีรูปแบบ ซึ่งเป็นงานของการรับรู้เรื่องต่างๆ จากตัวมันเองและยังไม่มี การพัฒนากรอบความคิดอย่างเต็มรูปแบบ (Feiman-Nemser, 1990; Tom, 1985)

จากคำกล่าวของนักวิชาการและนักจิตวิทยาข้างต้นสรุปได้ว่า การสะท้อนการปฏิบัติ หมายถึง การเล่าหรือบันทึกเหตุการณ์ วิเคราะห์อย่างละเอียดถี่ถ้วน ศึกษาใคร่ครวญเพื่อปรับปรุงเหตุการณ์เกิดขึ้น โดยใช้ทฤษฎีหรือวิธีการต่างๆ และการวางแผนเพื่อปรับใช้ครั้งต่อไปอย่างรอบคอบและแก้ปัญหาได้มากที่สุด เพื่อช่วยให้ผู้สะท้อนการปฏิบัติพัฒนาตนเองสู่ความเชี่ยวชาญ ตลอดจนสามารถปลูกฝังการพัฒนาแบบนั้สู่ผู้เกี่ยวข้อง อย่างมีมาตรฐานและเชื่อถือได้

## 2.2 ลักษณะของกระบวนการเรียนรู้ใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ

ดิวีย์ (Dewey:1910;1933) กำหนดลักษณะของการคิดแบบการสะท้อนความคิดไว้ 5 ขั้นตอน ดังนี้

1. คำแนะนำเกี่ยวกับการแก้ไขปัญหาที่อาจจะเกิดขึ้น
2. การระบุปัญหาเกี่ยวกับเรื่องที่ยากและวุ่นวายที่เกิดขึ้นขณะเผชิญกับประสบการณ์ตรงของ



ปัญหาที่จะนำมาแก้ไข

3. การใช้วิธีเสนอคำแนะนำเพื่อเป็นความคิดหลัก ข้อเสนอแนะเพื่อเริ่มและนำไปสู่การสังเกต และการลงมือปฏิบัติเพื่อรวบรวมข้อมูลในเครื่องมือจริง

4. การใช้สติปัญญาวางแผนอย่างละเอียดรอบคอบ หรือ การสมมุติโดยอาศัยเหตุผลเป็นส่วนประกอบ

5. การทดสอบข้อเสนอแนะ โดยการแสดงให้เห็นอย่างประจักษ์หรือการโดยใช้จินตนาการ (Dewey 1933: 199-209)

สคอน (Schon 1983, 1987) นำเสนอคำศัพท์ที่เกิดขึ้นในชั้นเรียนของ "ชั่วขณะ" ในกระบวนการของ "การสะท้อนการปฏิบัติในการทำงาน" มีขั้นตอนดังนี้

1. สถานการณ์หรืออาการที่เกิดขึ้นทำให้เราโต้ตอบเป็นกิจวัตรโดยทันที ถือเป็นความรู้ความเข้าใจในการดำเนินงาน

2. การโต้ตอบที่เป็นกิจวัตรสร้างความประหลาดใจ ผลที่คาดไม่ถึงสำหรับครูซึ่งไม่เหมาะสมกับประเภทของความรู้ความเข้าใจในการดำเนินงาน สิ่งนี้ทำให้เราสนใจ

3. ความประหลาดใจนำไปสู่การสะท้อนการปฏิบัติในการดำเนินงาน การสะท้อนการปฏิบัติคือ ความมีสติอยู่ในระดับหนึ่ง

4. การสะท้อนการปฏิบัติในการดำเนินงานต้องมีการปฏิบัติอย่างระมัดระวัง มีคำถามถึงโครงสร้างของความรู้ความเข้าใจในการปฏิบัติ

5. การสะท้อนการปฏิบัติทำให้เกิดการทดลองตรงจุด เริ่มอุกคึกและลงมือปฏิบัติโดยมีเจตนาที่จะสำรวจค้นหาสถานการณ์หรือสิ่งใหม่ๆที่จะสังเกต

บอนด์ คีออกีย์ และ วอล์กเกอร์ (Boud, Keogh and Walker: 1985) ปรับปรุงลักษณะการสะท้อนการปฏิบัติ 5 ลักษณะของคีย์เป็น 3 ลักษณะ ดังนี้

1. การย้อนกลับไปสู่ประสบการณ์ นั่นคือเป็นการรำลึกหรือให้รายละเอียดในเหตุการณ์ที่สำคัญอย่างลึกซึ้งต่อไป

2. การพิจารณาถึงความรู้สึก ซึ่งมี 2 ลักษณะ ได้แก่ ใช้ความรู้สึกช่วยและเติมเต็มหรือเอาสิ่งอื่นมาช่วยพิจารณา

3. ประเมินผลประสบการณ์ นั่นเป็นการรวมประสบการณ์ที่ได้ตรวจสอบอีกครั้งตามเจตนากรรมและความรู้ที่มี และด้านอื่นๆ รวมทั้งการผสมผสานความรู้ใหม่นี้ให้เป็นกรอบแนวคิดของคนใดคนหนึ่งให้ได้

"เอนเคอร์เรจจิง" มิทเชลล์และ คอร์ทรินารี ("Encouraging"; Mitchell; and Coltrinary, 2001) ให้ข้อเสนอแนะแนวทางเพื่อการสะท้อนการปฏิบัติสำหรับผู้เรียนที่เป็นหัวข้อคำถามนำทางสำหรับใช้เขียนในการบันทึกการเรียนรู้ของตนเอง เป็นดังนี้

1. เป็นการบรรยาย (Descriptive) – เกิดอะไรขึ้น (What happened?)

2. เกี่ยวกับวิธีการที่ผู้เรียนใช้ควบคุมกระบวนการทางความคิด สติ ปัญญา และพฤติกรรมของตนเองเพื่อให้เกิดการเรียนรู้ (Meta cognitive)– ความคิดเห็น ความรู้สึก การสันนิษฐาน และการปฏิบัติของคุณคืออะไร (What were your thoughts, feelings, assumptions, and practices?)
3. เกี่ยวกับการวิเคราะห์ (Analytic)– เหตุผลและความคิดเบื้องหลังการปฏิบัติและพฤติกรรมคืออะไร (What were the reasoning and thinking behind actions and practices?)
4. เกี่ยวกับการประเมิน (Evaluative)– สิ่งดีหรือไม่ดีคืออะไรและมีอะไรเป็นสิ่งที่เกี่ยวข้อง (What was good or bad? What are the implications?)
5. เกี่ยวกับการปรับปรุงเรื่องใหม่ที่ได้จากข้อมูล(Reconstructive)– ควรจะมีการเปลี่ยนแปลงอะไรบ้างและอะไรคือแผนการดำเนินงานในอนาคต (What changes might be made? What are plans for future actions?)

เฮนเดอร์สันและ จอห์นสัน (Henderson, P and Johnson, M. 2002) เสนอกระบวนการเรียนจะต้องรวมทักษะที่จำเป็น นั่นคือ

1. ประสบการณ์อย่างละเอียดที่จะช่วยพัฒนาความรู้หรือทักษะ มีการระบุความคิดเห็นและความเชื่อ ซึ่งจะช่วยให้มีการสำรวจค้นหาต่อไป จำเป็นต้องเต็มใจที่พิจารณาถึงความเป็นไปได้ของเหตุการณ์และผลลัพธ์ที่ไม่เป็นไปตามที่ปรารถนาอาจจะช่วยส่งเสริมสู่การเป็นมืออาชีพ
2. จำเป็นต้องมีความเต็มใจและสามารถที่จะวางแผนอย่างดีพร้อมระบุปัญหา การแก้ไข และการพัฒนา
3. ใช้แผนที่วางไว้แล้วระบุสิ่งที่ได้เรียนรู้ และนำความรู้ที่ได้มาเตรียมวางแผนงานใหม่
4. จำเป็นต้องมีการทบทวนแผน ปรับปรุงให้ทันสมัยและนำไปใช้เพื่อหาประสบการณ์เรียนรู้ต่อไป ซึ่งสรุปทั้งกระบวนการจัดการเรียนการสอนจำเป็นต้องมีทักษะ การบันทึกเรื่องราวหรือเหตุการณ์ การวิเคราะห์ การสะท้อนการปฏิบัติ การสังเคราะห์ การวางแผน และการนำไปใช้

นอกจากนี้ เฮนเดอร์สันและ จอห์นสัน (Henderson, P and Johnson, M. 2002) ได้เสนอรูปแบบการประเมินการเรียนรู้จากกิจกรรมการเรียนผ่านอีเมล โดยการตั้งคำถามนักศึกษาได้ว่า: คุณเรียนอะไรจากกิจกรรม?

1. ด้านอารมณ์ (Emotionally) (กิจกรรมมีผลกระทบต่อความรู้สึกอย่างไร?)
2. ด้านข้อเท็จจริง (Factually) (มีข้อมูลใหม่ๆที่ได้จากกิจกรรมมีอะไรบ้าง?)
3. ด้านสติปัญญา (Intellectually) (ความเข้าใจหรือความเข้าใจอย่างลึกซึ้งซึ่งอะไรที่กิจกรรมส่งผล?)
4. ด้านการปฏิบัติในสภาพจริง (Practically) (มีสิ่งใดบ้างที่คุณจะทำนอกเหนือจากผลที่ได้รับ?)

และเฮนเดอร์สันและ จอห์นสัน (Henderson, P and Johnson, M. 2002) ได้เสนอรูปแบบการประเมินการเรียนรู้จากกิจกรรมการบันทึก เป็นดังนี้

1. บันทึกเทปสิ่งที่เกิดขึ้น นักศึกษามีความคิดเห็นและความรู้สึกอย่างไรกับสิ่งที่ได้ยินจากเทป

2. สะท้อนการเรียนรู้ส่วนตัว โดยการระบุและเชื่อมโยงไปสู่สิ่งต่างๆของวันและแบบฝึกหัดต่างๆตามจุดประสงค์การเรียนรู้ และอาจเชื่อมโยงไปสู่โอกาสแห่งการเรียนรู้เรื่องต่างๆ ในหลักสูตร เช่น การจดบันทึก การสัมภาษณ์ การอ่าน และการประชุมเชิงปฏิบัติ ซึ่งขั้นนี้เรียกว่า การสังเคราะห์ ซึ่งนำไปสู่การพัฒนาอย่างมืออาชีพอย่างต่อเนื่อง

3. ได้รับผลย้อนกลับจากผู้ช่วยเหลือ(ครูผู้สอน) และมีการพูดคุยกันเป็นการส่วนตัวเกี่ยวกับการเรียนรู้ซึ่งถูกออกแบบมาเพื่อเป็นการส่งเสริมการสะท้อนการปฏิบัติให้ยังคงมีอย่างต่อเนื่องต่อไป

ฟลอเรส (Florez, MarryAnn C. 2001:2-3) ได้เสนอกระบวนการสะท้อนการปฏิบัติ 4 ขั้นตอนดังนี้

1. รวบรวมข้อมูลเชิงบรรยาย (Collect descriptive data) ผู้สะท้อนการปฏิบัติจำเป็นต้องมีความคิดเห็นในรายละเอียดและชัดเจนขณะรวบรวมข้อมูลในสิ่งที่เกิดขึ้นในชั้นเรียน ซึ่งจำเป็นต้องเลือกใช้เครื่องมือและอุปกรณ์ช่วยในการรวบรวมข้อมูล Brookfield (1995) เสนอว่า ควรใช้เลนส์ (lenses) 4 เลนส์ เพื่อจะสร้างความสมดุล นั่นคือ

- 1.1 ข้อมูลของผู้สะท้อนที่เขียนจากเรื่องราวที่ประสบในฐานะความเป็นผู้เรียนและผู้สอน
- 1.2 ความคิดเห็นของผู้เรียน
- 1.3 ความคิดเห็นของเพื่อนร่วมงานและสิ่งที่ประสบ
- 1.4 วรรณกรรมที่เกี่ยวข้องกับทฤษฎี

2. วิเคราะห์ข้อมูล (Analyze data) นำข้อมูลที่รวบรวมได้มาวิเคราะห์ในด้านความคิดเห็น ข้อสมมุติฐาน ความเชื่อ เป้าหมาย ความสัมพันธ์ที่เกี่ยวข้องกัน ลำดับเหตุการณ์ข้อมูลที่เกิดขึ้น ดังตัวอย่างคำถาม เช่น มีเหตุการณ์ใดบ้างที่ถูกต้องไว้หรือสร้างความประหลาดใจ? (What happened that was expected or surprising?) มีทฤษฎีอะไรที่เกี่ยวข้องกับการสอนหรือประสบการณ์การเรียนรู้ส่วนตัวที่ปรากฏในข้อมูล? (What theories about teaching or personal experiences with learning are revealed in the data?) ทฤษฎีเหล่านี้เกี่ยวข้องกับความเชื่อและความคิดเห็นของผู้สะท้อนการปฏิบัติอย่างไร? (How do these theories related to the practitioner's stated beliefs and attitudes?) ความสัมพันธ์ระหว่างผู้เรียนหรือผู้ที่เกี่ยวข้องที่ปรากฏออกมามีอะไรบ้าง? (What is revealed about the relationships among the participants?) ลำดับขั้นตอนพฤติกรรมของผู้สะท้อนการปฏิบัติมีอะไรบ้าง? (What are the consequences of the practitioner's actions?) ซึ่งคำถามเหล่านี้ควรใช้ตามข้อมูลที่เก็บรวบรวมไว้ (Crandall, 2000; Gebhard, 1996; Stanley, 1998)

3. คิดพิจารณากำหนดสถานการณ์หรือกิจกรรมที่มีความแตกต่าง (Consider how the situation or activity could have been different) เมื่อศึกษาข้อมูลที่รวบรวมได้ย้อนกลับอีกครั้ง ผู้สะท้อนการปฏิบัติจำเป็นต้องศึกษาตรวจสอบแนวทางต่างๆที่เป็นทางเลือกใช้ตามความเชื่อที่ได้ (Stanley, 1998) คิดพิจารณาว่าผู้สะท้อนการปฏิบัติคนอื่นมีความคิดเห็นในสถานการณ์เดียวกันอย่างไร ระดมแนวทางต่างๆที่ได้ และใช้คำถามว่า "ถ้า..." (What if) เพราะคำถามนี้ผลักดันให้ผู้สะท้อนการปฏิบัติขยายภาพการสะท้อนของพวกเขาออกไปให้นอกเหนือข้อมูลที่ได้จากการรวบรวมได้ (Gebhard, 1996)

4. สร้างแผนที่ได้จากการระดมความรู้ความเข้าใจใหม่ๆ (create a plan that incorporates new insights) เพราะการสะท้อนการปฏิบัติไม่ใช่ถูกดำเนินการเพื่อประโยชน์ส่วนตนแต่เพื่อพัฒนาการปฏิบัติการที่

เกี่ยวข้องกับสอน ดังนั้นผู้สะท้อนการปฏิบัติจะต้องเชื่อมโยงข้อมูลและความรู้ความเข้าใจที่ได้จากกระบวนการสะท้อนการปฏิบัติเพื่อที่จะเปลี่ยนแปลงสถานการณ์หรือการจัดการเรียนการสอนในชั้นเรียน (Gebhard, 1996) สิ่งสำคัญนั่นก็คือ ผู้สะท้อนการปฏิบัติรวบรวมความรู้ความเข้าใจที่เกิดขึ้นครั้งใหม่เพื่อนำมาดำเนินการวางแผนและใช้ประกอบการตัดสินใจ สังเกตผลกระทบและดำเนินวงจรการสะท้อนการปฏิบัติอย่างต่อเนื่องต่อไป

### 2.3 ประเภทและแนวคิดการสะท้อนการปฏิบัติ

ฟาเรล (Farrell 1998,3-5) ได้สรุปประเภทของการสะท้อนการปฏิบัติจากงานวิจัยต่างๆ เป็น 5 ประเภทดังนี้

ประเภทที่ 1 เรียกว่า หลักการและเหตุผลเฉพาะวิชา (technical rationality) คือ การตรวจพิจารณาพฤติกรรมกรรมการสอนและทักษะต่างๆหลังจากการสอนในชั้นเรียน ซึ่งเป็นการสะท้อนการปฏิบัติที่เน้นการใช้ทักษะต่างๆอย่างมีประสิทธิภาพและความรู้เฉพาะวิชาในชั้นเรียน (VanMannen 1997) และยังเน้นลักษณะการสอนที่มีความรู้ความเข้าใจ (Schulman 1987) ครูฝึกหัดจำนวนมากมีการตรวจสอบพิจารณาทักษะด้านต่างๆของตนโดยใช้วิธีการดังกล่าวที่มีการควบคุมและให้ผลย้อนกลับทันทีจากศิษยานุศิษย์ ครูฝึกหัดมีความพยายามที่จะรับมือกับสถานการณ์ใหม่ๆในชั้นเรียน (Fuller 1970)

ประเภทที่ 2 เรียกว่า การสะท้อนการปฏิบัติขณะปฏิบัติงาน (reflection-in-action) (Schon 1983, 1987) ในขั้นนี้ครูต้องมีความรู้ความเข้าใจขณะปฏิบัติงาน (Knowing-in-action) ความรู้ความเข้าใจในขณะปฏิบัติงานเปรียบเสมือนการเห็นและการเข้าใจในขณะเผชิญกับผู้คนโดยปราศจากการ "การบันทึก" และการนำส่วนที่แตกต่างกันมาปะติดปะต่อกัน ก็จะเกิดความรู้จากการปฏิบัติอันชาญฉลาด คือสิ่งที่สามารถสังเกตได้อย่างชัดเจน แต่เราไม่สามารถที่แสดงเป็นคำพูดออกมาให้เห็นได้ชัดเจน Schon (1987) กล่าวว่า บางครั้งเราสามารถแสดงรายละเอียดเป็นนัยๆ ออกมาได้ และต้องแสดงรายละเอียดเหล่านี้เป็นสัญลักษณ์ นั่นคือ เป็นความรู้ในการปฏิบัติที่เป็น การดำเนินการตามงานต่อไปได้และเป็นจริงในเชิงสถิติ Schon (1983, 1987) คิดว่า การสะท้อนการปฏิบัติเป็นสิ่งที่ตรงแน่นไปด้วยการปฏิบัติและความรู้ในขณะปฏิบัติ คือ ศูนย์กลางของการปฏิบัติอย่างมืออาชีพ

ประเภทที่ 3 เรียกว่า การสะท้อนการปฏิบัติในเรื่องการปฏิบัติงาน (reflection-on-action) การสะท้อนการปฏิบัติในเรื่องการปฏิบัติหมายถึงการคิดย้อนหลังไปสู่สิ่งที่ได้กระทำผ่านไปแล้วเพื่อค้นคว้าความรู้ความเข้าใจในขณะปฏิบัติว่าเป็นอย่างไร ซึ่งอาจจะช่วยสนับสนุนไปสู่การปฏิบัติที่ไม่ได้คาดการณ์ไว้ล่วงหน้า (Schon 1987; Hatton and Smith 1995)

ประเภทที่ 4 เรียกว่า การสะท้อนการปฏิบัติเพื่อการปฏิบัติงาน (reflection-for-action) Killon and Todnew (1991: 15) การสะท้อนการปฏิบัติเพื่อการปฏิบัติงาน คือผลลัพธ์อันน่าประหลาดของการสะท้อนการปฏิบัติทั้ง 2 ประเภทที่ผ่านมา นั่นคือ reflective-in-action และ reflective-on-action อย่างไรก็ตามพวกเขา กล่าวว่า "เราใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ จำนวนไม่มากนักเพื่อนำมาตรวจสอบอดีตหรือเพื่อตระหนักในกระบวนการเรียนรู้ โดยใช้ยุทธศาสตร์ย่อยต่างๆ (meta cognitive process) กับสิ่งที่กำลังเผชิญ (รวมทั้งเหตุผลในระดับสูง) แต่ก็เป็นแนวทางเพื่อการดำเนินงานในอนาคต (จุดประสงค์เพื่อการปฏิบัติที่เป็นไปได้)

ประเภทที่ 5 เป็นแนวคิดที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยเชิงปฏิบัติการ (action research) การวิจัยเชิงปฏิบัติการ คือ การศึกษาค้นคว้าคุณค่าความรู้ในอาชีพด้านการสอนที่เกิดขึ้นพฤติกรรมขณะการเรียนการ

สอน (McFee 1993) เป็นการถ่ายโอนการวิจัยสู่การปฏิบัติ (McFee 1993) กล่าวว่า มันคือ การวิจัยที่เป็นแบบ: 1) ประเภทพิเศษเฉพาะ เป็นความรู้ในสาขาอาชีพ และ 2) เป็นงานวิจัยที่อาศัยรูปแบบความรู้เฉพาะและวิจัยขณะปฏิบัติงานให้เป็นผลลัพธ์ออกมา ความรู้ที่เรียกว่า ความรู้จากการปฏิบัติตามสภาพจริง (Carr and Kemmis 1986: 182) กล่าวว่า การวิจัยเชิงปฏิบัติการ คือ รูปแบบการสืบสวนย้อนกลับด้วยตนเองที่รับรองโดยผู้มีส่วนร่วม (เช่น ครู หรือ ผู้อำนวยการ ฯลฯ) ในสภาพสังคม เพื่อที่จะช่วยพัฒนาหลักการ เหตุผล และความยุติธรรม ในประเด็นต่างๆ ได้แก่ ประเด็นที่ 1 ในสังคมของตนหรืองานด้านการศึกษาศึกษา ประเด็นที่ 2 ความเข้าใจในการดำเนินการวิจัย และ ประเด็นที่ 3 สถานการณ์หรือสถาบันที่ดำเนินการวิจัยเชิงปฏิบัติการ

สปาร์กซ์และแลนเจอร์ (Sparks-Langer 1992 อ้างอิงจาก Eastern Mennonite University) ได้เสนอรูปแบบแนวคิดการสะท้อนการปฏิบัติการสอนที่เป็นฐานความรู้ในอาชีพ 5 ประเภทความรู้ ดังนี้

1. ความรู้ในตัวครู
2. ความรู้ในเนื้อหา
3. ความรู้ด้านการเรียนการสอน
4. ความรู้ของนักเรียน
5. ความรู้ในบริบทโรงเรียนและสังคม

(Kert J. & Reay G and Freeman R.; 2001) ได้อภิปรายแนวคิดวิธีการสะท้อนการปฏิบัติการอย่างหลากหลายในการประชุมเชิงปฏิบัติการครั้งที่สอง สรุปได้ 7 แนวคิดวิธีการดังนี้

1. วิธี DATA (The DATA method) (Peter 1991) DATA เป็นตัวย่อมาจาก 4 ชั้น คือ บรรยาย (describe) วิเคราะห์ (analyze) ตั้งทฤษฎี (theorize) และลงมือปฏิบัติ (act) มีรายละเอียดดังนี้
  - 1.1 บรรยายสิ่งที่ได้ทำและปฏิบัติ
  - 1.2 วิเคราะห์ว่าทำไมถึงใช้วิธีการปฏิบัติเช่นนั้น
  - 1.3 คิดพิจารณาโดยการคิดสะท้อนการปฏิบัติว่าข้อสมมุติฐานทางทฤษฎีเบื้องหลังการตัดสินใจแรกเริ่มที่ทำให้เกิดอธิบายความเรียบร้อยสมบูรณ์และความถูกต้องของสิ่งที่ได้เกิดขึ้น
  - 1.4 ถ้าไม่ใช่ให้บทวนข้อสมมุติฐานทางทฤษฎีและประยุกต์ทฤษฎีใหม่ใช้ใน 4 ขั้นตอนของ DATA การกระทำเช่นนี้ช่วยลดข้อขัดแย้งระหว่างทฤษฎีที่ถูกเสนอและทฤษฎีที่ใช้ และทฤษฎีสามารถบังเกิดขึ้นหลังการพิจารณาใช้ความคิดและการสะท้อนการปฏิบัติ (Imel 1992)
2. วิธีการคิดเชิงวิเคราะห์ (The critical thinking method) (Brookfield 1987)
 

เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นตามที่ถูกระบุไว้และประเมินโดยความเข้าใจธรรมชาติที่เกี่ยวข้องแปลความหมายของปัญหา การสำรวจหาหนทางเพื่อจัดการกับสถานการณ์ที่เกิดขึ้นและความรู้ความเข้าใจอาจได้รับจากประสบการณ์ใหม่ที่ถูกนำมาคิดพิจารณา การสังเคราะห์เกิดโดยการสะท้อนสิ่งที่ได้เรียนรู้จากประสบการณ์ ทศนคติ ความรู้สึกและสร้างทฤษฎีที่ถูกบูรณาการขึ้นมาใหม่
3. วิธีการเรียนรู้ทางประสบการณ์ (The experiential learning method) (Kolb 1984)

เป็นรูปแบบธรรมชาติสำหรับการออกแบบหลักสูตรสำหรับผู้ใหญ่แต่มีคุณค่าต่อครูผู้ที่ต้องการลงมือ การสะท้อนการปฏิบัติ โดยอาศัยรากฐานวงจรการเรียนรู้ในการสอนซึ่งถือว่าเป็นประสบการณ์และความรู้ที่เป็น รูปแบบซึ่งเกิดจากการถ่ายโอนประสบการณ์

วงจรการเรียนรู้ทางประสบการณ์นี้สามารถถูกแทรกอยู่ได้ในทุกส่วนแต่ขั้นตอนจะต้องเป็นไปตามลำดับในวงจร

#### 4. วิธีการวิจัยเชิงปฏิบัติการ (The action research method) (Hopkins 1993)

อีลลอสต์ (Elliott 1981) ได้ให้ความหมาย การวิจัยเชิงปฏิบัติการว่า เป็นการศึกษาสถานการณ์ใน สังคมด้วยการแสดงความคิดเห็นในทางพัฒนาคุณภาพการปฏิบัติงาน การวิจัยเชิงปฏิบัติถูกดำเนินการโดยนักปฏิบัติ ที่ต้องการพัฒนาความเข้าใจในเหตุการณ์ สถานการณ์และปัญหาเพื่อที่จะเพิ่มประสิทธิภาพการปฏิบัติงานต่อไป (McKernan 1996)

รูปแบบการวิจัยเชิงปฏิบัติการแบบ The Kemmis and McTaggart (1988) มีฐานการประยุกต์ใช้ ข้ำตามแผนการดำเนินการ การสังเกต การสะท้อนการปฏิบัติ ซึ่งการวางแผนนั้นรวมถึงการระบุปัญหา การกำหนด สมมุติฐานเกี่ยวกับสถานการณ์ การกำหนดทฤษฎีที่ใช้ และการวางแผนการดำเนินงาน ขณะการวิจัยเชิงปฏิบัติ ดำเนินการก็มีการเก็บรวบรวมข้อมูลพร้อมๆกันและขั้นสุดท้ายก็คือการสะท้อนการปฏิบัติซึ่งเกี่ยวข้องกับประสบการณ์ ที่ได้เกิดขึ้นและสิ่งใดที่ได้เรียนรู้ในเหตุการณ์นั้นๆ การดำเนินการสอดคล้องกับทฤษฎีอะไรหรือไม่ก็ทฤษฎีจำเป็นต้อง ถูกปรับเปลี่ยนหรือการสอนจะถูกปรับเปลี่ยนครั้งต่อไปอย่างไร กระบวนการทั้งหมดเกิดขึ้นซ้ำๆจนกระทั่งทฤษฎี ดังกล่าวสามารถคาดการณ์การปฏิบัติได้ (Oja and Pine 1989; Street 1986) และโคครวนอย่างที่ดีถ้วนในวิธีการ มุมมองความคิดเห็น ความเข้าใจ และรูปแบบวิธีการทั้งหมดในกระบวนการสอน (Johnson 1993)

#### 5. วิธีการเหตุการณ์วิเคราะห์ (The critical incident method) (Brookfield 1990)

เหตุการณ์วิเคราะห์ คือ เหตุการณ์สำคัญในชีวิตอาชีพครู อาจเป็นเหตุการณ์ที่สำคัญเพราะเกิด จากความสำเร็จหรืออาจเป็นเพราะเกิดจากความล้มเหลว เหตุการณ์นั้นๆจะต้องนำมาอธิบายและมีคำถามว่า ทำไม ถึงต้องวิเคราะห์เหตุการณ์?

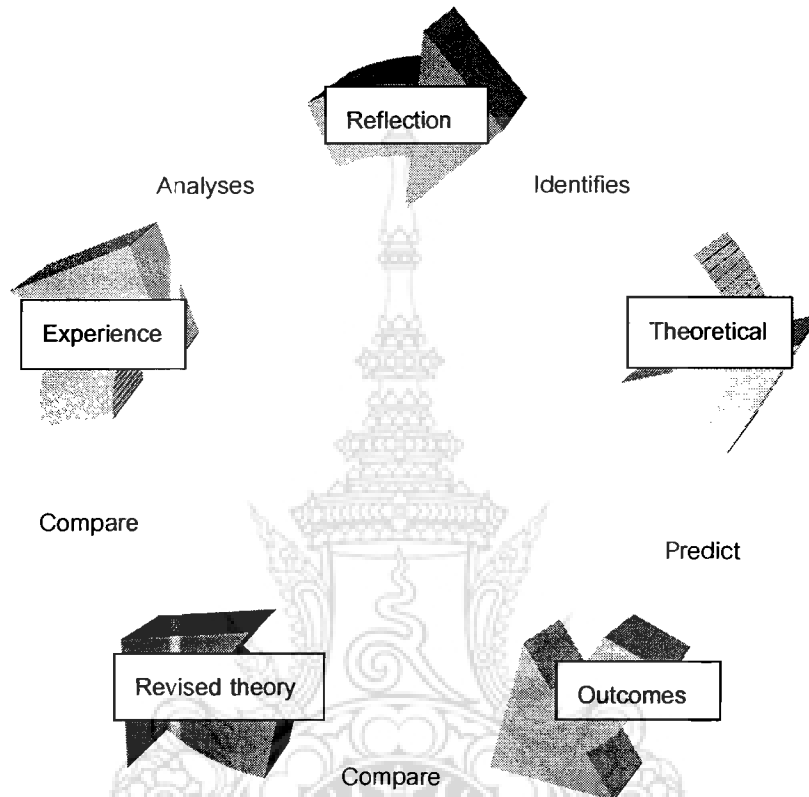
ข้อสมมุติฐานจะเกิดขึ้นโดยครูผู้สอนเกี่ยวกับการเรียนรู้ของผู้เรียนในครั้งก่อนในช่วงการเรียน การสอนครั้งก่อนที่ได้ระบุไว้และถูกนำมาทบทวนหลังจากการดำเนินการเรียนการสอนเสร็จสิ้นสมบูรณ์ และต่อมามีการ อภิปรายร่วมกันเป็นกลุ่มและจะส่งผลให้ได้ข้อสมมุติฐานต่อมาในที่สุด นำข้อสมมุติฐานเหล่านี้มาทดสอบในการจัดการ เรียนการสอนครั้งต่อไป วงจรนี้จะถูกทดลองซ้ำๆกระทั่งข้อสมมุติฐานเป็นไปตามความเป็นจริง เช่น ทฤษฎีและการ ปฏิบัติมีความเหมือนกัน

#### 6. วิธีแผนภูมิความหมาย (The concept map method)

(Deshler 1990, Novak and Gowin 1984) แผนภูมิความหมายคือเครื่องหมายแสดงความสัมพันธ์อย่างมี ความหมาย สามารถมองเห็นได้ระหว่างความคิดรวบยอดในรูปแบบการนำเสนอ การนำเสนอมีมากกว่าสองหัวเรื่อง เชื่อมด้วยกิริยาที่อธิบายความสัมพันธ์ระหว่างหัวเรื่อง

หัวเรื่องหรือความคิดรวบยอดจะวางไว้ที่หัวกระดาษเปล่า แนวคิดอื่นๆทั้งหมดที่สัมพันธ์กับหัวเรื่องให้วาง เชื่อมกันโดยใช้กิริยาเชื่อมที่อธิบายอย่างสัมพันธ์กันระหว่างเหตุและผล

เดซเลอร์ (Dashler 1990) เสนอแนะว่าแผนภูมิความหมายสามารถใช้เป็นวิธีการสะท้อนการเรียนรู้โดยการสะท้อนการปฏิบัติในเรื่องราวและตอบคำถามต่อไปนี้



- ความคิดรวบยอดอยู่บนสุดใช่ไหม? (Are the most general concepts at the top?)
- ความสัมพันธ์ที่ปรากฏอยู่ถูกต้องหรือไม่หรือต้องเปลี่ยนแปลง? (Do the relationships appear correct or do they need altering?)
- มีความคิดรวบยอดหายไปบ้างไหม? (Are there any concepts missing?)
- มีความสัมพันธ์บางตัวหายไปไหม? (Are there relationships missing?)
- มีความขัดแย้งกันในแผนภูมิความหมายบ้างไหม? (Are there any contradictions in the map?)
- แผนภูมิความหมายเหมาะสมกับความรู้หรือความเชื่อปัจจุบันไหม? (Does the map fit in well with your current knowledge or beliefs?)
- ข้อสมมุติฐานภายใต้กรอบแผนภูมินี้คืออะไร? (What are the assumptions that underlie the shape of the map?)

- การเชื่อมกันบอกเหตุและผลกันมีความชัดเจนไหม? (Do links accurately imply cause and effect?)

#### 7. วิธีการเล่าเรื่อง (The storytelling method) (Mattingly 1991)

การเล่าเรื่องเป็นสิ่งที่คนทั่วไปปฏิบัติในชีวิตประจำวันกับเพื่อนๆอย่างไม่เป็นทางการ และการเล่าเรื่องสามารถทำให้เป็นทางการได้ในฐานะเป็นเครื่องมือช่วยในการสะท้อนการปฏิบัติ (Mattingly 1991) และได้พัฒนาระบบการเหล่านี้ในอาชีพการสอน โดยการให้การบรรยายสิ่งที่เกิดขึ้นและทำไมจึงเกิดสิ่งที่คาดว่าจะเกิด สิ่งที่มีความหมายต่อผู้บรรยายและมันมีผลต่อการสอนในอนาคตอย่างไร สิ่งนี้ช่วยให้ประสบการณ์มีน้ำหนักและช่วยสะท้อนการปฏิบัติ

#### 2.4 วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูลและวิเคราะห์ข้อมูล

คูิต เรย์ และ ฟรีแมน (Kuit & Reay and Freeman, 2001) ได้ประชุมเชิงปฏิบัติการเป็นครั้งที่3 และสรุปได้ว่าวิธีการสะท้อนการปฏิบัติจะเน้นวิธีการรวบรวมข้อมูลและวิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้วิธีการเชิงคุณภาพมากกว่าเชิงปริมาณ

##### 2.4.1 วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล

การเก็บรวบรวมข้อมูลมี 3 วิธีการดังนี้

1. การสังเกตการเรียนการสอน (Teaching observation)
2. บันทึกประจำวันและการบันทึกเหตุการณ์ (diaries and logs)
3. การให้ข้อมูลย้อนกลับของนักศึกษา (student feedback)

##### 1. การสังเกตการเรียนการสอน (Teaching observation)

การสังเกตการณ์เรียนการสอนเป็นหัวข้อที่ไวต่อความรู้สึกต่อกลุ่มคนทางวิชาการเนื่องจากว่าส่วนใหญ่จะใช้วิธีการนี้ในเชิงการตัดสินมากกว่าที่จะสร้างกระบวนการเผยแพร่การจัดการเรียนการสอนที่ดี และให้ความหมายในเรื่องนี้ว่าการสังเกตเป็นกระบวนการความร่วมมือกันระหว่างเพื่อนร่วมงานเพื่อแจ้งการปฏิบัติแบบสะท้อนการปฏิบัติการและส่งเสริมการพัฒนา

ฮอปกินส์ (Hopkins 1993) เสนอแนะว่าหลักการสังเกตมี 5 หลักการ สรุปได้ดังนี้

1. จำเป็นต้องสร้างบรรยากาศความไว้วางใจกันระหว่างผู้สังเกตกับผู้ถูกสังเกตก่อนการสังเกตจะเริ่มต้น
2. จำเป็นต้องสร้างความชัดเจนในประเด็นของการสังเกต ถ้าในประเด็นกว้างผู้สังเกตอาจขาดเกณฑ์วัดเฉพาะในสิ่งที่บันทึกและการสังเกตอาจจะเป็นเรื่องที่นึกเอาเองและอีกอย่างการเก็บข้อมูลมีความยากลำบาก
3. เกณฑ์ต่างๆในการใช้เพื่อการสังเกตควรได้รับความเห็นชอบทั้ง 2 ฝ่ายก่อนเริ่มการสังเกต ตารางวันการเก็บรวบรวมข้อมูลควรถูกสร้างโดยผู้สังเกตเพื่อทำให้แน่ใจว่าการรวบรวมข้อมูลมีความเหมาะสม



4. ทักษะการสังเกตเป็นสิ่งที่ต้องพิจารณาอย่างละเอียดในกระบวนการนี้ ผู้สังเกตต้องสร้างบรรยากาศแห่งความไว้วางใจกับผู้ถูกสังเกตโดยไม่ขู่เชิญ ยึดจุดประสงค์และแสดงพฤติกรรมในเชิงสนับสนุน
5. การให้ข้อมูลย้อนกลับควรมีขึ้นหลังจากจบสิ้นการเรียนการสอนแต่อย่างไรก็ตามควรให้อยู่ภายใน 24 ชั่วโมง ซึ่งมีลักษณะย่อยๆ คือ จำเป็นต้องอาศัย
  - 5.1 การบันทึกอย่างเป็นระบบและขั้นตอน
  - 5.2 ข้อมูลแท้จริงที่ถูกต้องความจากเกณฑ์ที่ตกลงกันได้
  - 5.3 การตีความควรเริ่มจากผู้ถูกสังเกตและการอภิปรายร่วมกันทั้ง 2 ฝ่าย

Hopkins (1993) ได้เสนอวิธีการเก็บรวบรวมข้อมูลระหว่างการสังเกตเกิดขึ้นสามารถใช่วิธีการเหล่านี้คือ

1. เริ่มการสังเกตโดยใช้กระดาษเปล่าซึ่งผู้สังเกตบันทึกทุกสิ่งทุกอย่างลงไปกระดาษ
2. การสังเกตเชิงโครงสร้างใช้ใบงานที่มีระดับเกณฑ์ที่กำหนดไว้ซึ่งผู้สังเกตบันทึกจำนวนครั้งของรายการที่พฤติกรรมเฉพาะอย่างแสดงออกมาหรือบันทึกเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในขณะหยุดพักก่อนการจบการสังเกต
3. การสังเกตเชิงโครงสร้างใช้เกณฑ์และเครื่องมือรวบรวมข้อมูล

ฮอบกินส์สรุปว่าข้อมูลที่เก็บรวบรวมข้อมูลตามประเด็นที่กำหนดไว้จะต้องเห็นชอบด้วยทั้ง 2 ฝ่ายซึ่งมีความเหมาะสมมากกว่าในการแจ้งข้อมูลเพื่อการสะท้อนการปฏิบัติและเขาแนะนำเพิ่มเติมว่าควรใช้วิดีโอหรือเครื่องบันทึกเทปช่วยสังเกต

## 2. บันทึกประจำวันและการบันทึกเหตุการณ์ (diaries and logs)

บันทึกประจำวันช่วยเรียบเรียงความคิด ความรู้สึก ปฏิริยาตอบสนอง และความคิดเห็นจะต้องจดจำรายละเอียดของเหตุการณ์สำคัญๆและปฏิริยาตอบสนองของผู้บรรยายต่อเหตุการณ์นั้นๆ ในบันทึกประจำวันไม่ควรใช้เพื่อวิเคราะห์บุคคลิกภาพส่วนตัวหรือการวิจารณ์เพื่อน (Beaty 1998) ในแง่ของการสะท้อนการปฏิบัติ ควรมีการระบุประเภทของสิ่งที่สังเกตในบันทึกประจำวันอย่างเป็นทางการและสิ่งเหล่านี้บอกถึงการสะท้อนการปฏิบัติ ประโยชน์ของการบันทึกประจำวันคือการบังคับให้ใครก็ตามสะท้อนภาพตนเอง อธิบายและประเมินเหตุการณ์ประจำวัน แต่มันต้องใช้เวลาในการบันทึกอย่างเหมาะสม

บันทึกเหตุการณ์เป็นการบันทึกการดำเนินการจัดการและเหตุการณ์แต่จัดว่าเป็นเรื่องราวที่เขียนขึ้นจากความทรงจำเพื่อการสะท้อนการปฏิบัติภายหลัง

## 3. การให้ข้อมูลย้อนกลับของนักศึกษา (student feedback)

ข้อมูลแหล่งที่3 เกิดจากมุมมองช่วงการเรียนการสอนของผู้เรียนข้อมูลย้อนกลับจากผู้เรียนช่วยให้ครูผู้ถูกสังเกตเข้าใจผลกระทบและประสิทธิภาพช่วงการเรียนการสอน ทั้งนี้การรวบรวมข้อมูลอาจใช้แบบสอบถามหรือสัมภาษณ์แต่สิ่งเหล่านี้จะต้องมุ่งเน้นในสิ่งที่จะช่วยการสะท้อนการปฏิบัติ

การได้มุลจาก 3 แหล่งมีค่าต่อการตรวจสอบข้อมูลซึ่งสามารถรวบรวมข้อมูลจาก 3 แหล่ง (ผู้สังเกต ผู้ถูกสังเกต และผู้เรียน) ซึ่งมีมุมมองแตกต่างกัน และข้อมูลทั้ง 3 แหล่งถูกนำมาอภิปรายเปรียบเทียบกันหลัง

การสังเกต ข้อมูลที่ได้นำมาวิเคราะห์ว่าเห็นด้วยหรือไม่เห็นด้วยและวิเคราะห์ว่าทำไมการบันทึกจึงมีความแตกต่างกัน ในการสะท้อนการปฏิบัติ (McKernan 1996)

#### 2.4.2 การวิเคราะห์ข้อมูลและให้ผลย้อนกลับ

การวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพในด้านการเรียนการสอนมีรูปแบบที่เสนอแนะโดย ไมลส์และฮูเบอร์แมน (miles and Huberman 1994) ซึ่งถูกประยุกต์ให้เป็นกรรวบรวมข้อมูล วิเคราะห์ และนำเสนอด้วยกัน ซึ่งประกอบด้วยกระบวนการที่เสนอแนะไว้ 3 ขั้นตอนดังนี้

1. การตัดข้อมูล ซึ่งได้เกิดขึ้นตั้งแต่ตอนต้นในช่วงการกำหนดสิ่งที่จะบันทึก การบันทึกเป็นแบบสรุปและตัวอย่างที่ตัดออกมาจากเหตุการณ์ มีการประมวลข้อมูล แยกประเภท และสรุปรวมกัน
2. ขั้นต่อมารวมถึงการนำเสนอข้อมูลที่ถูกต้องออกไป ซึ่งนำเสนอข้อมูลเหล่านี้ในรูปแบบของแผนภูมิ การเชื่อมโยง แผนที่ (แผนภูมิความหมาย) หรือเค้าโครงการเชื่อมโยงกัน
3. ขั้นสุดท้ายรวมถึงการสรุปและการตรวจสอบความหมายที่ถูกกลั่นกรองออกมาจากข้อมูล

#### 2.5 ประโยชน์ที่ได้จากการจัดการเรียนการสอนโดยการสะท้อนการปฏิบัติ

นักการศึกษาหลายท่าน เช่น เบลลี เคอร์ติส และนูแนน, แครนแดล, ฟาร์เรลล์, สแตนเลย์, และเธลล์ (Beiley, Curtis, & Nunan:1998, Crandall: 2000), Farrell: 1998, Stanley:1998, and Thiell:1999) ได้อภิปรายเพื่อสรุปประโยชน์และความท้าทายจากการประยุกต์ใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติในโปรแกรมภาษาอังกฤษในฐานะภาษาที่ 2 สำหรับผู้ใหญ่ (Adult ESL) รวมได้ 5 ประการ ดังนี้

##### ประโยชน์

1. ความยืดหยุ่น (Flexibility) สามารถประยุกต์ใช้ในด้านต่างๆอย่างหลากหลาย ใน Adult ESL เช่น เนื้อหาด้านการสอน กลุ่มผู้เรียน หลักสูตร แหล่งทรัพยากรด้านการเรียนรู้ ปริมาณและรูปแบบการเตรียมการสอนของผู้สอน เนื่องจากการสะท้อนการปฏิบัติเกิดจากความจำเป็นและความสนใจของผู้ปฏิบัติเอง จึงสามารถนำวิธีการสะท้อนการปฏิบัติมาประยุกต์ใช้ได้อย่างหลากหลาย การสะท้อนการปฏิบัติสามารถอยู่ในรูปกระบวนการสะท้อนการปฏิบัติแบบเดี่ยวหรือกลุ่ม เพราะการสะท้อนการปฏิบัติที่ดีสามารถดึงความรู้ทุกอย่างทั้งหมดของผู้เรียน เพื่อนร่วมงาน และคนอื่นๆ ซึ่งเป็นการเก็บรวบรวมข้อมูลตามธรรมชาติ สำหรับครูผู้สอนรายใหม่ก็เป็นการสำรวจตรวจสอบความสำเร็จและความผิดพลาดในสภาพแวดล้อมการเรียนการสอน และสำหรับครูผู้สอนที่มีประสบการณ์ชำนาญก็ยังคงมีความตระหนักต่อตนเองและศึกษาหาความรู้ที่ได้จากประสบการณ์การเรียนการสอนของตนเอง
2. การปฏิบัติใช้ได้จริง (Practicality) การสะท้อนการปฏิบัติมีประโยชน์อย่างฉับพลันต่อผู้สะท้อนการปฏิบัติใน Adult ESL ผู้ที่มีเวลาและทรัพยากรอย่างจำกัดในการแบ่งระหว่างการสอนและการพัฒนาในงานอาชีพ เพราะว่ามีกรเรียกร้องให้ผู้สะท้อนการปฏิบัติหาความสัมพันธ์ระหว่างสิ่งที่กำลังเกิดขึ้นในเนื้อหาเฉพาะและความเชื่ออย่างหลากหลาย มันเป็นสิ่งที่

ประโยชน์สำหรับผู้ที่ต้องย้ายจากที่หนึ่งไปอีกที่หนึ่งและต้องสอนในเนื้อหาที่มีความหลากหลาย ซึ่งนับว่าเป็นโอกาสเพื่อที่จะสำรวจและสะท้อนเทคนิค ความคิด และวิธีการใหม่ๆที่เกิดขึ้นในกระบวนการสะท้อนการปฏิบัติ และมีการเชื่อมโยงระหว่างทฤษฎีและการปฏิบัติเป็นสำคัญ

3. ความเชี่ยวชาญในวิชาชีพหรือความเป็นมืออาชีพ (Professionalism) การสะท้อนการปฏิบัติทำให้เกิดการปฏิบัติอย่างต่อเนื่องในกิจกรรมทางด้านปัญญา ความรับผิดชอบ และความเป็นมืออาชีพ ซึ่งเป็นการส่งเสริมการดำเนินการอย่างพินิจพิจารณาในการวางแผนและการนำไปใช้จัดการเรียนการสอนและมีการดำเนินการใช้ทฤษฎีอย่างต่อเนื่อง ครูผู้สอนพัฒนาความรู้ความสามารถในการปฏิบัติการและการโต้ตอบขณะพวกเขากำลังดำเนินการสอนเพื่อที่จะประเมิน ทบทวน ใช้วิธีการต่างๆและพัฒนากิจกรรม ณ จุดนั้นๆ เช่นกัน
4. ความยั่งยืน (Sustainability) มีความจำเป็นในการพัฒนาสู่ความยั่งยืนสำหรับผู้สะท้อนการปฏิบัติใน Adult ESL มากกว่าการประชุมเชิงปฏิบัติการและการประชุมต่างๆ (Burt & Keenan, 1998; Crandall, 2000) การสะท้อนการปฏิบัติสร้างกระบวนการเป็นวงจรที่ต้องใช้เวลาสำหรับการสะท้อนการปฏิบัติ การนำไปประยุกต์ใช้ และการติดตาม ซึ่งมีศูนย์กลางอยู่ที่การพัฒนาและการฝึกหัดทักษะและความคิดเห็นจนในที่สุดได้กลายมาเป็นส่วนหนึ่งของการสอนที่ดี และเมื่อมีการนำการสะท้อนการปฏิบัติมาประยุกต์ใช้ก็จะรวมถึงความรับผิดชอบการสอนตามปกติ

#### ความท้าทาย

5. การสะท้อนการปฏิบัติจำเป็นต้องมีข้อกำหนดตกลงในการพัฒนาตนเองอย่างต่อเนื่องและต้องใช้เวลาเพื่อที่จะประสบความสำเร็จ ผู้สะท้อนการปฏิบัติควรได้รับการฝึกอบรมในรูปแบบการสะท้อนการปฏิบัติและมีเวลาที่จะทำการทดลองศึกษาและเรียนรู้กระบวนการทั่วไปอย่างทะลุปรุโปร่ง การสะท้อนการปฏิบัติอาจพัฒนาความท้าทายเกี่ยวกับอารมณ์ ผู้สะท้อนการปฏิบัติบางคนอาจไม่พร้อมที่จะเผชิญความไม่แน่นอนเกี่ยวกับปรัชญาการสอนและความสามารถที่อาจจะเป็นส่วนหนึ่งของกระบวนการสะท้อนการปฏิบัติ

คูอิต เรย์ และฟรีแมน (Huit & Reay and Freeman 2001: 130) ได้กล่าวในการประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับโครงการที่ใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติทางการสอน ซึ่งริเริ่มโครงการโดยมหาวิทยาลัย ซันเดอร์แลนด์ ครั้งที่ 6 ตลอดระยะเวลา 6 เดือนว่า จากการสอบถามนักวิชาการผู้เข้าร่วมโครงการได้ข้อสรุปอันสูงส่งและมีค่าว่าการสะท้อนการปฏิบัติมีประโยชน์ช่วยสร้างครูที่ดีให้เป็นผู้:

1. หยั่งรู้ / มีจินตนาการ / กล้าเสี่ยง
2. วิเคราะห์ตนเอง / เปิดรับความคิดหรือสิ่งใหม่ๆ
3. รับฟังนักเรียน นักศึกษา
4. ปฏิบัติงานโดยมีการประเมินผลงาน
5. เต็มใจที่จะเปลี่ยนแปลง

## 6. ตระหนักในตนเอง ใส่ใจ แลกเปลี่ยน เตรียมตัว และมีไหวพริบ

### 2.6 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ

วิธีการสะท้อนการปฏิบัติสามารถใช้ศึกษาวิจัยในหลักสูตรต่างๆได้ในหลากหลายสาขาวิชา เช่น

แฮริสและเบรแทก (Harris, H. and Bretag, T. 2002) ได้วิจัยศึกษาในหลักสูตรปริญญาตรีสาขาการจัดการ ปี 1999-2001 ของมหาวิทยาลัยเซาท์ ออสเตเลีย โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติโดยใช้วิธีการบันทึกประจำวันได้ผลสรุปว่า คุณภาพการจัดการเรียนการสอนในหลักสูตรมีการพัฒนาสูงขึ้น โดยสามารถสังเกตได้จากผลเกรด โดยจำนวนนักศึกษาที่สอบตกลดลงเรื่อยๆ และได้คะแนนสูงขึ้นเรื่อยๆตามลำดับ พร้อมทั้งปลุกฝังให้นักศึกษาตระหนักในความสำคัญของจริยธรรม ปัญหา คุณค่าต่างๆที่เกี่ยวข้องกับอาชีพการจัดการ

พริ้นส์ (Prince, S. 2003) ได้ทำการศึกษากฎหมายจำนวน 150 คน จากนักศึกษาทั้งหมด 200 คน ณ มหาวิทยาลัยเอ็กเซเตอร์ในชั้นปีที่ 1 ปีการศึกษา 2001-2002 โดยให้นักศึกษาทำโครงการเกี่ยวกับชุมชนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการประเมินผลจากแฟ้มผลงาน (Portfolio) ของนักศึกษา พบว่า การนำเสนองานปากเปล่าของนักศึกษากฎหมายมีการพัฒนาสูงขึ้น และนักศึกษายังมีความเห็นว่า วิธีการนี้ยังช่วยสร้างความมั่นใจให้นักศึกษาและความสามารถเพิ่มสูงขึ้น เพราะพวกเขาทั้งหลายเข้าใจและเรียนรู้ในสิ่งที่เป็นความสามารถของพวกเขาในที่ทำอย่างลึกซึ้ง พวกเขาเรียนรู้กฎหมายอย่างทะลุปรุโปร่ง นั่นคือ เห็นว่ากฎหมายมีความเกี่ยวข้องกับผู้คนและปัญหาต่างๆของพวกเขา จึงทำให้การเรียนวิชากฎหมายมีความหมายยิ่งขึ้น

(Jeffrey, D. and Hadley, G. 2004) ได้ศึกษาวิจัยนักศึกษาโปรแกรมกิ่งภาษาอังกฤษในฐานะภาษาสากลจำนวน 22 คน ณ มหาวิทยาลัย Communicative English Program (CEP) ศึกษาโดยให้นักศึกษาเขียนบันทึกประจำวันอย่างมีระบบ เพื่อการกระตุ้นให้นักศึกษาพูดภาษาอังกฤษด้วยความผ่อนคลาย มีบุคลิกอย่างมั่นใจ ผลปรากฏว่า ความรู้สึกของนักศึกษาส่วนใหญ่ มีความรู้สึกดี มีความสนุก มีความพยายาม มีความสุข มีการพูดคุยกัน มีความพอใจ มีความมั่นใจ และมีแรงจูงใจ นอกจากนั้นนักศึกษามีความเข้าใจวิธีการเรียนรู้มากมายและการมีปฏิสัมพันธ์กันอย่างลึกซึ้ง

สรุปจากประโยชน์และคุณค่ามากมายที่ได้จากการวิจัยโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติที่ใช้อย่างแพร่หลายในต่างประเทศเพื่อพัฒนางานในอาชีพครูอย่างหลากหลายสาขาให้มีประสิทธิภาพพร้อมแสดงหลักฐานการวิวัฒนาการของงานอย่างเป็นรูปธรรมและมีความเชื่อถือได้ พร้อมทั้งเกิดความเชี่ยวชาญแก่ผู้สะท้อนการปฏิบัติอย่างคงทน มีคุณค่า และเกิดการเรียนรู้อย่างทะลุปรุโปร่งทั้งทางด้านกรกำกับความรู้สึกตนเองและความรู้อย่างมีวินัยต่อเนื่องตลอดชีวิตได้ ดังนั้นผู้วิจัยจึงนำวิธีการนี้มาใช้ในการวิจัยครั้งนี้

## 3. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเรียนแบบร่วมมือ

### 3.1 ความหมายของการเรียนแบบร่วมมือ

การเรียนแบบร่วมมือ หมายถึง การจัดการเรียนที่เน้นนักเรียนเป็นศูนย์กลาง โดยจัดให้นักเรียนที่มีความสามารถทางการเรียนแตกต่างกันมาทำงานร่วมกันเป็นกลุ่มเล็กๆ เพื่อให้สามารถบรรลุเป้าหมายเดียวกันของกลุ่ม ทั้งนี้ความสำเร็จของกลุ่มขึ้นอยู่กับความรับผิดชอบของนักเรียนทุกคนในกลุ่ม นักเรียนทุกคนในกลุ่มต้องมี

บทบาทที่ชัดเจนและทำงานไปพร้อมๆกัน มีทักษะทางสังคม มีการพึ่งพาซึ่งกันและกันจนสามารถทำให้นักเรียนทุกคนในกลุ่มประสบผลสำเร็จได้ตามเป้าหมายของกลุ่ม (Slavin, 1995; Johnson, Johnson and Holubec, 1993)

แนททิฟ และคนอื่นๆ (Nattie and others. 1991) ได้ให้ความหมายของการเรียนแบบร่วมมือว่า เป็นวิธีการเรียนที่นักเรียนทำงานร่วมกันเป็นกลุ่มขนาดเล็ก เพื่อให้บรรลุเป้าหมายที่ตั้งไว้ กลุ่มหรือทีมงานมีจำนวนสมาชิก 2-6 คน มีความแตกต่างกันในระดับผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน เพศ และเชื้อชาติ สมาชิกในกลุ่มจะมีบทบาทต่างกันและมีการหมุนเวียนเปลี่ยนความรับผิดชอบกัน

จากคำกล่าวของนักวิชาการข้างต้น สรุปได้ว่า การเรียนแบบร่วมมือเป็นการจัดการเรียนการสอนที่ให้นักเรียนทำงานร่วมกันเป็นกลุ่มที่ประกอบด้วยสมาชิก 2-6 คน สมาชิกมีความสามารถทางการเรียน มีบทบาทและความรับผิดชอบที่มีความแตกต่างกันทั้งนี้เพื่อให้เกิดการกระตุ้น ช่วยเหลือ และร่วมมือกันทางการเรียนอย่างแท้จริง และเพื่อความสำเร็จทางการเรียนร่วมกัน

### 3.2 ลักษณะของการเรียนแบบร่วมมือ

การเรียนแบบร่วมมือโดยหลักนักเรียนจะทำงานเป็นกลุ่มเล็กๆ ที่สมาชิกในกลุ่มมีลักษณะแตกต่างกันเพื่อเปิดโอกาสให้ผู้เรียนแต่ละคนได้นำศักยภาพของตนมาเสริมสร้างความสำเร็จของกลุ่ม และในการที่จะทำให้เกิดสถานการณ์ของความร่วมมือกันอย่างแท้จริงเพื่อนำไปสู่ความสำเร็จของกลุ่มได้นั้นก็หมายความว่าต้องเกิดแรงจูงใจที่มั่นคงในการที่จะร่วมมือร่วมใจกันทำงานให้สำเร็จ งานกลุ่มช่วยพัฒนามิตรภาพระหว่างสมาชิกในกลุ่มได้ และความร่วมมือกันช่วยพัฒนากระบวนการสื่อสารที่มีประสิทธิภาพ รวมทั้งช่วยส่งเสริมให้เกิดความคิดที่หลากหลายมีการยอมรับซึ่งกันและกันที่จะนำไปสู่การเพิ่มผลงาน เพื่อผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนและสร้างสัมพันธภาพที่ดีระหว่างบุคคล การเรียนแบบร่วมมือที่มีประสิทธิภาพนั้นมีลักษณะสำคัญคือ ประกอบด้วยองค์ประกอบหลักอยู่ด้วยกัน 5 ประการ (Johnson and Johnson. 1994) ซึ่งถ้าขาดองค์ประกอบใดองค์ประกอบหนึ่งจะเป็นการทำงานกลุ่ม (group work) ไม่ใช่เป็นการเรียนแบบร่วมมือ (Cooperative Learning) ดังคำสนับสนุนของ สุจินต์ วิศวรรานนท์ และคนอื่นๆ (สุจินต์ วิศวรรานนท์ มปป. 5-6 วรรณทิพา รอดแรงคำ, 2540 ; 99-100) ดังนี้

1. ความเกี่ยวข้องสัมพันธ์กันในทางบวก (Positive Interdependence) หมายถึง การพึ่งพากันทางบวก ซึ่งแบ่งเป็น 2 ประเภทคือ การพึ่งพากันเชิงผลลัพธ์ (Outcome Interdependence) และการพึ่งพากันเชิงวิธีการ (Means Interdependence)

1.1 การพึ่งพากันเชิงผลลัพธ์ คือ การพึ่งพากันในด้านการได้รับผลประโยชน์จากความสำเร็จของกลุ่มร่วมกัน ซึ่งความสำเร็จของกลุ่มอาจจะเป็นผลงานหรือผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของกลุ่มก็ได้ และในการสร้างการพึ่งพากันเชิงผลลัพธ์ให้ได้ดั่งนั้นต้องจัดกิจกรรมการเรียนการสอนให้นักเรียนทำงานโดยมีเป้าหมายร่วมกันจึงจะเกิดแรงจูงใจให้นักเรียนมีการพึ่งพาซึ่งกันและกัน สามารถร่วมมือกันทำงานให้บรรลุผลสำเร็จได้

1.2 การพึ่งพากันเชิงวิธีการ คือ การพึ่งพากันในด้านกระบวนการทำงานเพื่อให้งานกลุ่มสามารถบรรลุได้ตามเป้าหมายซึ่งต้องสร้างสภาพการณ์ให้นักเรียนแต่ละคนในกลุ่มได้รับรู้ว่าตนเองมีความสำคัญต่อความสำเร็จของกลุ่ม ในการสร้างสภาพการณ์พึ่งพากันเชิงวิธีการประกอบด้วย 1) การทำให้เกิดการพึ่งพาทรัพยากร หรือข้อมูล (Resource Interdependence) คือ แต่ละบุคคลจะมีข้อมูลความรู้เพียงบางส่วนที่เป็นประโยชน์ต่องานของกลุ่มทุกคนต้องนำข้อมูลมารวมกันจึงจะทำงานสำเร็จได้ 2) ทำให้เกิดการพึ่งพาเชิงบทบาทของสมาชิก (Role-

interdependence) คือ การกำหนดบทบาทของการทำงานให้แก่แต่ละบุคคลในกลุ่ม 3) การทำให้เกิดการพึ่งพาเชิงภาระงาน (Task Interdependence) คือ แบ่งงานให้แก่แต่ละบุคคลในกลุ่มมีลักษณะเกี่ยวเนื่องกัน ถ้าสมาชิกคนใดคนหนึ่งทำงานของตนไม่เสร็จ จะทำให้สมาชิกคนอื่นไม่สามารถทำงานส่วนที่ต่อเนื่องได้

2. การมีปฏิสัมพันธ์ที่ส่งเสริมกันระหว่างสมาชิก (Face to Face Promotive Interdependence) หมายถึง การเปิดโอกาสให้นักเรียนช่วยเหลือกัน มีการติดต่อสัมพันธ์กัน การอภิปรายแลกเปลี่ยนความรู้ความคิด การอธิบายให้สมาชิกในกลุ่มได้เกิดการเรียนรู้การรับฟังเหตุผลของสมาชิกในกลุ่ม การมีปฏิสัมพันธ์โดยตรงระหว่างสมาชิกในกลุ่ม จะก่อให้เกิดการพัฒนากระบวนการการคิดของนักเรียน เป็นการเปิดโอกาสให้นักเรียนได้รู้จักการทำงานร่วมกันทางสังคมจากการช่วยเหลือสนับสนุนกัน การเรียนรู้เหตุผลของกันและกัน ทำให้ได้รับข้อมูลย้อนกลับเกี่ยวกับการทำงานตนเอง จากการตอบสนองทางวาจาและท่าทางของเพื่อนสมาชิกช่วยให้รู้จักเพื่อนสมาชิกได้ดียิ่งขึ้น และการปฏิสัมพันธ์ที่ดีจะช่วยส่งเสริมแรงจูงใจในการเรียนซึ่งกันและกัน จากการให้กำลังใจกันและกันในการทำงาน

3. ความรับผิดชอบส่วนบุคคล (Individual Accountability) หมายถึง ความรับผิดชอบในการเรียนรู้ของสมาชิกแต่ละบุคคล โดยต้องทำงานที่ได้รับมอบหมายอย่างเต็มความสามารถ ต้องรับผิดชอบในผลการเรียนของตนเองและของเพื่อนสมาชิก ให้ความสำคัญเกี่ยวกับความสามารถและความรู้ที่แต่ละคนจะได้รับ มีการตรวจสอบเพื่อให้แน่ใจว่านักเรียนเกิดการเรียนรู้เป็นรายบุคคล หรือไม่โดยประเมินผลงานของสมาชิกแต่ละคนซึ่งรวมกันเป็นผลงานของกลุ่ม ให้ข้อมูลย้อนกลับทั้งกลุ่มและรายบุคคล ให้สมาชิกทุกคนรายงานหรือมีโอกาสแสดงความคิดเห็น โดยทั่วถึง ตรวจสอบรูปผลการเรียนเป็นรายบุคคลหลังจบบทเรียน เพื่อเป็นการประกันว่าสมาชิกทุกคนในกลุ่มรับผิดชอบทุกอย่างร่วมกับกลุ่ม ทั้งนี้สมาชิกทุกคนในกลุ่มจะต้องมีความมั่นใจและพร้อมที่จะได้รับการทดสอบเป็นรายบุคคล

4. ทักษะระหว่างบุคคลและทักษะการทำงานกลุ่มย่อย (Interpersonal and Small Group Skills) หมายถึง การมีทักษะทางสังคม (Social Skill) เพื่อให้สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างมีความสุข คือ มีความเป็นผู้นำ รู้จักตัดสินใจ สามารถสร้างความไว้วางใจ รู้จักติดต่อสื่อสาร และสามารถแก้ไขปัญหาข้อขัดแย้งในการทำงานร่วมกัน ซึ่งเป็นสิ่งจำเป็นสำหรับการทำงานร่วมกันที่จะช่วยให้การทำงานกลุ่มประสบผลสำเร็จ โดยครูควรจัดสถานการณ์ที่ส่งเสริมให้นักเรียนสามารถทำงานร่วมกันได้อย่างมีประสิทธิภาพ

5. กระบวนการกลุ่ม (Group Process) หมายถึง กระบวนการเรียนรู้ของกลุ่ม โดยผู้เรียนจะต้องเรียนรู้จากกลุ่มให้มากที่สุด มีความร่วมมือทั้งด้านความคิด การทำงานและความรับผิดชอบร่วมกันจนสามารถบรรลุเป้าหมายได้ การที่จะช่วยให้การดำเนินงานของกลุ่มเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและบรรลุเป้าหมายได้นั้น กลุ่มจะต้องมีหัวหน้าดี สมาชิกดี และกระบวนการทำงานดี นั่นคือ มีการทำความเข้าใจในเป้าหมายการทำงาน วางแผนการทำงาน และดำเนินงานตามแผนร่วมกัน ในกระบวนการกลุ่มนี้สิ่งที่สำคัญก็คือ การประเมินงานกลุ่มจะมีการประเมินทั้งในส่วนที่เป็นผลงานของนักเรียนแต่ละคนในกลุ่ม มาเป็นคะแนนกลุ่มเพื่อตัดสินความสำเร็จของกลุ่มด้วย ประเมินกระบวนการทำงานกลุ่ม ประเมินหัวหน้าและสมาชิกกลุ่ม ทั้งนี้เพื่อให้นักเรียนเห็นความสำคัญของกระบวนการกลุ่มที่จะนำไปสู่ความสำเร็จของกลุ่มได้

คาแกน (Kagan, 1994: อ้างถึงในพิมพ์พันธ์ เดชะคุปต์ ม.ป.ป. : 2-3) ได้อธิบายว่า การเรียนแบบร่วมมือต้องมีโครงสร้างการเรียนที่ชัดเจน โดยมีแนวคิดสำคัญ 6 ประการ คือ

1. เป็นกลุ่ม/ทีม (Group/Team) หมายถึง การจัดนักเรียนออกเป็นกลุ่มจะต้องเป็นกลุ่มขนาดเล็กประมาณ 2-6 คน ซึ่งสมาชิกในกลุ่มประกอบด้วยนักเรียนที่มีความสามารถทางการเรียนแตกต่างกันคนละกัน ขนาดของกลุ่มที่

เหมาะสมที่สุดคือ 4 คน ที่จะเปิดโอกาสให้ทุกๆ คนในกลุ่มได้ร่วมมืออย่างเท่าเทียมกัน รวมทั้งสามารถแบ่งงานกันทำ เป็นคู่ได้สะดวก

2. มีความเต็มใจ (Willing) หมายถึง สมาชิกในกลุ่มมีความเต็มใจที่จะร่วมมือกันในการเรียนและทำงาน เป็นกลุ่มแบบร่วมกัน มีความมุ่งมั่นที่จะเรียนรู้ มีความกระตือรือร้นในการทำกิจกรรมต่างๆ ร่วมกัน โดยช่วยเหลือซึ่งกันและกัน และมีการยอมรับกันและกัน เพื่อให้งานสำเร็จไปด้วยดี

3. มีการจัดการ (Management) หมายถึง การจัดการเพื่อให้การทำงานกลุ่มแบบร่วมมือเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพนั้นต้องกำหนดสิ่งต่างๆ เหล่านี้ ได้แก่ การสร้างกฎของห้อง การจัดที่นั่งของกลุ่ม การแบ่งงานภายในกลุ่ม มีการกำหนดบทบาทของสมาชิกไว้ล่วงหน้า มีการให้สัญญาณเจียบที่ครูส่งให้ผู้เรียนแล้วผู้เรียนทำสัญญาณตามและเจียบเพื่อฟังคำสั่งต่อไป เป็นต้น

4. มีทักษะสังคม (Social Skill) หมายถึง มีทักษะในการทำงานร่วมกัน มีความสัมพันธ์ที่ดีต่อกัน ให้ความช่วยเหลือกัน ให้กำลังใจซึ่งกันและกัน รับฟังความคิดเห็นของกันและกัน ซึ่งจะช่วยให้สามารถทำงานได้อย่างมีประสิทธิภาพ

5. มีหลักการพื้นฐาน ( Basic Principles ) 4 ประการ ซึ่งล้วนมีความสำคัญที่จะขาดอย่างใดอย่างหนึ่งไม่ได้ ได้แก่

5.1 ความสัมพันธ์กันทางบวก (Positive Interdependence) คือ มีการพึ่งพาอาศัยซึ่งกันและกัน ช่วยเหลือกันเพื่อสู่ความสำเร็จ และเข้าใจว่าความสำเร็จของแต่ละคนคือ ความสำเร็จของกลุ่ม

5.2 ความรับผิดชอบส่วนบุคคล (Individual Accountability) คือ มีความรับผิดชอบเป็นรายบุคคล ทุกคนในกลุ่มมีบทบาทหน้าที่ ความรับผิดชอบในการค้นคว้าการทำงาน สมาชิกทุกคนต้องเรียนรู้ในสิ่งที่เรียนเหมือนกัน จึงถือว่าเป็นความสำเร็จของกลุ่ม

5.3 การมีส่วนร่วมที่เท่าเทียมกัน (Equal Participation) คือ มีส่วนร่วมเท่าเทียมกัน ทุกๆ คนต้องมีส่วนร่วมในการค้นคว้าการอ่าน การทำงานๆ กัน ทำโดยกำหนดบทบาทของแต่ละคน กำหนดบทบาทก่อนหลัง เช่น ให้ใครพูด ให้ใครฟัง ให้ใครบันทึก เป็นต้น

5.4 การปฏิสัมพันธ์ไปพร้อมๆ กัน (Simultaneous Interaction) คือ นักเรียนทุกคนในกลุ่มมีปฏิสัมพันธ์กันในขณะที่ทำงาน คิด อ่าน ฟัง ฯลฯ ไปพร้อมๆ กัน

6. มีเทคนิคหรือรูปแบบการจัดกิจกรรม ( Structure ) รูปแบบการจัดกิจกรรมหรือเทคนิคการเรียนแบบร่วมมือเป็นสิ่งที่ใช้เป็นคำสั่งให้ผู้เรียนมีปฏิสัมพันธ์กัน เช่น เทคนิคการพูดเป็นคู่ (Rally Robin) เทคนิคการเขียนเป็นคู่ (Rally Table) เทคนิคการพูดรอบวง (Round robin) เทคนิคการเขียนรอบวง (Round Table) เทคนิคคู่ตรวจสอบ (Pair- Check) เป็นต้น เทคนิคต่างๆจะต้องเลือกใช้ให้ตรงกับเป้าหมายที่ต้องการ แต่ละเทคนิคนั้นได้ออกแบบเหมาะสมกับเป้าหมายที่ต่างกันการเรียนรู้ที่จะส่งเสริมให้นักเรียนเข้าสู่สังคมแห่งการเรียนรู้เพื่อให้ก้าวทันความเปลี่ยนแปลงต่างๆ ที่เกิดขึ้นอย่างรวดเร็วในสังคมได้ ต้องปลูกฝังให้นักเรียนสามารถแสวงหาความรู้ได้ด้วยตัวเอง สามารถลงมือปฏิบัติ กิจกรรมที่หลากหลายและยืดหยุ่นได้ มีการเรียนรู้จากแหล่งต่างๆ ทั้งจากครู ผู้ปกครอง ชุมชน และสิ่งต่างๆ รอบตัว ทั้งนี้ ผู้เรียนจะต้องเป็นผู้รับผิดชอบต่อการเรียนรู้ของตนเอง ซึ่งวิธีการเรียนแบบร่วมมือก็จัดว่าเป็นอีกวิธีหนึ่งที่สามารถช่วย ส่งเสริมให้นักเรียนมีลักษณะดังกล่าวได้

### 3.3 ประเภทของการเรียนแบบร่วมมือ

การเรียนแบบร่วมมือช่วยให้ผู้เรียนได้รับประสบการณ์ที่สัมพันธ์กับชีวิตจริง ได้รับการฝึกฝนทักษะการแสวงหาความรู้ ทักษะการบันทึกความรู้ ทักษะการคิด ทักษะการจัดการกับความรู้ออก ทักษะการสร้างความรู้ใหม่และทักษะการทำงานกลุ่ม สิ่งเหล่านี้จะช่วยให้ผู้เรียนได้รับการพัฒนาไปสู่การมีลักษณะตามสังคมต้องการ สำหรับเทคนิควิธีเรียนแบบร่วมมือมีหลากหลายวิธีและในการแบ่งประเภทของการเรียนแบบร่วมมือนั้นขึ้นอยู่กับเกณฑ์ที่ใช้ในการแบ่ง จึงจำแนกแต่ละเทคนิควิธีได้แตกต่างกันไป ในที่นี้จะกล่าวถึงประเภทของการเรียนแบบร่วมมือที่ใช้ช่วงเวลาที่นักเรียนแต่ละกลุ่มใช้ในการเรียนแบบร่วมมือเป็นเกณฑ์ซึ่งสามารถแบ่งประเภทของการเรียนแบบร่วมมือนี้ได้เป็น 2 ประเภท ดังนี้ (Johnson and Johnson & Smith, 1991: 4:2-5:29)

1. การเรียนแบบร่วมมือที่เป็นทางการ (Formal Cooperative Learning) เป็นการเรียนรู้โดยใช้เทคนิควิธีเรียนแบบร่วมมือวิธีใดวิธีหนึ่งตลอดคาบเรียนหรือตลอดกิจกรรม การเรียนการสอนในแต่ละคาบ

2. การเรียนแบบร่วมมือที่ไม่เป็นทางการ (Informal Cooperative Learning) การเรียนรู้โดยใช้เทคนิควิธีเรียนแบบร่วมมือวิธีใดวิธีหนึ่งเฉพาะในขั้นตอนใดขั้นตอนหนึ่งของการเรียนการสอน เช่น อาจใช้ในขั้นนำเข้าสู่บทเรียนหรือในขั้นสอนตอนใด ๆ ก็ได้ หรือขั้นสรุป หรือขั้นทบทวน หรือขั้นวัดผล เป็นต้น

#### 1. การเรียนแบบร่วมมือที่เป็นทางการ

หมายถึง การจัดการเรียนแบบร่วมมือที่ให้นักเรียนได้เรียนร่วมมือเป็นกลุ่มเล็กประมาณ 2-6 คน โดยนักเรียนจะเรียนเป็นกลุ่มตลอดทุกขั้นตอนของการเรียนการสอนในทุกคาบของการเรียนที่ครูกำหนด และเทคนิควิธีเรียนที่เหมาะสมสำหรับนำมาจัดการเรียนด้วยวิธีการเรียนแบบร่วมมือที่เป็นทางการนี้จะมีลักษณะสำคัญ คือ เป็นวิธีที่ต้องใช้เวลาในการศึกษาร่วมกันตั้งแต่ 1 คาบเรียนขึ้นไป เพื่อให้นักเรียนทำงานที่ได้รับมอบหมาย เช่น การตัดสินใจ การแก้ปัญหา การทดลอง หรือ การสำรวจให้เสร็จตรงเป้าหมายของกลุ่มร่วมกันได้ทันเวลาตามที่กำหนด เทคนิควิธีเรียนแบบร่วมมือมีลักษณะแตกต่างกัน ซึ่งสามารถนำไปใช้จัดการเรียนภาษา ได้แก่

1.1 เทคนิคการแข่งขันระหว่างกลุ่มด้วยเกม (Team-Games-Tournament หรือ TGT) เป็นเทคนิคการเรียนที่พัฒนาโดย DeVries and Slavin มีการจัดกลุ่มนักเรียนเป็นกลุ่มเล็กๆ กลุ่มละ 4 คน ระดับความสามารถต่างกัน (Heterogeneous teams) คือนักเรียนเก่ง 1 คน ปานกลาง 2 คน และอ่อน 1 คน ครูกำหนดบทเรียนและการทำงานกลุ่มไว้แล้ว ครูทำการสอนบทเรียนให้นักเรียนทั้งชั้นแล้วให้กลุ่มทำงานตามกำหนด นักเรียนในกลุ่มทำงานร่วมกันเสร็จแล้วก็จะเริ่มทำการแข่งขันตอบปัญหาโดยมีการจัดกลุ่มใหม่เป็นกลุ่มแข่งขันที่มีความสามารถเท่า ๆ กัน (Homogeneous tournament teams) มาแข่งขันกันตอบปัญหา คะแนนของสมาชิกที่เข้าแข่งขันร่วมกับกลุ่มอื่นๆ รวมกัน แล้วจัดให้มีการให้รางวัลกลุ่มที่ได้คะแนนสูงถึงเกณฑ์ที่กำหนดไว้และในการแข่งขันตอบปัญหานี้จะมีการจัดกลุ่มใหม่ทุกสัปดาห์ โดยพิจารณาจากความสามารถของแต่ละบุคคลไว้ (DeVries and Slavin, 1978 อ้างถึงใน สุรศักดิ์ หลาบมาลา 2535 : 97)

1.2 เทคนิคโปรแกรมการร่วมมือในการอ่านและเขียน (Cooperative Integrated Reading and Composition) เป็นเทคนิควิธีเรียนที่ใช้สำหรับอ่าน เขียน และทักษะอื่นๆ ทางภาษา สมาชิกในกลุ่มมี 4 คน มีพื้นความรู้เท่ากัน 2 คน อีก 2 คนก็เท่ากัน แต่ต่างระดับความรู้กับ 2 คนแรก ครูจะเรียกคู่ที่มีความรู้ระดับเท่ากันจากทุกกลุ่มมาสอน ให้กลับเข้ากลุ่ม แล้วเรียกคู่ต่อไปมาทุกกลุ่มมาสอน คะแนนกลุ่มพิจารณาจากคะแนนสอบของสมาชิกกลุ่มเป็นรายบุคคล (Stevens and other อ้างถึงใน สุรศักดิ์ หลาบมาลา, 2535 : 97)



1.3 เทคนิคการต่อภาพ (Jigsaw) เป็นเทคนิควิธีที่พัฒนาโดย Aroson และคณะ เทคนิคนี้ให้สำหรับนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 3-6 สมาชิกในกลุ่มมี 6 คน ความรู้ต่างระดับกันสมาชิกแต่ละคนไปเรียนร่วมกันกับสมาชิกของกลุ่มอื่นๆ ในหัวข้อที่ต่างกันไปแล้วทุกคนกลับมากลุ่มของตน สอนเพิ่มในสิ่งที่ตนไปเรียนร่วมกับสมาชิกของกลุ่มอื่นๆ มา การประเมินผลเป็นรายบุคคลแล้วรวมเป็นคะแนนของกลุ่ม (Aronson and other, 1976 อ้างถึงใน สุรศักดิ์ หลาบมาลา, 2535: 97)

1.4 เทคนิคการศึกษาค้นคว้าภายในกลุ่ม (Group Investigation) เป็นเทคนิควิธีเรียนที่ส่งเสริมประชาธิปไตยในกระบวนการเรียนรู้ทางวิชาการ มีสมาชิกในกลุ่ม 2-6 คน นักเรียนมีส่วนสำคัญในการเลือกสิ่งที่จะศึกษาและตัดสินใจวิธีที่จะดำเนินการศึกษา ซึ่งประกอบด้วยขั้นตอนการเรียนรู้ 6 ขั้นตอน คือ นักเรียนในแต่ละกลุ่มเลือกหัวข้อเรื่องที่ต้องการศึกษาค้นคว้า วางแผนเพื่อที่จะศึกษา การดำเนินการศึกษาตามแผนที่วางไว้(จัดการแก้ปัญหา รวบรวมข้อมูล แปลข้อมูล วิเคราะห์ข้อมูล และประยุกต์ข้อมูล) การเตรียมตัวเพื่อที่จะนำเสนอผลงาน การนำเสนอผลงานหรือรายงานต่อหน้าชั้น และการประเมินงานกลุ่ม นอกจากนี้การเลือกสิ่งที่จะศึกษามี 2 วิธี คือ นักเรียนเป็นผู้เลือกสิ่งที่จะศึกษาด้วยตนเอง หรือ ครูเป็นผู้มอบหมายหัวข้ออย่างกว้างๆและนักเรียนเป็นผู้เลือกสิ่งที่จะศึกษาภายใต้หัวข้อนั้นๆ (Sharan and Others, 1989/92)

1.5 เทคนิคการเรียนรู้ร่วมกัน (Learning Together) พัฒนาโดย จอห์นสันและจอห์นสัน (Johnson & Johnson) วิธีนี้สมาชิกในกลุ่มมี 4-6 คน ระดับความสามารถแตกต่างกัน ใช้สำหรับนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 2-6 โดยครูทำการสอนทั้งชั้น เด็กแต่ละกลุ่มทำงานตามที่ครูมอบหมาย คะแนนกลุ่มพิจารณาจากผลงานของกลุ่ม (Johnson and Johnson, 1978 อ้างถึงใน สุรศักดิ์ หลาบมาลา, 2535: 97)

1.6 เทคนิคการเรียนรู้แบบวงจรกิจกรรม (Circle of Learning) เป็นเทคนิควิธีเรียนแบบร่วมมือที่ครูแบ่งนักเรียนออกเป็นกลุ่มเล็กๆ ให้ศึกษาเรื่องใดเรื่องหนึ่งกลุ่มละ 1 ชุด เมื่อนักเรียนทุกคนในแต่ละกลุ่มเข้าใจบทเรียนเป็นอย่างดีแล้วครูก็จะทดสอบเป็นรายบุคคลและให้คะแนนเป็นรายกลุ่มและรายบุคคล (Johnson and Johnson, 1978 : 115 อ้างถึงใน สุรศักดิ์ หลาบมาลา, 2535: 97)

1.7 เทคนิคการเรียนรู้แบบร่วมมือร่วมกลุ่ม (Co-op Co-op) เป็นเทคนิควิธีเรียนซึ่งประกอบด้วยขั้นตอนต่างๆ ดังนี้คือ นักเรียนช่วยกันอภิปรายหัวข้อที่จะศึกษา แบ่งหัวข้อใหญ่เป็นหัวข้อย่อยแล้วจัดนักเรียนเข้ากลุ่มตามความสามารถที่แตกต่างกัน กลุ่มเลือกหัวข้อที่จะศึกษาตามความสนใจของกลุ่ม กลุ่มแบ่งหัวข้อย่อยเป็นหัวข้อเล็กๆ เพื่อนักเรียนแต่ละคนในกลุ่มเลือกไปศึกษา และมีการกำหนดบทบาทและหน้าที่ของแต่ละคนภายในกลุ่ม แล้วนักเรียนศึกษาเรื่องที่ตนเลือกและนำเสนอต่อกลุ่ม กลุ่มรวบรวมหัวข้อต่างๆ จากนักเรียนทุกคนภายในกลุ่มแล้วกลุ่มรายงานผลงานต่อชั้นและมีการประเมินผลงานของกลุ่ม (Kagan, 1992 cited in Slavin, 1995)

## 2. การเรียนแบบร่วมมือที่ไม่เป็นทางการ

หมายถึง การจัดการเรียนแบบร่วมมือ ให้นักเรียนได้เรียนร่วมมือเป็นกลุ่มเล็กประมาณ 2-6 คน

โดยนักเรียนจะเรียนร่วมมือเป็นกลุ่มเฉพาะในขั้นตอนใดขั้นตอนหนึ่งของการเรียนการสอน เช่น ชี้นำเข้าสู่บทเรียน หรือในขั้นตอนใดๆ ก็ได้ หรือใช้ในขั้นสรุป หรือขั้นทบทวน หรือขั้นวัดผล ของในคาบคาบเรียนใดคาบเรียนหนึ่ง ตามที่ครูกำหนด ใช้เวลาช่วงสั้นในการศึกษาร่วมกันเพียง 5-10 นาทีจนถึง 1 คาบเรียน เพื่อให้นักเรียนทำงานเป็นกลุ่มร่วมมือชั่วคราว มีการอภิปราย ชักถามก่อนและหลังเรียน หรือระหว่างการเรียนก็ได้เพื่อให้เข้าใจเกี่ยวกับเรื่องที่ศึกษา

หรือทำงานร่วมกันได้สำเร็จตามเป้าหมายกลุ่ม เทคนิควิธีเรียนแบบร่วมมือที่ไม่เป็นทางการมีลักษณะแตกต่างกัน ซึ่งสามารถนำไปใช้จัดการเรียนภาษา ได้แก่

2.1 เทคนิคการพูดรอบวง (Round robin) เป็นเทคนิควิธีเรียนแบบร่วมมือที่สมาชิกของกลุ่มผลัดกันพูด ตอบ เล่า อธิบาย โดยไม่ใช้การเขียน การวาด และเป็นการพูดที่ผลัดกันทีละคนตามเวลาที่กำหนดจนครบทุกคน (Kagan, 1994. อ้างถึงใน พิมพ์พันธ์ เดชะคุปต์, ม.ป.ป. : 6)

2.2 เทคนิคการเขียนรอบวง (Round Table) เป็นเทคนิคที่เหมือนกับการพูดรอบวงแตกต่างกันที่เน้นการเขียน การวาด (ใช้อุปกรณ์ : กระดาษ 1 แผ่น และปากกา 1 ด้ามต่อกลุ่ม) วิธีการคือผลัดกันเขียนลงในกระดาษที่เตรียมไว้ทีละคนตามเวลาที่กำหนด (Mauro and Cohen, 1992 อ้างถึงใน วรณทิพา รอดแรงคำ, 2540: 108)

2.3 เทคนิคการเขียนเป็นคู่ (Rally Table) เป็นเทคนิควิธีการที่คล้ายกับการพูดเป็นคู่ ทุกประการต่างกันเพียงการเขียนเป็นคู่ เป็นการร่วมมือเป็นคู่ๆ โดยผลัดกันเขียน หรือวาด (ใช้อุปกรณ์ : กระดาษ 2 แผ่น และปากกา 2 ด้ามต่อกลุ่ม) (Kagan, 1995 : 195)

2.4 เทคนิคแบบเล่นเลียนแบบ (Math-mine) เป็นเทคนิคที่ให้นักเรียนกลุ่มหนึ่งช่วยกันเรียงวัตถุใดวัตถุหนึ่งให้เหมือนกันโดยผลัดกันบอกซึ่งแต่ละคนจะทำตามคำบอกเท่านั้น ห้ามไม่ให้ดูกัน นับว่าเป็นเทคนิควิธีใช้ฝึกทักษะในการสื่อสารให้แก่นักเรียน (Kagan, 1990: 12-15 อ้างถึงใน สุรศักดิ์ หลาบมาลา, 2533: 33)

2.5 เทคนิคสัมภาษณ์ 3 ขั้น (Three-step interview) เป็นเทคนิคที่เริ่มจากการให้นักเรียนจับคู่กันในกลุ่ม 2 คู่ แล้วแต่ละคนถามเพื่อนเกี่ยวกับเรื่องที่กำลังเรียน ขั้นที่สอง ให้นักเรียนแลกเปลี่ยนกันจากคนถามมาเป็นคนตอบ ขั้นสุดท้าย ทั้งคู่ผลัดกันเล่าให้กลุ่มฟังเกี่ยวกับเรื่องที่เพื่อนพูดพร้อมกับทำความเข้าใจร่วมกันอีกครั้ง (Kagan, 1990: 12-15 อ้างถึงใน สุรศักดิ์ หลาบมาลา, 2533: 33)

#### 3.4 ประโยชน์ที่ได้จากการจัดสภาพการเรียนการสอนแบบร่วมมือ

เชด (Scheid, 1993: 112-113) ได้รวบรวมความคิดเห็นเกี่ยวกับประโยชน์ที่จะได้รับจากการเรียนแบบร่วมมือของนักวิชาการหลายท่าน ไว้ดังนี้

1. นำกฎกติกาในสนามมาใช้ในห้องเรียน (Fantuzzo, 1991) โดยนำมาใช้ในการทำกิจกรรมการเรียน การจัดการเรียนการสอนที่ทำให้นักเรียนกับเพื่อนๆเป็นผู้ดำเนินการกับกิจกรรมเป็นการเปิดโอกาสให้นักเรียนเกิดการพัฒนาทางการเรียน กลุ่มก็เป็นเหมือนกับความเป็นส่วนตัวเมื่อได้รับรางวัลทางวิชาการ เพื่อนๆจะมีส่วนในการแสดงความยินดีด้วยกันมากกว่าที่จะเป็นคู่แข่งในความสำเร็จนั้น (Slavin, 1986)

2. ช่วยให้นักเรียนเรียนรู้วิธีการทำงานกับคนอื่นให้สำเร็จตามเป้าหมายร่วมกัน (Johnson et al, 1984) การทำงานทุกอย่างทำให้นักเรียนเข้าใจว่าการทำงานร่วมกันกับคนอื่นทำให้พวกเขาฉลาด และมีอำนาจมากกว่าทำงานคนเดียว (Sapon-Shevin & Schniedewind, 1989/90)

3. พัฒนาความรู้สึกนับถือตนเอง เมื่อนักเรียนมีส่วนร่วมในการทำงานในกลุ่ม (Jonson & Johnson, 1989b; Slavin, 1991b) สมาชิกในกลุ่มมีการส่งเสริมให้กำลังใจซึ่งกันและกัน (Maheady et al, 1988a)

4. ช่วยให้นักเรียนมีโอกาสพูดคุยเกี่ยวกับกิจกรรมการเรียน มีการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งกัน และกัน ช่วยให้เด็กพัฒนาความเข้าใจในความคิดรวบยอด ความสามารถในการแก้ปัญหา ทักษะในการใช้ความคิดระดับสูง

(Charles et al, 1987; Meyer, 1986) นักเรียนเรียนอย่างมีประสิทธิภาพที่สุดเมื่อพวกเขามีโอกาสในการโต้ตอบคนอื่น และได้รับความคิดเห็นสะท้อนกลับทันทีเกี่ยวกับเรื่องที่พูดคุยกัน (Maheady et al, 1988a)

5. ทำให้นักเรียนพัฒนาทักษะทางสังคม นักเรียนต้องทำงานร่วมกันซึ่งมีความแตกต่างกันด้านทักษะความสามารถให้ครูมีรูปแบบการสอนที่มีประสิทธิภาพอันจะช่วยตอบสนองความต้องการในการเรียนรู้ของนักเรียน (Conway & Gow, 1988) นอกจากนี้ช่วยให้ครูปรับบรรยากาศการเรียนรู้ให้ตรงกับความต้องการของนักเรียนที่มีวัฒนธรรมต่างกันสลาวิน (Slavin, 1995:2) ได้กล่าวถึงประโยชน์ของการเรียนแบบร่วมมือ ไว้ดังนี้

5.1. ช่วยเพิ่มความสำเร็จของนักเรียน ช่วยพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างกลุ่ม การยอมรับเพื่อนร่วมชั้นที่มีความสามารถทางการเรียนดีกว่า และยังช่วยเพิ่มความมั่นใจในตนเองของนักเรียนด้วย

5.2. ช่วยให้นักเรียนเกิดการเรียนรู้ด้านการคิด การแก้ปัญหา การนำความรู้ และทักษะต่างๆมาผสมผสานกันอย่างเหมาะสม

บาสซาโน และคริสติสัน (Olsen & Kagan, 1992; citing Bassano & Christison, 1988) ได้กล่าวถึงประโยชน์ของการเรียนแบบร่วมมือเกี่ยวกับการจัดชั้นเรียน ไว้ดังนี้

1. ช่วยเสริมสร้างสภาพแวดล้อมในห้องเรียนและทักษะทางสังคม เช่น การจัดชั้นเรียน การแจกจ่ายอุปกรณ์ หรือการให้คำแนะนำ และการทักทายเพื่อนใหม่

2. เป็นประโยชน์ในการเลือกเนื้อหาและกำหนดจุดมุ่งหมาย

3. ช่วยควบคุมความก้าวหน้าและงานด้านประเมินผล

4. ช่วยลดบรรยากาศความตึงเครียดในห้องเรียน และช่วยให้บรรยากาศการเรียนรู้มีความสนุกสนานมากขึ้นกว่าการเรียนแบบเดิม

อุซาวดี (อุซาวดี จันทรสนธิ 2536 : 89-90) ได้กล่าวถึงประโยชน์ในด้านต่างๆที่ได้จากการจัดสภาพการเรียนการสอนแบบร่วมมือ ไว้ดังนี้

1. ด้านผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักเรียนสูงขึ้น เป็นการเปิดโอกาสให้นักเรียนทุกคนในกลุ่มได้แสดงความคิดเห็นและแสดงออกตลอดจนลงมือกระทำอย่างเท่าเทียมกัน มีการให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน จึงมีผลทำให้ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักเรียนสูงขึ้น

2. ด้านการปรับปรุงความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล การเรียนแบบร่วมมือเปิดโอกาสให้นักเรียนที่มีภูมิหลังต่างกันได้มาทำงานร่วมกัน พึ่งพาซึ่งกันและกัน เข้าใจและเห็นใจสมาชิกในกลุ่ม ทำให้เกิดการยอมรับกันมากขึ้น เกิดความสัมพันธ์ที่ดีต่อกันซึ่งจะส่งผลให้มีความรู้สึกที่ดีต่อผู้อื่นในสังคมมากขึ้น

3. ด้านทักษะในการทำงานร่วมกันให้เกิดผลสำเร็จที่ดีและการรักษาความสัมพันธ์ที่ดีทางสังคม การฝึกการทำงานร่วมกันเป็นกลุ่มช่วยลดปัญหาในการทำงานร่วมกับผู้อื่น ทักษะทางสังคมที่นักเรียนจะเกิดการเรียนรู้ ได้แก่ ความเป็นผู้นำ การสร้างความไว้วางใจกัน การตัดสินใจ การสื่อสาร การจัดการกับข้อขัดแย้ง ทักษะเกี่ยวกับการจัดกลุ่มสมาชิกภายในกลุ่ม เป็นต้น

4. ด้านทักษะการร่วมมือกันแก้ปัญหา ในการทำงานกลุ่มสมาชิกกลุ่มจะได้รับทราบ และทำความเข้าใจในปัญหาร่วมกัน จากนั้นระดมความคิดเห็นเพื่อหาวิธีการแก้ไขปัญหามีการอภิปรายให้เหตุผลซึ่งกันและกัน จนสามารถตกลงร่วมกันได้ว่าจะเลือกวิธีการใดในการแก้ปัญหาจึงจะเหมาะสม พร้อมกับลงมือร่วมกันแก้ปัญหาตามขั้นตอนที่กำหนดไว้ตลอดจนทำการประเมินกระบวนการแก้ปัญหาของกลุ่มด้วย

5. ด้านการทำให้รู้จักและตระหนักในคุณค่าของตนเอง ในการทำงานกลุ่มสมาชิกในกลุ่มทุกคนจะได้แสดงความคิดเห็นร่วมกัน การที่สมาชิกในกลุ่มยอมรับความคิดเห็นของสมาชิกด้วยกัน ย่อมทำให้สมาชิกในกลุ่มนั้นมีความรู้สึกภาคภูมิใจในตนเองและคิดว่าตนเองมีคุณค่าที่สามารถช่วยให้กลุ่มประสบผลสำเร็จได้

สรุปได้ว่าการจัดการเรียนการสอนแบบร่วมมือส่งผลให้เกิดประโยชน์หลายด้าน เช่น ช่วยพัฒนาการเรียนรู้ทักษะทางสังคม ความคิด ความเชื่อมั่นและนับถือตนเอง บรรยากาศการเรียนรู้ การจัดการเรียนการสอน และครูผู้สอน

### 3.5 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเรียนแบบร่วมมือ

#### งานวิจัยในต่างประเทศ

การเรียนแบบร่วมมือกันส่งเสริมให้นักเรียนพัฒนาทักษะทางสังคม แก้ปัญหาอย่างมีประสิทธิภาพ และมีทักษะในการใช้เหตุผล และสอดคล้องกับผลการวิจัยของหลายท่าน ดังต่อไปนี้

แบลเลย์ (Bailey & Dyck, 1990; Sharan 1990; Slavin 1991b) ได้ทำการวิจัยโดยใช้วิธีการเรียนรู้แบบร่วมมือกัน พบว่า การเรียนโดยใช้วิธีนี้ทำให้มีการส่งเสริมการเรียนรู้ทางวิชาการ และเพิ่มความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อนนักเรียนด้วยกันและผลวิจัยดังกล่าวสอดคล้องกับผลการวิจัยของนักวิจัยคนอื่นๆที่ได้ศึกษากับนักเรียนในวัยและระดับชั้นต่างๆ ในวิชาต่างๆ ดังต่อไปนี้

- วิชาคณิตศาสตร์ (Maheady, 1988a; Slavin et al., 1984b; Slavin, 1985 c; Slavin 1989/90);
- วิชาการอ่าน (Greenwood et al., 1984; Slavin, 1989/90; Stevens et al., 1987; Topping, 1989);
- วิชาการสะกดคำ (Delquadri et al., 1983; Greenwood et al., 1984);
- วิชาการเขียน (Slavin, 1989/90., Stevens et al., 1987);
- วิชาสังคมศึกษา (Maheady et al., 1988b; Maheady et al., 1991; Sharan et al., 1980; Sharan & Shacker, 1988); และ
- วิชาวิทยาศาสตร์ (Jonson et al., 1985; Lazarowitz & Karsenty, 1989)

นอกจากนี้ ผลการวิจัยของ ซลาบินและเพื่อน (Slavin et al., 1988; Stevens et al., 1987; Stevens & Slavin, 1996a) ซึ่งให้เห็นว่าศักยภาพในกลุ่มสามารถส่งเสริมทักษะการคิดในระดับสูงในเรื่องความเข้าใจในการอ่าน และการเขียน รวมทั้งกิจกรรมการเรียนรู้ในการเขียนเชิงสร้างสรรค์ การแสดงความคิดในกลุ่ม และ การจับใจความสำคัญของเรื่อง

#### งานวิจัยในประเทศ

จิตติมา จรรยาธรรม (2538) ได้ทำการศึกษาผลของการเรียนแบบร่วมมือโดยใช้เทคนิคการแบ่งกลุ่มแบบคละสัมพันธ์ผลที่มีต่อความเข้าใจในการอ่านของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2 โรงเรียนระยองวิทยาคม ปีการศึกษา 2538 จำนวน 60 คน ดำเนินการวิจัยโดยผู้วิจัยทำการสุ่มกลุ่มตัวอย่างเพื่อแบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม กลุ่มละ 30 คน โดยกำหนดให้เป็นกลุ่มทดลองและกลุ่มควบคุม ซึ่งแต่ละกลุ่มจะได้รับการฝึกทักษะการอ่าน ดังนี้ กลุ่มทดลอง ได้รับการฝึกทักษะการอ่านด้วยวิธีการเรียนแบบร่วมมือโดยใช้เทคนิคการแบ่งกลุ่มแบบคละสัมพันธ์ผลและกลุ่มควบคุมได้รับการฝึกทักษะการอ่านด้วยวิธีการสอนตามปกติของครู โดยใช้เวลาในการฝึกแต่ละกลุ่มเป็นเวลา 8 สัปดาห์ ผลที่ได้

การวิจัยพบว่า นักเรียนในกลุ่มที่เรียนแบบร่วมมือโดยใช้เทคนิคการแบ่งกลุ่มแบบคละสัมฤทธิ์ผลจะมีความเข้าใจ การอ่านสูงกว่าก่อนเข้ารับการทดลองอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05 และนักเรียนในกลุ่มที่เรียนแบบร่วมมือ โดยใช้เทคนิคการแบ่งกลุ่มแบบคละสัมฤทธิ์ผลการเรียน มีความเข้าใจในการอ่านสูงกว่านักเรียนในกลุ่มที่เรียนด้วยวิธี สอนตามปกติของครูอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05

รัชนี หลักเหล็ก (2538) ได้เปรียบเทียบความเข้าใจ และความสนใจในการเรียนการอ่านภาษาอังกฤษของ นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4 ที่ได้รับการสอนแบบโครงสร้างระดับยอด (TLS) ด้วยการจัดกิจกรรมแบบการเรียนรู้แบบ ร่วมมือ กับการสอนตามคู่มือครู ผลการศึกษาพบว่า นักเรียนที่เรียนด้วยวิธีการเรียนแบบร่วมมือ มีคะแนน ความเข้าใจและความสนใจในการอ่านภาษาอังกฤษสูงกว่า นักเรียนที่เรียนด้วยการสอนตามคู่มือครู

สุชาดา มุ่งชอนกลาง (2540) ได้ศึกษาเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนวิชาวิทยาศาสตร์ และความ ร่วมมือในการทำงานกลุ่มระหว่างนักเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนต้นที่เรียนด้วยวิธีการแบบร่วมมือที่เป็นทางการกับไม่ เป็นทางการ ตัวอย่างประชากรคือ นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 โรงเรียนปรางค์ทองวิทยา จังหวัดนครราชสีมา พบว่า นักเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนต้นที่เรียนด้วยวิธีการแบบร่วมมือที่เป็นทางการกับไม่เป็นทางการ มีผลสัมฤทธิ์ทางการ เรียนวิชาวิทยาศาสตร์แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.05 และมีความร่วมมือในการทำงานกลุ่ม แตกต่างกันอย่างไม่มีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.05

จากงานวิจัยที่กล่าวมาข้างต้นทั้งหมดชี้ให้เห็นว่าการเรียนแบบร่วมมือมีความเหมาะสมกับการจัดสภาพ การเรียนรายวิชาต่างๆ ซึ่งสามารถช่วยพัฒนาผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนของนักเรียน ความรู้สึกที่ดีต่อการเรียน ความร่วมมือกัน ความสามารถในการแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นในตัวผู้เรียน

#### 4. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเรียนแบบร่วมมือ ประเภทการค้นคว้าภายในกลุ่ม

##### 4.1 ความหมายของการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม

การเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม หมายถึง วิธีการเรียนที่ประกอบด้วย 6 ขั้นตอนการเรียนรู้ พัฒนา โดย ซาแรน และ ซาแรน (Sharan & Sharan, 1989/92) ซึ่งเขาได้กล่าวถึงบทบาทของครูและการนำไปใช้ในห้องเรียน ไว้ว่า ในการจัดสภาพการเรียนรู้แบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม ครูแสดงบทบาทเป็นผู้อำนวยความสะดวก คอยให้ คำแนะนำช่วยเหลือเท่านั้น โดยขณะที่มีการดำเนินการเรียนครูเดินไปรอบๆห้องเรียน สังเกตการทำงานของนักเรียน และช่วยเหลือเมื่อนักเรียนมีปัญหาระหว่างเพื่อนหรือกิจกรรมการทำงาน โดยอันดับแรกที่สำคัญที่สุดนั้นครูต้องสาธิต ทักษะการสื่อสารและทักษะทางสังคมเช่น การเป็นผู้ฟัง การทำความเข้าใจ การโต้ตอบโดยปราศจากการประเมิน การ ร่วมมือกันและการให้กำลังใจกัน และครูผู้สอนสามารถที่จะปรับวิธีการให้มีความสอดคล้องเหมาะสมกับพื้น ฐานความรู้ของเด็ก อายุ ความสามารถ ข้อจำกัดของเวลา และวิธีนี้สามารถประยุกต์ได้อย่างกว้างขวางภายใต้เงื่อนไข ของสภาพห้องเรียน

##### 4.2 ลักษณะการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม

การเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม ประกอบด้วย 6 ขั้นตอนการเรียนรู้ มีรายละเอียดดังนี้

1. การคัดเลือกหัวข้อที่จะศึกษา (Identifying the topic and organizing pupils into groups)

นักเรียนคัดเลือกแหล่งที่จะศึกษา เสนอหัวข้อและจัดประเภทข้อเสนอแนะ นักเรียนจัดกลุ่มที่จะศึกษา ร่วมกัน ส่วนประกอบของกลุ่มขึ้นอยู่กับพื้นฐานความสนใจและความสามารถต่างกัน ครูเป็นผู้เป็นผู้ช่วยในการ รวบรวมข้อมูล ช่วยวางแผน

#### 2. การวางแผนที่จะศึกษา (Planning the learning task)

นักเรียนวางแผนร่วมกัน: เราจะศึกษาอะไร? ศึกษาอย่างไร? ใครเป็นผู้ทำอะไร? (แบ่งหน้าที่) ศึกษาหัวข้อนี้ เพื่ออะไร?

#### 3. การดำเนินการศึกษา (Carrying out the investigation)

นักเรียน รวบรวมข้อมูล วิเคราะห์ข้อมูล และสรุปข้อมูล นักเรียนเสนอความคิดเห็น แลกเปลี่ยนความคิดเห็นกัน อภิปราย ชี้แจง และสังเคราะห์ความคิดเห็นต่อกลุ่ม

#### 4. การเตรียมตัวเพื่อที่จะรายงาน (Preparing the final report)

นักเรียนตัดสินใจที่จะเสนอสาระสำคัญของเรื่อง วางแผนว่าพวกเขาจะรายงานอะไร และจะเสนอการ รายงานอย่างไร นักเรียนทุกคนร่วมกันวางแผนในการดำเนินการรายงาน

#### 5. การเสนอรายงาน (Presenting the final report)

นักเรียนทุกกลุ่มเสนอรายงานต่อชั้นด้วยวิธีการต่างๆ ในกิจกรรมการรายงานควรให้ผู้ฟังมีส่วนร่วมด้วย ผู้ฟังประเมินการรายงานภายใต้เกณฑ์ที่กำหนดให้ภายใต้ข้อตกลงของนักเรียนทั้งห้องล่วงหน้า

#### 6. การประเมินงานกลุ่ม (Evaluating the group work)

นักเรียนแลกเปลี่ยนสะท้อนความคิดเห็นเกี่ยวกับหัวข้องานที่ได้ทำ และประสบการณ์ที่พบระหว่าง การทำงาน ครูและนักเรียนร่วมกันประเมินการรายงาน การประเมินความรู้ควรประเมินการใช้ความคิดระดับสูง การ ประเมินการเรียนรู้เนื้อเรื่องของนักเรียนโดยการทดสอบซึ่งคำถามที่ใช้ทดสอบจะมาจากกลุ่มต่างๆและประเมินผลการ ทำงานของกลุ่มด้วย นอกจากนี้ครูสามารถสังเกตการทำงานและการสัมภาษณ์เพื่อทำให้ทราบว่า นักเรียนกลุ่มใดใช้ กระบวนการคิดในระดับสูง

สลาวิน (Slavin, 1990: 261-283) ได้เสนอขั้นตอนการเรียนการสอน ดังนี้

1. ครูเสนอหัวข้อใหญ่ และนักเรียนเลือกหัวข้อย่อยเพื่อศึกษาตามที่ตนสนใจ
2. นักเรียนวางแผนการทำงาน โดยนักเรียนคำนึงถึงหัวข้อที่จะศึกษา วิธีการรวบรวมข้อมูล และการแบ่ง งานกันทำในกลุ่ม
3. ขั้นการทำงาน นักเรียนมีการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกัน อภิปราย รวบรวมข้อมูลและสรุปผล
4. การเตรียมตัวรายงาน แต่ละกลุ่มสรุปสาระสำคัญของเรื่องที่ศึกษาและเตรียมความพร้อม เพื่อรายงาน ต่อชั้น โดยมีครูเป็นผู้ให้ความช่วยเหลือ
5. การเสนอผลงาน
6. การวัดผล อาจทำได้โดยให้เพื่อนวัดผลกันเอง ครูและนักเรียนช่วยกันประเมิน หรือ ครูประเมินโดยการ แจกคำถามแก่นักเรียนทุกคน

### 4.3 งานวิจัยในต่างประเทศที่เกี่ยวข้องกับการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม

ซาแรน (Sharan, 1980: 241-271) ได้ศึกษาเปรียบเทียบและรวบรวมงานวิจัยเกี่ยวกับการจัดการเรียนแบบเพื่อนช่วยเพื่อนและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ได้ผลสรุปว่า

1. วิธีการเรียนแบบเพื่อนช่วยเพื่อนและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ทำให้ผู้เรียนมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงกว่าการเรียนแบบอื่นๆ
2. เมื่อนำวิธีการเรียนเหล่านี้มาใช้กับการเรียนรู้ระดับการท่องจำ หรือการคำนวณควรให้ผู้เรียนเป็นผู้กระทำหรือปฏิบัติด้วยตนเอง และมีระบบการให้รางวัลที่ชัดเจนสำหรับกลุ่ม
3. เมื่อนำมาใช้กับการเรียนที่ใช้ความคิดระดับสูง (เช่น การวิเคราะห์ปัญหาและการใช้วิจารณ์ญาณ) ควรให้ผู้เรียนช่วยตนเองและมีส่วนร่วมในการตัดสินใจ
4. ช่วยให้ผู้เรียนมีเชื้อชาติต่างกันเกิดความเข้าใจมากขึ้น
5. สัมพันธภาพระหว่างผู้เรียนเป็นไปในทางบวก
6. ช่วยเพิ่มความภาคภูมิใจในตนเองของผู้เรียน
7. ช่วยสร้างทัศนคติที่ดีต่อโรงเรียน

ซาแรน (Sharan et al. 1984) ได้ทำการวิจัยกับนักเรียนที่เรียนวิชาภาษาอังกฤษในฐานะภาษาต่างประเทศ จำนวน 504 คน และเรียนวิชาวรรณคดี จำนวน 469 คน ในประเทศอิสราเอล เป็นเวลา 18 สัปดาห์ โดยแบ่งนักเรียนออกเป็น 3 กลุ่ม ได้แก่ กลุ่มทดลองการจัดการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม กลุ่มทดลองการจัดการเรียนแบบ STAD และกลุ่มควบคุม ผลการวิจัยพบว่า นักเรียนที่เรียนในกลุ่มทดลองการจัดการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม กับ กลุ่มทดลองการจัดการเรียนแบบ STAD ได้ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงกว่านักเรียนที่เรียนในกลุ่มควบคุมอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.12

ทาลเมจและคนอื่นๆ (Talmage, Pascarella and Ford, 1984) ได้ทำการวิจัยเปรียบเทียบกับนักเรียนที่เรียนวิชาการอ่าน จำนวน 493 คน ในประเทศอิสราเอล เป็นเวลา 3 ปี โดยแบ่งนักเรียนออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ กลุ่มทดลองการจัดการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม และกลุ่มควบคุม ผลการวิจัยพบว่า นักเรียนที่เรียนในกลุ่มทดลองการจัดการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม ได้ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงกว่านักเรียนที่เรียนในกลุ่มควบคุมอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.14

ซาแรนและ ชัคคา (Sharan and Shachar, 1988) ได้ทำการวิจัยกับนักเรียนที่เรียนวิชาภูมิศาสตร์และวิชาประวัติศาสตร์ จำนวน 351 คน (11 ห้อง) ในประเทศอิสราเอล เป็นเวลา 18 สัปดาห์ โดยแบ่งนักเรียนออกเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่ กลุ่มทดลองการจัดการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม และกลุ่มควบคุม ผลการวิจัยพบว่า นักเรียนที่เรียนในกลุ่มทดลองการจัดการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม ได้ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงกว่านักเรียนที่เรียนในกลุ่มควบคุมอย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 1.43

นอกจากนี้ ผลการวิจัยการเรียนรู้แบบร่วมมือประเภทการค้นคว้าภายในกลุ่ม ของ ซาแรน และ เพื่อน (Sharan & Shacker, 1988; Lazarowitz & Karsenty, 1989) ชี้ให้เห็นว่าศักยภาพในกลุ่มสามารถส่งเสริมทักษะการคิดในระดับสูงในเรื่องความเข้าใจในการอ่านและการเขียน รวมทั้งกิจกรรมการเรียนรู้ในการเขียนเชิงสร้างสรรค์ การแสดงความคิดเห็นในกลุ่ม และการจับใจความสำคัญของเรื่อง และนอกจากนี้ผลวิจัยที่ใช้วิธีการค้นคว้าภายในกลุ่มในวิชาประวัติศาสตร์ ภูมิศาสตร์ และ วิทยาศาสตร์ พบว่า การมีส่วนร่วมในกลุ่มของนักเรียนทำให้เกิดผลดีกว่าในเรื่องการประเมินข้อมูลในการนำไปใช้ และการวิเคราะห์ข้อมูลที่ได้รับ

จากผลการวิจัยในต่างประเทศที่ได้กล่าวข้างต้นแสดงให้เห็นว่า การจัดการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่มทำให้นักเรียน มีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงกว่าการเรียนด้วยวิธีอื่นๆ รู้จักใช้ความคิดในระดับสูง มีความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อนในกลุ่มดี มีความเชื่อมั่นในตนเอง และมีความรู้สึกที่ดีต่อสถานศึกษา

ดังนั้นผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาการพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษา จากการจัดกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการค้นคว้าภายในกลุ่มในวิชาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ ที่มีขั้นตอนการเรียนที่เน้น “ผู้เรียนเป็นสำคัญ” เน้นกิจกรรมการแปลที่ให้นักศึกษาได้ปฏิบัติจริง ฝึกให้รู้จักคิด วิเคราะห์ มีเทคนิคและยุทธวิธีที่ช่วยพัฒนาความสามารถด้านการแปล ซึ่งเป็นหนึ่งในรากฐานของทักษะฟัง พูด อ่าน เขียน สำหรับคนไทยที่เรียนภาษาอังกฤษในฐานะภาษาต่างประเทศหรือภาษาที่สองและช่วยพัฒนาทักษะทางสังคมได้อย่างดี





## บทที่ 3

### วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิจัย ซึ่งประกอบด้วยรายละเอียดตามหัวข้อ ต่อไปนี้

1. กลุ่มตัวอย่าง
2. วิธีดำเนินการ
3. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย
4. การดำเนินการทดลองและการเก็บรวบรวมข้อมูล
5. การวิเคราะห์ข้อมูล

#### 1. กลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการค้นคว้าครั้งนี้ ได้แก่ นักศึกษาระดับปริญญาตรี ที่กำลังศึกษาในรายวิชาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ (ต่อเนื่อง 2 ปี) ภาคเรียนที่ 1 (ของปีที่ 2) ปีการศึกษา 2549 มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขตพณิชยการพระนคร คณะบริหารธุรกิจ จำนวน 38 คน (นักศึกษาเหล่านี้จบจากระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.) จากสาขาวิชาเอกแตกต่างกัน เช่น การโรงแรม การบัญชี การเงิน การตลาด คอมพิวเตอร์ ฯลฯ ในคณะบริหารธุรกิจจากสถาบันต่างๆ)

#### 2. วิธีดำเนินการ

ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิจัยเชิงปฏิบัติการซึ่งมีวิธีดำเนินการ ดังต่อไปนี้

1. ศึกษาหลักสูตรภาษาอังกฤษธุรกิจของคณะบริหารธุรกิจ เอกสาร ตำรา งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับวิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม การจัดการเรียนแบบร่วมมือโดยใช้เทคนิคการค้นคว้าภายในกลุ่ม แนวทางการสร้างข้อสอบ (อัจฉรา วงศ์โสธร. 2538) แบบบันทึกการสะท้อนการปฏิบัติ (สำหรับนักศึกษา) แบบสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม (สำหรับนักศึกษา ผู้วิจัยและผู้สังเกต) แบบสอบถามความคิดเห็น และข่าวธุรกิจทั่วไปทั้งใน-ต่างประเทศ การเงินและการธนาคาร และหลักทรัพย์และตลาดหลักทรัพย์

2. สร้างเครื่องมือที่ใช้ในการศึกษาผลการพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษของนักศึกษา การเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ซึ่งประกอบด้วย แผนเตรียมความพร้อม แผนดำเนินการเรียน แบบทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษก่อนและหลังการวิจัย แบบทดสอบย่อย (2 ครั้ง) แบบบันทึกการสะท้อนการปฏิบัติ (สำหรับนักศึกษา) แบบสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม (สำหรับนักศึกษา ผู้วิจัยและผู้สังเกต) แบบสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาต่อกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ผู้วิจัยนำเครื่องมือที่สร้างขึ้นไปให้อาจารย์ผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบคุณภาพ แล้วนำกลับมาแก้ไข

ปรับปรุงให้เหมาะสม จากนั้นทดลองใช้ในชั้นเรียน 1 ภาคการศึกษาแล้วจึงนำมาปรับปรุงแก้ไขอีกครั้งก่อนการนำไปใช้ในการวิจัย

3. ดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

4. รวบรวมข้อมูลจากผลการทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนและหลังการวิจัย ผลการทดสอบย่อย (2 ครั้ง) แบบสะท้อนการปฏิบัติ (สำหรับนักศึกษา) การสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม (สำหรับนักศึกษา ผู้วิจัยและผู้สังเกต) และความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม มาวิเคราะห์

5. สรุปการศึกษาค้นคว้า รายงานอภิปรายผลและข้อเสนอแนะ

### 3. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย แบ่งเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่

เครื่องมือที่ใช้ในการเตรียมความพร้อมเพื่อดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มและเครื่องมือที่ใช้รวบรวมข้อมูล ซึ่งมีรายละเอียดและจุดประสงค์การใช้ดังต่อไปนี้

3.1 เครื่องมือที่ใช้ในการเตรียมความพร้อมและแผนดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ประกอบด้วย

3.1.1 แผนเตรียมความพร้อม (ดูภาคผนวก ก หน้า 111)

เป็นเครื่องมือใช้สำหรับการเตรียมความพร้อมความรู้พื้นฐานด้านการแปลข่าวธุรกิจและการจัดการเรียนการสอนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ (Reflective approach) และการค้นคว้าภายในกลุ่ม (Group Investigation) ซึ่งประกอบด้วย

หนังสือ การแปลภาษาอังกฤษเชิงปฏิบัติ (Practical English Translation) แต่งโดย สิริบุปผา อุทรรธาดา (ผู้วิจัย) เป็นนวัตกรรมที่เกิดจากปัญหาการเรียนรู้ด้านการแปลภาษาอังกฤษทางธุรกิจของนักศึกษาในชั้นเรียนจริง เพื่อใช้เตรียมความพร้อมภาคทฤษฎีด้าน Sentences, Tense, Adjective, Adverb, Passive voice, Participles, and Punctuations พร้อมทั้งตัวอย่างการฝึกปฏิบัติการแปลซึ่งเป็นการประยุกต์ทฤษฎีมาใช้แปลข่าวจริงและมีคำศัพท์ธุรกิจสำหรับใช้อธิบายอย่างละเอียด (จำนวนทั้งหมด 27 ข่าวสั้นมีเนื้อหาประมาณ 2 ย่อหน้า) โดยผู้วิจัยบรรยายสรุป (ใช้เวลา 3 คาบ) และให้นักศึกษาศึกษาเพิ่มเติมด้วยตนเองนอกเวลา (และนำมาใช้ประกอบการแปลข่าวทุกครั้ง)

3.1.2 แผนดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ (Reflective approach) และการค้นคว้าภายในกลุ่ม (Group Investigation) (ดูภาคผนวก ก หน้า 114)

เป็นแผนดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ประกอบด้วยข่าวภาษาอังกฤษทั้ง 4 ประเภท คือ ข่าวธุรกิจทั่วไปทั้งใน-ต่างประเทศ การเงินและการธนาคาร และหลักทรัพย์และตลาดหลักทรัพย์ ที่ผู้วิจัยได้จัดเตรียม จำนวน 300 ข่าว (จากหนังสือพิมพ์ Bangkok Post ณ วัน

ปัจจุบันที่ดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้) พร้อมทั้งใช้หนังสือ การแปลภาษาอังกฤษเชิงปฏิบัติ (Practical English Translation) ประกอบการเรียนรู้สำหรับปรึกษาและอธิบายกลวิธีการแปล

เครื่องมือดังกล่าวมีจุดประสงค์และรายละเอียดของกิจกรรม ดังนี้

ลำดับ	เครื่องมือ	จุดประสงค์	ผู้ใช้	เวลา
1	แผนเตรียมความพร้อม	เพื่อให้ศึกษามีความตระหนัก เข้าใจวิธีการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ และกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการ สะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้า ภายในกลุ่มก่อนการเรียนรู้จริง และเปิด โอกาสให้นักศึกษาเลือกสมาชิกกลุ่ม กันเองตามเกณฑ์ที่กำหนดให้	ผู้วิจัย	9 คาบ หลัง การ ทดสอบ ก่อน การ วิจัย
2	แผนดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้ โดยใช้วิธีการสะท้อนการ ปฏิบัติและวิธีการค้นคว้า ภายในกลุ่ม	เพื่อพัฒนาความสามารถด้านการ แปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษา	นักศึกษา	18 คาบ

### 3.2 เครื่องมือที่ใช้รวบรวมข้อมูล ประกอบด้วย

3.2.1 แบบทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนและหลังการวิจัย (ดูภาคผนวก ก หน้า 117)

แบบทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนและหลังการวิจัย ซึ่งเป็นแบบทดสอบแบบอัตนัย จำนวน 30 ข้อ เนื้อหาที่ใช้เป็นแบบทดสอบก่อนการวิจัย (Pretest) และ หลังการวิจัย (Posttest) ประกอบด้วยเนื้อหา: 1) การระบุประเภทของประโยคและระบุภาคประธานกับภาคแสดงของประโยคหลัก 2) การระบุกาล (Tense) 3.) การระบุคำที่ทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์และกลุ่มคำคุณศัพท์ 4) การระบุคำกริยาวิเศษณ์ 5) การระบุโครงสร้าง Passive และแปล 6) การแปล Participles 7) การแปลข่าวธุรกิจ 8) การอธิบายวิธีการใช้เครื่องหมายวรรคตอนที่ปรากฏในข่าวธุรกิจ

### 3.2.2 แบบทดสอบย่อย (ดูภาคผนวก ก หน้า 127)

แบบทดสอบย่อย ซึ่งเป็นแบบทดสอบคู่ขนาน แบบอัตนัย จำนวน 50 ข้อ ใช้เป็นแบบทดสอบระหว่างดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้จำนวน 2 ครั้ง ประกอบด้วยเนื้อหา: 1) การระบุประเภทของประโยคและระบุภาคประธานกับภาคแสดงของประโยคหลัก 2) การระบุกาล (Tense) 3.) การระบุคำที่ทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์และกลุ่มคำคุณศัพท์ 4) การระบุคำกริยาวิเศษณ์ 5) การระบุโครงสร้าง Passive และแปล 6) การแปล Participles 7)

การแปลข่าวธุรกิจ 8) การอธิบายวิธีการใช้เครื่องหมายวรรคตอนที่ปรากฏในข่าวธุรกิจ ซึ่งในการออกแบบทดสอบย่อย ผู้วิจัยนำเนื้อหาข่าวธุรกิจที่นักศึกษาไม่เคยเรียนมาก่อน

### 3.2.3 แบบสะท้อนการปฏิบัติ (สำหรับนักศึกษา) (ดูภาคผนวก ก หน้า 140)

แบบสะท้อนการปฏิบัติสำหรับนักศึกษาให้เขียนสะท้อนการเรียนรู้ของตนเองหลังจบการเรียนรู้ทุกครั้ง โดยผู้วิจัยศึกษาจากทฤษฎีและงานวิจัยต่างๆของต่างประเทศ (บทที่ 2) แล้วนำมาปรับปรุงและออกแบบให้เหมาะสมกับขั้นตอนวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม

3.2.4 แบบสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม (สำหรับนักศึกษา ผู้วิจัยและผู้สังเกต) (ดูภาคผนวก ก หน้า 138) โดยทั้งนักศึกษาและผู้วิจัยร่วมกันสังเกตพฤติกรรมการทำงานของนักศึกษา รวมทั้งผู้สังเกต 1 ท่าน ร่วมสังเกตพฤติกรรมการทำงานของนักศึกษาด้วย 2 ครั้ง (ครั้งที่ 3 และครั้งที่ 6) ซึ่งใช้มาตราส่วนประเมินค่า (Rating Scale) 5 ระดับ ตามวิธีของ ลิเคิร์ต (R.A. Likert) มีเกณฑ์ดังนี้

ข้อความที่มีความหมายในทางบวกจะให้คะแนนดังนี้

คะแนน		
5	มีค่าน้ำหนัก	เห็นด้วยอย่างยิ่ง
4	มีค่าน้ำหนัก	เห็นด้วย
3	มีค่าน้ำหนัก	ไม่แน่ใจ
2	มีค่าน้ำหนัก	ไม่เห็นด้วย
1	มีค่าน้ำหนัก	ไม่เห็นด้วยอย่างยิ่ง

การประเมินค่าเฉลี่ยของข้อความที่นักศึกษาแสดงความคิดเห็นต่อการการทำงานกลุ่ม สามารถแปรผลออกมาเป็นระดับเจตคติของนักศึกษาโดยมีเกณฑ์ดังนี้

ค่าเฉลี่ยระหว่าง	4.50-5.00	หมายความว่า	นักศึกษามีเจตคติอยู่ระดับ ดีมาก
ค่าเฉลี่ยระหว่าง	3.50-4.49	หมายความว่า	นักศึกษามีเจตคติอยู่ระดับ ดี
ค่าเฉลี่ยระหว่าง	2.50-3.49	หมายความว่า	นักศึกษามีเจตคติอยู่ระดับ ปานกลาง
ค่าเฉลี่ยระหว่าง	1.50-2.49	หมายความว่า	นักศึกษามีเจตคติอยู่ระดับ น้อย
ค่าเฉลี่ยระหว่าง	0.50-1.49	หมายความว่า	นักศึกษามีเจตคติอยู่ระดับ น้อยที่สุด

3.2.5 แบบสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม (ดูภาคผนวก ก หน้า 143) ซึ่งนักศึกษาเป็นผู้ตอบแบบสอบถามเมื่อเสร็จสิ้นการเรียนรู้การสอน ผู้วิจัยปรับปรุงจากแบบสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาต่อการเรียนแบบร่วมมือ ของ สิริบุปผา อุฑารธาดา (2543) สุธาดา มุ่งชอนกลาง (2540) อัญชลี เครือคำขาว (2540) สุพัตรา ศิริรักษ์ (2540) พรพนา เทียนทอง (2542) และทฤษฎีการสะท้อนการปฏิบัติ (บทที่ 2) โดยกำหนดข้อความให้ครอบคลุมและเหมาะสมกับลักษณะการจัด

กิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม จำนวน 40 ข้อ ซึ่งใช้มาตราส่วนประเมินค่า (Rating Scale) 5 ระดับ ตามวิธีของ ลิเคิร์ท (R.A. Likert) มีเกณฑ์ดังนี้

ข้อความที่มีความหมายในทางบวกจะให้คะแนนดังนี้

คะแนน		
5	มีค่าน้ำหนัก	เห็นด้วยอย่างยิ่ง
4	มีค่าน้ำหนัก	เห็นด้วย
3	มีค่าน้ำหนัก	ไม่แน่ใจ
2	มีค่าน้ำหนัก	ไม่เห็นด้วย
1	มีค่าน้ำหนัก	ไม่เห็นด้วยอย่างยิ่ง

ข้อความที่มีความหมายในทางลบจะให้คะแนนดังนี้

คะแนน		
1	มีค่าน้ำหนัก	เห็นด้วยอย่างยิ่ง
2	มีค่าน้ำหนัก	เห็นด้วย
3	มีค่าน้ำหนัก	ไม่แน่ใจ
4	มีค่าน้ำหนัก	ไม่เห็นด้วย
5	มีค่าน้ำหนัก	ไม่เห็นด้วยอย่างยิ่ง

การประเมินค่าเฉลี่ยของข้อความที่นักศึกษาแสดงความคิดเห็นต่อการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม สามารถแปรผลออกมาเป็น ระดับเจตคติของนักศึกษาที่มีต่อการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม โดยมีเกณฑ์ดังนี้

ค่าเฉลี่ยระหว่าง	4.50-5.00	หมายความว่า	นักศึกษามีเจตคติอยู่ระดับ ดีมาก
ค่าเฉลี่ยระหว่าง	3.50-4.49	หมายความว่า	นักศึกษามีเจตคติอยู่ระดับ ดี
ค่าเฉลี่ยระหว่าง	2.50-3.49	หมายความว่า	นักศึกษามีเจตคติอยู่ระดับ ปานกลาง
ค่าเฉลี่ยระหว่าง	1.50-2.49	หมายความว่า	นักศึกษามีเจตคติอยู่ระดับ น้อย
ค่าเฉลี่ยระหว่าง	0.50-1.49	หมายความว่า	นักศึกษามีเจตคติอยู่ระดับ น้อยที่สุด

(\*) หมายถึง ข้อความที่มีความหมายในทางลบ

เครื่องมือดังกล่าวมีจุดประสงค์และรายละเอียดการใช้รวบรวมข้อมูล ดังนี้

ลำดับ	เครื่องมือ	จุดประสงค์	ผู้ใช้	เวลา
1	แบบทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนการวิจัย	นำคะแนนมาเปรียบเทียบกับคะแนนการทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจหลังการวิจัย เพื่อให้เห็นการพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษา	นักศึกษา	สัปดาห์ที่ 1 (คาบ 1-3)

2	แบบทดสอบย่อย	เปรียบเทียบคะแนนการทดสอบย่อยทั้ง 2 ครั้ง เพื่อให้เห็นการพัฒนาความสามารถในการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษา	นักศึกษา	หลังจบการเรียนครั้งที่ 3 และครั้งที่ 6
3	แบบสะท้อนการปฏิบัติ	ทราบข่าวที่นักศึกษาเลือกศึกษาและแปล การวิเคราะห์ข้อมูล การคิดแก้ปัญหาหรือปรับเปลี่ยนวิธีการเรียนรู้ การวางแผนการเรียนรู้ของนักศึกษาว่าเป็นอย่างไร	นักศึกษา	หลังจบการเรียนทุกครั้ง
4	แบบสังเกตพฤติกรรม การทำงานตามกิจกรรม การเรียนรู้โดยใช้วิธีการ สะท้อนการปฏิบัติและ การค้นคว้าภายในกลุ่ม	ทราบพฤติกรรมความร่วมมือการเรียนรู้ และพฤติกรรมสะท้อนการเรียนรู้ของนักศึกษา	นักศึกษา ผู้วิจัยและ ผู้สังเกต	หลังจบการเรียน ทุกครั้ง (สำหรับ นักศึกษาและ ผู้วิจัย ส่วนผู้สังเกต ร่วมสังเกต 2 ครั้ง)
5	แบบทดสอบวัดความ สามารถด้านการ แปลภาษาอังกฤษธุรกิจ ของนักศึกษาหลังการ วิจัย	นำมาเปรียบเทียบกับคะแนนการทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษของนักศึกษาก่อนการวิจัย เพื่อให้เห็นการพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษของนักศึกษา	นักศึกษา	จบกิจกรรมการเรียน
6	แบบสอบถามความคิด เห็นของนักศึกษาที่มีต่อ การเรียนรู้โดยใช้วิธีการ สะท้อนการปฏิบัติและ การค้นคว้าภายในกลุ่ม	เพื่อทราบเจตคติของนักศึกษาที่มีต่อการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม	นักศึกษา	คาบสุดท้าย

#### 4. การดำเนินการทดลองและการเก็บรวบรวมข้อมูล

##### 4.1 แบบแผนการทดลอง

การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยเชิงทดลอง (Experiment Research) โดยใช้แผนการทดลองแบบกลุ่มเดียวสอบก่อนและสอบหลัง (One group pretest-posttest design) ดังนี้คือ

กลุ่ม	สอบก่อน	ทดลอง	สอบหลัง
ER	T1	X	T2

เมื่อ ER แทน กลุ่มตัวอย่าง  
T1 แทน การสอบก่อนการทดลอง

- T2 แทน การสอบหลังการทดลอง  
 X แทน การดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีสะท้อนการปฏิบัติและคั่นคว่ำภายในกลุ่ม

#### 4.2 วิธีดำเนินการทดลอง ประกอบด้วยขั้นตอนดังนี้

4.2.1 สัปดาห์ที่ 1 จัดปฐมนิเทศทำความเข้าใจกับนักศึกษาเกี่ยวกับจุดประสงค์ของการวิจัย และข้อปฏิบัติต่างๆในระหว่างการวิจัย จากนั้นดำเนินการทดสอบก่อนการวิจัย (Pretest) กับกลุ่มตัวอย่าง ด้วยแบบทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ จำนวน 30 ข้อ เพื่อนำคะแนนที่ได้จากการสอบก่อนการเรียนมาเรียงลำดับจากมากไปหาน้อยแล้วจัดกลุ่มแบบคละผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน และนำคะแนนก่อนการวิจัยมาเปรียบเทียบกับคะแนนการทดสอบหลังการวิจัย

4.2.2 สัปดาห์ที่ 2-4 ดำเนินการฝึกซ้อมการเรียนตามแผนเตรียมความพร้อมก่อนการเรียนจริง

4.2.3 สัปดาห์ที่ 5-12 ดำเนินการเรียนตามแผนดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการคั่นคว่ำภายในกลุ่มที่วางไว้ และนักศึกษาเขียนบันทึกลงในแบบสะท้อนการปฏิบัติและสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการคั่นคว่ำภายในกลุ่ม รวมทั้งดำเนินการทดสอบย่อยด้วยแบบทดสอบย่อย 2 ครั้งหลังจบการเรียนครั้งที่ 3 (สัปดาห์ที่ 8) และครั้งที่ 6 (สัปดาห์ที่ 12)

4.2.4 สัปดาห์ที่ 13 ทดสอบหลังการวิจัย (Posttest) ด้วยแบบทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนการวิจัย และสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการคั่นคว่ำภายในกลุ่ม

4.2.5 รวบรวมข้อมูลแล้วนำคะแนนไปวิเคราะห์ด้วยวิธีการทางสถิติและใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์สำเร็จรูป SPSS for Windows Version 15.0 แล้วบรรยายผลในภาพรวม

## 5. การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูล ดังนี้

5.1 เปรียบเทียบคะแนนวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนกับหลังการวิจัย และเปรียบเทียบคะแนนการทดสอบย่อยทั้ง 2 ครั้ง โดยใช้ t-test for Paired Sample จากการศึกษาวิเคราะห์ข้อมูลตามวิธีสถิติและใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์สำเร็จรูป SPSS for Windows Version 15.0 แล้วบรรยายผลในภาพรวม

5.2 วิเคราะห์ความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการคั่นคว่ำภายในกลุ่ม โดยการหาค่าเฉลี่ยรายข้อแล้วบรรยายออกมาในภาพรวม

5.3 วิเคราะห์ข้อมูลของนักศึกษาในแบบสะท้อนการปฏิบัติ โดยการคิดเป็นร้อยละแล้วบรรยายผลในภาพรวม

5.4 วิเคราะห์ความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการคั่นคว่ำภายในกลุ่ม โดยการหาค่าเฉลี่ยรายข้อแล้วบรรยายออกมาในภาพรวม

## บทที่ 4

### การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิจัยเชิงปฏิบัติการครั้งนี้ เป็นการศึกษาการพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของ นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาภาษาอังกฤษธุรกิจ (ต่อเนื่อง 2 ปี) ชั้นปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 1 ในรายวิชาการ แปลภาษาอังกฤษธุรกิจ ปีการศึกษา 2549 มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขตพณิชยการพระนคร จำนวน 38 คน (นักศึกษาเหล่านี้จบจากระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.) จากสาขาวิชาเอกแตกต่างกัน เช่น การ โรงแรม การบัญชี การเงิน การตลาด คอมพิวเตอร์ ฯลฯ ในคณะบริหารธุรกิจจากสถาบันต่างๆ)

ซึ่งการวิเคราะห์ข้อมูล จำแนกเป็น 4 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 การพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษาโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ และการค้นคว้าภายในกลุ่ม

ผู้วิจัยวิเคราะห์คะแนนการทดสอบความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนและหลังการวิจัย และการทดสอบย่อยของนักศึกษาโดยเปรียบเทียบคะแนนเป็นรายบุคคล เปรียบเทียบค่าเฉลี่ยการทดสอบย่อยของ นักศึกษาโดยใช้ t-test for Paired Sample แล้วบรรยายผลในภาพรวม ดังนี้

- 1.1 เปรียบเทียบคะแนนการทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนกับหลังการวิจัย
- 1.2 เปรียบเทียบคะแนนการทดสอบย่อยทั้ง 2 ครั้ง

ตอนที่ 2 การสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยวิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายใน กลุ่ม

ผู้วิจัยวิเคราะห์พฤติกรรมการทำงานของนักศึกษาตามจำนวนคำตอบที่ได้จากการประเมินของนักศึกษา จากการประเมินของผู้วิจัยและผู้สังเกตในแต่ละข้อ โดยการหาค่าเฉลี่ย เปรียบเทียบค่าเฉลี่ยของพฤติกรรมระหว่าง ของนักศึกษากับของผู้วิจัยและผู้สังเกต แล้วบรรยายผลในภาพรวมของพฤติกรรมแต่ละข้อ ได้แก่ ความมีส่วนร่วมในการ ศึกษาและแปลข้อมูลธุรกิจของสมาชิกทุกคน การวางแผนและแบ่งงานเพื่อมีส่วนร่วมภายในกลุ่ม บรรยากาศ ในการทำงานกลุ่ม การเสนอและการรับฟังความคิดเห็นซึ่งกันและกันของสมาชิกในกลุ่ม การสรุปเรื่องราวที่ได้จาก การศึกษาและอภิปรายให้สมาชิกมีความเข้าใจตรงกัน และความเชื่อมั่นในสิ่งที่รายงาน ตอบข้อคำถามของเพื่อนได้ ถูกต้อง ความพึงพอใจในการประเมินงานกลุ่ม การบันทึกเรื่องที่ได้อ่านและแปล การบันทึกความพึงพอใจในการ พัฒนาการเรียน การคิดบททบทวนวิเคราะห์แลบันทึกสาเหตุของการพัฒนาการเรียน การคิดวิธีและบันทึกวิธีการ แก้ปัญหาหรือปรับเปลี่ยนวิธีการเรียนรู้ การคิดทบทวนและบันทึกการวางแผนการเรียนในครั้งต่อไป

ตอนที่ 3 ข้อมูลสะท้อนการปฏิบัติของนักศึกษา

ผู้วิจัยวิเคราะห์ความคิดสะท้อนการปฏิบัติของนักศึกษาหลังจบการเรียนทุกครั้ง จำนวน 6 ครั้ง โดยคิดเป็น ร้อยละ แล้วบรรยายผลในภาพรวมการสะท้อนการปฏิบัติการเรียนรู้ 4 ขั้นตอน ได้แก่ 1) ระบุเรื่องที่สะท้อนการปฏิบัติ 2) การวิเคราะห์ข้อมูล: ความรู้สึกพึงพอใจต่อการพัฒนาการเรียนของนักศึกษาและระบุความรู้สึกว่ามีสาเหตุเกิดจาก



อะไร 3) คิดวิธีการแก้ปัญหา/การเปลี่ยนแปลงวิธีการเรียนรู้ 4) วางแผนการเรียนรู้ที่มีประสิทธิภาพเพื่อนำไปใช้ในการเรียนต่อไป

ตอนที่ 4 เจตคติของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม  
ผู้วิจัยนำข้อมูลจากการตอบแบบสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม มาวิเคราะห์ข้อความตามจำนวนคำตอบที่ได้จากนักศึกษาในแต่ละข้อ โดยการหาค่าเฉลี่ยแล้วบรรยายผลในภาพรวม

### ตอนที่ 1 การพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษา โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

#### 1.1 เปรียบเทียบคะแนนทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนกับหลังการวิจัย

(ดูตารางแสดงคะแนนรายละเอียดปลีกย่อย 8 ประเด็นที่เป็นปัญหา และตารางแสดง T-test ประกอบที่ภาคผนวก ข หน้า 146) ผู้วิจัยเปรียบเทียบคะแนนการทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนกับหลังการวิจัยเป็นรายบุคคล และคะแนนเฉลี่ยของนักศึกษา แล้วบรรยายผลในภาพรวม แสดงในตารางที่ 1 ดังนี้ ตาราง 1 การเปรียบเทียบคะแนนการทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนกับหลังการวิจัย

ชื่อ-สกุล	Pre test (30)	Post test (30)	ความ แตกต่าง
1. น.ส.สุคันทา เจริญพานิช	11	25	14
2. น.ส.รัชณี ศรีเคน	11	24.5	13.5
3. น.ส.แพรวพลอย ศิริวุฒิ	2.5	10	7.5
4. นายหัทพร กิรติพงศ์	5.5	15.5	10
5. น.ส.จันทร์จิรา ปิ่นทอง	8	13.5	5.5
6. น.ส.มลฤชา ตีละม้าย	11.5	17.5	6
7. น.ส.ดารารัตน์ สุขเกษตร	6.5	17.5	11
8. น.ส.จุฑาทิพย์ จันทร์มงคล	7	13.5	6.5
9. น.ส.จุฑามาศ จันทร์มงคล	7.5	16.5	9
10. น.ส.ณัชชา ศรีวิวัฒนวรชัย	11	18.5	7.5
11. น.ส.ปิสิรินทร์ รัตนบุรี	6.5	13	6.5
12. น.ส.จรรยาภา บุรณะ	3.5	20	16.5
13. น.ส.จิรัชยา เวชสุบรรณ	9.5	19	9.5
14. น.ส.กัญญาวีร์ ทาสังข์	14	17	3

15. น.ส.พัชราวรรณ บุญมาเลิศ	8.5	22	13.5
16. น.ส.เบญจมาศ บุญสำเร็จ	7	13	3
17. น.ส.สุวิทย์วรรณ อยู่กำเนิด	9.5	16.5	7
18. น.ส.สิริรัตน์ สุวรรณฤทธิ์	9	14	5
19. น.ส.ลดาวัลย์ วรวัฒน์	9	19	10
20. น.ส.สุนันท์ ราชกุล	13.5	21	7.5
21. น.ส.ยุวลักษณ์ เนียมนิล	11	17	6
22. น.ส.นันท์นภัส ปานรักษา	10	21.5	11.5
23. น.ส.จรัลยา เมฆฉาย	5.5	17.5	12
24. น.ส.สิริพร แดงโชน	3.5	15.5	12
25. น.ส.นฤมล ชิดบุตร	8.5	14.5	6
26. น.ส.ปริยากร ศุภประเสริฐ	6	15.5	9.5
27. น.ส.ศราทิพย์ ทิพย์โยธา	8	17	9
28. น.ส.อนัญญา เกษากิจ	8.5	12.5	7
29. น.ส.กวรรณภรณ์ เหมะปาน	12.5	17.5	5
30. น.ส.จิตรลดา โสภา	11	24	13
31. น.ส.พนิดา พิพัฒน์พิทยากุล	15	23.5	8.5
32. น.ส.พรนภา สาขา	9.5	22.5	13
33. น.ส.สุรียพร กิจสวัสดิ์	15.5	18	2.5
34. น.ส.จารุวรรณ บริสุทธินฤดม	10.5	22.5	12
35. นาย สรภัทร กาญจนสัมฤทธิ์	10	15.5	5.5
36. น.ส.จินต์จุฑา ชุ่มฤทธิ์	4.5	14	9.5
37. น.ส.อริษา อคุลย์สารภินท์	7.5	13.5	6
38. น.ส.ศิริภรณ์ จิตรสมดี	5.5	14	8.5
<b>ค่าเฉลี่ย</b>	<b>8.79</b>	<b>17.43</b>	<b>8.65</b>

จากตาราง 1 แสดงว่า

หลังจากนักศึกษาจบกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม คะแนนทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจหลังการวิจัยของนักศึกษาทุกคนเพิ่มขึ้นจากคะแนนการทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนการวิจัย เฉลี่ย 8.65 คะแนน โดยมีคะแนนความแตกต่างก่อนและหลังการวิจัยอยู่ระหว่าง 2.5-16.5 คะแนน

ผู้วิจัยนำคะแนนมาเปรียบเทียบโดยใช้สูตร t-test for Paired Samples เพื่อหาความแตกต่างทางสถิติของคะแนนความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษาก่อนและหลังการวิจัย

ปรากฏว่า ความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษาหลังการวิจัยเพิ่มขึ้นจากก่อนการวิจัย อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05

1.2 เปรียบเทียบคะแนนการทดสอบย่อยทั้ง 2 ครั้ง (ดูตารางแสดงคะแนนรายละเอียดปลีกย่อย 8 ประเด็นที่เป็น ปัญหาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจและตารางแสดง T-test ประกอบที่ภาคผนวก ข หน้า 149)

ผู้วิจัยเปรียบเทียบคะแนนการทดสอบย่อยทั้ง 2 ครั้ง ของนักศึกษาเป็นรายบุคคล คำนวณคะแนนเฉลี่ยการ ทดสอบย่อยของนักศึกษาแล้วบรรยายผลในภาพรวม แสดงในตาราง 2 ดังนี้

ตาราง 2 การเปรียบเทียบคะแนนการทดสอบย่อยทั้ง 2 ครั้ง

ชื่อ-สกุล	ทดสอบย่อย ครั้งที่1 (50)	ทดสอบย่อย ครั้งที่2 (50)	ความ แตกต่างของ คะแนน
1. น.ส.สุคันหา เจริญพานิช	39	44	5
2. น.ส.รัชณี ศรีเคน	31	39	8
3. น.ส.แพรวพลอย ศิริวุฒิ	23.5	24	0.5
4. นานหัททพร กิระติวงศ์	22	26	4
5. น.ส.จันทร์จิรา ปิ่นทอง	27.5	28	0.5
6. น.ส.มลฤชา ตีละม้าย	25	27	2
7. น.ส.ดารารัตน์ สุขเกษตร	30	34	4
8. น.ส.จุฑาทิพย์ จันทรมงคล	23	30	7
9. น.ส.จุฑามาศ จันทรมงคล	21.5	32.5	11
10. น.ส.ณัชชา ศิววัฒนารชัย	20.5	34	13.5
11. น.ส.ปิสิรินทร์ รัตนบุรี	12.5	21	8.5
12. น.ส.จรรยาภา บุญณะ	21.5	27	5.5
13. น.ส.จิรัชยา เวทสุบรรณ	27.5	38	10.5
14. น.ส.กัญญาวีร์ ทาสังข์	23.5	25	1.5
15. น.ส.พัชราวรรณ บุญมาเลิศ	30	40	10
16. น.ส.เบญจมาศ บุญสำเริง	25.5	33	7.5
17. น.ส.สุรวิวรรณ อยู่กำเนิด	20	32	12
18. น.ส.สิริรัตน์ สุวรรณฤทธิ์	25.5	28	2.5
19. น.ส.ลดาวัลย์ วรรัตน์	26.5	29	2.5
20. น.ส.สุนันท์ ราชกุล	29	31	2
21. น.ส.ยุวลักษณ์ เนียมนิล	21.5	39	17.5
22. น.ส.นันท์นภัส ปานรักษา	39	43	4
23. น.ส.จรัชยา เมฆฉาย	16	33	17
24. น.ส.สิริพร แดงโชน	31	31	0

25. น.ส.นฤมล	ชิตนบุตร	11.5	21	9.5
26. น.ส.ปรียากร	ศุภประเสริฐ	13.5	14	0.5
27. น.ส.ศรทิพย์	ทิพย์โยธา	16.5	30	13.5
28. น.ส.ฉันทัญญา	เกษากิจ	27	31	4
29. น.ส.กรรณาภรณ์	เอมะปาน	26	38	12
30. น.ส.จิตรลดา	โสภา	33	38	5
31. น.ส.พนิดา	พิพัฒน์พิทยากุล	41.5	42	0.5
32. น.ส.พรณา	สาธ	32	33	1
33. น.ส.สุรียพร	กิจสวัสดิ์	32.5	42	9.5
34. น.ส.จาวรรณ	บริสุทธินฤดม	28	36	8
35. น.ส.สรภัทร	กาญจนสัมฤทธิ์	16.5	23.5	7
36. น.ส.จินต์จุฑา	ชุ่มฤทธิ์	5	20	15
37. น.ส.อริสา	อดุลย์สารกันท์	21	26.5	5.5
38. น.ส.ศิราภรณ์	จิตรสมิตี	20.5	32.5	12
ค่าเฉลี่ย		24.64474	31.47368	6.82894

จากตาราง 2 แสดงว่า

หลังจากนักศึกษาจบกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม คะแนนการทดสอบย่อย 2 ครั้ง ของนักศึกษาส่วนใหญ่เพิ่มสูงขึ้นตามลำดับ โดยเปรียบเทียบการสอบครั้งที่ 1 และครั้งที่ 2 มีค่าเฉลี่ยเท่ากับ 24.64 และ 31.47 คะแนน ตามลำดับ และมีคะแนนการสอบครั้งที่ 1 อยู่ในระหว่าง 5-39 คะแนน และครั้งที่ 2 อยู่ในระหว่าง 14-44 คะแนน โดยมีคะแนนเฉลี่ยความแตกต่างระหว่างครั้งที่ 2 และครั้งที่ 1 เพิ่มขึ้น 6.83 คะแนน

ผู้วิจัยนำคะแนนมาเปรียบเทียบโดยใช้สูตร t-test for Paired Samples เพื่อหาความแตกต่างทางสถิติของคะแนนการสอบย่อยทั้ง 2 ครั้งระหว่างการวิจัย ปรากฏว่า การพัฒนาการด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษาครั้งที่ 2 เพิ่มขึ้นจากการทดสอบครั้งที่ 1 อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .05

## ตอนที่ 2 การสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

ผู้วิจัยได้นำข้อมูลจากการสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ และการค้นคว้าภายในกลุ่มหลังจบการเรียนรู้ในแต่ละครั้ง มาหาค่าเฉลี่ยตามจำนวนคำตอบที่ได้จากนักศึกษาในแต่ละข้อและหาค่าเฉลี่ยตามจำนวนคำตอบที่ได้จากผู้วิจัยและผู้สังเกต (2 ครั้ง) ในแต่ละข้อ จากนั้นคำนวณหาค่าเฉลี่ยรวมแล้วนำค่าเฉลี่ยมาเปรียบเทียบกันแล้วบรรยายผลในภาพรวม ผู้วิจัยได้ปรับปรุงแบบสังเกตพฤติกรรมการทำงานจากแบบประเมินพฤติกรรมการทำงานกลุ่มของ สิริบุปผา อุทธาราดา (2543) สุธาดา มุ่งชอนกลาง (2540) อัญชลี เครือคำขาว (2540) สุพัทธรา ศิริรักษ์ (2540) และทฤษฎีการสะท้อนการปฏิบัติ (บทที่ 2) โดยมีมาตราส่วนประมาณค่า 5 ระดับ ตามวิธีของลิเคิร์ต(R.A. Likert) เกณฑ์การให้คะแนนในแต่ละข้อ เป็นดังนี้

5	มีค่าน้ำหนัก	ดีมาก
4	มีค่าน้ำหนัก	ดี
3	มีค่าน้ำหนัก	ปานกลาง
2	มีค่าน้ำหนัก	น้อย
1	มีค่าน้ำหนัก	น้อยที่สุด

เกณฑ์ในการพิจารณาค่าเฉลี่ยของแต่ละระดับความคิดเห็น ผู้วิจัยใช้คุณสมบัติเรื่องของความต่อเนื่องของคะแนนเป็นแนวทางเทียบผลการวิเคราะห์ค่าเฉลี่ยดังต่อไปนี้

ค่าเฉลี่ยระหว่าง	4.50-5.00	หมายถึง	ดีมาก
ค่าเฉลี่ยระหว่าง	3.50-4.49	หมายถึง	ดี
ค่าเฉลี่ยระหว่าง	2.50-3.49	หมายถึง	ปานกลาง
ค่าเฉลี่ยระหว่าง	1.50-2.49	หมายถึง	น้อย
ค่าเฉลี่ยระหว่าง	1.00-1.49	หมายถึง	น้อยที่สุด

ผลจากการสังเกตพฤติกรรมการทำงานของนักศึกษา ของผู้วิจัยและของผู้สังเกตหลังจากเสร็จสิ้นกิจกรรมการศึกษาและแปลข้อมูลธุรกิจทุกรายสัปดาห์ แสดงในตาราง 3 ต่อไปนี้



ตาราง 3 การสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม (จำนวน 6 ครั้งแต่แบ่งย่อยคำนวณหาค่าเฉลี่ย 2 ครั้งย่อย)

ข้อความ	คะแนนเฉลี่ยการสังเกตพฤติกรรมการทำงาน (นักศึกษา ผู้วิจัย และผู้สังเกต(มาร่วมสังเกตสัปดาห์ที่3 และ6 เท่านั้น)							
	สัปดาห์ที่ 1-3			สัปดาห์ที่ 4-6			เฉลี่ย	ประผล
	นักศึกษา	ผู้วิจัย	ผู้สังเกต	นักศึกษา	ผู้วิจัย	ผู้สังเกต		
1.ความมีส่วนร่วมในการศึกษาบทอ่านของสมาชิกทุกคน	4.5	4.0	4.0	4.69	4.6	5.0	4.51	ดีมาก
2.การวางแผนและแบ่งงานเพื่อการมีส่วนร่วมภายในกลุ่ม	4.19	4.0	4.0	4.58	4.6	5.0	4.40	ดี
3.บรรยากาศในการทำงานกลุ่ม	4.0	4.0	4.0	4.67	4.6	5.0	4.38	ดี
4.การเสนอและการรับฟังความคิดเห็นซึ่งกันและกันของสมาชิกในกลุ่ม	4.19	4.33	4.0	4.58	4.6	5.0	4.45	ดี
5.การสรุปเรื่องราวที่ได้จากการศึกษาและอภิปรายให้สมาชิกมีความเข้าใจตรงกัน	4.1	4.3	4.0	4.42	4.6	5.0	4.4	ดี
6.ความเชื่อมั่นในสิ่งที่รายงาน และตอบข้อคำถามของเพื่อนได้ถูกต้อง	3.75	4.3	4.0	4.33	4.6	5.0	4.27	ดี
7.ความพึงพอใจในการประเมินงานกลุ่ม	3.33	3.6	4.0	4.33	4.6	5.0	4.14	ดี
8. ความพึงพอใจในการพัฒนาการเรียนรู้	4.19	4.6	5.0	4.58	4.6	5.0	4.67	ดีมาก
9. การคิดทบทวนวิเคราะห์และบันทึกสาเหตุของการพัฒนาการเรียนรู้	4.19	5.0	5.0	4.69	5.0	5.0	4.18	ดี
10. การคิดวิธีแก้ปัญหาหรือปรับเปลี่ยนวิธีการเรียนรู้	4.19	5.0	5.0	4.67	5.0	5.0	4.81	ดีมาก
11. การวางแผนการเรียนรู้ในครั้งต่อไป	4.53	5.0	5.0	4.92	5.0	5.0	4.91	ดีมาก
เฉลี่ย	4.11	4.38	4.36	4.59	4.71	5.0	4.47	ดี

จากตาราง 3 แสดงว่า ในการจัดกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม พฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มของนักศึกษา ส่วนใหญ่อยู่ในระดับดี คะแนนเฉลี่ยรวม 4.47 ซึ่งพิจารณาเป็นรายพฤติกรรมได้ดังนี้

1. ความมีส่วนร่วมในการศึกษาบทอ่านของสมาชิกทุกคน

พฤติกรรมความมีส่วนร่วมในการศึกษาบทอ่านของสมาชิกทุกคน อยู่ในระดับดีมาก

โดยได้จากค่าเฉลี่ยรวมของกลุ่มกับของผู้วิจัยและผู้สังเกต อยู่ที่ 4.51

2. การวางแผนและแบ่งงานเพื่อการมีส่วนร่วมภายในกลุ่ม

พฤติกรรมการวางแผนและแบ่งงานเพื่อการมีส่วนร่วมภายในกลุ่ม อยู่ในระดับดี

โดยได้จากค่าเฉลี่ยรวมของกลุ่มกับของผู้วิจัยและผู้สังเกต อยู่ที่ 4.40

### 3. บรรยากาศในการทำงานกลุ่ม

พฤติกรรมการเรียนรู้มีบรรยากาศในการทำงานกลุ่มอยู่ในระดับดี

โดยได้จากค่าเฉลี่ยรวมของกลุ่มกับของผู้วิจัยและผู้สังเกต อยู่ที่ 4.38

### 4. การเสนอและการรับฟังความคิดเห็นซึ่งกันและกันของสมาชิกในกลุ่ม

พฤติกรรมเสนอและการรับฟังความคิดเห็นซึ่งกันและกันของสมาชิกในกลุ่มอยู่ในระดับดี

โดยได้จากค่าเฉลี่ยรวมของกลุ่มกับของผู้วิจัยและผู้สังเกต อยู่ที่ 4.45

### 5. การสรุปเรื่องราวที่ได้จากการศึกษาและอภิปรายให้สมาชิกมีความเข้าใจตรงกัน

พฤติกรรมสรุปเรื่องราวที่ได้จากการศึกษาและอภิปรายให้สมาชิกมีความเข้าใจตรงกัน อยู่ในระดับดี

โดยได้จากค่าเฉลี่ยรวมของกลุ่มกับของผู้วิจัยและผู้สังเกต อยู่ที่ 4.40

### 6. ความเชื่อมั่นในสิ่งที่รายงาน และตอบข้อคำถามของเพื่อนได้ถูกต้อง

พฤติกรรมความเชื่อมั่นในสิ่งที่รายงาน และตอบข้อคำถามของเพื่อนได้ถูกต้อง อยู่ในระดับดี

โดยได้จากค่าเฉลี่ยรวมของกลุ่มกับของผู้วิจัยและผู้สังเกต อยู่ที่ 4.27

### 7. ความพึงพอใจในการประเมินงานกลุ่ม

พฤติกรรมความพึงพอใจในการประเมินงานกลุ่ม อยู่ในระดับดี

โดยได้จากค่าเฉลี่ยรวมของกลุ่มกับของผู้วิจัยและผู้สังเกต อยู่ที่ 4.14

### 8. ความพึงพอใจในการพัฒนาการเรียนรู้

พฤติกรรมความพึงพอใจในการพัฒนาการเรียนรู้ อยู่ในระดับดีมาก

โดยได้จากค่าเฉลี่ยรวมของกลุ่มกับของผู้วิจัยและผู้สังเกต อยู่ที่ 4.67

### 9. การคิดทบทวนวิเคราะห์และบันทึกสาเหตุของการพัฒนาการเรียนรู้

พฤติกรรมการคิดทบทวนวิเคราะห์และบันทึกสาเหตุของการพัฒนาการเรียนรู้ อยู่ในระดับดีมาก

โดยได้จากค่าเฉลี่ยรวมของกลุ่มกับของผู้วิจัยและผู้สังเกต อยู่ที่ 4.81

### 10. การคิดทบทวนวิธีแก้ปัญหาหรือปรับเปลี่ยนวิธีการเรียนรู้

พฤติกรรมการคิดวิธีแก้ปัญหาหรือปรับเปลี่ยนวิธีการเรียนรู้ อยู่ในระดับดีมาก

โดยได้จากค่าเฉลี่ยรวมของกลุ่มกับของผู้วิจัยและผู้สังเกต อยู่ที่ 4.81

### 11. การวางแผนการเรียนรู้ในครั้งต่อไป

พฤติกรรมวางแผนการเรียนรู้ในครั้งต่อไป อยู่ในระดับดีมาก

โดยได้จากค่าเฉลี่ยรวมของกลุ่มกับของผู้วิจัยและผู้สังเกต อยู่ที่ 4.91

### ตอนที่ 3 ข้อมูลการสะท้อนการปฏิบัติของนักศึกษา

ผู้วิจัยได้นำข้อมูลในแบบสะท้อนการปฏิบัติของนักศึกษาที่สะท้อนการเรียนรู้ทุกครั้งหลังจบการเรียนทุกสัปดาห์มานับจำนวนความคิด คิดเป็นร้อยละ แล้วนำมาสรุปผลโดยเรียงลำดับจากความคิดมากที่สุดไปหาน้อยที่สุดซึ่งแสดงในตารางต่อไปนี้

ตาราง 4 ข้อมูลการสะท้อนการปฏิบัติของนักศึกษา

#### การสะท้อนการปฏิบัติการเรียนรู้ของนักศึกษา

##### 1. การสะท้อนผลการปฏิบัติเรื่อง

ข้อมูลธุรกิจ	สัปดาห์ที่ 1	สัปดาห์ที่ 2	สัปดาห์ที่ 3	สัปดาห์ที่ 4	สัปดาห์ที่ 5	สัปดาห์ที่ 6	รวม	คิดเป็นร้อยละ
1. ธุรกิจทั่วไปภายในประเทศ	28	16	16	19	28	22	129	56.58
2. ธุรกิจทั่วไปต่างประเทศ	10	14	16	15	3	4	62	27.19
3. การเงินและการธนาคาร	-	8	-	4	7	4	23	10.09
4. หลักทรัพย์และตลาดหลักทรัพย์	-	-	6	-	-	8	14	6.14
<b>รวม</b>	<b>38</b>	<b>38</b>	<b>38</b>	<b>38</b>	<b>38</b>	<b>38</b>	<b>228</b>	

##### 2. การวิเคราะห์ข้อมูล

###### 2.1 ความรู้สึกพึงพอใจต่อการพัฒนาการเรียนของนักศึกษา

ความรู้สึก	สัปดาห์ที่ 1	สัปดาห์ที่ 2	สัปดาห์ที่ 3	สัปดาห์ที่ 4	สัปดาห์ที่ 5	สัปดาห์ที่ 6	รวม	ร้อยละเฉลี่ย
1. น้อยที่สุด	7	-	-	-	-	-	7	3.07
2. น้อย	4	3	-	-	-	-	7	3.07
3. ปานกลาง	16	17	18	14	12	16	93	40.79
4. มาก	10	16	20	24	24	18	112	49.12
5. มากที่สุด	1	2	-	-	2	4	9	3.95



## 2.1 ความรู้สึกข้างต้นมีสาเหตุมาจาก

## 2.2.1 ตนเอง เพราะ.....

สาเหตุของความรู้สึกพึงพอใจในการเรียน	สัปดาห์ที่ 1	สัปดาห์ที่ 2	สัปดาห์ที่ 3	สัปดาห์ที่ 4	สัปดาห์ที่ 5	สัปดาห์ที่ 6	รวม	คิดเป็นร้อยละ
1. นักศึกษามีพัฒนาการด้านการแปลเพิ่มมากขึ้นจากครั้งก่อน	6	5	8	12	20	25	76	25.17
2.*นักศึกษาไม่สนใจศึกษาและแปลข่าวธุรกิจหรือตั้งใจศึกษาอย่างดองแท้	5	3	1				9	2.98
3.*นักศึกษาเมื่อหน้ายอุปสรรคง่ายและไม่กระตือรือร้น	1	2	1				4	1.32
4. นักศึกษามีความเข้าใจการแปลข่าวมากกว่าเดิม เพราะปรึกษาหนังสือเพื่อช่วยแปลข้อมูล ได้รู้และเข้าใจข้อผิดพลาดงานแปลจากคำอธิบายของอาจารย์แล้วนำไปปรับปรุงแก้ไข	5	5	8	8	10	10	46	15.23
5.*นักศึกษายังไม่เข้าใจวิธีการแปลเนื้อหาธุรกิจอย่างชัดเจน	3	3	5	3			14	4.64
6. นักศึกษาดังใจฟังอาจารย์ในเรื่องที่ตนเองมีปัญหาและอ่านหนังสือ Practical English Translation อย่างมาก	1	1	1				3	0.99
7.*นักศึกษามีความจำสั่นและไม่ทบทวนเนื้อหาหลังจากการเรียนจึงขาดความแม่นยำในการแปล	1	1	1				3	0.99
8.*ถ้านักศึกษารับหนังสือมากขึ้นจะช่วยให้เข้าใจวิธีแปลข้อมูลภาษาอังกฤษมากขึ้น			2	1			3	0.99
9. นักศึกษามีความต้องการศึกษากระตือรือร้นที่จะแปลข้อมูล เพราะมีความเข้าใจ ได้รับความรู้ข้อมูลธุรกิจและรายละเอียดปลีกย่อยมากยิ่งขึ้น	1	7	5	5	5	1	24	7.95
10.*นักศึกษารับเข้าใจวิธีการแปลมากกว่าเดิมแต่ยังมีปัญหาเรื่อง Compound Adjectives ที่อยู่นำหน้าคำนามหลัก				5	5	3	13	4.31
11.*นักศึกษารู้และทำกิจกรรมการแปลยังอยู่ในระยะเริ่มต้นจึงยังไม่ชัดเจนในวิธีการแปล	5	2	2				9	2.98
12. นักศึกษามีความสนใจการใช้คำและสำนวนที่ถูกต้อง ตลอดจนเหมาะสมกับภาษาไทย		2					2	0.66
13. นักศึกษาได้รับความรู้จากเพื่อนที่ออกมาแนะนำเสนอข้อมูลธุรกิจหน้าชั้นมาก		5	5				10	3.31
14.*นักศึกษาร่วมมือในการแปลงานในกลุ่มน้อยจึงทำให้มีความรู้ น้อย	1						1	0.33
15.*นักศึกษาดังใจฟังอาจารย์ในเรื่องที่ตนเองมีปัญหาและอ่านหนังสือ น้อย	1						1	0.33
16.*นักศึกษารับใช้น้อยในการเตรียมตัวก่อนการนำเสนองานต่อชั้น	1	3				1	5	1.66
17.*นักศึกษามีความรู้พื้นฐานภาษาอังกฤษมีน้อยจึงต้องปรึกษาหนังสือ "Practical English Translation" เป็นประจำ	5						5	1.66
18.*นักศึกษามีปัญหาในเรื่องการใช้อุปกรณ์ในการนำเสนอ		1					1	0.33
19. นักศึกษาร่วมมือกันทำงานอย่างเต็มที่ทำให้ผลที่ได้รับเป็นที่น่าพอใจ		7	4	3	1	1	16	5.30

20. นักศึกษาเรียนรู้คำศัพท์หลากหลายเพิ่มมากขึ้น		3	5	5	5	5	23	7.62
21. นักศึกษาเขียนอธิบายรายละเอียดต่าง ๆ เช่น Sentences, Tense, Adjective, Adverb, Passive, Participles, and Punctuations	3	4	3	3	2	3	18	5.96
22. นักศึกษามีความพยายามและตั้งใจในการแปลข่าวเพื่อให้งานออกมาดีที่สุด				7		4	11	3.64
23. *นักศึกษาแปลเนื้อหาที่มีความยากทำให้เนื้อหาที่แปลออกมาไม่ดีเท่าที่ควร	2	1		1	1		5	1.66
							รวม	302

### 2.2.2 กิจกรรมการเรียนรู้ เพราะ.....

<b>ขั้นที่ 1 การคัดเลือกข้อมูลที่จะศึกษาและแปล</b>	สัปดาห์ที่ 1	สัปดาห์ที่ 2	สัปดาห์ที่ 3	สัปดาห์ที่ 4	สัปดาห์ที่ 5	สัปดาห์ที่ 6	รวม	คิดเป็นร้อยละ
1 ข้อมูลมีความน่าสนใจและมีเนื้อหาที่ครอบคลุม ข้อมูลธุรกิจสำหรับใช้ในการศึกษา	10	7	4	15	26	36	98	37.12
2. ข้อมูลสามารถที่จะศึกษาและทำความเข้าใจได้ง่าย	3	2	4	8	3	11	31	11.74
3. นักศึกษามีความสนใจข้อมูลธุรกิจเหมือนกัน	5	1	1	3	1	4	15	5.68
4. นักศึกษาปรึกษากันก่อนที่จะนำข้อมูลมาใช้ในการศึกษาและแปล	2	16	11	14	4	8	55	20.83
5.*นักศึกษาค้นคำศัพท์เฉพาะอยู่ในข้อมูลซึ่งไม่สามารถแปลได้	4	2	3				9	3.41
6. ข้อมูลมีคุณภาพทำให้มีการพัฒนาในการเรียนเพิ่มมากขึ้น	1	3	4	1	2	1	12	4.55
7. นักศึกษาคัดเลือกข้อมูลทางธุรกิจที่อยู่ในระดับความยากง่าย เหมาะสมและมีความน่าสนใจ	4	6	3		2	3	18	5.82
8. นักศึกษาคัดเลือกข้อมูลที่มีคำศัพท์หลากหลายแตกต่างกันออกไป		2	3	2			7	2.65
9. นักศึกษาคัดเลือกข้อมูลทางธุรกิจที่มีความหลากหลายไม่ซ้ำประเภทเดิม		2	2	2			6	2.27
10. นักศึกษาคัดเลือกข้อมูลธุรกิจอย่างหลากหลายเพื่อหาข้อมูลที่ตนเองสนใจและอยากรู้อย่างละเอียดมากขึ้น				3			3	1.14
11. นักศึกษาคัดเลือกข่าวธุรกิจที่ไม่ซ้ำกับเพื่อนในห้องเพื่อความหลากหลายในการนำเสนอ						10	10	19.52
							รวม	264
<b>ขั้นที่ 2 การวางแผนและแบ่งงานกันเพื่อศึกษาและแปลข้อมูล</b>	สัปดาห์ที่ 1	สัปดาห์ที่ 2	สัปดาห์ที่ 3	สัปดาห์ที่ 4	สัปดาห์ที่ 5	สัปดาห์ที่ 6	รวม	คิดเป็นร้อยละ
1.*นักศึกษาไม่มีการแบ่งงานและวางแผนก่อนการทำงาน	2	2					4	1.61
2. *ภาระงานส่วนใหญ่จะอยู่ในความรับผิดชอบของคนเก่ง	1	2					3	1.21
3. นักศึกษาวางแผนและแบ่งงานกันเพื่อศึกษาและแปลข้อมูล	23	34	20	26	24	24	151	60.64
4. *นักศึกษาแบ่งงานไม่มีประสิทธิภาพทำให้ได้ข้อมูลไม่สมบูรณ์		2					2	0.80

5. สมาชิกทุกคนในกลุ่มปรึกษาและแสดงความคิดเห็นร่วมกันเพื่อวางแผนและแบ่งงานกัน		7	15	11	12	16		61	24.50
6. สมาชิกทุกคนในกลุ่มปรึกษาและแสดงความคิดเห็นร่วมกัน โดยศึกษาและเปรียบเทียบข้อมูลในหนังสือ Practical English Translation				5	4	6		15	6.02
7. สมาชิกทุกคนในกลุ่มช่วยกันทำงานเป็นทีมดีมากทำให้การวางแผนและแบ่งงานกันเสร็จเร็วขึ้นเพื่องานออกมามีประสิทธิภาพ				1	4	8		13	5.22
		รวม						249	
<b>ขั้นที่3 การศึกษาและแปลข้อมูลทางธุรกิจ</b>	สัปดาห์ที่ 1	สัปดาห์ที่ 2	สัปดาห์ที่ 3	สัปดาห์ที่ 4	สัปดาห์ที่ 5	สัปดาห์ที่ 6	รวม		คิดเป็นร้อยละ
1. นักศึกษาได้ศึกษาและแปลข้อมูลที่ได้ความรู้ที่เป็นจริงทันสมัย และนำไปใช้ในชีวิตประจำวันได้	9	3	2	12	22	32	80	22.35	
2. *นักศึกษามีปัญหาการเลือกใช้คำศัพท์ที่ไม่เหมาะสมกับสถานการณ์ทางธุรกิจ	9	6	1		1	1	18	5.03	
3. นักศึกษาได้ทบทวนความรู้และวิธีการแปลในหนังสือ Practical English Translation ขณะศึกษาและแปลข้อมูลทางธุรกิจอยู่เป็นประจำ	7	18	11	12	7	5	60	16.76	
4. นักศึกษามีความรู้ด้านการแปลข้อมูลธุรกิจเชี่ยวชาญมากขึ้น	7	10	12	5	7	12	53	14.81	
5. *นักศึกษามีปัญหาเรื่องการแปลประโยคยาวๆ	4	4	4	1			13	3.63	
6. *นักศึกษามีปัญหาเรื่อง Tenses	2		1				3	0.84	
7. *นักศึกษามีปัญหาเรื่อง Participles	4			1			5	1.40	
8. ข้อมูลธุรกิจจากหนังสือพิมพ์เป็นข้อมูลที่ดี	4						4	1.12	
9.*ข้อมูลธุรกิจมีความยาก	3	1					4	1.12	
10. *นักศึกษามีปัญหาเรื่อง Compound Adjectives ที่อยู่หน้าคำนามหลัก	40						40	11.17	
11.*นักศึกษายังไม่มีความสละสลวย	4	1	2			1	8	2.24	
12. นักศึกษามีความรู้ในคำศัพท์ใหม่ๆ เพิ่มมากขึ้น		1	2	3	4		10	2.79	
13. นักศึกษาปรึกษาอาจารย์ผู้สอนเมื่อพบปัญหาในข้อมูลที่น่ามาแปล		1	2	1			4	1.12	
14. นักศึกษาค้นหาคำศัพท์ใน Dictionary , Talking Dictionary และในอินเตอร์เน็ต	9	10	10	19	5	3	56	15.64	
		รวม						356	
<b>ขั้นที่4 การเตรียมตัวก่อนการนำเสนอข้อมูลธุรกิจต่อชั้นเรียน</b>	สัปดาห์ที่ 1	สัปดาห์ที่ 2	สัปดาห์ที่ 3	สัปดาห์ที่ 4	สัปดาห์ที่ 5	สัปดาห์ที่ 6	รวม		คิดเป็นร้อยละ
1. นักศึกษาได้ทบทวนข้อมูลที่ศึกษาและแปลก่อให้เกิดความเข้าใจชัดเจนมากขึ้น	12	4	6	12	14	16	64	20.91	
2.*นักศึกษเตรียมตัวก่อนการนำเสนอข้อมูลธุรกิจน้อยทำให้ขาดความมั่นใจและเกิดข้อผิดพลาดในการนำเสนอข้อมูล	3	2	2	1	4		12	3.92	

3. นักศึกษาเตรียมตัวก่อนนำเสนอข้อมูลธุรกิจต่อชั้นเรียนอย่างดีก่อให้เกิดความมั่นใจในการนำเสนอ	17	29	28	19	19	18		
4.*นักศึกษาจำนวนมากในช่วงก่อนการนำเสนอเพราะกลัวว่าจะแปลข้อมูลได้ไม่ดี	7	3					10	3.27
5. นักศึกษาเตรียมตัวก่อนนำเสนอข้อมูลธุรกิจต่อชั้นเรียนอย่างดีทำให้เพื่อนๆ ได้รับความรู้และสนใจรับฟังการนำเสนอข้อมูล	4	6	5	3	3	4	25	8.17
6. นักศึกษาข้อซึ่งคำศัพท์ในเนื้อหาให้ตรงกับคำพูดขณะนำเสนอ เพื่อให้ตนเองมีความเข้าใจชัดเจน ทำให้ผู้ฟังได้รับความรู้คำศัพท์ ส่วนวนภาษาอังกฤษและยังมีความรู้สึกตั้งใจและสนใจฟังข้อมูลธุรกิจที่กำลังนำเสนอ			3	8	8	8	27	8.82
7. สมาชิกในกลุ่มทุกคนปรึกษากันเกี่ยวกับเนื้อหาที่จะนำเสนอว่าเนื้อหาที่มีความถูกต้อง และมีความสละสลวยในด้านภาษา			1	1	4	5	11	3.60
8. นักศึกษาปรึกษาอาจารย์ผู้สอนเมื่อพบปัญหาในข้อมูลที่นำมาแปลแล้วนำข้อมูลกลับมาปรึกษามติในกลุ่มอีกครั้ง			2	3	2		7	2.29
9. นักศึกษาเตรียมตัวนำเสนอหน้าชั้นเรียนอย่างดีจะได้รับความสนใจจากเพื่อนๆ เนื่องจากช่วยให้นำเสนอได้ดีและยังเลือกเห็นคำศัพท์แปลกๆใหม่ๆในข่าวมานำเสนอ				4	8	8	20	6.54
							รวม	306

<b>ขั้นที่ 5 การนำเสนอข้อมูลธุรกิจต่อชั้นเรียน</b>	สัปดาห์ที่ 1	สัปดาห์ที่ 2	สัปดาห์ที่ 3	สัปดาห์ที่ 4	สัปดาห์ที่ 5	สัปดาห์ที่ 6	รวม	คิดเป็นร้อยละ
1.*นักศึกษารู้สึกขาดความมั่นใจและเกิดข้อผิดพลาดในการนำเสนอข้อมูล	7	14	13	4	3		41	13.95
2. การนำเสนอข้อมูลธุรกิจต่อชั้นเรียนอย่างดีก่อให้เกิดความมั่นใจในการนำเสนอ	8	9	5	24	21	21	88	29.93
3.*นักศึกษาใช้สื่อในการนำเสนอและประสิทธิภาพในการใช้น้ำเสียงไม่ดี	4	3					7	2.38
4. การนำเสนอข้อมูลที่ศึกษาและแปลคือหลักฐานแสดงว่านักศึกษามีความรู้และเข้าใจการแปลข้อมูลธุรกิจจริงและถ่ายทอดความรู้ให้เพื่อนๆ ที่รับฟังข้อมูล	9	12	8	8	5	7	49	16.67
5. การนำเสนอข้อมูลธุรกิจต่อชั้นเรียนอย่างดีก่อให้เกิดความมั่นใจและมีความกล้าหาญในการนำเสนองานอื่นๆ นอกชั้นเรียน	1	1	1	4	8	1	16	5.44
6. นักศึกษาข้อซึ่งคำศัพท์ในเนื้อหาที่ศึกษาและแปลให้ตรงกับคำพูดขณะนำเสนอรายงาน ทำให้ผู้ฟังได้รับความรู้ความเข้าใจคำศัพท์ ส่วนวนและข้อความภาษาอังกฤษ และผู้ฟังยังมีความรู้สึกสนใจและตั้งใจฟัง				8	9	7	24	8.16

7.*การนำเสนอข้อมูลต่อชั้นของสมาชิกโดยไม่ชี้ชัดและไม่ระบุคำศัพท์ สำนวน และข้อความในข่าวธุรกิจอย่างชัดเจนขณะกล่าวรายงานคำ แปลออกไป จึงทำให้ทุกคนมีความเข้าใจในข้อมูลธุรกิจไม่เป็นไปตาม ความต้องการ	7	3	1	1				12	4.08
8. การนำเสนอข้อมูลธุรกิจต่อชั้นเรียนสร้างความกระตือรือร้นให้ นักศึกษาสนใจที่จะศึกษาและแปลข่าวให้มีความรู้ความเข้าใจชัดเจน				3	9	4		16	5.44
9. การนำเสนอข้อมูลธุรกิจต่อชั้นเรียนอย่างดี นอกจากก่อให้เกิดความ มั่นใจในการนำเสนอแล้ว ยังช่วยพัฒนาการทักษะการนำเสนองาน เพิ่มขึ้นเรื่อยๆและมีความรู้ความเข้าใจในเนื้อหาที่นำมาเสนอมากขึ้น กว่าเดิม			4	12		12		28	9.52
10. การนำเสนองานทำให้เพื่อนในห้องมีความรู้ข้อมูลธุรกิจจากข่าวที่ เรานำเสนอมากขึ้น และเมื่อเพื่อนได้รับความรู้จากการนำเสนอในครั้งนี้ นี้ก็หมายความว่าเรามีความสามารถในการอธิบายข่าวให้เพื่อนเข้าใจ					1	12		13	4.42
								รวม	294

<b>ขั้นที่ 6 การประเมินงานกลุ่มร่วมกัน</b>	<b>สัปดาห์ที่ 1</b>	<b>สัปดาห์ที่ 2</b>	<b>สัปดาห์ที่ 3</b>	<b>สัปดาห์ที่ 4</b>	<b>สัปดาห์ที่ 5</b>	<b>สัปดาห์ที่ 6</b>	<b>รวม</b>	<b>คิดเป็นร้อยละ</b>
1. การประเมินงานกลุ่มร่วมกันเป็นที่น่าพอใจและกระตุ้นให้นักศึกษา มีพัฒนาการที่ดี ส่งผลให้มีความเข้าใจในชิ้นงานมากขึ้น	10	14	13	26	22	22	107	41
2.*การปฏิบัติงานร่วมกันอยู่ในเกณฑ์พอใช้ จึงทำให้เกิดข้อผิดพลาด อยู่บ้าง	8	8	7	4	3	1	31	11.88
3. การประเมินงานกลุ่มร่วมกันก่อให้เกิดความต้องการแสดงความ คิดเห็นภายในกลุ่ม เพื่อที่จะนำผลที่ได้จากการแสดงความคิดเห็น กลับไปแก้ไข และทำความเข้าใจในชิ้นงานใหม่ครั้งต่อไป	4	14	9	13	6	4	50	19.16
4. นักศึกษารู้สึกพอใจในการประเมินงานกลุ่ม เพราะได้เรียนรู้เรื่อง ต่าง ๆ เช่น Sentence, Tense, Adjective, Adverb, Passive voice, Participles, Punctuation, และการแปลข่าวธุรกิจจากรายละเอียด ลึกซึ้งกว่าเดิม	2	2	4	8	1		17	6.51
5. การประเมินงานกลุ่มร่วมกันทำให้สมาชิกทุกคนภายในกลุ่มให้ ความร่วมมือในการทำงานเป็นอย่างดีและมีความรับผิดชอบต่อนหน้าที่ ที่ทุกคนได้รับมอบหมายเพื่อแก้ปัญหาต่างๆ				7	4	29	40	15.33
6. การประเมินงานกลุ่มทำให้พบข้อผิดพลาดของการรายงานดังนั้น สมาชิกภายในกลุ่มจึงร่วมกันปรับปรุงข้อผิดพลาดเพื่อการรายงานใน ครั้งต่อไปจะได้ไม่มีข้อผิดพลาดอีก					7	9	16	6.13
							รวม	261

## 3. คิดวิธีการแก้ปัญหา / การเปลี่ยนแปลงวิธีการเรียนรู้

วิธีการแก้ปัญหา/การเปลี่ยนแปลงวิธีการเรียนรู้	สัปดาห์ที่ 1	สัปดาห์ที่ 2	สัปดาห์ที่ 3	สัปดาห์ที่ 4	สัปดาห์ที่ 5	สัปดาห์ที่ 6	รวม	คิดเป็นร้อยละ
1. นักศึกษาพยายามทำความเข้าใจบทวนข้อมูลธุรกิจที่ศึกษาและแปลงอย่างละเอียดลึกซึ้ง	5	9	8	8	8	2	40	15.09
2. นักศึกษาพิจารณาถึงปัญหาที่เกิดขึ้นกับตนเอง และพร้อมที่จะยอมรับฟังและแก้ไขปัญหานั้น	1	11	9	3	7	10	41	15.09
3. นักศึกษาคิดหาวิธีการเพื่อพัฒนาการเรียนของตนเอง	2	9	5	2	4		22	8.30
4. นักศึกษาปรึกษาเพื่อนในกลุ่มเพื่อที่จะช่วยแก้ปัญหาการแปลข้อมูลธุรกิจได้ถูกต้องตรงประเด็น	5	5	5	4	2	1	22	8.30
5. การนำเสนอควรจะเตรียมพร้อม และบอกความหมายของคำศัพท์อย่างชัดเจนเพื่อที่ผู้รับฟังจะได้เข้าใจกับข้อมูลมากขึ้น	4	4	5	5	2	1	21	7.93
6. นักศึกษาควรจะทำงานร่วมกันเพื่อที่ผลงานออกมาจะได้ถูกต้องชัดเจน และเกิดข้อผิดพลาดน้อย	7	4	5	3	2		21	7.93
7. นักศึกษาทบทวนเนื้อหาที่เรียน และค้นคว้าจากแหล่งอื่นเพิ่มเติมเพื่อที่จะได้รับความรู้ความเข้าใจเพิ่มขึ้น	2		3	9	4	4	22	8.30
8. นักศึกษาควรทำความเข้าใจในเรื่อง Tenses, Passive voice ตลอดจนเรื่องอื่นๆ เพื่อนำมาปรับปรุงให้ดีขึ้น	4		3	4	1	1	13	5.29
9. นักศึกษาควรซ้อมชี้คำศัพท์ในเนื้อหาว่าให้ตรงกับคำพูดขณะนำเสนอ เพื่อให้ผู้ฟังได้รับความรู้คำศัพท์ ส่วนรวมและข้อความภาษาอังกฤษ และยังมีความรู้สึกสนใจและตั้งใจฟัง			5	4	1		10	3.77
10. ใช้หนังสือ Practical English Translation ประกอบการศึกษา และแปลข้อมูลในประเด็นต่างๆ เช่น Sentence, Tense, Adjective, Adverb, Passive, Participle, Punctuation และการแปลข่าวธุรกิจในระดับ Practice เพิ่มมากขึ้น	1	1	5	8	8	10	33	12.45
11. นักศึกษาเรียบเรียงถ้อยคำในข่าวธุรกิจให้มีความสวยงามและสามารถเข้าใจในเรื่องเดียวกันโดยการใช้คำที่สามารถเข้าใจได้ง่ายนั้น ถือว่าเป็นเรื่องยาก					1	4	5	1.87
12. นักศึกษาต้องเตรียมตัวก่อนการนำเสนองานครั้งต่อไปอย่างดีและพยายามแปลข่าวธุรกิจให้ถูกต้องเพื่อความเข้าใจของตนเองและผู้รับฟัง					7	7	14	5.28
							รวม	265

## 4. วางแผนการเรียนรู้ให้มีประสิทธิภาพเพื่อนำไปใช้ในการเรียนครั้งต่อไป

การวางแผนการเรียนรู้ที่มีประสิทธิภาพครั้งต่อไป	สัปดาห์ที่ 1	สัปดาห์ที่ 2	สัปดาห์ที่ 3	สัปดาห์ที่ 4	สัปดาห์ที่ 5	สัปดาห์ที่ 6	รวม	คิดเป็นร้อยละ
1. การเริ่มจากความสนใจในการเรียน และหมั่นศึกษาค้นคว้าด้วยตนเองเพื่อให้มีความรู้มากขึ้น อีกทั้งยังสามารถนำความรู้ที่เรียนไปใช้ในชีวิตประจำวันได้	6	3	5	5	15	12	46	10.93
2. สมาชิกทุกคนในกลุ่มทบทวนและทำความเข้าใจข้อมูลที่ศึกษาและแปลอย่างละเอียดลึกซึ้งและหาข้อผิดพลาดเพื่อแก้ไขข้อบกพร่องร่วมกันก่อนการนำเสนองานหน้าชั้น	20	21	18	8	20	15	102	24.23
3. สมาชิกทุกคนในกลุ่มระดมความคิดเห็นร่วมกันให้มากขึ้นเวลาทำงาน	3	1	4	6	4	2	20	4.75
4. สมาชิกทุกคนในกลุ่มแบ่งงานกันรับผิดชอบอย่างชัดเจน	2	3	2	1	2	2	12	2.85
5. สมาชิกทุกคนในกลุ่มตรวจสอบความรู้ความเข้าใจซึ่งกันและกันเพื่อให้สมาชิกทุกคนมีความรู้ความเข้าใจตรงกัน	4	1	3	2	4	1	15	3.56
6. สมาชิกทุกคนในกลุ่มฝึกซ้อมข้อมูลทางธุรกิจก่อนการนำเสนอ	2	3	3	3	4		15	3.56
7. นักศึกษาทบทวนและศึกษา Passive voice กับ Participles เพิ่ม	1		3	5	4	1	14	3.33
8. นักศึกษาทบทวนและศึกษาประโยค (Sentence) เพิ่ม	4	8	6	5	4	2	29	6.89
9. นักศึกษาทบทวนและศึกษาเรื่องของคำศัพท์เพิ่ม	4	11	9	8	4	4	40	9.58
10. สมาชิกทุกคนในกลุ่มนำความรู้จากการนำเสนอข่าวธุรกิจที่เป็นประโยชน์จากกลุ่มอื่นมาประยุกต์ใช้ในกลุ่มตนเอง		3	3	1	4		11	2.85
11. นักศึกษาใช้หนังสือ Practical English Translation ประกอบการศึกษาและแปลข้อมูลธุรกิจในประเด็นต่างๆ เช่น Sentence, Tense, Adjective, Adverb, Participle, Punctuation และการแปลข่าวธุรกิจให้เพิ่มมากขึ้น			1	6	8	12	27	6.41
12. การนำเสนอผลงานครั้งต่อไป สมาชิกทุกคนในกลุ่มจะใช้เวลาในงานเตรียมตัวในมากขึ้นกว่านี้			3	2			5	1.90
13. ในครั้งต่อไปให้นักศึกษาจะหาข่าวธุรกิจที่มีความยากมากขึ้น เพื่อเป็นการฝึกฝนให้มีการพัฒนาการแปลข่าว				3	8	12	23	5.46
14. นักศึกษาสามารถนำความรู้ที่ได้จากการเรียนในปัจจุบันไปประยุกต์ใช้ในการเรียนครั้งต่อไปและชีวิตประจำวันได้ดี				3	4	12	19	4.75
15. นักศึกษานำคำศัพท์ใหม่ๆ ที่ได้เรียนรู้ในครั้งนี้นำไปประยุกต์ใช้ในการรายงานครั้งต่อไป				4	4	7	15	3.56
16. นักศึกษาจะศึกษาข่าวธุรกิจและคำศัพท์อย่างละเอียดถี่ถ้วนให้มากขึ้นกว่าเดิม เพื่อที่จะได้แปลข่าวในครั้งต่อไปได้อย่างมีประสิทธิภาพ				4	4	7	15	3.56
17. นักศึกษานำข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจากการนำเสนอมาปรับปรุงแก้ไขเพื่อปรับใช้ในชีวิตประจำวัน						8	8	1.90
							รวม	421

5. ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม	ลำดับที่1	ลำดับที่2	ลำดับที่3	ลำดับที่4	ลำดับที่5	ลำดับที่6	รวม	คิดเป็นร้อยละ
1.*ชั้นการนำเสนองานนักศึกษาจะมีปัญหาเกี่ยวกับการใช้จอภาพ	1						1	7.69
2. วิธีการเรียนไม่เครียด	4						4	30.77
3. วิธีการสอนหลากหลายภายในเวลาเดียวกัน เช่น การสอนนำเสนอ รายงาน ไวยากรณ์ เทคนิคการสังเกต รวมถึงการฝึกความรับผิดชอบร่วมกัน	8						8	61.54
							รวม 13	

จากตาราง 4 แสดงว่า ข้อมูลของนักศึกษาที่บันทึกในแบบสะท้อนการปฏิบัติซึ่งมี 4 ขั้นตอน เรียงลำดับรายชื่อจากข้อมูลที่มีมากที่สุดไปหาน้อยที่สุด ได้ดังนี้

รายการ	ข้อมูลที่แสดงข้อคิดเห็นมากที่สุด-น้อยที่สุด
ขั้นที่1 การสะท้อนผลการปฏิบัติเรื่อง	ข้อ1 ข้อมูลธุรกิจทั่วไป คิดเป็น 56.58% ข้อ 2 ข้อมูลธุรกิจต่างประเทศ คิดเป็น 27% ข้อ 3 ข้อมูลธุรกิจการเงินและการธนาคาร คิดเป็น 10.09% ข้อ 4 ข้อมูลธุรกิจหลักทรัพย์และตลาดหลักทรัพย์ คิดเป็น 6.14%
ขั้นที่2 การวิเคราะห์ 2.1 ความรู้สึกพึงพอใจต่อการพัฒนาการเรียนของนักศึกษา	ระดับพึงพอใจมาก คิดเป็น 49.12% ระดับพึงพอใจปานกลาง คิดเป็น 40.79% ระดับพึงพอใจมากที่สุด คิดเป็น 3.95% ระดับพึงพอใจน้อยและน้อยที่สุด คิดเป็น 3.07%
2.2 ความรู้สึกข้างต้นมีสาเหตุมาจาก....	ข้อ 1,4,9,20,21,19,5*,10*,22,13,(2*,11*), (16*,17*,23*),3*,(6,7*,8*),12,(14*,15*,18*)
2.2.2 กิจกรรมการเรียนรู้เพราะ...	ข้อ 1,4,2,7,3,6,11,5*,8,9,10
ขั้นที่1	ข้อ 3,5,6,7,1*,2*,4*
ขั้นที่2	ข้อ 1,3,14,4,5*,10*,2*,5*,12,11*,7*,(8,9*,13),6*
ขั้นที่3	ข้อ 3,1,6,5,9,2*,7,4*,8
ขั้นที่4	ข้อ 2,4,1*,9,7,(5,8),10,6*,3*
ขั้นที่5	ข้อ 1,3,5,2*,4,6
ขั้นที่6	ข้อ 1,2,10,(3,4),7,(5,6),(8,12),9,11*
ขั้นที่3 คิดวิธีแก้ปัญหาการเปลี่ยนแปลงวิธีการเรียนรู้	ข้อ 2,1,9,8,11,13,(3,14),(5,6,7,15,16), (4,10),(12,17)
ขั้นที่4 วางแผนการเรียนรู้อย่างมีประสิทธิภาพเพื่อนำไปใช้ในการเรียนครั้งต่อไป	ข้อ 3,2,1*
ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม	หมายเหตุ * คือข้อที่เป็นปัญหาของนักศึกษาดำเนินผู้วิจัยนำไปพิจารณหาข้อปรับปรุงแก้ไขในการจัดกิจกรรมการเรียนครั้งต่อไป



4.1 จากตารางที่ 4 สรุปพฤติกรรมที่ทำให้นักศึกษาส่วนใหญ่รู้สึกพึงพอใจที่มีต่อการพัฒนาการเรียน โดยเรียงจากข้อมูลที่มีอัตราร้อยละมากที่สุดไปหาน้อยที่สุด

สาเหตุของความพึงพอใจ	พฤติกรรมขณะปฏิบัติกิจกรรมการเรียน	สรุปจากข้อ
สาเหตุจากตัวนักศึกษาเอง	นักศึกษามีพัฒนาการเพิ่มขึ้นจากครั้งก่อน เนื่องจากมีความเข้าใจการแปลภาษาอังกฤษในรายละเอียดปลีกย่อย มีความต้องการและกระตือรือร้นเรียนรู้คำศัพท์หลากหลาย ทำงานร่วมกันเขียนอธิบายรายละเอียดกลวิธีการแปลด้วยความพยายามและตั้งใจจริงอย่างเต็มที่ รวมทั้งยังเก็บความรู้จากการรายงานของกลุ่มอื่น ตั้งใจรับฟังคำอธิบายจากอาจารย์และหนังสือ Practical English Translation มาใช้ศึกษาและแปลข้อมูลพร้อมทั้งการใส่ใจการใช้คำแปลและสำนวนอย่างถูกต้อง สละสลวยเหมาะสมกับภาษาไทย	พฤติกรรมที่ปรากฏในช่วงสัปดาห์ที่1-6 ได้แก่ 1,4,9,20,21, 19,22,13,6,12
สาเหตุจากกิจกรรมการเรียน	<p><u>ขั้นที่ 1</u> ข้อมูลมีความน่าสนใจและมีเนื้อหาครอบคลุมข้อมูลธุรกิจสำหรับใช้ศึกษา โดยนักศึกษามีการปรึกษากันก่อนการคัดเลือกข้อมูลที่สามารถทำความเข้าใจได้ มีความเหมาะสมและน่าสนใจซึ่งบางครั้งตรงกับกลุ่มอื่น อย่างไรก็ตามข้อมูลธุรกิจนับว่ามีคุณภาพช่วยให้พัฒนาการเรียน การคัดเลือกข้อมูลที่ไม่ซ้ำกับกลุ่มอื่นเพื่อความหลากหลายทางคำศัพท์และประเภทของข้อมูลสำหรับการนำเสนอ</p> <p><u>ขั้นที่ 2</u> นักศึกษาวางแผนและแบ่งงานกันก่อนการศึกษาและแปลข้อมูล โดยการปรึกษา แสดงความคิดเห็นร่วมกันและมีการเปรียบเทียบข้อมูลการทำงานในหนังสือ Practical English Translation ซึ่งการทำงานเป็นทีมที่ดีมากทำให้การวางแผนเสร็จรวดเร็วเพื่อผลงานที่มีประสิทธิภาพ</p> <p><u>ขั้นที่ 3</u> นักศึกษาลงมือศึกษาและแปลข้อมูลที่ได้ความรู้เป็นจริงทันสมัยและนำไปใช้ในชีวิตประจำวันได้ พร้อมทั้งทบทวนความรู้และกลวิธีการแปลตามหนังสือ Practical English Translation ค้นหาคำศัพท์จากพจนานุกรม และ Talking Dic. และคอมพิวเตอร์ทำให้มีความรู้ความเชี่ยวชาญการแปลเพิ่มมากยิ่งขึ้นและปรึกษาอาจารย์ผู้สอนเมื่อมีปัญหาการแปล และมีความคิดเห็นต่อข้อมูลธุรกิจจากหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษว่าเป็นข้อมูลที่ดี</p> <p><u>ขั้นที่ 4</u> นักศึกษาเตรียมตัวก่อนนำเสนออย่างดีก่อให้เกิดความมั่นใจในการนำเสนอ โดยการทบทวนข้อมูลที่ศึกษาและแปลอย่างชัดเจน ซ้อมชี้คำศัพท์ในข้อมูลให้ตรงกับคำพูดขณะนำเสนอเพราะจะทำให้ตนเองและผู้ฟังเข้าใจคำศัพท์ในข้อมูลอย่างชัดเจนก่อให้เกิดความตั้งใจและสนใจ เนื่องจากผู้ฟังได้รับประโยชน์ ความรู้คำศัพท์</p>	<p>พฤติกรรมที่ปรากฏในช่วงสัปดาห์ที่1-6 ได้แก่ 1,4,2,7,3,6, 11,8,9,10</p> <p>พฤติกรรมที่ปรากฏในช่วงสัปดาห์ที่1-6 ได้แก่ 1,4,2,7,3,6, 11,8,9,10</p> <p>พฤติกรรมที่ปรากฏในช่วงสัปดาห์ที่1-6 ได้แก่ 1,3,14,4,8, 13,8</p> <p>พฤติกรรมที่ปรากฏในช่วงสัปดาห์ที่1-6 (โดยมีจำนวนพฤติกรรมส่วนใหญ่เพิ่มจำนวนมากขึ้นเรื่อยๆ) ได้แก่ 3,1,6,</p>

	<p>แปลกๆใหม่ๆ นอกจากนี้ยังมีการปรึกษาหารือถึงความถูกต้องของข้อมูล ความ สละสลวยของการใช้ภาษา และปรึกษาอาจารย์ผู้สอนจากนั้นนำข้อมูลกลับมา ปรึกษากับสมาชิกในกลุ่มอีกครั้ง</p> <p><u>ขั้นที่ 5</u></p> <p>การนำเสนอข้อมูลธุรกิจต่อชั้นเรียนได้อย่างดีก่อให้เกิดความมั่นใจ ทั้งยังเป็น หลักฐานแสดงความรู้ความเข้าใจการแปลข้อมูลธุรกิจจริงเนื่องจากสามารถถ่าย ความรู้ให้เพื่อนสมาชิกผู้นั่งฟังได้อย่างชัดเจน ทั้งยังเป็นการเพิ่มความรู้ความเข้าใจ ในเนื้อหาข้อมูลและการพัฒนาทักษะการนำเสนอตลอดเวลา การชี้คำศัพท์ให้ตรงกับ คำพูดขณะนำเสนอทำให้ผู้ฟังเข้าใจคำศัพท์ สำนวนภาษาอังกฤษและสนใจฟัง อย่างกระตือรือร้น นอกจากนี้ศึกษายังสามารถถ่ายโอนความมั่นใจและความ กล้าหาญเพื่อการนำเสนองานอื่นๆนอกชั้นเรียนได้ และการนำเสนองานกระตุ้นการ สร้างความรู้สึกระตือรือร้นในการศึกษาและแปลข้อมูลให้มีความเข้าใจชัดเจน ยิ่งขึ้น สามารถนำเสนอศักยภาพที่มีในตนเองโดยการอธิบายข้อมูลให้ผู้ฟังมี ความรู้ความเข้าใจข้อมูลมากขึ้น</p> <p><u>ขั้นที่ 6</u></p> <p>การประเมินงานกลุ่มเป็นที่น่าพอใจและกระตุ้นให้นักศึกษามีพัฒนาการที่ดีและ เข้าใจชิ้นงานมากขึ้น ก่อให้เกิดความต้องการแสดงความคิดเห็นภายในกลุ่ม นำผล ความคิดเห็นที่ได้กลับปรับปรุงแก้ไขและปรับใช้ในชิ้นงานแปลครั้งใหม่ต่อไปอย่าง ต่อเนื่อง ช่วยกระตุ้นความร่วมมือกันในการการทำงานและความรับผิดชอบใน หน้าที่เพื่อแก้ปัญหาต่างๆเป็นอย่างดี นักศึกษาเรียนรู้เรื่องต่างๆในรายละเอียดการ แปลข้อมูลมากขึ้นกว่าเดิม เช่น Sentence, Tense, Adjective, Adverb, Passive voice, Participles, Punctuation สามารถค้นพบข้อผิดพลาดในผลงานและสมาชิก ร่วมกันปรับปรุงแก้ไขข้อผิดพลาดนั้นๆ</p>	<p>5,9,7,8</p> <p>พฤติกรรมที่ปรากฏ ในช่วงสัปดาห์ที่1-6 (โดยมีจำนวน พฤติกรรมส่วนใหญ่ เพิ่มจำนวนมากขึ้นเรื่อยๆ) ได้แก่ 2,4, 9,7,5,8,10</p> <p>พฤติกรรมที่ปรากฏ ในช่วงสัปดาห์ที่1-6 (โดยมีจำนวน พฤติกรรมส่วนใหญ่ เพิ่มจำนวนมากขึ้นเรื่อยๆ) ได้แก่ 1,2,5,4,6</p>
<p>การคิด แก้ปัญหาหรือ เปลี่ยนวิธีการ เรียนรู้</p>	<p>นักศึกษาคิดทบทวนข้อมูลธุรกิจที่ศึกษาและแปลอย่างละเอียดลึกซึ้ง พิจารณาถึง ปัญหา ยอมรับฟังข้อเสนอแนะและร่วมกันแก้ไขปัญหาโดยใช้หนังสือ Practical English Translation ประกอบเพื่อทำความเข้าใจในรายละเอียด คิดวิธีพัฒนาการเรียน ปรึกษาและร่วมกันแก้ปัญหา ศึกษาค้นคว้าความรู้เพิ่มจากแหล่งภายนอก มี การเตรียมตัวก่อนการนำเสนออย่างดีเพื่อช่วยกระตุ้นให้ผู้ฟังมีความสนใจ ตั้งใจฟัง และเข้าใจเนื้อหาได้จากการชี้ระบุคำศัพท์ สำนวน ข้อความอย่างชัดเจนขณะ นำเสนอ</p>	<p>พฤติกรรมที่ปรากฏ ในช่วงสัปดาห์ที่1-6 ได้แก่ 1,2,10,3,4,7, 5,6,8,12,10</p>
<p>การวางแผน การเรียนรู้</p>	<p>สมาชิกทุกคนในกลุ่มทบทวนเพื่อทำความเข้าใจข้อมูลที่ศึกษาและแปลอย่าง ละเอียดลึกซึ้งพร้อมค้นหาข้อผิดพลาดหรือข้อบกพร่องแล้วระดมสมองแก้ไข ข้อผิดพลาดนั้นๆร่วมกัน โดยเริ่มจากความใส่ใจ ขยันหมั่นเพียรด้วยตนเองเพราะ</p>	<p>พฤติกรรมที่ปรากฏ ในช่วงสัปดาห์ที่1-6 ได้แก่ 2,1,9,8,11, 13,3,14,5,6,7,15,</p>

	<p>ความรู้จากการเรียนมีประโยชน์ในชีวิตประจำวัน เน้นทบทวนคำศัพท์ ประโยค ใช้หนังสือ Practical English Translation ประกอบการศึกษาและแปลข้อมูลในรายละเอียดปลีกย่อยมากยิ่งขึ้น นักศึกษามีความต้องการศึกษาและแปลข่าวที่ยากมากขึ้นเรื่อยๆ เพราะต้องการพัฒนาทักษะการแปล โดยเห็นความสำคัญของการใช้กระบวนการระดมความคิดเห็นในการทำงานร่วมกันมากขึ้นและยังเห็นว่าความรู้ที่ศึกษาและแปลในแต่ละครั้งยังสามารถนำไปใช้ในการแปลและศึกษาข้อมูลธุรกิจ ในครั้งต่อไปได้ นักศึกษามีการตรวจสอบความรู้ความเข้าใจซึ่งกันและกันเพื่อให้สมาชิกมีความรู้เท่าเทียมกัน มีการฝึกซ้อมข้อมูลธุรกิจก่อนการนำเสนอ ทบทวน passive voice, participles เพิ่ม เห็นประโยชน์ของการนำความรู้ด้านคำศัพท์ไปใช้สำหรับการรายงานครั้งต่อไปได้ จึงมีการศึกษาคำศัพท์และข้อมูลอย่างละเอียดถี่ถ้วนมากขึ้นเพื่อจะได้ผลงานที่มีคุณภาพสูง พร้อมทั้งมีการแบ่งงาน ภาระหน้าที่รับผิดชอบอย่างชัดเจน นอกจากนั้นยังสนใจและตั้งใจฟังการนำเสนอของกลุ่มอื่น เพื่อให้ได้ความรู้ต่างๆมาประยุกต์ใช้ในกลุ่มตนเองได้ มีการใช้เวลาเตรียมตัวก่อนนำเสนอมากขึ้นเพื่อทบทวนความถูกต้องของข้อมูลและความสมบูรณ์แบบในการนำเสนองาน แล้วยังนำข้อผิดพลาดที่เกิดจากการนำเสนองานมาปรับปรุงแก้ไขอย่างต่อเนื่อง</p>	16,4,10,12,17
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------

4.2 จากตารางที่ 4 สรุปพฤติกรรมที่เป็นปัญหาของนักศึกษาที่มีต่อการพัฒนาการเรียน โดยเรียงจากข้อมูลที่มีอัตรา ร้อยละมากที่สุดไปหาน้อยที่สุด

สาเหตุของ ปัญหา	สรุปปัญหาในกิจกรรมการเรียน	ข้อ
สาเหตุจากตัว นักศึกษาเอง	<p>นักศึกษาไม่เข้าใจวิธีการแปลอย่างชัดเจน มีปัญหาการแปล Compound Adj.+ Head noun ไม่ตั้งใจศึกษาและแปลข้อมูล ธุรกิจ ใช้เวลาเตรียมตัวก่อนนำเสนอ น้อย มีพื้นฐานความรู้ ภาษาอังกฤษน้อย แปลข้อมูลที่มีความยาก รู้สึกเบื่ออุปสรรค ง่าย มีความจำสั้นและไม่ทบทวนเนื้อหา ปรีกษาหนังสือ Practical English Translation น้อย ร่วมมือในการแปลข้อมูล น้อย ตั้งใจฟังอาจารย์น้อย มีปัญหาการใช้อุปกรณ์สำหรับใช้ นำเสนอ</p>	<p>ปัญหาที่ปรากฏในช่วงสัปดาห์ที่1-4 ได้แก่ 5*,2*,11*,16*,17*,23*, 3*,7*,8*,14*,15*,18* ปัญหาที่ปรากฏในช่วงสัปดาห์ที่1-6 ได้แก่ 10* (Compound Adj.+ Head noun) คิดเป็น 4.31%</p>
สาเหตุจาก กิจกรรมการ เรียน	<p><u>ขั้นที่ 1</u> นักศึกษาพบคำศัพท์ที่ไม่สามารถเข้าใจได้</p> <p><u>ขั้นที่ 2</u></p>	<p>ปัญหาที่ปรากฏในสัปดาห์ที่1-3 ได้แก่ข้อ 5 (3.41%)</p>

	<p>นักศึกษาไม่มีการแบ่งงานกันทำและวางแผนก่อนการทำงาน</p> <p><u>ขั้นที่ 3</u> นักศึกษามีปัญหาการแปล Compound Adj. + Head noun, Participles, Tense ประโยคยาวๆ ใช้ภาษาไม่สละสลวย และข้อมูลมีความยาก</p> <p><u>ขั้นที่ 4</u> นักศึกษาเตรียมตัวก่อนนำเสนอน้อยจึงขาดความมั่นใจและมีความกังวลเพราะกลัวข้อมูลแปลได้ไม่ดี</p> <p><u>ขั้นที่ 5</u> นักศึกษาขาดความมั่นใจจึงเกิดข้อผิดพลาด ไม่ชี้ชัดคำศัพท์สำนวน ข้อความภาษาอังกฤษอย่างชัดเจนจึงทำให้ผู้ฟังไม่สนใจและเข้าใจข้อมูลที่แปลและใช้น้ำเสียงไม่ดี</p> <p><u>ขั้นที่ 6</u> การปฏิบัติงานร่วมกันอยู่ในเกณฑ์พอใช้จึงมีข้อผิดพลาดบ้าง</p>	<p>ปัญหาที่ปรากฏในสัปดาห์ที่1-2 ได้แก่ ข้อ 1 (1.61%)</p> <p>ปัญหาที่ปรากฏในสัปดาห์ที่1-4 ได้แก่ ข้อ 10, 5, 11, 7, 9, 6 (0.84%-11.17%)</p> <p>ปัญหาที่ปรากฏในสัปดาห์ที่1-5 ได้แก่ ข้อ 1(3.92%)</p> <p>ปัญหาที่ปรากฏในสัปดาห์ที่1-2 ได้แก่ ข้อ 4 (3.27%)</p> <p>ปัญหาที่ปรากฏในสัปดาห์ที่1-5 ได้แก่ ข้อ 1, 6, 3 (2.38-13.95%)</p> <p>ปัญหาที่ปรากฏในสัปดาห์ที่1-6 ได้แก่ ข้อ 2 (11.88%)</p>
การคิด แก้ปัญหาหรือ เปลี่ยนวิธีการ เรียนรู้	นักศึกษายังมีปัญหาด้านการใช้คำแปลที่สละสลวย	ปัญหาที่ปรากฏในสัปดาห์ที่5-6 ได้แก่ ข้อ 11(1.87%)

#### ตอนที่ 4 เจตคติของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

ผู้วิจัยได้นำข้อมูลจากการตอบแบบสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มมาคำนวณหาค่าเฉลี่ยจากจำนวนของคำตอบในแต่ละข้อแล้วบรรยายผลในภาพรวมโดยผู้วิจัยปรับจากแบบสอบถามความคิดเห็นของนักเรียนต่อการเรียนแบบร่วมมือของ สิริบุปผา อุตารธาดา (2543) สุธาดา มุ่งชอนกลาง (2540) อัญชลี เครือคำขาว (2540) สุพัตรา ศิริรักษ์ (2540) และพรพนา เทียนทอง (2542) ซึ่งมีมาตราส่วน 5 ระดับคะแนน ตามวิธีของ ลิเคิร์ต (R.A. Likert) กำหนดเกณฑ์การให้คะแนนในแต่ละข้อเป็น ดังนี้

ข้อความที่มีความหมายในทางบวกจะให้คะแนนดังนี้

คะแนน		
5	มีค่าน้ำหนัก	เห็นด้วยอย่างยิ่ง
4	มีค่าน้ำหนัก	เห็นด้วย
3	มีค่าน้ำหนัก	ไม่แน่ใจ
2	มีค่าน้ำหนัก	ไม่เห็นด้วย
1	มีค่าน้ำหนัก	ไม่เห็นด้วยอย่างยิ่ง

ข้อความที่มีความหมายในทางลบจะให้คะแนนดังนี้

คะแนน		
1	มีค่าน้ำหนัก	เห็นด้วยอย่างยิ่ง
2	มีค่าน้ำหนัก	เห็นด้วย
3	มีค่าน้ำหนัก	ไม่แน่ใจ
4	มีค่าน้ำหนัก	ไม่เห็นด้วย
5	มีค่าน้ำหนัก	ไม่เห็นด้วยอย่างยิ่ง

การประเมินค่าเฉลี่ยของข้อความที่นักศึกษาแสดงความคิดเห็นต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม สามารถแปรผลออกมาเป็น ระดับเจตคติของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม โดยมีเกณฑ์ดังนี้

- ค่าเฉลี่ยระหว่าง 4.50-5.00 หมายความว่า นักศึกษามีเจตคติต่อกิจกรรมการเรียนรู้ในระดับดีมาก  
 ค่าเฉลี่ยระหว่าง 3.50-4.49 หมายความว่า นักศึกษามีเจตคติต่อกิจกรรมการเรียนรู้ในระดับดี  
 ค่าเฉลี่ยระหว่าง 2.50-3.49 หมายความว่า นักศึกษามีเจตคติต่อกิจกรรมการเรียนรู้ในระดับปานกลาง  
 ค่าเฉลี่ยระหว่าง 1.50-2.49 หมายความว่า นักศึกษามีเจตคติต่อกิจกรรมการเรียนรู้ในระดับน้อย  
 ค่าเฉลี่ยระหว่าง 0.50-1.49 หมายความว่า นักศึกษามีเจตคติต่อกิจกรรมการเรียนรู้ในระดับน้อยที่สุด

(\*) หมายถึง ข้อความที่มีความหมายในทางลบ

ผลการสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อวิธีการกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม แสดงในตาราง 5 ดังต่อไปนี้

ตาราง 5 เจตคติของนักศึกษาที่มีต่อวิธีการกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

ข้อที่	ข้อความ	เห็นด้วยอย่างยิ่ง	เห็นด้วย	ไม่แน่ใจ	ไม่เห็นด้วย	ไม่เห็นด้วยอย่างยิ่ง	เฉลี่ย	แปรผล
1.	นักศึกษาทุกกลุ่มมีอิสระในการเลือกข้อมูลทางธุรกิจตามความสนใจของตนเอง	110	56	3	2		4.5	ดีมาก
2	นักศึกษาทุกกลุ่มร่วมกันทำกิจกรรมการเรียนรู้ทุกคาบ	65	92	6			4.20	ดี

3.	นักศึกษาทุกคนในกลุ่มร่วมมือ ช่วยเหลือกันทำงานและเห็นอกเห็นใจซึ่งกันและกัน	65	96	3			4.32	ดี
4.	นักศึกษาทุกคนได้แสดงบทบาทและมีหน้าที่เพื่อรับผิดชอบงานในกลุ่มทุกคน	105	60	6			4.5	ดีมาก
5.	นักศึกษารู้สึกว่าตนเอง ไม่ใช่ ส่วนสำคัญของกลุ่มเลย			6	38	17	1.61	น้อย
6.	นักศึกษาเลือกใช้สื่อ/อุปกรณ์ต่าง ๆ ด้วยตนเอง	30	116	9			4.08	ดี
7.	วิชาการเรียนนี้ทำให้นักศึกษาทำงานตามขั้นตอนที่แจ้งให้ทราบก่อนการเรียน	70	84	9			4.29	ดี
8.	ครูเป็นผู้บอกความรู้และคิดแก้ปัญหาแทนนักศึกษา			6	38	17	1.61	น้อย
9.	นักศึกษาลงมือศึกษาและแปลข้อมูลธุรกิจเป็นกลุ่ม ทำให้มีความเข้าใจและเรียนรู้วิธีการแปลข้อมูลธุรกิจมากกว่าการศึกษาและแปลข้อมูลคนเดียว	85	76	3	2		4.37	ดี
10.	วิธีการเรียนนี้ทำให้นักศึกษามีความรู้สึกเชื่อมั่นในตนเองมากขึ้น	65	72	15	4		4.11	ดี
11.	นักศึกษามีอิสระในการแสดงความคิดเห็นและแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในสิ่งที่เรียนกับเพื่อนๆ	85	72	9			4.37	ดี
12.	นักศึกษาได้เรียนรู้เป็นกลุ่มร่วมกันทั้งในกลุ่มย่อยและกลุ่มใหญ่ทั้งชั้น ก่อให้เกิดความสนุกสนาน กระตือรือร้นในการทำงานและได้ความรู้	50	84	18	2		4.05	ดี
13.	วิธีการเรียนนี้ทำให้นักศึกษาเสียเวลา ไม่เกิดประโยชน์ต่อตัวนักศึกษา	5		3	34	19	1.61	น้อย
14.	วิธีการเรียนนี้ทำให้เกิดบรรยากาศในการเรียนตึงเครียดมาก		36	45	20	3	2.74	ปานกลาง
15.	การนำกลวิธีการแปล และความรู้ภาษาอังกฤษที่ได้จากการลงมือแปลข้อมูลธุรกิจจากการเรียนมาใช้ทำข้อสอบได้	75	68	15	2		4.21	ดี
16.	คะแนนที่นักศึกษาทำได้ตรงกับความสามารถที่แท้จริงของนักศึกษา	45	80	24	2		3.97	ดี
17.	ครูมีหน้าที่ดูแล ให้ความช่วยเหลือแนะแนวทางแก้ไขปัญหาเพื่อให้ได้ความรู้และให้คำแนะนำปรึกษาด้านการแปลข้อมูลธุรกิจแก่นักศึกษาที่มีปัญหา	100	68	3			4.5	ดีมาก
18.	นักศึกษาลงมือศึกษาและแปลข้อมูลธุรกิจด้วย	90	76	3			4.45	ดี

	ตนเองทุกคาบ							
19.	ข้อมูลทางธุรกิจมีจำนวนเหมาะสม	45	100	12			4.13	ดี
20.	การแปลข้อมูลทางธุรกิจเป็นความรู้ที่ไม่ล้าสมัย และมีประโยชน์	115	52	6			4.55	ดีมาก
21.	นักศึกษามีโอกาสคิดทบทวนใคร่ครวญ เหตุการณ์การเรียนรู้ของตนเองทุกคาบ	35	84	30			3.92	ดี
22.	นักศึกษาได้ตรวจสอบและประเมินความรู้สึกของตนเองทุกคาบ	50	96	12			4.16	ดี
23.	นักศึกษาได้ตรวจสอบและประเมินการเรียนรู้นตนเองทุกคาบ	50	96	9			4.08	ดี
24.	นักศึกษาได้ระลึกถึงปัญหาการเรียนของตนเอง และคิดจะแก้ปัญหา	40	88	24			4	ดี
25.	นักศึกษามีภาระงานแปลที่รับผิดชอบการเรียนรู้อของตนเองทุกคาบ	105	68				4.55	ดีมาก
26.	นักศึกษารู้สึกถูกกระตุ้นให้ศึกษาค้นคว้าให้เกิดการเรียนรู้ทุกคาบ	90	68	6			4.32	ดี
27.	การเรียนโดยลงมือศึกษาและแปลข้อมูลทุกสัปดาห์ช่วยให้นักศึกษามีความมั่นใจเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ	85	64	15			4.32	ดี
28.	นักศึกษารู้จักตนเองและเข้าใจความรู้สึกของตนเองเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ	70	72	18			4.21	ดี
29.	นักศึกษาใส่ใจในการศึกษาและการแปลเพื่อเรียนรู้เพิ่มขึ้นเรื่อยๆ	80	60	21			4.24	ดี
30.	นักศึกษาได้นำความรู้ที่ได้จากการเรียนไปปรับใช้ในการศึกษาและแปลข้อมูลทุกคาบ	90	64	12			4.37	ดี
31.	นักศึกษาได้นำความรู้ที่ได้จากการเรียนไปปรับใช้ในการศึกษาและทำความเข้าใจข้อมูลภาษาอังกฤษอื่นๆ	85	64	15			4.32	ดี
32.	นักศึกษาเรียนรู้ กลวิธีการแปล คำศัพท์ ทางธุรกิจ เพื่อทำความเข้าใจข้อมูลทางธุรกิจเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ	80	76	9			4.34	ดี
33.	นักศึกษาได้รู้สึกถูกกระตุ้นให้คิดทบทวนทุกคาบ	50	92	15			4.13	ดี
34.	การค้นพบสาเหตุของการเรียนรู้ ปัญหา และความรู้สึกของตนเองเพิ่มมากขึ้นเรื่อยๆ ช่วยให้นักศึกษาได้คิดพิจารณาสิ่งเหล่านี้ แล้วมีความต้องการที่จะพัฒนาตนเองมากยิ่งขึ้น	65	88	9			4.26	ดี
35.	นักศึกษาได้ลงมือบันทึกข้อมูลเพื่อตรวจสอบและประเมินการแปลข้อมูลธุรกิจของตนเอง	30	108	15			4.03	ดี

	อย่างมีขั้นตอนในกรอบและขอบข่ายการเรียนรู้							
36.	การคิดทบทวนไตร่ตรองและบอกความพึงพอใจในการเรียนของตนเองทุกคาบเป็นการระบายความรู้สึกและผ่อนคลายความอึดอัดใจ ความกังวลใจของตนเอง	55	60	33	2		3.95	ดี
37.	นักศึกษามีความรู้สึกว่าตนเองต้องการที่จะเรียนรู้ในสิ่งอื่น ๆ มากกว่าสิ่งที่เรียนรู้ในชั้นเรียน	80	48	27	2		4.13	ดี
38.	นักศึกษาได้ตรวจสอบสิ่งที่ตนเองพอใจและไม่พอใจที่มีต่อการเรียนรู้ที่เกิดจากการปฏิบัติด้วยตนเองทุกคาบ	50	68	33			3.95	ดี
39.	นักศึกษารู้สึกว่าตนเองมีความรู้ด้านกลวิธีการแปล คำศัพท์และสำนวนภาษาอังกฤษเพื่อใช้ทำความเข้าใจเนื้อหาภาษาอังกฤษได้ดีกว่าก่อนการเรียนวิชานี้	80	40	18	12		4.08	ดี
40.	การเรียนการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจโดยใช้วิธีการนี้มีประโยชน์ต่อตนเอง	100	68	3			4.5	ดีมาก

ตอนที่ 2 ให้นักศึกษาเขียนข้อเสนอแนะและความคิดเห็นเพิ่มเติม

นักศึกษาไม่ยอมให้ผู้วิจัยเคร่งครัดเรื่องเวลามากเกินไปเพราะจะทำให้เครียด (มี 1 ความคิดเห็นในสัปดาห์แรก)

จากตาราง 5 แสดงว่า นักศึกษามีเจตคติที่ดีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ซึ่งสรุปเจตคติดีและดีมากของนักศึกษาใน 4 ประเด็น ดังนี้

ประเด็น	เจตคติของนักศึกษา	สรุปจากข้อ
1. บทบาทของนักศึกษา	นักศึกษามีส่วนใหญ่มิเจตคติดี-ดีมากต่อบทบาทการมีอิสระในการเลือกข้อมูลและสื่ออุปกรณ์ ร่วมมือกันศึกษาและแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในการเรียนรู้อย่างมีอิสระและเห็นอกเห็นใจกันเพราะรู้สึกว่าเป็นส่วนสำคัญของกลุ่มทุกสัปดาห์ นอกจากนักศึกษาก็จะได้อ่านข้อมูลธุรกิจในกลุ่มของตนแล้วยังได้เรียนรู้ข้อมูลธุรกิจจากกลุ่มอื่นๆจากการนำเสนอหน้าชั้น ทำให้นักศึกษามีความสนุกและกระตือรือร้นในการช่วยกันทำงานและเรียนรู้ และอีกทั้งนักศึกษาได้ใคร่ครวญ ตรวจสอบวิเคราะห์และประเมินทั้งความรู้สึกและการเรียนรู้ของตนเอง พร้อมระลึกถึงปัญหาที่ได้จากการเรียนรู้และหาทางแก้ปัญหาทุกสัปดาห์อย่างมีขั้นตอนอยู่ในกรอบและขอบข่ายที่ตนเองเรียน อันเป็นการกระตุ้นให้เกิดการศึกษาค้นคว้าและพัฒนาการเรียนรู้ของตนเองเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ และยังเป็นการระบายความรู้สึกเครียด ผ่อนคลายความอึดอัดใจและกังวลใจในการเรียนออกจากความคิดได้ด้วย นักศึกษายังสามารถนำความรู้ที่ได้	1,2,3,4,5,6, 11,12,18,21, 22,23,24,25, 26,28,29,30, 31,32,33,34, 35,36,37,38, 39



	ศึกษาทุกคาบไปใช้ช่วยแก้ปัญหาการศึกษาและแปลข้อมูลในสิ่งที่เรียน ครั้งต่อไป ปรับใช้ในการศึกษาภาษาอังกฤษอื่น ๆ นอกชั้นเรียนและเกิด ความรู้สึกต้องการที่จะเรียนรู้สิ่งอื่น ๆ มากกว่าสิ่งที่เรียนในชั้น โดยสรุป แล้วนักศึกษามีความรู้ความเข้าใจในกลวิธีการแปลเพื่อใช้อ่านเนื้อหา ภาษาอังกฤษได้ดีกว่าก่อนการเรียนวิชานี้	
2. กิจกรรมการเรียนโดย ใช้วิธีการสะท้อนการ ปฏิบัติและการค้นคว้า ภายในกลุ่ม	นักศึกษามีส่วนใหญ่มองเจตคติดี-ดีมากต่อกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการ สะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มเพราะนักศึกษาได้ทำงาน ด้านการศึกษาและแปลข้อมูลอย่างเป็นขั้นตอนตามที่ได้รับแจ้งให้ทราบ ก่อนการเรียน โดยกระบวนการเรียนเป็นกลุ่มช่วยให้นักศึกษามีความ เข้าใจและเรียนรู้วิธีการแปลข้อมูลธุรกิจมากกว่าการเรียนคนเดียว ทั้งยัง สร้างความรู้สึกเชื่อมั่นต่อตนเองสูงขึ้นและมีความมั่นใจในตนเองเพิ่มขึ้น เรื่อยๆ นับว่าเป็นวิธีการที่มีประโยชน์ไม่ถือว่าเป็นเรื่องเสียเวลาแต่มี บรรยากาศในการเรียนดีเยี่ยมปานกลาง โดยสรุปการเรียนการ แปลภาษาอังกฤษโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายใน กลุ่มมีประโยชน์ต่อนักศึกษาดีมาก	7,9,10,13, 14,27,40
3. บทบาทของครู	นักศึกษามีส่วนใหญ่มองเจตคติดี-ดีมากต่อบทบาทของครูเพราะครูมีหน้าที่ ดูแลให้ความช่วยเหลือแนะแนวทางแก้ไขปัญหาการศึกษาและแปล อีกทั้ง ยังให้คำแนะนำปรึกษาด้านการแปลข้อมูลธุรกิจแก่นักศึกษาที่มีปัญหา แต่ไม่ใช่เป็นผู้บอกความรู้และเป็นผู้ศึกษาหรือแก้ปัญหาแทนศึกษา	8,17
4. สื่อที่เป็นข่าวธุรกิจจาก หนังสือพิมพ์ภาษา อังกฤษ	นักศึกษามีส่วนใหญ่มองเจตคติดี-ดีมากต่อจำนวนของข้อมูลธุรกิจมีความ เหมาะสมและข้อมูลธุรกิจเป็นความรู้ที่ไม่ล้าสมัยอีกทั้งยังมีประโยชน์ต่อ นักศึกษาตามลำดับ	19,20
5. การประเมินผลการ เรียน	นักศึกษามีเจตคติดีต่อการนำความรู้ทางกลวิธีการแปลภาษาอังกฤษ ธุรกิจที่ได้จากกิจกรรมการเรียนมาใช้ทำข้อสอบได้และคะแนนที่ได้ตรงกับ ความสามารถที่แท้จริงของนักศึกษา	15,16

## บทที่ 5

### สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การวิจัยเชิงปฏิบัติการครั้งนี้ เป็นการศึกษาการพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษของ นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาภาษาอังกฤษธุรกิจ (ต่อเนื่อง 2 ปี) ชั้นปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 1 ในรายวิชาการ แปลภาษาอังกฤษธุรกิจ ปีการศึกษา 2549 มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขตพณิชยการพระนคร จำนวน 38 คน (นักศึกษาเหล่านี้จบจากระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.) จากสาขาวิชาเอกแตกต่างกัน เช่น การโรงแรม การบัญชี การเงิน การตลาด คอมพิวเตอร์ ฯลฯ ในคณะบริหารธุรกิจจากสถาบันต่างๆ) ซึ่งสามารถสรุป สาระสำคัญ อภิปรายผลการวิจัยและให้ข้อเสนอแนะได้ดังนี้

#### ความมุ่งหมายของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาการพัฒนาทักษะการแปลภาษาอังกฤษของนักศึกษาจากการจัดกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม
2. เพื่อทราบปัญหาของกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม
3. เพื่อทราบทัศนคติของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม

#### กลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้ ได้แก่ นักศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาภาษาอังกฤษ (ต่อเนื่อง 2 ปี) ชั้นปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 1 ในรายวิชาการแปลภาษาอังกฤษ ธุรกิจ ปีการศึกษา 2549 มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล วิทยาเขตพณิชยการพระนคร จำนวน 38 คน (นักศึกษาเหล่านี้จบจากระดับประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.) จากสาขาวิชาเอกแตกต่างกัน เช่น การโรงแรม การบัญชี การเงิน การตลาด คอมพิวเตอร์ ฯลฯ ในคณะบริหารธุรกิจจากสถาบันต่างๆ)

#### เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย แบ่งเป็น 2 กลุ่ม ได้แก่

1. เครื่องมือที่ใช้ในการเตรียมความพร้อมและดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ประกอบด้วย
  - 1.1 แผนเตรียมความพร้อม
  - 1.2 แผนดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

## 2. เครื่องมือที่ใช้รวบรวมข้อมูล ประกอบด้วย

- 2.1 แบบทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนและหลังการวิจัย
- 2.2 แบบทดสอบย่อย
- 2.3 แบบสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม
- 2.4 แบบสะท้อนการปฏิบัติ
- 2.5 แบบสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

## วิธีดำเนินการทดลอง

ประกอบด้วยขั้นตอนดังนี้

1. สัปดาห์ที่ 1 จัดปฐมนิเทศทำความเข้าใจกับนักศึกษาเกี่ยวกับจุดประสงค์ของการวิจัย และข้อปฏิบัติต่างๆในระหว่างการวิจัย จากนั้นดำเนินการทดสอบก่อนการวิจัย (Pretest) กับกลุ่มตัวอย่าง ด้วยแบบทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ จำนวน 30 ข้อ เพื่อนำคะแนนที่ได้จากการสอบก่อนการเรียนมาเรียงลำดับจากมากไปหาน้อยแล้วจัดกลุ่มแบบคละผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน และนำคะแนนก่อนการวิจัยมาเปรียบเทียบกับคะแนนการทดสอบหลังการวิจัย
2. สัปดาห์ที่ 2-4 ดำเนินการฝึกซ้อมการเรียนรู้ตามแผนเตรียมความพร้อมก่อนการเรียนจริง
3. สัปดาห์ที่ 5-12 ดำเนินการเรียนรู้ตามแผนดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มที่วางไว้ และนักศึกษาเขียนบันทึกลงในแบบสะท้อนการปฏิบัติและสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม รวมทั้งดำเนินการทดสอบย่อยด้วยแบบทดสอบย่อย 2 ครั้งหลังจบการเรียนรู้ครั้งที่ 3 (สัปดาห์ที่ 8) และครั้งที่ 6 (สัปดาห์ที่ 12)
4. สัปดาห์ที่ 13 ทดสอบหลังการวิจัย (Posttest) ด้วยแบบทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ จำนวน 30 ข้อ ซึ่งเป็นข้อสอบคู่ขนานกับแบบทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนการวิจัย และสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม
5. รวบรวมข้อมูลแล้วนำคะแนนไปวิเคราะห์ด้วยวิธีการทางสถิติและใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์สำเร็จรูป SPSS for Windows Version 15.0 แล้วบรรยายผลในภาพรวม

## การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูล ดังนี้

1. วิเคราะห์ข้อมูลตามวิธีสถิติและใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์สำเร็จรูป SPSS for Windows Version 15.0
2. เปรียบเทียบคะแนนวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนกับหลังการวิจัย และเปรียบเทียบคะแนนการทดสอบย่อยทั้ง 2 ครั้ง โดยใช้ t-test for Paired Sample แล้วบรรยายผลในภาพรวม

3. วิเคราะห์ความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม โดยการหาค่าเฉลี่ยรายข้อแล้วบรรยายออกมาในภาพรวม
4. วิเคราะห์ข้อมูลของนักศึกษาในแบบสะท้อนการปฏิบัติ โดยการคิดเป็นร้อยละแล้วบรรยายผลในภาพรวม
5. วิเคราะห์ความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม โดยการหาค่าเฉลี่ยรายข้อแล้วบรรยายออกมาในภาพรวม

#### ซึ่งการวิเคราะห์ข้อมูล จำแนกเป็น 4 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 การพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษาโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

1.1 เปรียบเทียบคะแนนการทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนกับหลังการวิจัยของนักศึกษาโดยใช้ t-test for Paired Sample

1.2 เปรียบเทียบคะแนนการทดสอบย่อยทั้ง 2 ครั้ง โดยใช้ t-test for Paired Sample

ตอนที่ 2 การสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ซึ่งดำเนินการดังนี้

หาค่าเฉลี่ยพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มของนักศึกษาเป็นรายข้อ

ตอนที่ 3 ข้อมูลการสะท้อนการปฏิบัติของนักศึกษา ซึ่งดำเนินการดังนี้

หาค่ารวมข้อมูลการสะท้อนการปฏิบัติตามกิจกรรมการเรียนรู้ของนักศึกษารายข้อแล้วคิดเป็นร้อยละ

ตอนที่ 4 เจตคติของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ซึ่งดำเนินการดังนี้

หาค่าเฉลี่ยความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

#### **สรุปผลการวิจัย**

จากการศึกษาการพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษาตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม สรุปได้ดังนี้

**ตอนที่ 1 การศึกษาการพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษาโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม**

ผลการวิเคราะห์พบว่า หลังจบกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม นักศึกษามีการพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจเพิ่มสูง โดยนักศึกษาทุกคนได้คะแนนทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษหลังการวิจัยสูงกว่าคะแนนทดสอบวัดความสามารถด้าน

การแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนการวิจัย และนักศึกษาได้คะแนนการทดสอบย่อยครั้งที่2 เพิ่มขึ้นจากครั้งที่1 อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.05

## ตอนที่ 2 การสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

ผลการสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม โดยนักศึกษา ผู้วิจัย และผู้สังเกต พบว่า พฤติกรรมการทำงานของนักศึกษาส่วนใหญ่อยู่ในระดับดี ได้แก่ พฤติกรรมการทำงานของนักศึกษาส่วนใหญ่อยู่ในระดับดี ได้แก่ ความมีส่วนร่วมในการศึกษา บทอ่านของสมาชิกทุกคน การวางแผนและแบ่งงานเพื่อ การมีส่วนร่วมภายในกลุ่มบรรยากาศในการทำงานกลุ่ม การเสนอและการรับฟังความคิดเห็นซึ่งกันและกันของสมาชิกในกลุ่ม การสรุปเรื่องราวที่ได้จากการศึกษา อภิปรายให้สมาชิกมีความเข้าใจตรงกัน ความเชื่อมั่นในสิ่งที่รายงาน และตอบข้อคำถามของเพื่อนได้ถูกต้อง ความพึงพอใจในการประเมินงานกลุ่มความพึงพอใจในการพัฒนาการเรียน การคิดทบทวนวิเคราะห์และบันทึกสาเหตุของการพัฒนาการเรียน การคิดวิธีวิธีแก้ปัญหาหรือปรับเปลี่ยนวิธีการเรียนรู้ การวางแผนการเรียนในครั้งต่อไป

## ตอนที่ 3 ข้อมูลการสะท้อนการปฏิบัติของนักศึกษา

ผลการสะท้อนการปฏิบัติที่บันทึกลงในใบสะท้อนการปฏิบัติ โดยนักศึกษารายบุคคล พบว่าการสะท้อนการเรียนรู้มากที่สุดของนักศึกษาส่วนใหญ่ ปรากฏในประเด็นรายชื่อต่อไปนี้

3.1 เลือกศึกษาข้อมูลข่าวสารธุรกิจในประเทศทั่วไป โดยคิดเป็น 56.58%

3.2 รู้สึกพึงพอใจต่อการพัฒนาการเรียนของนักศึกษา ระดับพึงพอใจมาก คิดเป็น 49.12%

โดยมีสาเหตุจาก

3.2.1 มีพัฒนาการเพิ่มขึ้นจากการเรียนในครั้งก่อน

3.2.2 ศึกษาและแปลข้อมูลที่มีความน่าสนใจและมีเนื้อหาครอบคลุมข้อมูลธุรกิจสำหรับใช้ศึกษา

3.2.3 วางแผนและแบ่งงานกันทำในกลุ่มเป็นอย่างดีก่อนการศึกษาและแปลข้อมูล

3.2.4 ลงมือศึกษาและแปลข้อมูลทำให้ความรู้เป็นจริงทันสมัยและนำไปใช้ในชีวิตประจำวันได้

3.2.5 เตรียมตัวก่อนนำเสนออย่างดีก่อให้เกิดความมั่นใจในการนำเสนอ

3.2.6 รู้สึกพอใจต่อการประเมินงานกลุ่มและการประเมินงานกลุ่มกระตุ้นให้นักศึกษามีพัฒนาการ

ที่ดีและเข้าใจชิ้นงานมากขึ้น

3.3 คิดวิธีแก้ปัญหาโดยการทบทวนข้อมูลธุรกิจที่ศึกษาและแปลอย่างละเอียดลึกซึ้ง

3.4 วางแผนการเรียนโดยทบทวนข้อมูลที่ศึกษาและแปลเพื่อทำความเข้าใจอย่างละเอียดลึกซึ้งพร้อม

ค้นหาข้อผิดพลาดหรือข้อบกพร่องแล้วระดมสมองแก้ไขข้อผิดพลาดนั้นๆร่วมกัน

ส่วนในประเด็นที่เป็นปัญหามากที่สุด พบว่า นักศึกษาส่วนน้อย

3.5 ไม่เข้าใจวิธีการแปล Compound Adj. + Head noun และกลวิธีการแปลในรายละเอียดอื่นๆ

3.6 ไม่สามารถเข้าใจคำศัพท์บางคำและใช้คำแปลอย่างสละสลวย

3.7 การแบ่งงานกันทำและวางแผนก่อนการทำงานมีประสิทธิภาพต่ำ

3.8 เตรียมตัวก่อนนำเสนอมีประสิทธิภาพต่ำ

3.9 ขาดความมั่นใจในการนำเสนอจึงเกิดข้อผิดพลาด

#### ตอนที่ 4 เจตคติของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

นักศึกษามีเจตคติที่ดี-ดีมาก ต่อการแสดงบทบาทของนักศึกษา กิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม บทบาทของครู การใช้สื่อที่เป็นข่าวธุรกิจในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษเพื่อใช้ศึกษาและแปล และการประเมินผลการเรียน

#### อภิปรายผล

การศึกษาค้นคว้ากิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มในวิชาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษาใน 3 ประเด็น ได้แก่ ด้านการพัฒนาทักษะการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษา ปัญหาของกิจกรรมการเรียนรู้ และความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม สามารถอภิปรายผลได้ดังนี้

#### ตอนที่ 1 การพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษา โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

จากการเปรียบเทียบคะแนนการทดสอบย่อย 2 ครั้ง พบว่า คะแนนการทดสอบย่อยทั้ง 2 ครั้งของนักศึกษาส่วนใหญ่เพิ่มขึ้นตามลำดับ แสดงว่า กิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มทำให้นักศึกษามีการพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจสูงขึ้น และเมื่อพิจารณาคะแนนทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษก่อนและหลังการวิจัย พบว่า คะแนนวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษหลังการวิจัยสูงกว่าก่อนการวิจัย แสดงว่า การเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มทำให้นักศึกษามีการพัฒนาความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจสูงขึ้น

ทั้งนี้เนื่องจากว่านักศึกษาได้ฝึกทักษะการแปลร่วมกัน โดยการร่วมมือและช่วยเหลือกันในการทำความเข้าใจการแปลข้อมูลธุรกิจในประเด็น คำศัพท์ธุรกิจ ประโยคภาษาอังกฤษธุรกิจ กาล คำคุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์ กรรมวาจก participles และเครื่องหมายวรรคตอนในข่าวธุรกิจ แล้วสรุปให้สมาชิกทุกคนเข้าใจตรงกัน การศึกษาข่าวธุรกิจร่วมกันช่วยให้สมาชิกทำความเข้าใจเรื่องที่แปลง่ายขึ้น นอกจากนี้นักศึกษาได้ฝึกทักษะการแปลร่วมกันแล้วในขณะเดียวกันนักศึกษายังได้ฝึกทักษะฟัง โดยการฟังการอภิปรายแลกเปลี่ยนความคิดเห็นของสมาชิกในกลุ่มและฟังกลุ่มที่รายงานต่อชั้น ฝึกทักษะพูดโดยการพูดแสดงความคิดเห็นในกลุ่ม การถ่ายโอนข้อมูลจากภาษาต้นฉบับให้ผู้ฟังรับรู้และตรึงแน่นด้วยเข้าใจอย่างชัดเจนขณะนำเสนอ และการถามคำถามกลุ่มที่รายงานหน้าชั้นเกี่ยวกับกลวิธีการแปลข้อมูลธุรกิจ และตอบคำถามแก่นักศึกษาที่นั่งฟัง และฝึกทักษะเขียน โดยนักศึกษาได้บันทึกคำอธิบายและกลวิธีการแปลข้อมูลธุรกิจของกลุ่มลงสมุดตนเอง อีกทั้งยังมีวิธีการประเมินผลการทำงานในเชิงสร้างสรรค์นั้นคือนักศึกษาในแต่ละกลุ่มจะได้รับทราบข้อบกพร่องหรือปัญหาการแปลของกลุ่มตนเองและได้รับทราบแนวทางการ

แก้ปัญหาของตนเองรวมทั้งจากของกลุ่มอื่นๆอย่างต่อเนื่องหลังจบการนำเสนอทุกครั้งจากผู้วิจัยและผลงานในสมุดที่ผู้วิจัยบันทึกประเด็นที่ต้องตรวจสอบแก้ไขปัญหาร่วมกันในกลุ่มอีกครั้ง จากนั้นนักศึกษาระดมความคิดจากสมาชิกกลุ่มตนเองเพื่อแก้จุดบกพร่องหรือปัญหาเหล่านั้นจากการปรึกษาหนังสือ Practical English Translation หากติดขัดบางประเด็นปัญหาที่หมดหนทางแก้ไขเองได้นักศึกษาก็จะมาปรึกษาผู้วิจัยแล้วนำคำตอบที่ได้ไปปรึกษามติในกลุ่มอีกครั้ง นอกจากนี้แล้วนักศึกษายังมีพัฒนาการด้านอื่นๆ เช่น ทักษะทางสังคม ความมั่นใจ ความเชื่อมั่น การแสดงศักยภาพการถ่ายโอนข้อมูลความรู้และกลวิธีการดึงความสนใจจากเพื่อนผู้ฟังอย่างเหมาะสมอันแสนฉลาดปราดเปรื่อง นั่นคือ เมื่อตนเองเข้าใจข้อมูลอย่างทะลุปรุโปร่งส่งผลให้นักศึกษาสามารถถ่ายทอดคำแปลออกสู่ผู้ฟังได้อย่างดี มีความน่าสนใจและตระหนักอยากให้ผู้ฟังมีความรู้มากขึ้น (อ้างอิงจากบันทึกการสะท้อนการปฏิบัติของนักศึกษา) อันจะช่วยส่งเสริมบรรยากาศการเรียนรู้ให้สนุก มีความเครียดปานกลาง และหลังจากการประเมินงานกลุ่มสิ้นสุดลงนักศึกษาทุกคนบันทึกการสะท้อนการปฏิบัติจากกระบวนการคิดทบทวนไตร่ตรองตรวจสอบการเรียนรู้ ประเมินความพึงพอใจการพัฒนาการเรียน วิเคราะห์สาเหตุที่เกิดจากตนเองและกิจกรรมการเรียนที่ส่งผลต่อพัฒนาการเรียน การคิดหยั่งลึกขยายฐานการเรียนรู้เพื่อหาวิธีการหรือทางเลือกที่ดีกว่า จากนั้นคิดวางแผนการเรียนรู้ครั้งใหม่ซึ่งมีวงจรการคิดสะท้อนการปฏิบัติอย่างต่อเนื่อง

ผลการวิจัยครั้งนี้ยังสอดคล้องกับผลการวิจัยทั้งในและต่างประเทศที่พบว่า การเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่มช่วยพัฒนาความสามารถทางการเรียนของนักเรียนสูงขึ้น เช่น ชาแรน (Sharan, 1980) ที่ได้ศึกษาและรวบรวมงานวิจัยเกี่ยวกับการเรียนแบบกลุ่มย่อยซึ่งให้เพื่อนร่วมมือกัน ได้แก่การเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่ม (Group Investigation) และเพื่อนช่วยเพื่อน (Peer tutoring) ได้ข้อสรุปว่า การเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่มและการเรียนแบบเพื่อนช่วยเพื่อน ทำให้ผู้เรียนมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนสูงกว่าการเรียนแบบอื่นๆ อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ และสอดคล้องกับผลการวิจัยของ เฮิร์ตซ-ลาซารอวิท และคนอื่นๆ (Hertz-Lazarowitz, Sapir, and Sharan, 1981) ชาแรน (Sharan et al. 1984) ทาลเมจ และคนอื่นๆ (Talmage, Pascarella and Ford, 1984) และ ชาแรน และแซคคา (Sharan and Shachar, 1988) ที่ได้ศึกษาเปรียบเทียบการจัดสภาพการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่มกับการจัดสภาพการเรียนแบบวิธีอื่นๆ เช่นเดียวกับผลการวิจัยเชิงปฏิบัติการของสิริปมา อุฑารธาดา (2543) พบว่าการจัดสภาพการเรียนโดยใช้วิธีการค้นคว้าภายในกลุ่มช่วยให้นักเรียนมีพัฒนาการด้านการอ่านภาษาอังกฤษและนักเรียนมีทัศนคติที่ดีต่อวิธีการเรียนนี้

รวมทั้งผลการวิจัยโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติที่สามารถใช้ศึกษาวิจัยในหลักสูตรต่างๆ ได้ในหลากหลายสาขาวิชา เช่น แฮริสและเบรแทก (Harris, H. and Bretag, T. 2002) ได้วิจัยโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติโดยใช้วิธีการบันทึกประจำวันได้ผลสรุปว่า "คุณภาพการจัดกิจกรรมการเรียนการสอนในหลักสูตรมีการพัฒนาสูงขึ้นโดยสามารถสังเกตได้จากผลเกรด โดยจำนวนนักศึกษาที่สอบตกลดลงเรื่อยๆ และได้คะแนนสูงขึ้นเรื่อยๆ ตามลำดับ พร้อมทั้งปลูกฝังให้นักศึกษาตระหนักในความสำคัญของจริยธรรม ปัญหา คุณค่าต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับอาชีพการจัดการ ปริ้นส์ (Prince, S. 2003) ได้ทำการศึกษากรณีศึกษาทฤษฎีหมาย โดยให้นักศึกษาทำโครงการเกี่ยวกับชุมชนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการประเมินผลจากแฟ้มผลงาน (Portfolio) ของนักศึกษา พบว่า การนำเสนองานปากเปล่าของนักศึกษากฎหมายมีการพัฒนาสูงขึ้น และนักศึกษายังมีความเห็นว่า วิธีการนี้ยังช่วยสร้างความมั่นใจให้นักศึกษาและความสามารถเพิ่มสูงขึ้น เพราะพวกเขาทั้งหลายเข้าใจและเรียนรู้ในสิ่งที่เป็นความสามารถของพวกเขาในที่ทำงานอย่างลึกซึ้ง พวกเขาเรียนรู้กฎหมายอย่างทะลุปรุโปร่ง นั่นคือ เห็นว่ากฎหมายมี

ความเกี่ยวข้องกับผู้คนและปัญหาต่างๆของพวกเขา จึงทำให้การเรียนวิชากฎหมายมีความหมายยิ่งขึ้น (Jeffrey, D. and Hadley, G. 2004) ได้ศึกษาวิจัยโดยให้นักศึกษาเขียนบันทึกประจำวันอย่างมีระบบ เพื่อการกระตุ้นให้นักศึกษาพูดภาษาอังกฤษด้วยความผ่อนคลาย มีบุคลิกอย่างมั่นใจ ผลปรากฏว่า "ความรู้สึกของนักศึกษาส่วนใหญ่ มีความรู้สึกดี มีความสนุก มีความพยายาม มีความสุข มีการพูดคุยกัน มีความพอใจ มีความมั่นใจ และมีแรงจูงใจ นอกจากนั้นนักศึกษามีความเข้าใจวิธีการเรียนรู้มากมายและการมีปฏิสัมพันธ์กันอย่างลึกซึ้ง

สรุปได้ว่า การจัดกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่มส่งเสริมให้นักศึกษามีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนที่สูงขึ้นมากกว่าการจัดสภาพการเรียนแบบวิธีอื่นๆ และการที่นักศึกษามีพัฒนาการความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจที่สูงขึ้น โดยผ่านกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม อาจมีผลเนื่องจาก

1. นักศึกษามีโอกาสได้ช่วยเหลือกัน พึ่งพาอาศัยกันในเชิงบวก
2. นักศึกษามีปฏิสัมพันธ์กันในเชิงส่งเสริมกัน
3. นักศึกษามีความรับผิดชอบเป็นรายบุคคล
4. นักศึกษามีทักษะทางสังคมและทักษะการทำงานร่วมกันเป็นกลุ่ม
5. การใช้กระบวนการกลุ่มในกิจกรรมการเรียนรู้มีขั้นตอน
6. การใช้การนำเสนองานเพื่อถ่ายทอดข้อมูลการเรียนรู้
7. การประเมินผลที่กระตุ้นการพัฒนาการเรียนอย่างต่อเนื่อง
8. นักศึกษามีโอกาสตรวจสอบการเรียนรู้ของตนเองซึ่งมีหลักฐานรองรับ
9. นักศึกษามีโอกาสคิดทบทวนวิพากษ์วิจารณ์หาเหตุผลเบื้องหลังการเรียนรู้และพฤติกรรม
10. นักศึกษาคิดทบทวนอย่างมีระบบในการปฏิบัติงานและเรียนรู้จากประสบการณ์
11. นักศึกษาควบคุมกระบวนการทางความคิด สถิติ ปัญญา และพฤติกรรมของตนเองเพื่อให้เกิดการเรียนรู้
12. นักศึกษาพัฒนาลักษณะนิสัยการเรียนรู้แบบยั่งยืน

สรุปได้ว่ากิจกรรมการเรียนการแปลภาษาอังกฤษโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ให้ผลสอดคล้องกับผลการวิจัยที่กล่าวข้างต้น นั่นคือ ทำให้นักศึกษามีพัฒนาการความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจสูงขึ้น อีกทั้งยังพัฒนาลักษณะนิสัยการเรียนรู้สู่ความเป็นมืออาชีพที่ยึดหลักการสำคัญ 3 ประการ คือ หลักการผู้เรียนมีความสำคัญสูงสุด หลักการเรียนรู้ด้วยตนเอง และหลักการศึกษาดลอดชีวิต

## ตอนที่ 2 การสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

การสังเกตพฤติกรรมการทำงานของนักศึกษา โดยนักศึกษา ผู้วิจัย และผู้สังเกต (ร่วมสังเกต 2 ครั้ง)เป็นผู้สังเกตและให้คะแนนพฤติกรรมการทำงานกลุ่มหลังจากจบการเรียนทุกสัปดาห์ พบว่า พฤติกรรมมีส่วนร่วมในการศึกษาและแปลข้อมูลธุรกิจของสมาชิกทุกคน การวางแผนและแบ่งงานเพื่อการมีส่วนร่วมภายในกลุ่ม การทำงานในกลุ่ม บรรยากาศการทำงานในกลุ่ม การเสนอและการรับฟังความคิดเห็นซึ่งกันและกันของสมาชิกในกลุ่ม การสรุปเรื่องราวที่ได้จากการศึกษาและอภิปรายให้สมาชิกมีความเข้าใจตรงกัน ความเชื่อมั่นในสิ่งที่รายงานและตอบคำถามของเพื่อนได้ถูกต้อง ความพึงพอใจในการประเมินงานกลุ่ม ความพึงพอใจในการพัฒนาการเรียน การคิดทบทวน



วิเคราะห์และบันทึกสาเหตุของการพัฒนาการเรียน การคิดวิธีและบันทึกวิธีการแก้ปัญหาหรือปรับเปลี่ยนวิธีการเรียนรู้ และการวางแผนการเรียนครั้งต่อใหม่ต่อไป ส่วนใหญ่อยู่ในระดับดี โดยสังเกตพฤติกรรมในการทำงานกลุ่มของ นักศึกษาทั้งหมดมีการพัฒนาขึ้นเรื่อยๆ ทั้งนี้อาจมีสาเหตุเนื่องจากว่า ในช่วงแรกของการวิจัยเป็นช่วงของการปรับตัว ของนักศึกษาให้เข้ากับสมาชิกในกลุ่มและวิธีการเรียนตามกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการ ค้นคว้าภายในกลุ่มและเมื่อนักศึกษาสามารถปรับตัวได้แล้ว จึงทำให้นักศึกษาแสดงพฤติกรรมออกมาอย่างเต็มที่ อัน เป็นการส่งผลดีต่อการทำงานในกลุ่ม และการที่นักศึกษาแสดงพฤติกรรมการทำงานเป็นเช่นนี้เป็นผลเนื่องมาจาก

#### 2.1 มีระบบการทำงานในกลุ่มเป็นขั้นตอนที่ชัดเจน

ระบบการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่มเป็นตัวอย่างระดับต้นให้นักศึกษาร่วมกันศึกษาและแปลข้อมูลธุรกิจ ช่วยเหลือกันอย่างเห็นอกเห็นใจกันอย่างเต็มที่เพื่อให้เข้าใจเรื่องที่ศึกษาและแปล พร้อมอธิบายกลวิธีการแปลอย่าง ชัดเจน ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยของ ชารานและคนอื่นๆ (Sharan and others, 1984) ที่ว่า "สภาพการจัดการ เรียนการสอนที่มีโครงสร้างเพื่อเป้าหมายร่วมมือกัน มีประสิทธิภาพสูงกว่าสภาพการจัดการเรียนการสอนที่มี โครงสร้างเพื่อการแข่งขัน" และยังสอดคล้องกับคำกล่าวของ พาลินซาร์ (Palincsar, 1990) ที่ว่า "การมีส่วนร่วมร่วมกัน ทำกิจกรรมคือกุญแจในการพัฒนาความสามารถการอ่านอย่างมีกลยุทธ์"

#### 2.2 มีความเท่าเทียมกันในการเลือกข้อมูลธุรกิจ ความรับผิดชอบงานและบทบาทหน้าที่ในกลุ่ม

ความเท่าเทียมกันในการเลือกข้อมูลธุรกิจโดยมีการปรึกษากันก่อนการตัดสินใจเลือก ความ รับผิดชอบงาน และบทบาทหน้าที่ในกลุ่มทำให้นักศึกษามีความตระหนักในความรับผิดชอบงานกลุ่ม และต้องการ ศึกษาบทอ่านให้เข้าใจอย่างแท้จริงและสามารถนำไปใช้รายงานหน้าชั้นต่อไป ดังคำกล่าวของ สตีเวน และ สลาวิน (Stevens and Slavin 1991b) ที่ว่า " มีการพัฒนาทักษะทางวิชาการในการทำงานกลุ่มเมื่อนักศึกษามีการแบ่งงาน กันรับผิดชอบในการเรียนรู้และรางวัลที่กลุ่มได้รับคือความสำเร็จร่วมกัน "

#### 2.3 มีการอภิปรายร่วมกันและยอมรับเหตุผลถูกต้องที่สุด

ในการทำงานในกลุ่มทำให้ได้มีการปฏิสัมพันธ์กัน อภิปราย ความถูกต้องของเรื่องร่วมกัน อันจะก่อให้เกิด ความสัมพันธ์ที่ดีอันจะช่วยส่งเสริมการเรียนรู้ สอดคล้องกับคำกล่าวของ จอห์นสัน และ คนอื่นๆ (Johnson and Johnson & Smith, 1991) ว่า "การปฏิสัมพันธ์ในเชิงส่งเสริมกันคือการเปิดโอกาสให้นักศึกษาช่วยเหลือติดต่อกัน อภิปรายแลกเปลี่ยนความรู้ความคิด อธิบายเหตุผลให้สมาชิกได้เกิดการเรียนรู้ เปิดโอกาสให้นักศึกษาได้รู้จักการ ทำงานร่วมกันทางสังคม การช่วยเหลือสนับสนุนกัน ได้รับข้อมูลย้อนกลับเกี่ยวกับการทำงานของตนจากการ ตอบสนองทางวาจาและท่าทางของเพื่อนสมาชิกได้ดียิ่ง และการสัมพันธ์ที่ดีจะช่วยส่งเสริมแรงจูงใจในการเรียนและ การให้กำลังใจกันและสนับสนุนกันในการทำงาน"

#### 2.4 มีรูปแบบการเรียนที่เน้นผู้เรียนเป็นศูนย์กลาง

นักศึกษาเป็นผู้ลงมือดำเนินการเรียนตามขั้นตอนอย่างชัดเจนตามที่กำหนดไว้เป็นกลุ่มและทุกคนได้แสดง บทบาทรับผิดชอบงานเท่าเทียมกัน โดยผู้วิจัยเป็นเพียงผู้ให้คำแนะนำ ปรึกษา ช่วยเหลือ เมื่อนักศึกษามีปัญหา และ จัดเตรียมสื่ออุปกรณ์ที่จำเป็นในการเรียนให้พร้อมเท่านั้น สภาพการเรียนแบบนี้ส่งเสริมให้นักศึกษามีความรู้สึ กมั่นใจ นับถือตนเอง ซึ่งสอดคล้องกับคำกล่าวของ จอห์นสัน และคนอื่นๆ (Johnson & Johnson, 1989; Slavin, 1991b) ที่ว่า "การร่วมมือกันในการทำงานกลุ่มทำให้เกิดการพัฒนาความรู้สึคนับถือตนเอง"

#### 2.5 มีรูปแบบการเรียนที่เน้นการเรียนรู้ด้วยตนเอง

นักศึกษา มีการตรวจสอบ วิเคราะห์ คิดวิธีการแก้ปัญหาและวางแผนการเรียนรู้ของตนเองทุกครั้งหลังจบกระบวนการเรียนในการศึกษาและแปลข้อมูลธุรกิจ

2.6 มีรูปแบบการเรียนรู้ที่ส่งเสริมความเชี่ยวชาญหรือหรือความเป็นมืออาชีพ

นักศึกษาได้ลงมือปฏิบัติการเรียนรู้ด้วยตนเองจริงและฝึกกระบวนการคิดสะท้อนการปฏิบัติอย่างต่อเนื่องซึ่งเป็นการวิธีการและกลยุทธ์การฝึกปฏิบัติในรูปแบบของความเป็นมืออาชีพ

2.7 มีรูปแบบการเรียนรู้ที่สร้างความท้าทาย

เมื่อนักศึกษาได้ประเมินการเรียนรู้เชิงสร้างสรรค์ นั่นคือ ในช่วงท้ายการนำเสนอจะมีการถามตอบเกี่ยวกับความรู้และกลวิธีในการแปล เป็นการตรวจสอบความรู้ความเข้าใจเนื้อหาการแปลและกลวิธีทั้งของกลุ่มตนเองและกลุ่มอื่นๆทั้งหมดโดยผ่านการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ และผู้วิจัยสรุปประเด็นที่ปัญหาและนักศึกษายังขาดความเข้าใจอย่างถูกต้องทุกครั้ง จากนั้นผู้วิจัยตรวจสอบสมุดบันทึกงานศึกษาและแปลของนักศึกษาทุกคนแต่เขียนระบุหัวข้อที่นักศึกษายังมีปัญหาและให้ไปศึกษาเพิ่มเติมในหนังสือเพียงคนเดียวในกลุ่ม แล้วให้สมาชิกทั้งกลุ่มร่วมกันศึกษาและแก้ไขปัญหา โดยตอบใส่สมุดของตนเองทุกคนทุกครั้ง สรุปคือทั้งนักศึกษาทุกคนและผู้วิจัยตรวจสอบความถูกต้องของผลงานทั้งในเนื้อหาและกลวิธีการแปลร่วมกันทุกครั้งโดยนักศึกษาไม่มีความรู้สึกว่าถูกตำหนิหรือรู้สึกอับอายที่ทำงานผิด เพราะเป็นการกระตุ้นให้นักศึกษาตระหนักและใส่ใจในปัญหาพร้อมทั้งช่วยกันคิดหาทางแก้ปัญหาอยู่ตลอดเวลาเพื่อผลงานในการนำเสนอครั้งต่อไปที่ดียิ่งขึ้นไปเรื่อยๆ (อ้างอิงจากแบบสังเกตข้อ 6, 7 และ 8)

2.8 มีรูปแบบการเรียนรู้ที่สร้างจิตสำนึกดี

สรุปได้ว่าพฤติกรรมการทำงานของนักศึกษาทั้งหมดนี้ช่วยส่งเสริมการพัฒนาทักษะการแปล ทักษะทางสังคมแบบประชาธิปไตย ทักษะการเรียนรู้ด้วยตนเองอันส่งเสริมทักษะการเรียนรู้ตลอดชีวิต พร้อมทั้งสร้างความรู้สึกลงทุนสนทน มั่นใจ นับถือตนเอง และปลูกฝังกระบวนการสร้างจิตสำนึกที่ดีให้เกิดขึ้นในตัวนักศึกษา ซึ่งเป็นการฝึกการใช้ชีวิตและเตรียมความพร้อมให้นักศึกษาที่จะต้องเผชิญกับสิ่งต่างๆในอนาคตตามความแท้จริงในชีวิต

### ตอนที่ 3 ข้อมูลการสะท้อนการปฏิบัติของนักศึกษา

นักศึกษาส่วนใหญ่รู้สึกพึงพอใจต่อการพัฒนาการเรียนมากต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม อาจเป็นผลเนื่องจาก

1. ใช้กระบวนการเรียนรู้ที่ส่งเสริมพัฒนาต่างๆทักษะแบบบูรณาการ เช่น

1.1 ทักษะทางสังคม ความมีประชาธิปไตย ความเสมอภาคในการเรียน การทำงานร่วมกันอย่างทุ่มเททั้งพลังใจและแรงงานเพื่อให้ได้ผลงานที่มีคุณภาพ ดังคำกล่าวของ ชาแรน และ ชาแรน (Sharan &Sharan, 1989/90) ที่ว่า "วิธีการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่มส่งเสริมประชาธิปไตยในกระบวนการเรียนรู้ทางวิชาการ"

1.2 ทักษะการเรียนรู้ที่ตอบสนองการปฏิรูปการศึกษาของประเทศไทยซึ่งเน้นนักศึกษาเป็นสำคัญ และเน้นการเรียนรู้ด้วยตนเองเพื่อมุ่งสู่การศึกษาตลอดชีวิต นั่นคือ นักศึกษาในกลุ่มลงมือศึกษาข้อมูลเพื่อหาความรู้และทำความเข้าใจในการเรียนอย่างมีประสิทธิภาพด้านการแปลภาษาอังกฤษในรายละเอียดปลีกย่อย มีความต้องการและกระตือรือร้นเรียนรู้คำศัพท์หลากหลายด้วยความรู้สึกที่ท้าทายและพัฒนาพลังทีมงานอย่างสร้างสรรค์ สมบูรณ์ ตรวจสอบและกำกับกับการเรียนรู้ของตนเองและกลุ่มอย่างต่อเนื่อง ซึ่งสอดคล้องกับผลการประชุม Partnerships in Teacher Development for a New Asia ในกรุงเทพในโอกาส 60 ปี UNESCO ที่ว่า ครูควรใช้

วิธีการสะท้อนการปฏิบัติทางการสอน (Reflective Teaching) ในการโต้ตอบ ตรวจสอบปฏิบัติการ ตรวจสอบข้อมูล สร้างความสัมพันธ์ระหว่างข้อมูลกับตัวเด็ก และสรุปโดยกระบวนการแล้วครูควรใช้เทคนิคมากกว่าการเรียนรู้ที่ใช้เด็กเป็นศูนย์กลาง (Child Centered) (อ้างอิงจาก <http://www.rajabhat.ac.th/edu1/t4.htm>) และความคิดเห็นของ คูอิตเรย์ และฟรีแมน (Kuit & Reay and Freeman 2001) ที่ว่า การสะท้อนการปฏิบัตินำไปสู่การเกิดความรู้ในตนเองซึ่งเป็นสิ่งสำคัญในการพัฒนาการปฏิบัติงานฝีมืออาชีพ และความคิดเห็นของ Schon (1983, 1987) ที่ว่า การสะท้อนการปฏิบัติเป็นสิ่งที่ตรงแน่นไปด้วยการปฏิบัติและความรู้ในขณะปฏิบัติ คือ ศูนย์กลางของการปฏิบัติอย่างมืออาชีพ และ Mitchell and Coltrinary, (2001) ระบุว่า การสะท้อนการปฏิบัติเป็นวิธีการที่ผู้เรียนใช้ควบคุมกระบวนการทางความคิด สติ ปัญญา และพฤติกรรมของตนเองเพื่อให้เกิดการเรียนรู้ (Meta cognitive)

1.3 ทักษะการพัฒนาคุณธรรมจริยธรรม เช่น นักศึกษาร่วมมือกันทำงานและถ่ายทอดความรู้ให้ซึ่งกันและกันอย่างเอื้ออาทรโดยคนเก่งเป็นผู้สอนคนอ่อนโดยใช้ภาษาที่ช่วยให้เข้าใจได้ง่ายมากกว่าวิจัยซ้ำอีกครั้ง และนักศึกษาแต่ละกลุ่มยังเอื้ออาทรในการถ่ายทอดความรู้ให้นักศึกษากลุ่มอื่น ๆ มีความรู้ความเข้าใจในผลงานของตนเอง โดยตระหนักและปรับปรุงวิธีการนำเสนออย่างต่อเนื่องเพราะเห็นว่าการนำเสนอที่ดีเป็นการดึงดูดความสนใจผู้ฟังโดยอัตโนมัติ นอกจากนี้นักศึกษาได้รับความเอื้ออาทรความรู้จากผู้วิจัยจากการสังเกตการเรียนและตรวจสอบการเรียน เพื่อหาทางแก้ปัญหาร่วมกันอันเป็นวิธีการที่สร้างสรรค์ไม่ก่อให้เกิดความรู้สึกผิด อับอาย ถูกประเมินค่า เจ็บใจ และความรู้สึกในแง่ลบด้านอื่นๆต่อการเรียน โดยผู้วิจัยไม่ได้เป็นผู้บอกความรู้แต่บอกแหล่งศึกษาหาความรู้ซึ่งเปรียบเสมือนคู่มือการศึกษาและแปลที่อยู่ใกล้ตัวนักศึกษา ซึ่งมีความสอดคล้องกับผลวิจัยของ แฮริสและเบรแทก (Harris, H. and Bretag, T. 2002) ในประเด็นที่สรุปว่า วิธีการสะท้อนการปฏิบัติช่วยปลูกฝังให้นักศึกษาตระหนักใน ความสำคัญของจริยธรรม ปัญหา คุณค่าต่างๆที่เกี่ยวข้องกับวิชาที่เรียน

## 2. การทดสอบรายบุคคลที่สอดคล้องกับความรู้ที่เรียน

ทำให้นักศึกษาต้องมารับฟังคำอธิบายจากผู้สอนและปรึกษาหนังสือ Practical English Translation มาใช้ศึกษาและแปลข้อมูลพร้อมทั้งการใส่ใจการใช้คำแปลและสำนวนอย่างถูกต้อง สละสลวยเหมาะสมกับภาษาไทย และสื่อ (หนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ) ที่ใช้ในการศึกษาและแปลมีความทันสมัยใช้ประโยชน์ได้จริงในปัจจุบันและอนาคตทั้งยังช่วยเสริมสร้างบุคลิกและภาพลักษณ์อันโดดเด่นในสังคม ตรวจสอบพัฒนาการด้านการแปลที่ในรายละเอียดของปัญหาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจทั้ง 8 ประเด็น ที่นักศึกษาประสบความสำเร็จมีความสอดคล้องกับความรู้ และกลวิธีการแปลในหนังสือที่เตรียมไว้ให้

## 3. ระบบการเรียนแบบกลุ่มที่ดีมีประสิทธิภาพสูง โดยสามารถสังเกตได้จาก

3.1 นักศึกษาการคัดเลือกข้อมูลในกลุ่มตนเองสนใจ ข้อมูลมีความน่าสนใจและมีเนื้อหาครอบคลุม ข้อมูลธุรกิจสำหรับใช้ศึกษา โดยนักศึกษามีการปรึกษากันก่อนการคัดเลือกข้อมูลที่สามารถทำความเข้าใจได้ มีความเหมาะสมและน่าสนใจซึ่งบางครั้งตรงกับกลุ่มอื่น อย่างไรก็ตามข้อมูลธุรกิจนับว่ามีคุณภาพช่วยให้พัฒนาการเรียน การคัดเลือกข้อมูลที่ไม่ซ้ำกับกลุ่มอื่นเพื่อความหลากหลายทางคำศัพท์และประเภทของข้อมูลสำหรับการนำเสนอ

3.2 การวางแผนและแบ่งภาระงานกันทำ โดยนักศึกษาวางแผนและแบ่งงานกันก่อนการศึกษา และแปลข้อมูล โดยการปรึกษาแสดงความคิดเห็นร่วมกันและมีการเปรียบเทียบข้อมูลการทำงานในหนังสือ Practical English Translation ซึ่งการทำงานเป็นทีมที่ดีมากทำให้การวางแผนเสร็จรวดเร็วเพื่อผลงานที่มีประสิทธิภาพ

3.3 การศึกษาร่วมกัน โดยนักศึกษาลงมือศึกษาและแปลข้อมูลที่ได้ความรู้เป็นจริงทันสมัยและนำไปใช้ในชีวิตประจำวันได้ พร้อมทั้งทบทวนความรู้และกลวิธีการแปลตามหนังสือ Practical English Translation ค้นหาคำศัพท์จากพจนานุกรม และ Talking Dic. และคอมพิวเตอร์ทำให้มีความรู้ความเชี่ยวชาญการแปลเพิ่มมากยิ่งขึ้นและปรึกษาผู้วิจัยเมื่อมีปัญหาการแปล และนักศึกษายังมีความคิดเห็นต่อข้อมูลธุรกิจจากหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษว่าเป็นข้อมูลที่ดี

3.4 การเตรียมตัวก่อนการนำเสนอ โดยนักศึกษาเตรียมตัวก่อนนำเสนออย่างดีก่อให้เกิดความมั่นใจในการนำเสนอ โดยการทบทวนข้อมูลที่ศึกษาและแปลอย่างชัดเจน ข้อที่คำศัพท์ในข้อมูลให้ตรงกับคำพูดขณะนำเสนอเพราะจะทำให้ตนเองและผู้ฟังเข้าใจคำศัพท์ในข้อมูลอย่างชัดเจนก่อให้เกิดความตั้งใจและสนใจ เนื่องจากผู้ฟังได้รับประโยชน์ ความรู้คำศัพท์แปลกๆใหม่ๆ นอกจากนี้ยังมีการปรึกษาหารือถึงความถูกต้องของข้อมูล ความสะดวกของการใช้ภาษา และปรึกษาอาจารย์ผู้สอนจากนั้นนำข้อมูลกลับมาปรึกษากับสมาชิกในกลุ่มอีกครั้ง

3.5 การนำเสนอข้อมูลต่อชั้น โดยการนำเสนอข้อมูลธุรกิจต่อชั้นเรียนได้อย่างดีก่อให้เกิดความมั่นใจ ทั้งยังเป็นหลักฐานแสดงความรู้ความเข้าใจการแปลข้อมูลธุรกิจจริงเนื่องจากสามารถถ่ายทอดความรู้ให้เพื่อนสมาชิกผู้นั่งฟังได้อย่างชัดเจน ทั้งยังเป็นการเพิ่มความรู้ความเข้าใจในเนื้อหาข้อมูลและการพัฒนาทักษะการนำเสนอตลอดเวลา การชี้คำศัพท์ให้ตรงกับคำพูดขณะนำเสนอทำให้ผู้ฟังเข้าใจคำศัพท์ สำนวนภาษาอังกฤษและสนใจฟังอย่างกระตือรือร้น นอกจากนี้นักศึกษายังสามารถถ่ายทอดความมั่นใจและความกล้าหาญเพื่อใช้ในการนำเสนองานอื่นๆนอกชั้นเรียนได้อีกด้วย และการนำเสนองานยังกระตุ้นการสร้างความรู้สึกระตือรือร้นในการศึกษาและแปลข้อมูลให้มีความเข้าใจชัดเจนยิ่งขึ้น เพื่อนำเสนอศักยภาพที่มีในตนเองโดยการอธิบายข้อมูลและถ่ายทอดให้แก่ผู้ฟังให้ได้รับความรู้ความเข้าใจข้อมูลมากขึ้น

3.6 การประเมินงานกลุ่มแบบสร้างสรรค์ โดยการประเมินงานกลุ่มเป็นที่น่าพอใจและกระตุ้นให้นักศึกษามีพัฒนาการที่ดีและเข้าใจชิ้นงานมากขึ้น ก่อให้เกิดความต้องการแสดงความคิดเห็นภายในกลุ่ม นำผลความคิดเห็นที่ได้กลับปรับปรุงแก้ไขและปรับใช้ในชิ้นงานแปลครั้งใหม่ต่อไปอย่างต่อเนื่อง ช่วยกระตุ้นความร่วมมือในการการทำงานและความรับผิดชอบในหน้าที่เพื่อแก้ปัญหาต่างๆเป็นอย่างดี นักศึกษาเรียนรู้เรื่องต่างๆในรายละเอียดการแปลข้อมูลมากขึ้นกว่าเดิม เช่น Sentence, Tense, Adjective, Adverb, Passive voice, Participles, Punctuation สามารถค้นพบข้อผิดพลาดในผลงานและสมาชิกร่วมกันปรับปรุงแก้ไขข้อผิดพลาดนั้นๆ

ตามความคิดเห็นของโทร์ป (Thorpe 2000) ที่สนับสนุนว่า การสะท้อนการปฏิบัติในตนเอง ควรถูกกระตุ้นและส่งเสริมการสะท้อนการปฏิบัติและการประเมินงานเชิงวิเคราะห์ให้เกิดขึ้นกับผู้เรียน นอกจากนี้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติยังช่วยพัฒนากระบวนการการผลิตแฟ้มงาน (Portfolio) และหลักฐานซึ่งสามารถตรวจสอบได้อันเป็นสิ่งที่มีความหมายสำหรับตัวครูและสมาชิกในองค์กรทุกคน (Kuit & Reay and Freeman 2001) และคูิต เรย์ และฟรีแมน (Kuit & Reay and Freeman 2001) เสริมว่า การประเมินงานและการสะท้อนการปฏิบัติถือเป็นสิ่งสำคัญพิเศษ

##### 5. กระบวนการคิดทบทวนการเรียนรู้ที่มีคุณภาพสูง

นั่นคือ การทบทวนและวิเคราะห์การเรียนรู้เพื่อหาสาเหตุ แนวทางแก้ไขปัญหา ประเมินสถานการณ์ เพื่อใช้วางแผนพัฒนาการเรียนรู้อย่างต่อเนื่อง โดยนักศึกษาคิดทบทวนข้อมูลธุรกิจที่ศึกษาและแปลอย่างละเอียดลึกซึ้งพิจารณาถึงปัญหา ยอมรับฟังข้อเสนอแนะและร่วมกันแก้ไขปัญหา โดยใช้แหล่งเรียนรู้ใกล้มือก็คือหนังสือ Practical English Translation ประกอบเพื่อทำความเข้าใจในรายละเอียด คิดวิธีพัฒนาการเรียน ปรึกษาและร่วมกันแก้ปัญหา

และศึกษาค้นคว้าความรู้เพิ่มจากแหล่งภายนอก ทบทวนวิธีการเตรียมตัวก่อนการนำเสนออย่างดีเพื่อช่วยกระตุ้นให้ผู้ฟังมีความสนใจ ตั้งใจฟังและเข้าใจเนื้อหาได้จากการชี้ระบุคำศัพท์ สำนวน ข้อความอย่างชัดเจนขณะนำเสนอ และ นักศึกษาวางแผนการเรียนรู้ เช่น สมาชิกในกลุ่มร่วมกันทำความเข้าใจข้อมูลที่ศึกษาและแปลอย่างละเอียดลึกซึ้งพร้อมค้นหาข้อผิดพลาดหรือข้อบกพร่องแล้วระดมสมองแก้ไขข้อผิดพลาดนั้นๆร่วมกัน โดยเริ่มจากความใส่ใจขยันหมั่นเพียรด้วยตนเองเพราะความรู้จากการเรียนมีประโยชน์ในชีวิตประจำวัน เน้นทบทวนคำศัพท์ ประโยค ใช้หนังสือ Practical English Translation ประกอบการศึกษาและแปลข้อมูลในรายละเอียดปลีกย่อยมากยิ่งขึ้น โดย นักศึกษามีความต้องการศึกษาและแปลข่าวที่ยากมากขึ้นเรื่อยๆ เพราะต้องการพัฒนาทักษะการแปล ใช้วิธีการระดมความคิดในการทำงาน เพื่อการนำความรู้ไปใช้ประโยชน์ศึกษาและแปลในแต่ละครั้งและครั้งต่อไปได้อย่างต่อเนื่อง การเตรียมตัวก่อนการนำเสนอ มีการตรวจสอบความรู้ความเข้าใจซึ่งกันและกันเพื่อให้สมาชิกมีความรู้เท่าเทียมกัน มีการฝึกซ้อมข้อมูลธุรกิจก่อนการนำเสนอ ทบทวน passive voice, participles เพิ่ม เห็นประโยชน์ของการนำความรู้ด้านคำศัพท์ไปใช้สำหรับการรายงานครั้งต่อไปได้ จึงมีการศึกษาคำศัพท์และข้อมูลอย่างละเอียดถี่ถ้วนมากขึ้นเพื่อจะได้ผลงานที่มีคุณภาพสูง มีการใช้เวลาเตรียมตัวก่อนนำเสนอมากขึ้นเพื่อทบทวนความถูกต้องของข้อมูลและความสมบูรณ์แบบในการนำเสนอแล้ว ยังนำข้อผิดพลาดที่เกิดจากการนำเสนองานมาปรับปรุงแก้ไขอย่างต่อเนื่อง มีการแบ่งงาน ภาระหน้าที่รับผิดชอบอย่างชัดเจน มีความสนใจและตั้งใจฟังการนำเสนอของกลุ่มอื่นเพื่อให้ได้ความรู้ต่างๆมาประยุกต์ใช้ในกลุ่มตนเองได้ สอดคล้องกับคำกล่าวของ Lazarowitz & Karsenty, 1989; Sharan & Shackar, 1988 ที่ว่า การมีส่วนร่วมของนักเรียนมีผลดีในการระลึกและวิเคราะห์ข้อมูลมากกว่าการสอนรวมกันทั้งชั้น

แต่อย่างไรก็ตามมีนักศึกษาส่วนน้อยที่มีความรู้สึกพึงพอใจต่อการพัฒนาการเรียนน้อยเพราะเกิดปัญหา ระหว่างกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม นั่นคือ นักศึกษาไม่เข้าใจวิธีการแปลอย่างชัดเจน มีปัญหาการแปล Compound Adj.+ Head noun ไม่ตั้งใจศึกษาและแปลข้อมูลธุรกิจ ใช้เวลาเตรียมตัวก่อนนำเสนอ น้อย มีความจำสั้น ไม่ทบทวนเนื้อหาและปรึกษาหนังสือ Practical English Translation ร่วมมือในการแปลข้อมูลน้อย ตั้งใจฟังอาจารย์น้อย มีพื้นฐานความรู้ภาษาอังกฤษน้อย แปลข้อมูลที่มีความยาก รู้สึกเบื่ออุปสรรคง่าย ไม่คุ้นเคยในใช้อุปกรณ์เทคโนโลยีสำหรับใช้นำเสนอ คำศัพท์เฉพาะทางธุรกิจที่ยาก มีปัญหาการแปล Compound Adj. + Head noun, Participles, Tense ประโยคยาวๆ ใช้ภาษาไม่สละสลวย และข้อมูลมีความยากการขาดประสิทธิภาพในการวางแผนและแบ่งงานเพราะไม่มีการแบ่งงานกันทำและวางแผนก่อนการทำงาน การปฏิบัติงานร่วมกันจึงอยู่ในเกณฑ์พอใช้จึงมีข้อผิดพลาดบ้าง กลวิธีการแปลและภาษาที่สละสลวย ขาดประสิทธิภาพ การเตรียมตัวก่อนการนำเสนอจึงขาดความมั่นใจและมีความกังวลเพราะกลัวข้อมูลแปลได้ไม่ดี ขาดความมั่นใจขณะนำเสนอข้อมูลจึงเกิดข้อผิดพลาด ไม่ชี้ชัดคำศัพท์ สำนวน ข้อความภาษาอังกฤษอย่างชัดเจนจึงทำให้ผู้ฟังไม่สนใจและเข้าใจข้อมูลที่แปลและใช้น้ำเสียงไม่ดี ทั้งนี้อาจเป็นผลเนื่องมาจากนักศึกษาส่วนน้อยเหล่านี้ขาดความตั้งใจจริงในการเรียน มีพื้นฐานภาษาอังกฤษต่ำ คำศัพท์เฉพาะทางธุรกิจ กลุ่มคำนามที่ประกอบด้วย Compound Adjective + Head noun และการใช้สำนวนอย่างสละสลวย

**ตอนที่ 4 เจตคติของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม**

นักศึกษาทั้งหมดมีเจตคติที่ดีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ทั้งนี้อาจเป็นผลเนื่องมาจาก

ประเด็น	เหตุผล
4.1 บทบาทของนักศึกษา	<p>4.1.1 ความมีประชาธิปไตยในการเรียนภายใต้กระบวนการกลุ่ม</p> <p>นักศึกษาทุกกลุ่มร่วมกันเลือกบทอ่านที่จะศึกษาตามความสนใจของกลุ่มตนเอง ร่วมมือ ช่วยเหลือกันทำงานและเห็นอกเห็นใจกันในการทำความเข้าใจบทอ่านร่วมกัน และการร่วมกันทำกิจกรรมการเรียนรู้ก่อให้เกิดความสนุก กระตือรือร้นและเข้าใจเรื่องถูกต้องและชัดเจนได้มากกว่าการศึกษาข้อมูลคนเดียว และยังทำให้นักศึกษารู้สึกว่าตนเองเป็นส่วนสำคัญของกลุ่มเนื่องจากทุกคนได้รับบทบาทและความรับผิดชอบงานเท่าเทียมกันเพื่อให้งานกลุ่มมีความสำเร็จได้ ดังนั้น สมาชิกทุกคนจึงมีความเห็นอกเห็นใจกันเพราะรู้สึกว่าเป็นส่วนสำคัญของกลุ่มซึ่งสอดคล้องกับคำกล่าวของ ซาปน-ชีวิน และคนอื่นๆ (Sapon-Shevin &amp; Shniedewind, 1989/90) ที่ว่า "การทำงานเป็นกลุ่มที่มีความสัมพันธ์กันในเชิงส่งเสริมกันช่วยให้สมาชิกสามารถทำงานด้วยกันได้ผลดีและมีพลังในการทำงานมากกว่าการทำงานคนเดียว" การร่วมมือกันศึกษาและแลกเปลี่ยนแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในการเรียนรู้ อย่างมีอิสระการมีอิสระในการคิดวิเคราะห์เรื่องที่หลากหลายและคิดอย่างสร้างสรรค์เพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับเพื่อน และยอมรับเหตุผลมากที่สุด เพื่อใช้ตัดสินความถูกต้องและทำความเข้าใจเรื่องที่อ่านร่วมกัน จะทำให้สมาชิกทุกคนเข้าใจเรื่องที่ถูกต้องและชัดเจนยิ่งขึ้น ดังคำสนับสนุนของ ชารานและ ชาราน (Sharan &amp; Sharan, 1989/90) ที่ว่า "การอภิปรายกันในกลุ่มช่วยให้เกิดคำถามใหม่ๆที่จะใช้ในการค้นหาคำตอบต่อไป"</p> <p>4.1.2 การแลกเปลี่ยนเรียนรู้</p> <p>การนำเสนอหน้าชั้นนอกจากนักศึกษาจะได้เรียนรู้ข้อมูลธุรกิจในกลุ่มของตนแล้วยังได้เรียนรู้ข้อมูลธุรกิจจากกลุ่มอื่นๆ ทำให้นักศึกษามีความสนุกและกระตือรือร้นในการช่วยกันทำงานและเรียนรู้ มีประโยชน์เพื่อการพัฒนาการเรียนรู้ของตนเองเพิ่มขึ้นเรื่อยๆเสริมสร้างมวลพลังแห่งการเรียนรู้ในตนเองและกลุ่มอย่างต่อเนื่อง นอกจากนี้ศึกษายังมีโอกาสได้นำเสนองานแล้ว นักศึกษายังมีโอกาสฝึกและตระหนักในมารยาท บุคลิกภาพ การใช้คำพูดอย่างเหมาะสมต่อหน้าสาธารณะ เป็นต้น</p> <p>4.1.3 การเรียนรู้ด้วยตนเอง</p> <p>นักศึกษาต้องพิจารณาย้อนระลึกหัวข้อและเหตุการณ์การเรียนรู้จริงอย่างกระตือรือร้นมีความต่อเนื่องอย่างละเอียดรอบคอบ เพื่อประเมินทั้งความรู้สึกและการเรียนรู้ของตนเอง พร้อมระลึกถึงปัญหาที่ได้จากการเรียนรู้และหาทางแก้ปัญหาทุกสัปดาห์อย่างมีขั้นตอนอยู่ในกรอบและขอบข่ายที่ตนเองเรียน อันเป็นการกระตุ้นให้เกิดการศึกษาค้นคว้าเพื่อให้ได้ความคิดเห็นที่เป็นทางเลือกที่ใช้จริงได้ มีการเรียนรู้เรื่องต่างๆจากตัวมันเองอย่างจำกัดอย่างมีรูปแบบแต่ยังขาดการพัฒนากรอบความคิดอย่างเป็นรูปแบบจึงนำการเรียนรู้ที่ได้ไปใช้วางแผนการเรียนรู้ครั้งต่อไปอย่างต่อเนื่อง ดังคำกล่าวของ สคอน (Schon</p>

	<p>1983,1987) ที่ว่า “การคิดแบบสะท้อนการปฏิบัติในการปฏิบัติงานจริง ถือเป็นศูนย์กลางของความเป็นมืออาชีพ” และคำกล่าวของริชาร์ดกับล็อกฮาร์ด (Richard &amp; Lockhard.1994:1) ว่า “การคิดทบทวนวิพากษ์วิจารณ์ก่อให้เกิดการพัฒนางานสู่มืออาชีพ” อีกทั้ง ทอม เฮนเดอร์สัน เลสลีย์ เซคท์เนอร์ และ เฟเมน-เนมเซอร์(Tom, 1985; Henderson, 1989; Lesley, 1989; Zeicher, 1983 and Feiman-Nemser, 1990 ) ได้ศึกษาและพิสูจน์สรุปว่า “การสะท้อนการปฏิบัติถือเป็นวิธีการที่เน้นการเรียนรู้ (an inquiry approach) และผู้เรียนใช้ควบคุมกระบวนการทางความคิด สติ ปัญญา และพฤติกรรมของตนเองเพื่อให้เกิดการเรียนรู้(หรือ Meta cognitive)” และนักศึกษาได้ระบายความรู้สึกเครียด ผ่อนคลายความอัดอั้นใจและกังวลใจในการเรียนออกจากความคิดได้ด้วย</p> <p>4.1.4 ความท้าทายในการเรียนรู้</p> <p>การนำความรู้ที่ได้ศึกษาทุกคาบไปใช้ช่วยแก้ปัญหาการศึกษาและแปลข้อมูลในสิ่งที่เรียนครั้งต่อไป การปรับใช้ในการศึกษาภาษาอังกฤษอื่นนอกชั้นเรียนและเกิดความรู้สึกต้องการที่จะเรียนรู้สิ่งอื่น ๆ มากกว่าสิ่งที่เรียนในชั้น จึงทำให้นักศึกษามีความรู้ความเข้าใจในกลวิธีการแปลเพื่อใช้อ่านเนื้อหาภาษาอังกฤษได้ดีกว่าก่อนการเรียนวิชานี้</p>
<p>4.2 กิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม</p>	<p>4.2.1 กระบวนการเรียนเป็นกลุ่มที่มีขั้นตอนชัดเจน</p> <p>การทำงานด้านการศึกษาและแปลข้อมูลเป็นกลุ่มที่มีขั้นตอนตามที่ได้รับแจ้งให้ทราบก่อนการเรียน ช่วยให้นักศึกษามีความเข้าใจและเรียนรู้วิธีการแปลข้อมูลธุรกิจมากกว่าการเรียนคนเดียว เพราะระบบการเรียนที่เป็นขั้นตอนในกลุ่มที่ประกอบด้วยทั้ง คนเก่ง ปานกลาง และอ่อน สมาชิกทุกคนมีภาระบทบาทและหน้าที่ความรับผิดชอบในกลุ่มเป็นตัวช่วยกระตุ้นและเปิดโอกาสให้นักศึกษาเกิดการเรียนรู้เป็นอย่างยิ่งเพราะสมาชิกทุกคนต้องร่วมมือกันและช่วยเหลือกันในการทำความเข้าใจข่าวธุรกิจที่ศึกษาและแปล ดังคำกล่าวของ สลาวิน (Slavin, 1995) ที่ว่า “คนเก่งที่มีพื้นฐานความรู้ดีกว่าและสามารถเข้าใจเรื่องได้เร็วและดีกว่าก็จะพยายามถ่ายทอดความรู้ความเข้าใจของตนให้สมาชิกทุกคนเข้าใจเช่นเดียวกันกับตน นักศึกษาอ่อนกว่าเมื่อได้รับการช่วยเหลือจากเพื่อนในกลุ่มจะเข้าใจในเรื่องที่เรียนได้มากกว่าได้รับการสอนจากครู เพราะในการถ่ายทอดความรู้ให้แก่กันนั้น นักศึกษาจะพูดตามความเข้าใจของตนเอง และใช้ภาษาแบบเด็กๆ ที่นักศึกษาจะสามารถทำความเข้าใจได้ง่ายกว่าภาษาที่ครูใช้” และช่วยส่งเสริมบรรยากาศการเรียนให้มีความตื่นตัวคลลคลง โดยสรุปการเรียนการแปลภาษาอังกฤษโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มมีประโยชน์ต่อนักศึกษามาก</p> <p>4.2.2 การส่งเสริมความรู้สึกเชื่อมั่น ความมั่นใจและนับถือตนเอง</p> <p>นักศึกษาทุกกลุ่มเป็นผู้ลงมือดำเนินการเรียนด้วยตนเองทุกขั้นตอน ซึ่งเป็นการช่วยดึงศักยภาพในตัวนักศึกษาออกมาใช้เต็มที่ เมื่อเกิดขึ้นบ่อยๆจะเป็นการสร้างความตระหนักในการลงมือศึกษาและแปลข้อมูล ก่อให้เกิดความมั่นใจ ภูมิใจและนับถือตนเอง ทั้งนี้</p>

	<p>ผู้วิจัยทำหน้าที่เป็นผู้ช่วยเหลือ ให้คำแนะนำ และให้คำปรึกษาแก่นักศึกษาให้เข้าใจวิธีการทำกิจกรรม หรือเมื่อนักเรียนมีปัญหา และเตรียมสื่อและอุปกรณ์ให้พร้อมเพื่อความสะดวกในการเรียน ซึ่งผู้วิจัยไม่ได้เป็นผู้แสดงบทบาทถ่ายทอดความรู้ใดๆ นับว่าเป็นวิธีการที่มีประโยชน์ไม่ถือว่าเป็นเรื่องเสียเวลา</p>
<p>4.3 บทบาทของครู</p>	<p>ครูในฐานะผู้จัดการและให้คำปรึกษา</p> <p>นอกจากครูจะทำหน้าที่ให้คำแนะนำปรึกษาด้านการแปลข้อมูลธุรกิจแก่นักศึกษาที่มีปัญหา แต่ไม่ใช่เป็นผู้บอกความรู้และเป็นผู้ศึกษาหรือแก้ปัญหาแทนศึกษาแล้ว ครูคือผู้จัดการเตรียมระบบการเรียนทั้งหมดพร้อมจัดการแก้ปัญหาเฉพาะหน้ายามฉุกเฉินทั้งที่เป็นไปตามกรอบและนอกกรอบการคาดการณ์ขณะดำเนินกิจกรรมการเรียนตามแผนที่วางไว้</p>
<p>4.4 สื่อที่เป็นข่าวธุรกิจจากหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ</p>	<p>จำนวนของข้อมูลธุรกิจมีความเหมาะสม มีประโยชน์และทันสมัย</p> <p>ข่าวธุรกิจที่มีความหลากหลายช่วยกระตุ้นให้นักศึกษาเกิดความสนใจอยากศึกษาข่าวธุรกิจอันจะทำให้เกิดการเรียนรู้เป็นอย่างดี นอกจากนี้ผู้วิจัยได้เตรียมข่าวธุรกิจที่จะศึกษาจำนวนเพียงพอ เหมาะสมและสะดวกในการใช้ มีความทันสมัยและเป็นประโยชน์ต่อนักศึกษาทั้งในปัจจุบันและในอนาคต ทั้งหมดนี้เป็นการช่วยส่งเสริมบรรยากาศที่มีความสุขพอใจ และสะดวกสบาย เพราะนักศึกษาได้ศึกษาข่าวธุรกิจที่กลุ่มของตนเองพอใจและมีความเต็มใจที่จะศึกษาทำความเข้าใจร่วมกันอย่างเต็มที่ เพราะข้อมูลธุรกิจเป็นความรู้ที่ไม่ล้าสมัยอีกทั้งยังมีประโยชน์ต่อนักศึกษา ดังข้อเสนอแนะของ โฟเดส และ คนอื่นๆ (Phodes &amp; Dudley- Marling, 1988) ที่ว่า "ผู้เรียนควรได้รับบรรยากาศการเรียนการสอนที่นักศึกษามีโอกาสอ่านเพื่อจุดประสงค์ต่างๆและมีสื่อในการอ่านที่หลากหลาย"</p>
<p>4.5 การประเมินผลการเรียน</p>	<p>4.5.1 การทดสอบตรงกับเนื้อหาที่เรียน</p> <p>การนำความรู้ทางกลวิธีการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจที่ได้จากกิจกรรมการเรียนมาใช้ทำข้อสอบได้ เนื้อหาที่ใช้ทดสอบเพื่อวัดความสามารถการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจนั้นวัดและประเมินผลใน 8 ประเด็น ที่นักศึกษาได้ร่วมกันศึกษาและแปลข้อมูลทุกสัปดาห์ในชั้นเรียน ซึ่งรวมทั้งนักศึกษาเคยรับฟังกลวิธีการแปลและคำอธิบายการแปลจากกลุ่มอื่นรายงานมาแล้ว ส่งผลให้นักศึกษาไม่ต้องกังวลและเครียดกับการทดสอบแต่ครั้งเพียงแต่ตั้งใจเรียนและร่วมมือกันทำงานกลุ่มให้เต็มที่ทุกสัปดาห์ นักศึกษาก็สามารถประสบความสำเร็จได้</p> <p>นอกจากนี้แล้วยังทำให้คะแนนการทดสอบของนักศึกษาตรงกับความสามารถที่แท้จริงของนักศึกษาอีกด้วย (อ้างจาก ความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม)</p> <p>4.5.2 การประเมินการเรียนเป็นรายบุคคล</p> <p>นักศึกษาต้องทดสอบการเรียนเป็นรายบุคคล ดังนั้นในเวลาทดสอบสมาชิกในกลุ่มทุกคนจะไม่มีใครให้ความช่วยเหลือกันอีกแล้ว จึงทำให้นักศึกษาต้องตระหนกอยู่ตลอดเวลาว่าในระหว่างการดำเนินกิจกรรมการเรียนและทำงานกลุ่มนั้นเป็นโอกาสดีที่สุด ที่</p>



	<p>จะต้องใส่ใจในการเรียน ช่วยเหลือ กระตุ้นซึ่งกันและกันให้เกิดการเรียนรู้อย่างเต็มที่ เพื่อเป็นการเตรียมพร้อมให้กับตนเองและกับสมาชิกทุกคน เนื่องจากว่าคะแนนของสมาชิกมีผลต่อกลุ่มเพราะว่าทุกคนมีความรู้สึกที่ต้องการความสำเร็จร่วมกัน ดังคำกล่าวของ สลาบิน (Slavin, 1995) ที่ว่า "การประเมินผลการเรียนของสมาชิกกลุ่มเป็นรายบุคคล เป็นตัวกระตุ้นที่สำคัญทำให้สมาชิกทุกคนช่วยเหลือและกระตุ้นซึ่งกันและกันให้ใช้ความพยายามในการเรียนอย่างเต็มที่"</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

สรุปได้ว่ากิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มส่งเสริมการพัฒนาทักษะการแปล ทักษะทางสังคมประชาธิปไตย เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ เน้นการเรียนรู้ด้วยตนเอง โดยการสร้างความตระหนักและกำกับการเรียนรู้ ความรู้สึกนึกคิดในประสบการณ์การเรียนรู้ คิดวิธีแก้ปัญหาการเรียน วางแผนเพื่อพัฒนาการเรียนอย่างต่อเนื่องอยู่ตลอดเวลาและมีบรรยากาศในการเรียนเครือข่ายกลาง ดังคำกล่าวของ ชาราน และ ชาราน (Sharan & Sharan, 1989/90) ที่ว่า "วิธีการเรียนแบบการค้นคว้าภายในกลุ่มส่งเสริมประชาธิปไตยในกระบวนการเรียนรู้ทางวิชาการ" และ เบลลี เคอร์ติส และนูแนน, แครนเดล, ฟาร์เรลล์, สเตนเลย์, และเธลล์ (Beiley, Curtis, & Nunan:1998, Crandall: 2000), Farrell: 1998, Stanley:1998, and Thiell:1999) ได้อภิปรายเพื่อสรุปประโยชน์และความท้าทายจากการประยุกต์ใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติ รวมได้ 5 ประการ ดังนี้

#### ประโยชน์

1. ความยืดหยุ่น (Flexibility) สามารถประยุกต์ใช้ในด้านต่างๆ เนื่องจากการสะท้อนการปฏิบัติเกิดจากความจำเป็นและความสนใจของผู้ปฏิบัติเอง จึงสามารถนำวิธีการสะท้อนการปฏิบัติมาประยุกต์ใช้ได้อย่างหลากหลาย การสะท้อนการปฏิบัติสามารถอยู่ในรูปกระบวนการสะท้อนการปฏิบัติแบบเดี่ยวหรือกลุ่ม เพราะการสะท้อนการปฏิบัติที่ดีสามารถดึงความรู้ทุกอย่างทั้งหมดของผู้เรียน เพื่อนร่วมงาน และคนอื่นๆ ซึ่งเป็นการเก็บรวบรวมข้อมูลตามธรรมชาติ
2. การปฏิบัติใช้ได้จริง (Practicality) การสะท้อนการปฏิบัติมีประโยชน์อย่างจับปล้นต่อผู้สะท้อนการปฏิบัติ เป็นโอกาสเพื่อที่จะสำรวจและสะท้อนเทคนิค ความคิด และวิธีการใหม่ๆ ที่เกิดขึ้นในกระบวนการสะท้อนการปฏิบัติ และมีการเชื่อมโยงระหว่างทฤษฎีและการปฏิบัติเป็นสำคัญ
3. ความเชี่ยวชาญในวิชาชีพหรือความเป็นมืออาชีพ (Professionalism) การสะท้อนการปฏิบัติทำให้เกิดการปฏิบัติอย่างต่อเนื่องในกิจกรรมทางด้านปัญญา ความรับผิดชอบ และความเป็นมืออาชีพ ซึ่งเป็นการส่งเสริมการดำเนินการอย่างพินิจพิจารณาในการวางแผนและการนำไปใช้จัดการเรียนการสอนและมีการดำเนินการใช้ทฤษฎีอย่างต่อเนื่อง
4. ความยั่งยืน (Sustainability) มีความจำเป็นในการพัฒนาสู่ความยั่งยืนสำหรับผู้สะท้อนการปฏิบัติมากกว่าการประชุมเชิงปฏิบัติการและการประชุมต่างๆ (Burt & Keenan, 1998; Crandall, 2000) การสะท้อนการปฏิบัติสร้างกระบวนการเป็นวงจรที่ต้องใช้เวลาสำหรับการสะท้อนการปฏิบัติ การนำไปประยุกต์ใช้ และการติดตาม ซึ่งมีศูนย์กลางอยู่ที่การพัฒนาและการฝึกหัดทักษะและความคิดเห็น

### ความท้าทาย

5. การสะท้อนการปฏิบัติจำเป็นต้องมีข้อกำหนดตกลงในการพัฒนาตนเองอย่างต่อเนื่องและต้องใช้เวลาเพื่อที่จะประสบความสำเร็จ ผู้สะท้อนการปฏิบัติควรได้รับการฝึกอบรมในรูปแบบการสะท้อนการปฏิบัติและมีเวลาที่จะทำการทดลองศึกษาและเรียนรู้กระบวนการทั่วไปอย่างทะลุปรุโปร่ง การสะท้อนการปฏิบัติอาจพัฒนาความท้าทายเกี่ยวกับอารมณ์

และทั้งหมดข้างต้นเหล่านี้ล้วนสอดคล้องกับแนวทางการปฏิบัติของการปฏิรูปการศึกษาตาม

พระราชบัญญัติการศึกษาแห่งชาติ พ.ศ. 2542 เรื่องการปฏิรูปการศึกษาที่มอบหมายให้ภารกิจของสถานศึกษาจัดการศึกษาที่ยึดหลักการสำคัญ 3 ประการ คือ หลักการผู้เรียนมีความสำคัญสูงสุด หลักการเรียนรู้ด้วยตนเอง และหลักการศึกษาตลอดชีวิต เนื่องจากตระหนักดีว่า การปฏิรูปการเรียนรู้ คือ หัวใจสำคัญของการปฏิรูปการศึกษา อีกทั้งยังเป็นการจัดการศึกษาโดยผ่านกระบวนการเรียนรู้ เพื่อนำผู้เรียนก้าวไปสู่ความเป็น **มนุษย์ที่สมบูรณ์** ทั้งร่างกาย จิตใจ อารมณ์ สังคมและสติปัญญา คือ การสร้างผู้เรียนให้เป็น **คนดี คนเก่ง และมีความสุข** หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งตามที่เราคาดหวังมาตลอดก็คือ ต้องการได้ผู้เรียนที่**มีความรู้คู่คุณธรรม** (ปัญญา นาแพงหมื่น สุวิจิตร จันทร์โสภาค และ นคร วิชัยผิน: 2549) นอกจากนี้เป็นการรับรองมาตรฐานการศึกษาจากการประเมินคุณภาพภายนอก

### ข้อสังเกตในการวิจัย

1. ผู้วิจัยเปิดโอกาสให้นักศึกษาเลือกสมาชิกกลุ่มกันเองภายใต้เงื่อนไขที่กำหนด นั่นคือ นักศึกษาต้องจัดกลุ่มที่ประกอบด้วย สมาชิกที่มีบัตรสีแดง น้ำเงิน และขาว (คนเก่ง 1 คน ปานกลาง 1 คน และ อ่อน 1 คน) และต้องมีสมาชิกทั้งหญิงและชายอยู่ร่วมกันใน 1 กลุ่ม เพื่อให้ นักศึกษามีอิสระในการเลือกสมาชิกเข้ากลุ่มตามความพอใจของตนเองและยอมรับซึ่งกันและกัน ส่งผลให้แต่ละกลุ่มร่วมมือกันทำกิจกรรมการศึกษาและแปลเป็นอย่างดี
2. การฝึกกระบวนการเรียนและการตั้งคำถามประเภทต่างๆเกี่ยวกับกลวิธีการแปล เพื่อใช้ตามกลุ่มที่รายงานให้เกิดความชำนาญก่อนการเรียนส่งผลให้กระบวนการเรียนเป็นไปตามแผนที่วางไว้ และนอกจากนี้ยังทำให้เกิดความสนุกสนานและมั่นใจในการเรียน
3. ข้อมูลธุรกิจที่เป็นข่าวในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษช่วยกระตุ้นให้นักศึกษาเกิดความสนใจอยากศึกษาและแปลข้อมูลอื่นจะทำให้เกิดการเรียนรู้เป็นอย่างดี เพราะนักศึกษาเห็นความสำคัญ ประโยชน์ และหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษยังช่วยเสริมสร้างภาพพจน์ที่ดีอย่างเป็นสากล
4. ข้อมูลธุรกิจที่เป็นข่าวในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในการเรียนมีความยากกว่าระดับความรู้ของนักศึกษา นักศึกษาต้องแลกเปลี่ยนความคิดร่วมกับเพื่อน เพื่อศึกษาและแปลพร้อมอธิบายกลวิธีการแปลในอีก 7 ประเด็นทุกครั้งที่ศึกษา นั่นคือ Sentence, Tense, Adj.+ Head noun, Adv., Passive voice, Participles, Headline ทำให้นักศึกษามองเห็นความสำคัญและประโยชน์ในการทำงานร่วมกัน ส่งผลให้เกิดการพัฒนาการเรียนอย่างต่อเนื่อง
5. การที่นักศึกษาได้ลงมือจัดการศึกษาข้อมูลเป็นกลุ่มที่มีระบบและขั้นตอนอย่างชัดเจนด้วยตนเอง ทำให้เกิดบรรยากาศการเรียนที่มีความสนุกสนาน ลดความตึงเครียด ส่งเสริมให้นักศึกษาเข้าใจข้อมูลที่ศึกษาและแปลอย่างละเอียด ทะลุปรุโปร่ง เกิดความมั่นใจ และภาคภูมิใจในตนเอง ทั้งยังสามารถสังเกตจากหลักฐานสนับสนุน นั่นคือ ผลงานศึกษาและแปลที่บันทึกลงสมุดด้วยตนเอง

6. จำนวนคำถามในแบบสังเกตพฤติกรรมการทำงานมีความเหมาะสมและสอดคล้องกับวิธีการเรียนส่งผลให้นักศึกษาและผู้วิจัยใช้เวลาในการประเมินพฤติกรรมอย่างเหมาะสม และไม่รู้สึกเบื่อหน่าย

7. ในช่วงแรกๆผู้วิจัยต้องอธิบายชี้แจง 2 รายการ คือ

7.1 พฤติกรรมการทำงานในแบบสังเกตให้นักศึกษาเข้าใจอย่างชัดเจนก่อนลงมือให้คะแนนในแบบสังเกตพฤติกรรมของตนเองทุกครั้ง เพราะทำให้นักศึกษาล้าตาด้านใจในการให้คะแนนพฤติกรรมการทำงานของตนเองตามความสามารถอย่างแท้จริง

7.2 ข้อมูลที่ต้องบันทึกลงในแบบสะท้อนการปฏิบัติให้นักศึกษาเข้าใจอย่างชัดเจนก่อนลงมือบันทึกเพื่อให้ได้ข้อมูลที่มีคุณภาพแท้จริง

8. ในช่วงท้ายผู้วิจัยต้องอธิบายข้อมูลรายชื่อในแบบสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ให้นักศึกษาเข้าใจอย่างชัดเจนก่อนลงมือให้คะแนนข้อมูลเพื่อให้ได้ข้อมูลที่มีคุณภาพแท้จริง

9. สำหรับนักศึกษาที่ขาด มาเรียนสาย ลาและอื่นๆ ซึ่งไม่สามารถปฏิบัติกิจกรรมการเรียนโดยวิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มได้ นักศึกษาต้องปฏิบัติตามกฎที่แจ้งไว้ก่อนเรียนที่ว่า นักศึกษาต้องช่อมเสริมกิจกรรมการเรียนวันนั้นๆด้วยการแปลข้อมูลธุรกิจและอธิบายกลวิธีการแปล โดยใช้ข้อมูลอันเดียวกับผลงานของกลุ่มที่ได้ศึกษาและแปล หากแต่ใช้ข้อมูลธุรกิจข่าวประกอบการอธิบายบอกผู้วิจัยเท่านั้น และนักศึกษาถูกกระตุ้นให้ช่อมเสริมการเรียนด้วยคะแนนเก็บการร่วมกิจกรรมการเรียนรวมทั้งหมด 50 คะแนน และผลงานที่ใช้ช่อมเสริมเป็นผลงานของกลุ่มที่ได้ศึกษาและแปล (3 ย่อหน้า) ไว้แล้วเพียงแต่นักศึกษาที่ช่อมเสริมต้องใช้เวลาศึกษาเอง สอบถามสมาชิกในกลุ่มอย่างละเอียดถี่ถ้วนในความรู้ในผลงานนั้นๆก่อนอธิบายเพื่อช่อมเสริมการเรียนให้ผู้วิจัยฟัง

10. ก่อนการนำเสนอ สมาชิกในกลุ่มจับสลากเพื่อแสดงบทบาทเป็น "ผู้นำเสนองานแปล" ส่วนสมาชิกที่เหลือทุกคนแสดงบทบาทเป็น "ผู้ตอบ-ตามปัญหา" เกี่ยวกับกลวิธีการแปลข้อมูลธุรกิจของตนเอง เพราะการไม่รู้วามาก่อนว่าใครเป็นผู้นำเสนองานการแปล เป็นการกระตุ้นสมาชิกทุกคนในกลุ่มให้เตรียมตัวให้พร้อมก่อนการนำเสนอเป็นอย่างดีมีคุณภาพสูง

11. นักศึกษารู้สึกเครียด อึดอัด ยาก ในช่วงการเรียนประมาณครั้งที่ 1-5 ครั้ง หลังจากนั้นนักศึกษาเริ่มเข้าใจกลวิธีการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจมากขึ้น ทำให้นักศึกษาเริ่มสนุกสนาน ตื่นเต้น และแปลข้อมูลอย่างมีความสุข เพราะมีความรักในงานที่ทำและยังเกิดความรู้สึกให้อยากเรียนรู้ข้อมูลภาษาอังกฤษอื่นๆ

### ปัญหาและข้อเสนอแนะในการทำการวิจัยครั้งต่อไป

เตรียมคำศัพท์ธุรกิจ คำศัพท์ที่เป็นกลุ่มคำนามประกอบด้วย Compound adj. + Head noun อย่างหลากหลายและมีจำนวนเหมาะสมสำหรับใช้ในการศึกษาและแปลข้อมูลธุรกิจที่เป็นข่าวในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษและจากข้อมูลอื่นๆ

### ข้อเสนอแนะทั่วไป

1. ควรมีการศึกษากำหนดความสามารถในทักษะการเรียนรู้ภาษาอังกฤษในทักษะอื่นๆ และวิชาอื่นๆ ที่มีสภาพธรรมชาติการเรียนรู้เหมือนวิชาภาษาอังกฤษในทุกระดับชั้น ด้วยวิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

2. ควรเปิดโอกาสให้นักศึกษาเสนอรายงานด้วยรูปแบบต่างๆตามความต้องการและเหมาะสมในสาขาวิชาอื่นๆ เช่นการแสดงผล การโต้วาที และอื่นๆ เพื่อเปิดโอกาสให้นักศึกษาดึงศักยภาพภายในตนเองออกมา แสดงความสามารถในการเสนอการรายงานได้เต็มที่

3. การขยายผลที่ได้จากศึกษาโดยการตีตประกาศที่ป้ายนิเทศหรือนำเสนอเป็นกิจกรรมอื่นๆ เช่น ข่าวธุรกิจภาษาอังกฤษวันนี้ (ณ ลานแห่งใดแห่งหนึ่งใช้เวลาสำหรับทำกิจกรรมประมาณ 5 นาที) ศัพท์หรือสำนวนข่าวธุรกิจรายวัน Business News Delivery (เล่าข่าวและอธิบายกลวิธีการแปลให้ผู้สนใจเรียนรู้ถึงที่) เป็นต้น



**บรรณานุกรม**



## บรรณานุกรม

- กรมวิชาการ, คณะกรรมการศึกษาแห่งชาติ. (2541). รายงานสภาวะการศึกษาไทย ปี 2540. กรุงเทพฯ:โรงพิมพ์อมรินทร์  
พรินติ้ง แอนด์ พับบลิชซิง จำกัด.
- จิตติมา จรรยาธรรม. (2539). ผลการเรียนแบบร่วมมือโดยใช้เทคนิคการแบ่งกลุ่มแบบคละสัมฤทธิ์ผลที่มีต่อความ  
เข้าใจในการอ่านของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2. วิทยานิพนธ์. คม.(จิตวิทยา).
- ปัญญา นาแพงหมื่น สุริวัตร จันทร์โสภา และ นคร วิชัยผิน (2549). การปฏิรูปการเรียนรู้: ความสำเร็จของการปฏิรูป  
การศึกษา. <http://www.edu.mbu.ac.th/content/0001.doc>
- พรพนา เทียนทอง. (2542). การพัฒนาความสามารถในการใช้ทฤษฎีการอ่านด้วยวิธีการเรียนแบบร่วมมือ. สารนิพนธ์.  
ศศ.ม.กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร. (อัคราณา)
- พิมพ์พันธ์ เดชะคุปต์. การเรียนแบบร่วมมือ. เอกสารประกอบการสอน ภาควิชามัธยมศึกษา คณะครุศาสตร์  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,(ม.ป.ป.)(อัคราณา)
- รัชณี หลีกเหล็ก. (2538). การเปรียบเทียบความเข้าใจ และความสนใจในการเรียนการอ่านภาษาอังกฤษของนักเรียน  
ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4 ที่ได้รับการสอนแบบโครงสร้างระดับยอด (TLS) ด้วยการจัดกิจกรรมการเรียนแบบร่วมมือ  
กับการสอนตามคู่มือครู. กศม. (การมัธยมศึกษา). กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ  
ประสานมิตร. (อัคราณา)
- วรรณาด วิมลฉวิล. (2537). คู่มือสอนแปล. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณทิพา รอดแรงกล้า. (2540). CONSTRUCTIVISM. กรุงเทพฯ: คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- ศึกษาศึกษา, กระทรวง. (2538). แนวทางปฏิรูปการศึกษาของกระทรวงศึกษาธิการ พ.ศ. 2539-2550. กรุงเทพฯ:  
กรมวิชาการ.
- ..... (2539). หลักสูตรภาษาอังกฤษ พุทธศักราช 2539. กรุงเทพฯ: กรมวิชาการ.
- สัญญาวี สายบัว (2529). หลักการแปล. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สหัส สันตินิยม. (2534). รายงานผลการประเมินคุณภาพการศึกษาในโรงเรียนมัธยมศึกษา กรมสามัญศึกษา  
พุทธศักราช 2533 เขตการศึกษา 10. อุบลราชธานี: หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา.
- สิริบุปผา อุทรรธดา. (2543). การพัฒนาความสามารถด้านการอ่านภาษาอังกฤษโดยใช้วิธีการค้นคว้าภายในกลุ่ม.  
สารนิพนธ์ ศ.ศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ. กรุงเทพฯ. (อัคราณา)
- สุชาดา มุ่งชอนกลาง. (2540). การเปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนวิชาวิทยาศาสตร์และความร่วมมือในการทำงาน  
กลุ่มระหว่างนักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่เรียนวิธีแบบร่วมมือที่เป็นทางการและไม่เป็นทางการ. วิทยานิพนธ์ ก.  
ศ.ม. มหาวิทยาลัยจุฬาลงกรณ์. กรุงเทพฯ. (อัคราณา)
- สุจินต์ วิศวธีรานนท์. การจัดกิจกรรมการเรียนการสอนแบบร่วมมือ. เอกสารประกอบการสอนสาขาวิชาศึกษาศาสตร์  
มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช, (ม.ป.ป.). (อัคราณา)
- สุรศักดิ์ หลาบมาลา. (2535). การสังเกตห้องเรียนที่ใช้วิธีการเรียนแบบร่วมมือ. สารพัฒนาหลักสูตร 112. (ตุลาคม-  
ธันวาคม 2535): 96-99.

- สุพัตรา ศิริวัชร. (2540). ผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนวิชาสังคมศึกษา ความสามารถในการแก้ปัญหาและบุคลิกภาพ ประชาธิปไตยของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1 ที่เรียนวิชาสังคมศึกษาที่เรียนแบบวิธีการทางวิทยาศาสตร์ โดยใช้เทคนิคแบบร่วมมือกัน. ปรินญาณินพนธ์ ก.ศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒประสานมิตร.กรุงเทพฯ. (อัครสำเนา)
- สุภัทรา อักษรนุเคราะห์. (2532). การสอนทักษะทางภาษาและวัฒนธรรม. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์วิทยาลัย.
- สุวัฒน์ นิยมคำ. (2531). ทฤษฎีและทางปฏิบัติในการสอนวิทยาศาสตร์แบบสืบเสาะหาความรู้(เล่ม 2). กรุงเทพมหานคร: เนเจอร์ลับุคเซ็นเตอร์.
- เสาวลักษณ์ รัตนวิชัย. (2531) เอกสารคำสอนหลักสูตรและการสอนภาษาอังกฤษในโรงเรียนมัธยมศึกษา. กรุงเทพฯ: ภาควิชาหลักสูตรและการสอน คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒประสานมิตร.
- อัจฉรา วงศ์โสธร. (2531) การวิจัยเพื่อพัฒนาแบบทดสอบอิงปริศนาคำภาษาอังกฤษสำหรับใช้กับนักศึกษาไทยระดับ ต่างๆ. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ..... (2538). แนวทางการสร้างข้อสอบภาษา. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัญชลี เครือคำขาว. (2540). การศึกษาผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน การใช้เหตุผลเชิงจริยธรรมและพฤติกรรมการทำงาน กลุ่มของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 2 ที่เรียนวิชาจริยธรรมกับบุคคลโดยการสอนแบบเทคนิคศึกษารณีตัวอย่าง ที่ใช้การเรียนแบบร่วมมือ. ปรินญาณินพนธ์ ก.ศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีปทุม. กรุงเทพฯ. (อัครสำเนา)
- อุษาวดี จันทร์สนธิ. (2536). การวิจัยวิธีสอนเพื่อการเรียนแบบร่วมมือกัน. ใน ประมวลสาระชุดวิชาวิจัยหลักสูตรและ กระบวนการเรียนการสอน หน้า 83-92. กรุงเทพมหานคร: บัณฑิตศึกษา สาขาวิชาศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- Ahaju, A. (1994). The effect of a cooperative learning instructional strategy on the academic achievement, attitudes toward science class and process skills of middle school science students. Dissertation Abstracts International, 55 (April 1994): 31-49.
- Allen, V.L.(1979). Child as Teachers, Theory and Research on Tutoring. New York: Academic Press Inc.
- Bacon, Francis. (1953). The Oxford Dictionary of Quatations. London: Oxford University Press.
- Bailey, G., & Dyck, N. (1990). The administrator and cooperative learning: Roles and responsibilities in the instructional leadership. Clearinghouse, 61(1), p.39-43
- Bailey, K, Curtis, A., & Nunan, D. (1998). Undeniable insights: Collaborative use of three professional development models. "TESOL Quarterly, 32"(3), 546-556.
- Barnwel, K. (1980). Introduction to Semantics and translation. Introduction to Practical Linguistics. Horsleys Green: Summer Institute of Linguistics.
- Beaty, L. (1998). Developing Your Teaching Trough Reflective Practice. Staff and Educational Development Association, Special No. 5. Birmingham: Staff and Education Development Association.
- Boud, D. et al (eds.). (1985). Reflection. Turning experience into learning, London: Kogan
- Brookfield, S. D. (1995). "Becoming a critically reflective teacher". San Francisco: Jossey-Bass.

- Brookfield, S. D. (1987). Developing Critical Thinkers: Challenging Adults to Explore Alternate Ways of Thinking and Acting. Milton Keynes: Open University Press.
- Brookfield, S. D. (1990). 'Using critical incidents to explore learners assumptions', in J. Mezirow and Associates (eds) Fostering Critical Reflection in Adulthood: A Guide To Transformative and Emancipatory Learning. San Francisco: Jossey-Bass.
- Brown, H. Douglas. (1994). Teaching by Principle. Englewood Cliffs: Prentice Hall Regent.
- Burt, M., & Keenan, F. (1998). "Trends in staff development for adult ESL instructors". Washington DC: National Clearinghouse for ESL Literacy Education. (ED No. 423711)
- Carr, W. and S. Kemmis. (1986) Becoming critical: Education, knowledge and action research. London: Falmer Press
- Charles, R., Lester, F., & O' Duffer, P. (1987). How to evaluate progress in problem solving. Reston, National Council of Teachers Mathematics.
- Clark, Mark A. and Sandra Siberstein. (1979). "Toward a Realization of Psycholinguistic Principles in the E.S.L Reading Class", Reading a Second Language, Hypothesis, Organization and practice. New York: Harper and Row.
- Cohen. E., & Benton, J. (1988). Making group work. American Educator, 12, 10-17. p. 45-46
- Collins, Martha D. & Check, Earl H., Jr. (1993). Diagnostic Prescriptive Reading Instruction. Wm. C. Brown Communications, Inc. U.S.A.
- Conway, R., 7 Gow, L. (1988). Mainstreaming special class students with mild handicaps through group instruction. RASE. 9(5). 21-26.
- Cooper, J. David and others. (1988). To What and How of Reading Instruction. Second Edition, Ohio: Merrill Publishing Company.
- Crandall, J. (2000). Language teacher education. "Annual Review of Applied Linguistics, 20", 34-55
- Deshler, D. (1990). 'Conceptual Mapping: Drawing Charts of the Mind', in J. Mezirow et al. (eds) Fostering Critical Reflection in Adulthood: A Guide to Transformative and Emancipatory Learning. San Francisco: Jossey-Bass.
- Dechant, Emerald V. (1982). Improving the Teaching of Reading. New Jersey: Prentice-Hall, Inc., Englewood cliffs.
- Dechant, Emerald V. and Henry P. Smith. (1977). Psychology in Teaching Reading. Prentice-Hall, Inc.
- Delquadri, J., Greenwood, G., Stretton, K., & Hall, R. (1983). The peer tutoring game: A classroom procedure for increasing the opportunity to respond and spelling performance, Education and Treatment of Children, 6. .225-239
- Dewey, J.(1933). How We Think. New York: D.C. Health.



- Duff, A. (1989). Translation. Oxford: Oxford University Press.
- Eastern Mennonite University. The Reflective Teaching Model. Retrieved 5<sup>th</sup> November 2004 from <http://www.emu.edu/education/model.html>.
- Elliott, J.(1981). Action Research: A Framework for Self-evaluation in Schools. Working Paper No. 1. School Council Program 2. Teacher-Pupil Interaction and the Quality of Learning Project. Cambridge: Cambridge Institute of Education
- Fantuzzo, J. (1991). Collaborative learning methods: Instructionally sailing Scaly and Charybdis. Presentation at the forth Annual Instructional method Forum, Washington, DC.
- Farell, T. (1998). Reflective Teaching: The Principles and Practices. Retrieved 23<sup>rd</sup> January 2005 from <http://exchanges.state.gov/forum/vols/vol36/no4/p10.htm>
- Feiman-Nemser, Sharon. (1990). Teacher Preparation: Structural and Conceptual Alternatives”, In Handbook of Research On Teacher Education, ed. W. Robert Houston. NewYork: Macmillan Publishing Company, Inc.
- Firocchio, Mary. And Christopher Brumfit. (1983). The Functional National Approach: From Theory to practice. New York: Oxford University Press.
- Florez, MarryAnn C.(2001). Reflective Teaching Practice in Adult ESL Settings, (Online ERIC Digest). Washington DC.: National Center for ESL Literacy Education. Retrieved 30<sup>th</sup> December 2004 from [http:// www.1-language.com-ESLArticles-Reflective Teaching](http://www.1-language.com-ESLArticles-Reflective Teaching)
- Fries, Charles C. (1970). Teaching and Learning English as a Foreign Language. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Fuller, F. (1970). Personalized education for teachers: An Introduction for teacher educators, Report No. 001. Austin, Texas, Research and Development Center for Teacher Education.
- Gates, A.I. (1937). The necessary age for beginning reading. Elementary School Journal, P. 497-508.
- Gebhard, J.G. (1996). “Teaching English as a foreign or second language”. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Goodman, Kenneth S. (1972). “Behind the eye: What Happening in Reading,” in Theoretical Models and Process of Reading. New York: International Reading Association.
- Greenwood, C., Delquadri, J. & Hall, R. (1984). Opportunity to respond and student academic performance. In W. Howard, T. Heron, J. Porton, & D. Hill (Eds.), Focus on behavior analysis in education . Columbus, OH: Charles Merrill. P. 58-88.
- Grabe, William. (1986). The Transition from Theory to Practice in Teaching Reading. In Dublin, Fraida; et. al. Teaching for Language Readings for Academic Purposes. US.A. Addison-Wesley.
- Hafner, Lawrence E. (1971). Improving Reading in Secondary Schools: Selected Readings. London: Collier

Macmillan Ltd.

- Henderson, James G. (1992). Reflective Teaching: Becoming an Inquiry Educator. New York: Macmillan Publishing Company.
- Harris, H. and Bretag, Tracey. (2002). Reflective and collaborative teaching practice: Working towards quality student learning outcomes. Retrieved 5<sup>th</sup> October 2005 from <http://www.google.co.th/search?q=cache:VJC1y4Cx08sJ:WWW.qualityresearchinternational.c...>
- Hatton, N. and D. Smith. (1995). Reflection in teacher education: Towards definition and implementation. Teaching and Teacher Education.
- Heilman, Arthur W., Blair, Timothy R., & Rupley William H. (1994). Principles and Practices of Teaching Reading. Macmillan College Publishing Company, Inc.
- Henderson, P, and Johnson, M.(2002). An innovation approach to developing the reflective skills of medical students. Retrieved 23<sup>rd</sup> September 2005 from <http://www.pubmedcentral.nih.gov/articlerender.fcgi?artid=113752>
- Hertz-Lazarowitz, R., Sapir, C., and Sharan, S. (1981). Academic and social effects of two cooperative learning methods in desegregated classrooms. Manuscript, Haifa University, Haifa, Israel.
- Hopkins, D. (1993). A Teacher's Guide to Classroom Research, 2<sup>nd</sup> edn. Milton Keynes: Open University Press.
- Imel, S. (1992). Reflective Practice in Adult Education. ERIC DIGEST No. 122. Columbus, OH: ERIC Clearinghouse on Adult, Career and Vocational Education, ED 346319.
- Jeffrey, D. and Hadley, G. (2004). Balancing Intuition with Insight: Reflective Teaching through Diary Studies. Retrieved 13<sup>th</sup> August 2004 from <http://www.nuis.ac.jp/~hadley/publication/jeffreypadjalt/jeffreypadjalt.htm>.
- Johnson, B. (1993). Teacher as Researcher. ERIC DIGEST No. 135. Columbus, OH:ERIC Clearinghouse on Adult, Career and Vocational Education, ED 355205.
- Johnson, D., & Johnson, R. (1989b). Cooperative learning: What special education teachers need to know. The pointer, 33 (2), 5-10.
- Johnson, D., Johnson, R., Holubec, E., & Roy, P. (1984). Circle of learning: Cooperation in Alexandria, VA: ASCD.
- Johnson, DW., R.T. Johnson, and K.A. Smith.(1991). Active Learning: Cooperation in the college classroom. Edina: Interaction Book.
- Johnson, R., Johnson, D., Scott, L. & Ramolae, B. (1985). "Effect of single-sex and mixed-sex cooperative interaction on science achievement and attitudes of cross-hadicated and cross-sex relationships." Journal of Research in Science Teaching, 22(3). P.207-220

- Johnson, W. David, & Johnson T. Roger. (1994). Learning together and Alone. Needham Height: Allyn and Bacon.
- Kagan, S. (1992). Cooperative Learning. San Juan Cappistrano, Calif.: Resources for teacher. A resources manual to assist teachers with using cooperative learning in there classroom, this book is filled with lesson ideas and aids.
- Kemmis, S & McTAgger, R. (1988). The Action Research Planner, 3th edn. Geelong, Australia: Deakin University Press.
- Kolb, D.A. (1984). Experiential Learning: Experiences as the Source of Learning and Development. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Killon, J. and G. Todnew. (1991). A process of personal theory building. Educational leadership.
- Kuit, J.; Reay, G; and Freman R. (2001). 'Experiences of reflective teaching,., Active Learning in Higher Education, Article Vol2 (2). London: The Institute. 128-142 [email: juith.kuit@sunderland.ac.uk] for Learning and Teaching in Higher Education and SAGE Publications.
- Kullman, J. (1998). Mentoring and development of reflective practice: Concepts and context. "System, 26"(4, 471-484)
- Lado, Robert. (1964). Language Teaching: A Scientific Approach. New York: Mc Graw-Hill.
- Lapp, Daine and Flood James. (1986). Teaching students to Read. New York: Macmillan Publishing.
- Lasley, Thomas J. (1989). "Editorial", Journal of Teaching Education, (March-April 1989) Vol. XXXX, No. 3.
- Lasley, T., Matczynski, T., & Rowley, J. (2002). Instructional models: Strategies for teaching in a diverse society. (2<sup>nd</sup> edition) Belmont, CA: Wadsworth. Retrieved 18<sup>th</sup> July, 2005 from <http://66.102.7.104/search?Q=cache:1DXPTKvcYYkJ:faculty.uca.edu/~pattyp/PDF%2520Stu...>
- Lazarowitz, R., & Karsenty, G. (1989). Cooperative learning and students academic achievement, process skills, learning environment, and self-esteem in teenth grade biology classroom. In S. Sharan (Ed.), Cooperative learning: Theory and Practice. New York: Praeger Publishing company.
- Leu, Dorald J. & Kinzer Charles K. (1995). "Teaching Approaches for Content-Area Reading," Effective Reading Instruction. New Jersey: Prentice-Hall, Inc.
- Loew, H.Z. (1984). "Developing Strategic Reading Skills," Foreign Language Annuals. 17: 301-303. September.
- McFee, G. (1993). Reflections on the nature of action-research. Cambridge Journal of Education.
- McGovern, Don., Matthews, Margaret., & Mackay, S.E. (1994). Reading. Student's book. London: Prentice Hall International.
- Maheady, L. Harper, G. & Sacca, M. (1988a). Peer-mediated instruction: A promising approach to meeting the diverse needs of LD adolescents. Learning Disabilities Quarterly.P. 11, 108-113

- Maheady, L. Mallette, B. Harper, G., & Saccar, K. (1991). Heads Together: A peer-mediated option for improving the academic achievement of heterogeneous Learning group. RASE, 12(2). P.25-33
- Maheady, L., Sacca, M.K, & Harper, G. (1988b). Class wide peer tutoring with wildly handicapped high school students. Exceptional Children, 55. . P.52-59
- Mattingly, C. (1991). 'Narrative Reflections on Practical Actions: Two Learning Experiments in Reflective Storytelling', in D.A. Schon (ed.)The Reflective turn. San Francisco: Jossey-Bass.
- Miles, M.B. & Huberman, A.M. (1994). Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook, 2<sup>nd</sup> edn. Thousand Oaks, CA: Dage.
- Mckernan, J. (1996.) Curriculum Action Research: A Handbook of Methods and Resources for the Reflective Practitioner, 2<sup>nd</sup> edn. London: Kogan Page.
- Native, A. Winitzky, N. & Drickey, R.(1991). Using cooperative learning with preservice elementary and secondary education students. Journal of Teacher Education. 42(May – June 1991), 216-225.
- Nelson, Gayle L. (1984). "Reading: A Student centered Approach", English Teaching Forum, 22(4). P.2-5,8
- Nida, E.A. (1964). Toward a Science of Translating: With a Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating Leiden: Brill.
- Oja, S.N. & Pine, G.J. (1989). Collaborative Action Research: A Developmental Approach. Philadelphia: Falmer.
- Pennington, M. (1992). Reflecting on teaching and learning: A development focus for the second Language Classroom. Kowloon: City Polythenic of Hong Kong.
- Peters, J. (1991). 'Strategies for reflective Practice', in R. Brockett (ed) Professional Development for Educators of Adult and Continuing Education, No.51. San Francisco: Jossey-Bass.
- Prince, S. (2003). Using reflection on a work experience option. Retrieved 1<sup>st</sup> January 2003 from <http://www.ukcle.ac.uk/resources/reflection/example2.html>.
- Richards, J. (1990). Beyond training: Approaches to teacher education in language teaching. Language Teacher
- Richards, J.C., & Lockhard, C. (1994). Reflective teaching in second language classrooms. Cambridge: Cambridge University Press.
- Robin, F.P. (1961). Effective Study. New York: Harper & Row.
- Royce, Adams W. (1993). Development Reading Versatility. U.S.A.
- Sapon-Shevin, M., & Schnied Wind, N. (1989/1990). Selling Cooperative learning without selling it short. Educational Leadership, 47(4), 63-65
- Scheid, Karen.(1993). Helping Students Become Strategic Learners. Cambridge: Brookline Books.
- Sharan, S. (1990). Cooperative learning: A perspective on research and practice. In S Sharan (ED.),

- Cooperative learning theory and research. New York: Praeger. P.285-300
- Sharan, S., Hertz-Lazarowitz, R., & Ackerman, Z. (1980). Academic achievement of elementary school children in small group versus whole-class instruction, Journal of Experimental Education, 48. P. 125-129
- Sharan, S., Kussell, P., Hertz-Lazarowitz, R. Bejarano, Y., Raviv, S., and Sharan, Y. (1984). Cooperative learning in the classroom: Research in desegregated school. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Sharan, S., & Shachar, H. (1988). Language and learning in the cooperative classroom. New York: Springer-Verlag.
- Sharan, Y., & Sharan, S. (1992). Group investigation: expanding cooperative learning. New York: Teacher's college Press.
- Schon, D. A. (1983). The Reflective Practitioner. How Professionals think in action. London: Temple Smith.
- (1987). Educating the reflective practitioner. Towards a new design for teaching and learning in the profession. San Francisco, CA: Jossey-Bass Publishers.
- Slavin, Robert E. (1995). Cooperative learning. Boston: Allyn and Bacon.
- Slavin, R. (1990). Comprehensive cooperative learning methods: Embedding cooperative learning in the curriculum and the school. In S. Sharan (Ed). Cooperative learning theory and research (pp.261-283) New York prager.
- Slavin, R., Madden, N. & Leavey, M. (1984). Effect of team assisted individualization on the mathematics achievement of academically handicapped and non handicapped students. Journal of Educational Psychology, 76.P. 813-819
- Slavin, R., Stevens, R., & Madden, N. (1988). Accommodating students' diversity in reading and writing instruction: A cooperative learning approach. RASE 9 (1). P.60-66
- Slavin, R. (1985c). Team-assisted individualization combining cooperative learning and individualized instruction in mathematics. In R. Slavin, S. Sharan, S. Kargan, R Hertz-Lazarowis, C. Webb, & R. Schmuck (Eds.), Learning to cooperate, cooperating to learn. New York: Plenum Press. P. 177-207
- Stanley, C (1998). A framework for teacher reflectivity. "TESOL Quarterly, 32"(3), 584-591.
- Steven, R, Madden, N., Slavin, R. & Farnish, A.M. (1987). Cooperative integrated reading and composition: Two fields experiment. Reading Research Quarterly, 22.P.433-454
- Steven, R., & Slavin, R. (1991a). A cooperative learning approach to accommodating student diversity in reading and writing: effect on handicapped and non handicapped students. Baltimore, MD: John Hopkins University.
- Strang, R., C.M. McCullough and A.E. Traxler. (1961). The Improvement of Reading. New York: McGraw-Hill Book Company.
- Street, L. (1986). 'Mathematics, Teachers and an Action Research course', in D. Hustler, T. Cassidy & T. Cuff

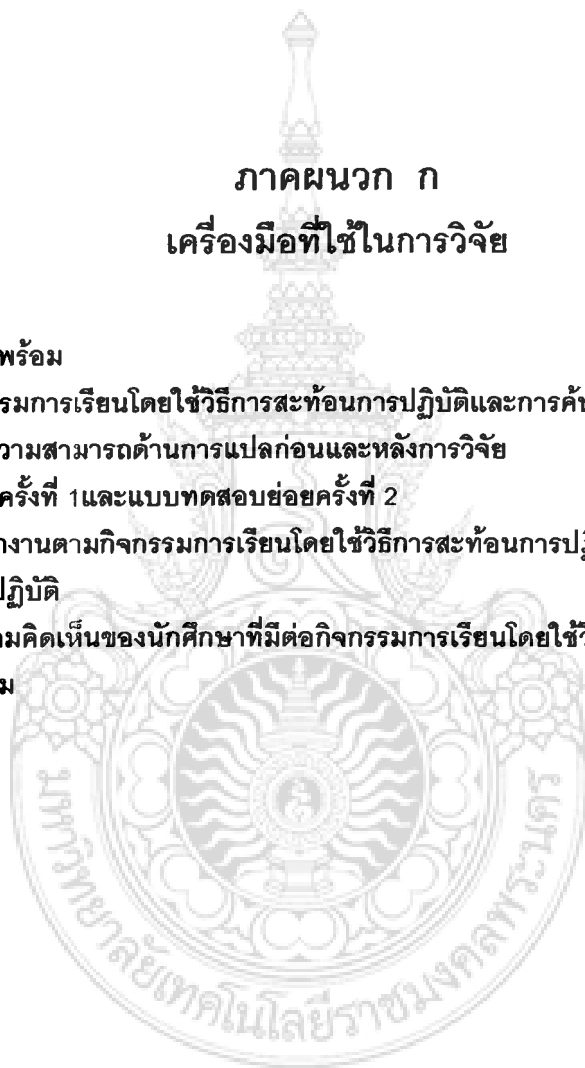
- (eds) Action Research in Classroom and school. London: Allen and Unwin.
- Talmage, H., Pascarella, E.T., and Ford, S. (1984). The influence of cooperative learning strategies on teacher practices, student perceptions of the learning environment, and academic achievement. American Educational Research Journal, 21, 163-179.
- Thiel, T. (1999). Reflections on critical incidents. "Prospect, 14" (1), 44-52
- Tom, Alan R. (1985). "Knowledge Resources for Improving the Content of Pre service Teacher Education", Journal of Teacher Education, Sept.-Oct., 1985.
- Topping, K. (1989). Peer tutoring and paired reading: Combining two powerful techniques. The Reading Teacher, 42.P.488-494
- Thrope, M. (200). 'Encouraging Students to Reflect as Part of the Assignment Process. Student Responses and Tutor Feedback', Active Learning in Higher Education 1(1): 79-92.
- VanMannen, M. (1977). Linking ways of knowing with ways of being practical. Curriculum Inquiry, 6: 205-228
- Watson, S.B., and J.E.Marshall. (1995). Effect of cooperative Incentives and Heterogeneous Arrangement on Achievement and Interaction of Cooperative Learning Groups in a College Life Science Course. Journal of Research in science teaching. 32(March): 291-299.
- William, Eddie. (1986). Reading in the Language Classroom. London: Macmillan Publisher Ltd.
- Zeichner, K.M. (1983). "Alternative Paradigms of teacher Education", Journal of Teacher Education, (May-June 1983). Vol. XXXIV, No.3:3-9



ภาคผนวก

ภาคผนวก ก  
เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

1. แผนเตรียมความพร้อม
2. แผนดำเนินกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม
3. แบบทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลก่อนและหลังการวิจัย
4. แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 1 และแบบทดสอบย่อยครั้งที่ 2
5. แบบสังเกตการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม
6. แบบสะท้อนการปฏิบัติ
7. แบบสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม





## แผนเตรียมความพร้อม

### จุดประสงค์

1. เพื่อเตรียมความพร้อม สร้างความตระหนักและเข้าใจลักษณะธรรมชาติการดำเนินกิจกรรมเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มก่อนการดำเนินการวิจัย
2. เพื่อเปิดโอกาสให้นักศึกษาเลือกสมาชิกกลุ่มกันเองตามเกณฑ์ที่กำหนดให้

### ประกอบด้วย 3 แผนย่อยดังนี้

1. แผนจัดนักศึกษาเข้ากลุ่ม มีวิธีการดำเนินการดังนี้
  - 1.1 การเตรียมการ เป็นดังนี้
    - 1.1.1 นำคะแนนการทดสอบก่อนการวิจัยของนักศึกษาทุกคนมาเรียงลำดับจากมากไปหาน้อย แบ่งนักศึกษาเป็น 3 กลุ่มตามระดับคะแนนของการทดสอบก่อนการวิจัย ดังนี้คือ กลุ่มสูง กลุ่มกลาง และ กลุ่มต่ำ
    - 1.1.2 กำหนดสีให้แก่นักศึกษาในแต่ละกลุ่ม คือ กลุ่มสูงสีแดง กลุ่มกลางสีน้ำเงิน และกลุ่มต่ำสีขาว
  - 1.2 การจัดนักศึกษาเข้ากลุ่ม เป็นดังนี้
    - 1.2.1 ผู้วิจัยแบ่งคะแนนนักศึกษาจากการทดสอบก่อนการเรียนเป็น 3 กลุ่ม คือ กลุ่มเก่ง ปานกลาง และ อ่อน
    - 1.2.2 ผู้วิจัยแจกบัตร สีแดง ให้นักศึกษาในกลุ่มเก่ง สีน้ำเงิน ให้นักศึกษาในกลุ่มปานกลาง และสีขาว ให้นักศึกษาในกลุ่มอ่อน
    - 1.2.3 ผู้วิจัยให้นักศึกษาจัดกลุ่มถาวรกลุ่มละ 4-5 คน ซึ่งประกอบด้วย นักศึกษาที่มีบัตร สีแดง 1 คน สีน้ำเงิน 2 คนและ สีขาว 1 คน (เศษ 2 คน ให้นักศึกษาเลือกกลุ่มที่ตนประสงค์อยากทำงานด้วย)
    - 1.2.4 ผู้วิจัยให้นักศึกษากำหนดบทบาทของนักศึกษาแต่ละคนที่จะต้องรับผิดชอบในกลุ่มและบทบาทต่างๆมีการสับเปลี่ยนหมุนเวียนการปฏิบัติทุกสัปดาห์ เพื่อให้นักศึกษาทุกคนมีความสามารถในทุกบทบาท บทบาทของนักศึกษาในการทำงานกลุ่มประกอบด้วย ผู้นำ ผู้จัดบันทึก และผู้ควบคุมเวลา

2. แผนเตรียมความรู้ด้านทฤษฎีและกลวิธีการแปล โดยผู้วิจัยนำเสนอเนื้อหาในหนังสือ "การแปลเชิงปฏิบัติ (Practical English Translation)" ซึ่งเป็นนวัตกรรมที่ได้จากการจัดการเรียนการสอนวิชาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ โดยการบรรยายเชิงสาธิต ซึ่งประกอบด้วยเนื้อหาพร้อมตัวอย่างประกอบในประเด็นดังนี้

การนำเสนอ บทที่1 ประโยคภาษาอังกฤษ (Sentence) บทที่2 กาล (Tense) บทที่3 คำคุณศัพท์ (Adjective) บทที่4 คำคุณกริยาวิเศษณ์ (Adverb) บทที่5 กรรมวาจก (Passive voice) บทที่6 Participles บทที่7 เครื่องหมาย (Punctuation) บทที่8 พาดหัว (Headline)

การฝึกแปล คือ การศึกษาเนื้อหา 3 ย่อหน้า พร้อมคำแปลและคำอธิบายกลวิธีการแปล (10 ตัวอย่าง)

การนำไปใช้ คือ การศึกษาและแปลข้อมูลธุรกิจข่าวด้วยตนเอง มีเฉลยประกอบการเรียนรู้ด้วยตนเอง

3. แผนแนะนำและฝึกวิธีเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม มีวิธีการดำเนินการดังนี้
  - 3.1 ผู้วิจัยที่แจ้งลักษณะการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม โดยมีกิจกรรมการเรียนรู้ดังนี้ (ศึกษาคำนิยามศัพท์เฉพาะในบทที่ 1 ประกอบ)

ซึ่งผู้วิจัยปรับปรุงและประยุกต์วิธีการจากวิธีการสะท้อนการปฏิบัติของฟลอเรส (Florez, MarryAnn C. 2001) ร่วมกับวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่มของ ชาราน และ ชาราน (Sharan & Sharan. 1998/92) ซึ่งประกอบด้วย 7 ขั้นตอนการเรียนรู้ ได้แก่

1. การคัดเลือกข้อมูลเพื่อที่จะศึกษาและแปล โดยนักศึกษาในแต่ละกลุ่มเลือกข่าวธุรกิจที่กลุ่มตนเองสนใจ จำนวน 1 ข่าว จากหนังสือพิมพ์ Bangkok post ฉบับที่ลงวันที่ ณ วันที่เรียน

2. การวางแผนเพื่อที่จะศึกษาและแปล โดยนักศึกษาในแต่ละกลุ่มวางแผน แบ่งหน้าที่และภาระงานแปล

3. การดำเนินการศึกษาและแปล โดยนักศึกษาในแต่ละกลุ่มลงมือศึกษา และแปลข่าวธุรกิจพร้อมให้

คำอธิบาย จำนวน 3 ย่อหน้า ในประเด็นได้แก่ 1) Sentence 2) Tense 3) Adjective or Compound Adjective 4) Adverb 5) Passive voice 6) Participles 7) Punctuations โดยบันทึกไว้ในสมุดของตนเอง แลกเปลี่ยนความคิดเห็น อภิปรายร่วมกันเพื่อตรวจสอบความถูกต้อง และสมาชิกในกลุ่มช่วยกันสรุปเรื่องให้สมาชิกในกลุ่มมีความเข้าใจตรงกัน

4. การเตรียมตัวก่อนการเสนองาน โดยนักศึกษาทุกคนในแต่ละกลุ่มทบทวน ฝึกซ้อมชี้คำศัพท์ สำนวน และประโยคภาษาอังกฤษในขณะนำเสนอข่าวที่ศึกษาและแปลพร้อมทั้งเลือกใช้วัสดุอุปกรณ์ที่จำเป็น (อุปกรณ์เสริมจากภายนอกห้องเรียน เช่น โบรชัวร์ รูปภาพ สื่อจริง) เพื่อนำมาช่วยในการนำเสนอ

5. การเสนอรายงาน โดยนักศึกษาทุกคนในแต่ละกลุ่มนำเสนอรายงานแปลพร้อมชี้คำศัพท์ สำนวนและประโยคภาษาอังกฤษขณะแปลรายงานที่หน้าชั้น เพื่อให้นักเรียนทั้งห้องมีความรู้ความเข้าใจในข้างธุรกิจของกลุ่มตนเอง เมื่อจบการรายงานนักศึกษาที่นั่งฟังจะต้องซักถามปัญหาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ ในประเด็นต่างๆได้แก่ 1) Sentence 2) Tense 3) Adjective or Compound Adjective 4) Adverb 5) Passive voice 6) Participles 7) Punctuations (เพราะเป็นการฝึกหัดการแก้ปัญหาด้านการแปล) นักศึกษากลุ่มที่รายงานทุกคน (หมายเหตุ ในขั้นนี้ครูจะให้ นักศึกษาจับสลากเลือกตัวแทนของกลุ่มเพื่อที่จะนำเสนอรายงานแปล ส่วนสมาชิกคนอื่นๆ ในกลุ่มจะช่วยในการตอบคำถาม การนำเสนอภาพหรือสื่อของจริงและให้ความช่วยเหลือด้านอื่นๆ)

6. การประเมินงานกลุ่ม โดยนักศึกษาและครูประเมินการเรียนรู้ร่วมกันโดยมีวิธีการดังนี้

- 6.1 ผู้วิจัยอธิบายความรู้ความเข้าใจในประเด็นที่ยังเป็นปัญหาท้ายการนำเสนอรายงานแปลของแต่ละกลุ่มแล้วให้นักศึกษาแต่ละกลุ่มบันทึกประเด็นที่เป็นปัญหาลงสมุดเพื่อสร้างความตระหนักในการทบทวนศึกษาความรู้เพิ่มเติมในหนังสือ Practical English Translation ประกอบการแปลครั้งต่อไป

- 6.2 ปราศจากการวิพากษ์วิจารณ์หรือการให้คะแนนการนำเสนอหลังจากการนำเสนอทุกครั้ง แต่จะให้นักศึกษาทบทวนปัญหาของกลุ่มตนเองแล้วบันทึกไว้และจะดูพัฒนาการแปลในปัญหาที่พบครั้งนั้นๆในครั้งต่อไปอย่างต่อเนื่อง

- 6.3 การประเมินผลการนำเสนอรายงานแปลในภาพรวมโดยจะประเมินจากการวิวัฒนาการของงานแปลพร้อมคำอธิบาย การแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นทุกครั้งซึ่งสังเกตได้จากการนำเสนอผลงานครั้งต่อมา และผู้วิจัยสามารถตรวจสอบอีกครั้งได้จากสมุดบันทึกงานแปลพร้อมคำอธิบายทุกสัปดาห์

7. นักศึกษาทุกคนเขียนบันทึกการเรียนรู้ด้วยตนเองลงในแบบบันทึกการสะท้อนการปฏิบัติหลังจบการเรียนรู้ทุกครั้งเกี่ยวกับการนำเสนอผลการเรียนรู้มาคิดวิเคราะห์ทบทวนและประเมินตนเองทั้งทางด้านความรู้สึกและทางด้าน

การเรียนรู้เพื่อตระหนักในความรู้ที่ได้เรียนรู้มาแล้ว พร้อมทั้งคิดหาวิธีแก้ไขปัญหาและตั้งเป้าหมายการเรียนรู้ในครั้งใหม่ครั้งต่อไปอย่างต่อเนื่อง ซึ่งประกอบด้วย 4 ขั้นตอน ดังนี้

7.1 รวบรวมข้อมูลเชิงบรรยาย (Collect descriptive data) คือ การระบุเรื่องที่สะท้อนการปฏิบัติ

7.2 วิเคราะห์ข้อมูล (Analyze data) คือ ความรู้สึกพึงพอใจต่อการพัฒนาการเรียนของนักศึกษา และ ความรู้สึกมีสาเหตุเกิดจากอะไร

7.2.1 ตนเอง เพราะ.....

7.2.2 กิจกรรมการเรียน เพราะ.....

7.3 คิดพิจารณากำหนดสถานการณ์หรือกิจกรรมที่มีความแตกต่าง (Consider how the situation or activity could have been different) คือ การคิดวิธีการแก้ปัญหา/การเปลี่ยนแปลงวิธีการเรียนรู้

7.3 สร้างแผนที่ได้จากการระดมความรู้ความเข้าใจใหม่ๆ (create a plan that incorporates new insights) คือ การวางแผนการเรียนรู้ที่มีประสิทธิภาพเพื่อนำไปใช้ในการเรียนต่อไป

3.2 ผู้วิจัยกำหนดให้นักศึกษาเลือกข่าวธุรกิจเพื่อศึกษาและแปล ซึ่งมีจำนวน 50 ข่าว

3.3 นักศึกษาทั้ง 8 กลุ่ม เลือกข่าวธุรกิจเพื่อศึกษาและแปลเป็นกลุ่ม กลุ่มละ 1 ข่าว

3.4 ผู้วิจัยทำหน้าที่เป็นผู้ช่วยเหลือให้คำแนะนำปรึกษาการทำกิจกรรมการเรียนขณะที่นักศึกษาทำงานกลุ่ม

3.5 นักศึกษาทุกกลุ่มเตรียมตัวรายงานต่อชั้น

3.6 ผู้วิจัยกำหนดให้นักศึกษาทุกกลุ่มที่ฟังการรายงานตามคำถามเกี่ยวกับคำศัพท์และกลวิธีการแปลอย่างต่ำ กลุ่มละ 1 คำถาม (ให้กลุ่มผู้นำเสนอรายงานเตรียมคำถามเกี่ยวกับคำศัพท์และกลวิธีการแปลตามผู้ฟัง 5 คำถาม หากผู้ฟังไม่ถามคำถามใดๆ)

3.7 นักศึกษาแต่ละกลุ่มเสนอรายงานต่อชั้น

3.8 ผู้วิจัยแจกแบบสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่มพร้อมอธิบายข้อความแต่ละข้ออย่างชัดเจน จากนั้นตรวจสอบความเข้าใจของนักศึกษาโดยการถามคำถามเกี่ยวกับข้อความทั้งหมด

3.9 นักศึกษาและผู้วิจัยประเมินการทำงานในแบบสังเกตพฤติกรรม

3.10 ผู้วิจัยแบบสะท้อนการปฏิบัติพร้อมอธิบายข้อความแต่ละข้ออย่างชัดเจน จากนั้นตรวจสอบความเข้าใจของนักศึกษาโดยการถามคำถามเกี่ยวกับข้อความทั้งหมด

3.11 นักศึกษาเขียนบันทึกการเรียนรู้ของตนเองลงในใบสะท้อนการปฏิบัติ

### การสรุปและประยุกต์ใช้

ผู้วิจัยและนักศึกษากิปรายแนวทางแก้ปัญหาที่อาจเกิดขึ้นกับกระบวนการเรียนทั้งหมดร่วมกัน เพื่อนำมาปรับใช้ในกระบวนการเรียนจริง

## แผนดำเนินการกิจกรรมการเรียนรู้

### โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

วิชา	การแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ
ชั้น	นักศึกษาปริญญาตรี (2 ปีต่อเนื่อง) ภาคการศึกษาที่ 1 ชั้นปีที่ 2
ระยะเวลา	จำนวน 39 คาบๆ ละ 50 นาที (13 สัปดาห์)

#### จุดประสงค์การเรียนรู้

1. เพื่อพัฒนาความรู้ความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจตามความสนใจของนักศึกษา
2. เพื่อส่งเสริมการเรียนรู้โดยเน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ เน้นการเรียนรู้ด้วยตนเอง อันส่งเสริมการเรียนรู้เรียนรู้ตลอดชีวิต
3. เพื่อพัฒนาความรู้ความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจของนักศึกษาให้เข้าใจอย่างถูกต้องและสามารถแสวงหาความรู้ได้อย่างกว้างขวาง
5. เพื่อให้มีความรู้ด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจตามระดับของนักศึกษาอย่างเพียงพอที่จะใช้ศึกษาต่อและประกอบอาชีพได้

#### ข้อมูลข่าวธุรกิจ

ประกอบด้วยข่าวธุรกิจทั่วไปทั้งในประเทศ-ต่างประเทศ ด้านการเงินและการธนาคาร หลักทรัพย์และตลาดหลักทรัพย์รวมทั้งหมดประมาณ 300 ข่าว

#### การจัดห้องเรียน

นักศึกษานั่งปฏิบัติกิจกรรมการเรียนรู้เป็น 8 กลุ่มๆ ละ 4-5 คน ประกอบด้วย คนเก่ง 1 คน คนปานกลาง 2-3 คน และอ่อน 1 คน

#### ขั้นตอนการเรียนรู้

ซึ่งผู้วิจัยปรับปรุงและประยุกต์วิธีการจากวิธีการสะท้อนการปฏิบัติของฟลอเรส (Flores, MarryAnn C. 2001:2-3) ร่วมกับวิธีการค้นคว้าภายในกลุ่มของ ชาแรน และ ชาแรน (Sharan & Sharan. 1998/92) ซึ่งประกอบด้วย 7 ขั้นตอนการเรียนรู้ ได้แก่

1. การคัดเลือกข้อมูลเพื่อที่จะศึกษาและแปล โดยนักศึกษานในแต่ละกลุ่มเลือกข่าวธุรกิจที่กลุ่มตนเองสนใจ จำนวน 1 ข่าว จากหนังสือพิมพ์ Bangkok post ฉบับที่ลงวันที่ ณ วันที่เรียน
2. การวางแผนเพื่อที่จะศึกษาและแปล โดยนักศึกษานในแต่ละกลุ่มวางแผน แบ่งหน้าที่และภาระงานแปล
3. การดำเนินการศึกษาและแปล โดยนักศึกษานในแต่ละกลุ่มลงมือศึกษา และแปลข่าวธุรกิจพร้อมให้คำอธิบาย จำนวน 3 ย่อหน้า ในประเด็นได้แก่ 1) Sentence 2) Tense 3) Adjective or Compound Adjective 4) Adverb 5) Passive voice 6) Participles 7) Punctuations โดยบันทึกไว้ในสมุดของตนเอง แลกเปลี่ยนความคิดเห็นอภิปรายร่วมกันเพื่อตรวจสอบความถูกต้อง และสมาชิกในกลุ่มช่วยกันสรุปเรื่องให้สมาชิกในกลุ่มมีความเข้าใจตรงกัน

4. (งานนอกเวลา) การเตรียมตัวก่อนการเสนองาน โดยนักศึกษาทุกคนในแต่ละกลุ่มทบทวน ฝึกซ้อมชี้คำศัพท์ สำนวนและประโยคภาษาอังกฤษในขณะนำเสนอข่าวที่ศึกษาและแปลพร้อมทั้งเลือกใช้วัสดุอุปกรณ์ที่จำเป็น (อุปกรณ์เสริมจากภายนอกห้องเรียน เช่น โบรชัวร์ รูปภาพ สื่อจริง) เพื่อนำมาช่วยในการนำเสนอ

5. (สัปดาห์ต่อมา) การเสนอรายงาน โดยนักศึกษาทุกคนในแต่ละกลุ่มนำเสนอรายงานแปลพร้อมชี้คำศัพท์ สำนวนและประโยคภาษาอังกฤษขณะแปลรายงานที่หน้าชั้น เพื่อให้นักเรียนทั้งห้องมีความรู้ความเข้าใจในข้างธุรกิจของกลุ่มตนเอง เมื่อจบการรายงานนักศึกษาที่นั่งฟังจะต้องซักถามปัญหาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ ในประเด็นต่างๆ ได้แก่ 1) Sentence 2) Tense 3) Adjective or Compound Adjective 4) Adverb 5) Passive voice 6) Participles 7) Punctuation (เพราะเป็นการฝึกหัดการแก้ปัญหาด้านการแปล) นักศึกษากลุ่มที่รายงานทุกคน (หมายเหตุ ในขั้นนี้ครูจะให้นักศึกษาจับสลากเลือกตัวแทนของกลุ่มเพื่อที่จะนำเสนอรายงานแปล ส่วนสมาชิกคนอื่นๆ ในกลุ่มจะช่วยในการตอบคำถาม (4-5 คำถาม) การนำเสนอภาพหรือสื่อของจริงและให้ความช่วยเหลือด้านอื่นๆ)

6. การประเมินงานกลุ่ม โดยนักศึกษาและครูประเมินการเรียนรู้ร่วมกันโดยมีวิธีการดังนี้

6.1 ผู้วิจัยอธิบายความรู้ความเข้าใจในประเด็นที่ยังเป็นปัญหาท้ายการนำเสนอรายงานแปลของแต่ละกลุ่มแล้วให้นักศึกษาแต่ละกลุ่มบันทึกประเด็นที่เป็นปัญหาลงสมุดเพื่อสร้างความตระหนักในการทบทวนศึกษาความรู้เพิ่มเติมในหนังสือ Practical English Translation ประกอบการแปลครั้งต่อไป

6.2 ปราศจากการวิพากษ์วิจารณ์หรือการให้คะแนนการนำเสนอหลังจากการนำเสนอทุกครั้ง แต่จะให้นักศึกษาทบทวนปัญหาของกลุ่มตนเองแล้วบันทึกไว้และจะดูพัฒนาการแปลในปัญหาที่พบครั้งนั้นๆ ในครั้งต่อไปอย่างต่อเนื่อง

6.4 การประเมินผลการนำเสนอรายงานแปลในภาพรวมโดยจะประเมินจากการวิวัฒนาการของงานแปลพร้อมคำอธิบาย การแก้ปัญหาที่เกิดขึ้นทุกครั้งซึ่งสังเกตได้จากการนำเสนอผลงานครั้งต่อมา และผู้วิจัยสามารถตรวจสอบอีกครั้งได้จากสมุดบันทึกงานแปลพร้อมคำอธิบายทุกสัปดาห์

7. นักศึกษาทุกคนเขียนบันทึกการเรียนรู้ด้วยตนเองลงในแบบบันทึกการสะท้อนการปฏิบัติหลังจบการเรียนรู้ทุกครั้งเกี่ยวกับการนำเสนอประสบการณ์การเรียนรู้มาคิดวิเคราะห์ทบทวนและประเมินตนเองทั้งทางด้านความรู้สึกและทางด้านการเรียนเพื่อตระหนักในความรู้ที่ได้เรียนรู้มาแล้ว พร้อมทั้งคิดหาวิธีแก้ไขปัญหาและตั้งเป้าหมายการเรียนรู้ในครั้งใหม่ครั้งต่อไปอย่างต่อเนื่อง ซึ่งประกอบด้วย 4 ขั้นตอน ดังนี้

7.4 รวบรวมข้อมูลเชิงบรรยาย (Collect descriptive data) คือ การระบุเรื่องที่สะท้อนการปฏิบัติ

7.5 วิเคราะห์ข้อมูล (Analyze data) คือ ความรู้สึกพึงพอใจต่อการพัฒนาการเรียนของนักศึกษา และความรู้สึกมีสาเหตุเกิดจากอะไร

7.2.1 ตนเอง เพราะ.....

7.2.2 กิจกรรมการเรียน เพราะ.....

7.3 คิดพิจารณากำหนดสถานการณ์หรือกิจกรรมที่มีความแตกต่าง (Consider how the situation or activity could have been different) คือ การคิดวิธีการแก้ปัญหา/การเปลี่ยนแปลงวิธีการเรียนรู้

7.6 สร้างแผนที่ได้จากการระดมความรู้ความเข้าใจใหม่ๆ (create a plan that incorporates new insights) คือ การวางแผนการเรียนรู้ที่มีประสิทธิภาพเพื่อนำไปใช้ในการเรียนต่อไป

## สื่อ/อุปกรณ์

1. หนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ Bangkok Post
2. หนังสือการแปลภาษาอังกฤษเชิงปฏิบัติ (Practical English Translation) เขียนโดย สิริบุปผา อุทรรธาดา
3. เครื่อง Visualized projector หรือ เครื่องฉายข้ามศีรษะและแผ่นใส
4. กระดานดำสำหรับผู้วิจัยใช้อธิบายเสริมในปัญหาของแต่ละกลุ่มที่มีปัญหา เพื่อการทำความเข้าใจร่วมกัน

## การประเมิน

1. นักศึกษาและผู้วิจัยประเมินการทำงานกลุ่มในแบบสังเกตพฤติกรรมการทำงานตามกิจกรรมการเรียนรู้โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม (ผู้วิจัยอธิบายชี้แจงข้อความในแบบประเมินและแบบสะท้อนการปฏิบัติทุกครั้ง เพื่อให้ได้ข้อมูลที่มีคุณภาพ)
2. นักศึกษาทำแบบทดสอบย่อยหลังจบกิจกรรมการเรียนรู้ในสัปดาห์ที่ 3 และสัปดาห์ที่ 6 เพื่อตรวจสอบการพัฒนา ด้านการเรียนรู้การแปลและกลวิธีการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจในช่วงธุรกิจทั่วไปทั้งในและต่างประเทศ ด้านการเงินและการธนาคาร ด้านหลักทรัพย์และตลาดหลักทรัพย์



**แบบทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ(Pre-test)**  
(30 คะแนน)

ไม่อนุญาตให้ใช้ Dictionary or Talking dic.

- A** จงแยกส่วนที่เป็นภาคประธาน (Subject) และภาคกริยา (Verb) ของประโยคหลักภาษาอังกฤษเท่านั้น แล้วจึงระบุประเภทของประโยค: Simple, Compound and Complex sentences. (4 คะแนน)

**ตัวอย่าง**

Despite some confident comments from ITV on Thursday, dealers / said / advertising

S. V.

revenue forecasts were likely to remain under pressure and scrutiny.

ประเภทของประโยค:.....Complex Sentence.....

1. British shares fell on Friday after an attempt to drive the FTSE10 index to its first weekly finish above 5,000 points for three months faltered as worries about weak consumer spending dogged banks and media stocks.  
ประเภทของประโยค:.....
2. Broadcaster ITV dipped 2.3 percent and was among several media firms to suffer from concerns that an advertising slowdown would deepen as consumer rein in their spending and as risk-avers investors opt for safer sectors.  
ประเภทของประโยค:.....
3. Overall activity on Friday was sluggish and the FTSE100 closed down 8.6 points at 4,986.3 after hitting 5,002 but reversing and drifting during a flat start on Wall Street.  
ประเภทของประโยค:.....
4. The index nudged 0.3 percent higher over the week.  
ประเภทของประโยค:.....

- B** จงบอก Tense (กาล) ที่ขีดเส้นใต้ของประโยคในข่าวภาษาอังกฤษต่อไปนี้ (4 คะแนน)

BEIJING/SHANGHAI (Reuters) – China 5) hit out on Monday at the United States and the European Union for curbing Chinese textile exports, saying the sanctions 6) were justified neither by trade law nor by statistics. Commerce Minister Bo Xilai said Washington and Brussels 7) had failed to prove their domestic markets 8) had been disrupted by an increase in Chinese exports since a decades-old system of quotas on poor countries’ exports of textiles expired on Jan.1. “The EU and U.S. imposed quotas on Chinese textiles based on primary data obtained in a short period of just three or four months and a cursory decision. They are groundless and unscientific,” Bo told a news conference. He was speaking hours after China said it would scrap export tariffs on 81 textile products, making good on its threat to roll back the taxes if Western countries threw up barriers against its goods.

5) Tense:.....

6) Tense:.....

7) Tense:.....

8) Tense:.....

**C** จงระบุว่าคำที่ขีดเส้นใต้ต่อไปนี้เป็นคำ/วลีที่ทำหน้าที่อย่างไรในประโยคภาษาอังกฤษ (6 คะแนน)

ตัวอย่าง: Russia Calls for Boosting Energy Exports  
ทำหน้าที่.....Adjective.....

German Gref, Russia's 9) economic development and 10) trade minister, called 11) Monday for boosting energy exports to the United States, the Interfax news agency reported. In order to boost energy exports 12) strongly, he said, Russia would have to launch 13) numerous transport infrastructure upgrades, in particular in the area of 14) liquefied gas transport and completion of oil pipelines to terminals where large tankers could be accommodated.

9) ทำหน้าที่.....



- 10) ทำหน้าที่.....
- 11) ทำหน้าที่.....
- 12) ทำหน้าที่.....
- 13) ทำหน้าที่.....
- 14) ทำหน้าที่.....

**D** จงแยกส่วนที่เป็นภาคประธาน (Subject) ภาคกริยา (Verb) ของประโยคภาษาอังกฤษที่มีโครงสร้างแบบ Passive voices แล้วจึงแปลเฉพาะโครงสร้างเท่านั้น ( 4 คะแนน )

ตัวอย่าง: Prizes worth over \$ 1 million / will be awarded /.		
S.		V.
.....ถูกตั้งเป็นเงินรางวัล.....		

- 15) U.S. stock, bond and oil markets will be closed for the Memorial Day holiday on Monday.  
.....
- 16) The May consumer confidence index is expected to have dropped to 62.0 in May from April's 65.6.  
.....
- 17) Some types of aircraft are equipped with cordless telephones and facsimile machines.  
.....
- 18) In 2005, Summer Gordo will be held on the 9<sup>th</sup> of July.  
.....

**E** จงแปลข้อความที่มี Participles ซึ่งขีดเส้นใต้ต่อไปนี้ ( 4 คะแนน )

He said the increase would also help reduce production costs, 19) given the more favorable economies of scale. He was confident that the domestic market would remain strong over the next few years, 20) driven by the government's lengthy list of new infrastructure projects.

- 19). .....
- 20). .....

Thailand's dual-track policy, which emphasizes strengthening the country's

domestic grassroots while deepening ties with the international market, would support further export gains, he said at a seminar Friday, 21) hosted by the Stock Exchange of Thailand and Securities Analysts Association.

21).....

World oil prices soared last week, 22) sparked by a banking study that forecast crude could eventually trade at more than \$100 per barrel.

22).....

**F** จงแปลข่าวธุรกิจต่อไปนี้ (4 คะแนน)

23) TOYOTA CITY, Japan (Reuters) - Toyota Motor Corp., the world's second-biggest auto maker, eyeing a new cost-saving strategy 24) that would rely on a fundamental shake-up in the design of car parts to offset a sharp rise in raw materials prices, a top official said on Monday.

23) .....

24).....

25) A detailed strategy has yet to be mapped out, but it would involve looking for ways to develop and produce car parts differently—such as by 26) lumping certain components together into one module—instead of shaving costs for each component under a previous method.

25) .....

26) .....

G จงอธิบายวิธีการใช้เครื่องหมายในประโยคภาษาอังกฤษในข้อ F (4 คะแนน)

- 27) Toyota Motor Corp.,.....  
 เครื่องหมาย Comma ( , ) ใช้เพื่อ.....
- 28) .....the world's .....  
 เครื่องหมาย Apostrophe ( ' ) ใช้เพื่อ.....
- 29) ..... a new cost-saving strategy.....  
 เครื่องหมาย Hyphen ( - ) ใช้เพื่อ.....
- 30) .....car parts differently—such as by lumping....  
 เครื่องหมาย Dash ( - ) ใช้เพื่อ.....

Source: Bangkok Post, 2004-2006



**แบบทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจ(Post-test)**  
(30 คะแนน)

ไม่อนุญาตให้ใช้ Dictionary or Talking dic.

- (A) จงแยกส่วนที่เป็นภาคประธาน (Subject) และภาคกริยา (Verb) ของประโยคหลักภาษาอังกฤษเท่านั้น แล้ว  
จึระบุประเภทของประโยค: Simple, Compound and Complex sentences. (4 คะแนน)

**ตัวอย่าง**

Despite some confident comments from ITV on Thursday, dealers / said / advertising

S. V.

revenue forecasts were likely to remain under pressure and scrutiny.

ประเภทของประโยค:.....Complex Sentence.....

1. Share prices fell 0.48% yesterday, closing at a one-month low after a major fall in machinery orders dented sentiment for the second straight day, dealers said.

ประเภทของประโยค:.....

2. The fall in prices of commodities led to sharp drops in related shares, which had been at the forefront of the market's recent gains.

ประเภทของประโยค:.....

3. The Tokyo Stock Exchange's benchmark Nikkei-225 index fell 75.04 points to 15,719.34, the weakest closing level since August 11.

ประเภทของประโยค:.....

4. The broader Topix index of all first section stocks lost 10.52 points or 0.66% to 1,585.98.

ประเภทของประโยค:.....

**B** จงบอก Tense (กาล) ที่ขีดเส้นใต้ของประโยคในข่าวภาษาอังกฤษต่อไปนี้ (4 คะแนน)

BEIJING/SHANGHAI (Reuters) – China hit out on Monday at the United States and the European Union for curbing Chinese textile exports, saying the sanctions were justified neither by trade law nor by statistics. Commerce Minister Bo Xilai said Washington and Brussels 5) had failed to prove their domestic markets 6) had been disrupted by an increase in Chinese exports since a decades-old system of quotas on poor countries' exports of textiles expired on Jan.1. "The EU and U.S. imposed quotas on Chinese textiles based on primary data obtained in a short period of just three or four months and a cursory decision. They are groundless and unscientific," Bo told a news conference. He 7) was speaking hours after China said it would scrap export tariffs on 81 textile products, making good on its threat to roll back the taxes if Western countries 8) threw up barriers against its goods.

5) Tense:.....

6) Tense:.....

7) Tense:.....

8) Tense:.....

**C** จงระบุว่าคำที่ขีดเส้นใต้ต่อไปนี้เป็นคำ/วลีที่ทำหน้าที่อย่างไรในประโยคภาษาอังกฤษ (6 คะแนน)

**ตัวอย่าง:** Russia Calls for Boosting Energy Exports  
ทำหน้าที่.....Adjective.....

Organizers of Asia's largest film festival are 9) certainly hoping this year's event will power the development of Asian cinema 10) over the next 10 years.

Next month's Pusan International Film Festival (PIFF) in South Korea will be the biggest since it was launched in 1996, but organizers are hoping for a new focus on the 11) business side of the movie industry.

"We hope this year's festival will be a springboard for the development of 12) Asia's films industry in 13) the next decade," festival director Kim Dong-ho told a 14) press conference late Tuesday

- 9) ทำหน้าที่.....
- 10) ทำหน้าที่.....
- 11) ทำหน้าที่.....
- 12) ทำหน้าที่.....
- 13) ทำหน้าที่.....
- 14) ทำหน้าที่.....

**D** จงแยกส่วนที่เป็นภาคประธาน (Subject) ภาคกริยา (Verb) ของประโยคภาษาอังกฤษที่มีโครงสร้างแบบ Passive voices แล้วจึงแปลเฉพาะโครงสร้างเท่านั้น (4 คะแนน)

ตัวอย่าง: Prizes worth over \$ 1 million / will be awarded /.	
S.	V.
.....ถูกตั้งเป็นเงินรางวัล.....	

- 15) Products such as music CDs and concert-ticket bookings will be provided at Se-Ed stores in the near future.  
.....
- 16) New Se-Ed outlets will be opened next door to Grammy's Imagine shops.  
.....
- 17) Some types of aircraft are equipped with cordless telephones and facsimile machines.  
.....
- 18) Plans to legalize casinos have been proposed for years.  
.....

**E** จงแปลข้อความที่มี Participles ซึ่งขีดเส้นใต้ต่อไปนี้ ( 4 คะแนน )

One example, he said, was a recent investment by the bank to take a 30% stake in an animation startup 19) founded by art students.

19).....

Mr Pongsak said the bank would likely reduce its loan target for the year to 35 billion baht 20) given the economic slowdown.

20) .....

A coal project, 21) 100% owned by Banpu in Manpun Pandan on Sumatra, will be called off after an investment of US\$500,000 had made in the exploration stage for lack of commercial viability

22) foreseen in the mining stage

21)..... 22) .....

**F** จงแปลข่าวธุรกิจต่อไปนี้ ( 4 คะแนน )

23) Developing partnerships with China is essential for Thai auto-parts manufacturers who want to tap the country's rapidly expanding automotive market.

23).....

24) With its huge consumption, China is attractive, but it is also very difficult to penetrate, industry experts say.

24).....

25) "However, I see lots of rooms for Thai auto parts, particularly precise engine related components, in the Chinese market, 26) because Thai products meet international standards and can be sold at moderate prices," said Vivek Vaidya.

25).....

26) .....

G จงอธิบายวิธีการใช้เครื่องหมายในประโยคภาษาอังกฤษในข้อ F (4 คะแนน)

27) ..... the country's.....เครื่องหมาย Apostrophe ( ' ) ใช้เพื่อ.....

28) With its huge consumption,..... เครื่องหมาย Comma ( , ) ใช้เพื่อ.....

29) .....Thai auto-parts manufacturers...เครื่องหมาย Hyphen ( - ) ใช้เพื่อ.....

30) "However,..... prices," .....เครื่องหมาย quotation mark ("...") ใช้เพื่อ.....

Source: Bangkok Post, 2004-2006

\*\*\*\*\* Good Luck \*\*\*\*\*





แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 1 (50)

ชื่อ-สกุล \_\_\_\_\_  
ห้อง \_\_\_\_\_ เลขที่ \_\_\_\_\_

ไม่อนุญาตให้ใช้ Dictionary or Talking dic.

A จงแยกส่วนที่เป็นภาคประธาน (Subject) ภาคกริยา (Verb) และส่วนขยาย (Complement) หรือ ส่วนกรรม (object) ของประโยคหลักภาษาอังกฤษเท่านั้น แล้วจึงระบุประเภทของแต่ละประโยค: Simple, Compound and Complex sentences. (5 คะแนน)

1. That's a minority view, to be sure.

ประเภทของประโยค:.....

2. The Federal Reserve raised interest rates by a quarter point for the ninth straight time Thursday, a year to the day after its first rate hikes, and gave no indication it was through in its campaign toward off inflation.

ประเภทของประโยค:.....

3. That word, used in every Fed statement since May 2004, means another quarter point hike is likely when Chairman Alan Greenspan and other Fed policy makers meet again on August 9.

ประเภทของประโยค:.....

4. To that end, recent signs of weakness in the manufacturing sector and oil prices hovering near record highs have raised some concerns about a looming economic slowdown.

ประเภทของประโยค:.....

5. Thursday's quarter-point increase brings the federal funds rate, an overnight bank lending rate, to 3.25 percent, the highest level since shortly before the September 2001 terrorist attacks, up from 1 percent a year ago.

ประเภทของประโยค:.....

B จงบอก Tense (กาล) ของประโยคภาษาอังกฤษที่ขีดเส้นใต้ในข่าวต่อไปนี้ (6 คะแนน)

Bus operators that make unauthorized fare hikes 1) will be heavily fined, blacklisted and their license revoked, department director-general Pinyaphan Champasut said yesterday. Private operators 2) had earlier planned to raise their fares by Bt1.50-Bt2 today and go on strike if any employees were arrested for unauthorized fare increases.

Deputer Transport Ministry Adisorn Piengket said he had advised the Land Transport Department that it had to accept the fact that price increase are inevitable and the public 3) will be unavoidably affected.

Piyaphan 4) was speaking after meeting with the Bangkok Mass Transit Authority, private bus companies and mini-bus operators who had complained that they 5) have been shouldering heavy cost increase due to higher diesel prices.

1. Tense:.....แสดงอาการหรือเหตุการณ์.....

2. Tense:.....แสดงอาการหรือเหตุการณ์.....

3. Tense:.....แสดงอาการหรือเหตุการณ์.....

4. Tense:.....แสดงอาการหรือเหตุการณ์.....

5. Tense:.....แสดงอาการหรือเหตุการณ์.....

Ⓒ จงระบุว่าคำที่ขีดเส้นใต้ต่อไปนี้เป็นคำ/วลีที่ทำหน้าที่ อย่างไรในประโยคภาษาอังกฤษ (5 คะแนน)

Leaders of the world's wealthiest nations are gathering 1) in Scotland on Wednesday for Their annual economic summit amid expectations of a 2) relatively rare occurrence at these meetings—the pledge of hard cash. The meeting is expected to agree on billions of dollars in new support for Africa, the 3) world's poorest continent.

President Bush and the other leaders will conduct their three days of talks at the Group of eight summit after an 4) unprecedented warm-up act. Hundreds of the world's top musicians performed at free rock concerts in 10 cities around the world 5) on Saturday, seeking to raise awareness on G8 leaders to do something.

1. ทำหน้าที่.....

2. ทำหน้าที่.....

3. ทำหน้าที่.....

4. ทำหน้าที่.....

5. ทำหน้าที่.....

Ⓓ จงแยกส่วนที่เป็นภาคประธาน (Subject) ภาคกริยา (Verb) และส่วนที่ทำให้ประโยคสมบูรณ์ (Complement) หรือ ส่วนกรรม (Object) ของประโยคภาษาอังกฤษที่มีโครงสร้างแบบ Passive voices แล้ว จึงแปลเฉพาะโครงสร้างเท่านั้น ดังต่อไปนี้ (5 คะแนน)

1. Bus operators that make unauthorized fare hikes will be heavily fined, blacklisted and their license revoked, department director-general Piyaphan Champasut said yesterday.(1)

2. Deputy Transport Minister Adisorn Piengket said he had advised the Land Transport Department that it had to accept the fact that public will be unavoidably affected.(1)

3. It was agreed at the meeting that fares could be increased. (2)

4. Sales and marketing training will also be given to as 500 local software vendors.(1)

Ⓔ จงแปล Participles ที่ขีดเส้นใต้ต่อไปนี้ (4 คะแนน)

He said the "Thaksinomics" model, 1) implemented in 2001, had succeeded in creating domestic demand and confidence among consumers in the mist of a weakening global economy.

1).....

The president of the US-Asean Business Council, Matthew Daley, said a recent report on competitiveness 2) issued by the World Bank showed that Thailand was losing ground.

2).....

Interest rates are set at a flat rate of 6% to 6.75%, or equal to an effective rate of 12% to 13% per year,

4) comparing favorably to the 15% to 16% rates commonly 5) offered by other leasing competitors, he said

4).....

5).....

F จงแปลข่าวธุรกิจต่อไปนี้ (20 คะแนน)

G8 Leaders Expected to Pledge Africa Aid. (1)

1. ....

Leaders of the world's wealthiest nations are gathering in Scotland on Wednesday for their annual economic summit amid expectations of a relatively rare occurrence at the meetings—the pledge of hard cash.(2)

2. ....

The meeting is expected to agree on billions of dollars in new support for Africa, the world's poorest continent.(1)

3. ....

President Bush and the other leaders will conduct their three days of talks at the Group of Eight summit after an unprecedented warm-up act. (2)

4. ....

Hundreds of the world's top musician performed at free rock concerts in 10 cities around the world on Saturday, seeking to raise awareness about Africa's plight and bring pressure on G8 leaders to do something.(2)

5. ....

\*\*\*\*\*

Microsoft, Gov't set to collaborate on 3 projects. (1)

6. ....

On a flying visit to Thailand yesterday, Microsoft chairman and chief software architect Bill Gates said the venture encapsulated three projects.(2)

7. ....

He said Microsoft would contribute \$3.4 million in funding and labor to create a software "eco-system" based on XML.(1)

8. ....

Gates said it would help the government achieve e-government best practice and enable the country to build information and communication technology skills among its students.(2)

9. ....

To be known as Thailand.Net, he said the economy would help the country with a multi-stage strategy

to deliver common information formats and share them on the Web and via intranet systems.(2)

10.....  
 .....

\*\*\*\*\*

**Public Transport: Bus fares to rise Bt1 on July 8(1)**

11. ....

Prices on all private and publicly run routes in Bangkok and suburbs to be hiked as government meet operators half way. (1)

12. ....

The Land Transport Department has given the green light to state and private city bus operators in the Bangkok metropolitan area to raise fares by Bt1, effective from July8.(2)

13.....  
 .....

**Ⓒ จงอธิบายวิธีการใช้เครื่องหมายในประโยคภาษาอังกฤษในข้อ F (6 คะแนน)**

1. Leaders of the world's ..... เครื่องหมาย ' ใช้เพื่อ.....
2. ... new support for Africa,... เครื่องหมาย , ใช้เพื่อ.....
3. .... warm-up act ..... เครื่องหมาย - ใช้เพื่อ.....
4. Microsoft, Govt..... เครื่องหมาย , ใช้เพื่อ.....
5. ..."eco-system" based on XML.. เครื่องหมาย " " ใช้เพื่อ.....
6. Public Transport: Bus fares ..... เครื่องหมาย : ใช้เพื่อ.....

Source: Bangkok Post, 2004-2006

\*\*\*\*\*Good Luck\*\*\*\*\*

แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 2 (50)

ชื่อ-สกุล \_\_\_\_\_  
ห้อง \_\_\_\_\_ เลขที่ \_\_\_\_\_

ไม่อนุญาตให้ใช้ Dictionary or Talking dic.

(A) จงแยกส่วนที่เป็นภาคประธาน (Subject) ภาคกริยา (Verb) และส่วนขยาย (Complement) หรือ ส่วนกรรม (Object) ของประโยคหลักภาษาอังกฤษ เท่านั้น แล้วจึงระบุประเภทของแต่ละประโยค: Simple, Compound and Complex sentences. (5 คะแนน)

1. The euro was trading at around \$1.2220, barely changed from its level in late U.S. trade.

ประเภทของประโยค:.....

2. Traders' next main focus was the minutes of the Federal Reserve's Aug.9 meeting, for release at 2 p.m. EDT (1800GMT)

ประเภทของประโยค:.....

3. But Kinki Nippon Tourist, Japan's second biggest travel agency, saw a bigger fall in its share price as investors worried about the effect of oil prices on the travel industry.

ประเภทของประโยค:.....

4. The euro initially slipped to around \$1.2175 according to Reuters data from around \$1.2194 shortly before the report and down about 0.4 percent from levels late on Monday in New York.

ประเภทของประโยค:.....

5. Oil price remained high as the petroleum industry assessed the extent of the damage from hurricane Katrina on the U.S. Gulf Coast.

ประเภทของประโยค:.....

(B) จงบอก Tense (กาล) ที่ขีดเส้นใต้ของประโยคภาษาอังกฤษในข้อต่อไปนี้ (5 คะแนน)

The company's domestic electricity charges are going up by 7% and its gas charges 1) are rising by 12%. Powergen announced the increases-adding £52 a year to a typical "dual fuel" bill in July, blaming large rises in the wholesale price of energy.

large rises in the wholesale price of energy.

British Gas 2) has previously warned that its gas prices may rise too by a further 15% in the coming months. A spokesman for British Gas, which 3) is owned by the utility company Centrica, said no decision 4) had been taken yet.

Investors who buy shares in a public offering 5) will be given 83 percent voting rights in the company.

1. Tense:.....แสดงอาการหรือเหตุการณ์.....

2. Tense:.....แสดงอาการหรือเหตุการณ์.....

3. Tense:.....แสดงอาการหรือเหตุการณ์.....

4. Tense:.....แสดงอาการหรือเหตุการณ์.....

5. Tense:.....แสดงอาการหรือเหตุการณ์.....

Ⓒ จงระบุว่าคำที่ขีดเส้นใต้ต่อไปนี้เป็นคำ/วลีที่ทำหน้าที่อย่างไรในประโยคภาษาอังกฤษ (5 คะแนน)

Japanese stocks fell a touch ① on Wednesday morning after crude oil price bounced back to reach a new nominal record.

The Nikkei 225 ended the morning 0.3 percent down at 12,421.39. The Topix declined 0.2 per cent to 1, 27062.

Some stocks that are ② highly exposed to oils prices only suffered moderate damage, however.

The air transport sector-a high oil user- fell 0.3 per cent. Japan Airlines, the ③ country's largest carrier, slipped 0.6 per cent to Y313. Japan Airlines said on Monday it was considering raising domestic

But Kinki Nippon Tourist, ④ Japan's second biggest travel agency, saw a bigger fall in its share price as investors worried about the effect of ⑤ oil prices on the travel industry. It plunged 3.1 per cent to Y317 after the company said it was worried about higher travel costs.

1. คือคำ/วลีที่ทำหน้าที่.....

2. คือคำ/วลีที่ทำหน้าที่.....

3. คือคำ/วลีที่ทำหน้าที่.....

4. คือคำ/วลีที่ทำหน้าที่.....

5. คือคำ/วลีที่ทำหน้าที่.....

D จงแยกส่วนที่เป็นภาคประธาน (Subject) ภาคกริยา (Verb) และส่วนที่ทำให้ประโยคสมบูรณ์ (Complement) หรือ ส่วนกรรม (Object) ของประโยคภาษาอังกฤษที่มีโครงสร้างแบบ Passive voices แล้วจึงแปลเฉพาะโครงสร้างเท่านั้น (5 คะแนน)

5. The Purchase, N.Y.-based credit-card association is controlled by 1,400 financial intuitions that issue MasterCard-brand products.(1)

.....  
.....

6. The IPO is expected in next year's first quarter, and will transfer a 49 percent equity stake and voting control into the hands of investors.(1)

.....  
.....

7. Investors who buy shares in a public offering will be given 83 percent voting rights in the company.(1)

.....

8. A spokesman for British Gas is owned by the utility company Centrica, said no decision had been taken yet (2).....

E จงแปล Participles ที่ขีดเส้นใต้ต่อไปนี้ (4 คะแนน)

Foreign investor were heavy buyers of Japanese stocks earlier in the month, 1) spurred by the signs of an improving economy and polls 2) suggesting that reformist Prime Minister Jinichiro Koizumi would fare well in an election in September.

1)..... 2).....

Dealers said that for now the dollar was gaining support from talk European insurers were buying dollars to cover insurance claims 3) resulting from the massive damage 4) caused by Hurricane Katrina.

3)..... 4).....

F จงแปลข่าวธุรกิจต่อไปนี้ (20 คะแนน)

Dollar holds gains vs yen as oil prices surge (1)

1. ....

The dollar hovered near a three-week high against the yen on Wednesday as crude oil prices held near record highs, threatening to slow global growth and hit export dependent economies in Asia such as Japan. (2)

2. ....  
.....

Dealers said worries that crud oil prices of over \$70 a barrel would slow consumer spending in



the United States were keeping investors caution, even in the face of U.S data on Tuesday that showed the American consumer was holding up well.(2)

3. ....  
.....

\*\*\*\*\*

**U.S stocks fall on oil, Fed's inflation concern. (1)**

4. ....

U.S stock fell on Tuesday, a day after Hurricane Katrina hit the Gulf Coast and pushed oil prices to a record, renewing worry that high energy cost will hurt consumer spending and slow the economy.(2)

5. ....  
.....

The market was also jolted when the Federal Reserve released minutes of its Aug.9 meeting, which showed most Fed policy makers viewed inflation as having accelerated and high energy prices would likely be a "significant drag" on consumer spending.(3)

6. ....  
.....  
.....

The Dow Jones industrial average was down 50.23 points, or 0.48 percent, at 10,412.82. The Standard & Poor's 500 Index was down 3.87 points, or 0.32 percent, at 1,208.41. The technology-laced Nasdaq Composite Index was down 7.89 points, or 0.37 percent, at 2,129.25. (2)

7. ....  
.....

\*\*\*\*\*

**Nikkei retreats as oil price hits new record. (1)**

8. ....

Japanese stocks fell a touch on Wednesday morning after crud oil price bounced back to reach a new nominal record. (1)

9. ....  
.....

The air transport sector—a high oil user— fell 0.3 per cent. Japan Airlines, the country's largest carrier, slipped 0.6 per cent to Y313. Japan Airlines said on Monday it was considering raising domestic fare in January in response to higher fuel costs. (3)

10. ....  
.....

\*\*\*\*\*

UK consumer price inflation (CPI) hit 2% in June, the first time it has touched that level since the new preferred measure was adopted in 2003.(1)

11.....  
.....

The Office for National Statistics (ONS) data showed an increase from May's 1.9% number, and was the highest CPI figure since 2.1% in May 1998. (1)

12.....  
.....

**G** จงอธิบายวิธีการใช้เครื่องหมายในประโยคภาษาอังกฤษในข้อ F (6 คะแนน)

1. U.S stocks fall on oil, Fed's...เครื่องหมาย , ใช้เพื่อ.....

2. The dollar hovered near a three-week high ... เครื่องหมาย - ใช้เพื่อ.....

3. ...energy prices would likely be a "significant drag"...เครื่องหมาย " " ใช้เพื่อ.....

4. The Standard & Poor's 500 Index... เครื่องหมาย ' ใช้เพื่อ.....

5. The air transport sector—a high oil user— fell... เครื่องหมาย – ใช้เพื่อ.....

6. UK consumer price inflation (CPI)..... เครื่องหมาย ( ) ใช้เพื่อ .....

Source: Bangkok Post, 2004-2006

\*\*\*\*\*Good Luck\*\*\*\*\*

## แบบสังเกตพฤติกรรมการทำงาน (สำหรับนักศึกษา)

ชื่อ(name)..... สัปดาห์ที่ (Week).....

**คำชี้แจง** ให้นักศึกษาทำเครื่องหมาย / แสดงความคิดเห็นลงในระดับการสังเกตพฤติกรรมในการทำงานตามความเป็นจริงมากที่สุด

**เกณฑ์การประเมิน:** 5 = ดีมาก      4 = ดี      3 = ปานกลาง      2 = น้อย      1 = น้อยมาก

พฤติกรรมที่แสดงออกในการทำงาน	ระดับการแสดงผลพฤติกรรม				
	5	4	3	2	1
1. ความมีส่วนร่วมในการคัดเลือกข้อมูลทางธุรกิจเพื่อศึกษาและแปลข้อมูล					
2. การวางแผนและแบ่งหน้าที่ความรับผิดชอบในการแปล					
3. บรรยากาศดีในการทำงานกลุ่ม					
4. การเสนอและการรับฟังความคิดเห็นซึ่งกันและกันของสมาชิกภายในกลุ่ม					
5. การอภิปรายและสรุปข้อมูลที่ได้จากการแปลให้สมาชิกมีความเข้าใจตรงกัน					
6. ความเชื่อมั่นในสิ่งที่รายงาน และตอบข้อคำถามของเพื่อนได้ถูกต้อง					
7. ความพึงพอใจในการประเมินงานกลุ่ม					
8. ความพึงพอใจในการพัฒนาการเรียน					
9. การคิดทบทวนวิเคราะห์และบันทึกสาเหตุของการพัฒนาการเรียน					
10. การคิดวิธีวิธีแก้ปัญหาหรือปรับเปลี่ยนวิธีการเรียนรู้					
11. การวางแผนการเรียนในครั้งต่อไป					

ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

## แบบสังเกตพฤติกรรมการทำงาน (สำหรับผู้วิจัย)

ผู้วิจัย(Researcher)..... สัปดาห์ที่ (Week).....

คำชี้แจง ให้นักศึกษาทำเครื่องหมาย / แสดงความคิดเห็นลงในระดับการสังเกตพฤติกรรมในการทำงานตามความเป็นจริงมากที่สุด

เกณฑ์การประเมิน: 5 = ดีมาก      4 = ดี      3 = ปานกลาง      2 = น้อย      1 = น้อยมาก

พฤติกรรมที่แสดงออกในการทำงาน	ระดับการแสดงผลพฤติกรรม				
	5	4	3	2	1
1. ความมีส่วนร่วมในการคัดเลือกข้อมูลทางธุรกิจเพื่อศึกษาและแปลข้อมูล					
2. การวางแผนและแบ่งหน้าที่ความรับผิดชอบในการแปล					
3. บรรยากาศดีในการทำงานกลุ่ม					
4. การเสนอและการรับฟังความคิดเห็นซึ่งกันและกันของสมาชิกภายในกลุ่ม					
5. การอภิปรายและสรุปข้อมูลที่ได้จากการแปลให้สมาชิกมีความเข้าใจตรงกัน					
6. ความเชื่อมั่นในสิ่งที่รายงาน และตอบข้อคำถามของเพื่อนได้ถูกต้อง					
7. ความพึงพอใจในการประเมินงานกลุ่ม					
8. ความพึงพอใจในการพัฒนาการเรียน					
9. การคิดทบทวนวิเคราะห์และบันทึกสาเหตุของการพัฒนาการเรียน					
10. การคิดวิธีแก้ปัญหหรือปรับเปลี่ยนวิธีการเรียนรู้					
11. การวางแผนการเรียนในครั้งต่อไป					

ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

ที่มา: ปรับปรุงจากแบบประเมินการทำงานกลุ่มในงานวิจัยของ สุธาดา มุ่งช่อนกลาง:2540 อัญชลี เครือคำขาว:2540  
 สุกพัตรา ศิริรักษ์:2540 สิริบุปผา อุทราธาดา:2543 และทฤษฎี Reflective Approach

## แบบสังเกตพฤติกรรมการทำงานกลุ่ม (สำหรับผู้สังเกต)

ผู้สังเกต(Observer)..... สัปดาห์ที่ (Week).....

คำชี้แจง ให้นักศึกษาทำเครื่องหมาย / แสดงความคิดเห็นลงในระดับการสังเกตพฤติกรรมในการทำงานตามความเป็นจริงมากที่สุด

เกณฑ์การประเมิน: 5 = ดีมาก      4 = ดี      3 = ปานกลาง      2 = น้อย      1 = น้อยมาก

พฤติกรรมที่แสดงออกในการทำงาน	ระดับการแสดงผลพฤติกรรม				
	5	4	3	2	1
1. ความมีส่วนร่วมในการคัดเลือกข้อมูลทางธุรกิจเพื่อศึกษาและแปลข้อมูล					
2. การวางแผนและแบ่งหน้าที่ความรับผิดชอบในการแปล					
3. บรรยากาศดีในการทำงานกลุ่ม					
4. การเสนอและการรับฟังความคิดเห็นซึ่งกันและกันของสมาชิกภายในกลุ่ม					
5. การอภิปรายและสรุปข้อมูลที่ได้จากการแปลให้สมาชิกมีความเข้าใจตรงกัน					
6. ความเชื่อมั่นในสิ่งที่รายงาน และตอบข้อคำถามของเพื่อนได้ถูกต้อง					
7. ความพึงพอใจในการประเมินงานกลุ่ม					
8. ความพึงพอใจในการพัฒนาการเรียนรู้					
9. การคิดทบทวนวิเคราะห์และบันทึกสาเหตุของการพัฒนาการเรียนรู้					
10. การคิดวิธีวิธีแก้ปัญหาหรือปรับเปลี่ยนวิธีการเรียนรู้					
11. การวางแผนการเรียนรู้ในครั้งต่อไป					

ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม.....  
 .....  
 .....  
 .....

## แบบบันทึกการสะท้อนการปฏิบัติ

ชื่อ (Name).....เลขที่ (Number).....ห้อง (Class).....  
 วันที่ (Date).....สัปดาห์ที่ (Week).....

1. การสะท้อนผลการปฏิบัติเรื่อง .....

.....

2. การวิเคราะห์ข้อมูล

2.1 ความรู้สึกพึงพอใจต่อการพัฒนาการเรียนของนักศึกษา

1.น้อยที่สุด  2 น้อย  3.ปานกลาง  4.มาก  5.มากที่สุด

2.2 ความรู้สึกข้างต้นมีสาเหตุมาจาก:

2.2.1  ตนเอง เพราะว่า.....

.....

.....

2.2.2  กิจกรรมการเรียนรู้ 6 ขั้นตอน ได้แก่:

ขั้นที่1 การคัดเลือกข้อมูลที่จะศึกษาและแปล เพราะว่า.....

.....

.....

ขั้นที่2 การวางแผนและแบ่งงานกันเพื่อศึกษาและแปลข้อมูล เพราะว่า.....

.....

.....

ขั้นที่3 การศึกษาและแปลข้อมูลทางธุรกิจ เพราะว่า.....

.....

.....

ขั้นที่4 การเตรียมตัวก่อนการนำเสนอข้อมูลธุรกิจต่อชั้นเรียน เพราะว่า.....

.....

.....

ขั้นที่5 การนำเสนอข้อมูลธุรกิจต่อชั้นเรียน เพราะว่า.....

.....

.....

ขั้นที่6 การประเมินงานกลุ่มร่วมกัน เพราะว่า.....

.....

.....

3. คิดวิธีการแก้ปัญหา หรือ การเปลี่ยนแปลงวิธีการเรียนรู้ที่อาจเกิดขึ้นในครั้งนี

.....

.....

.....

.....

4. วางแผนการเรียนรู้อย่างมีประสิทธิภาพเพื่อนำไปใช้ในการเรียนครั้งต่อไป  
(นำประสบการณ์การเรียนรู้/ความรู้/ปัญหาที่ได้จากการเรียนครั้งนี้มาใช้เป็นส่วนประกอบในการพิจารณา  
วางแผนการเรียนรู้ครั้งใหม่)

.....

.....

.....

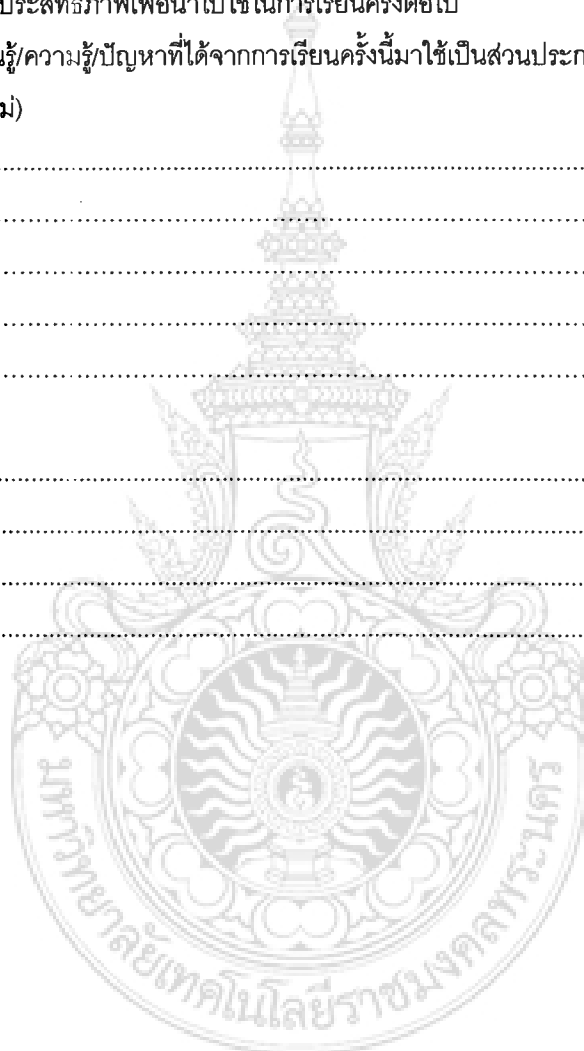
.....

5. ข้อคิดเห็นเพิ่มเติม (ถ้ามี).....

.....

.....

.....



## แบบสอบถามความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อกิจกรรมการเรียน โดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม

**จุดประสงค์** เพื่อถามความคิดเห็นของนักศึกษาเกี่ยวกับกิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม ในประเด็น บทบาทของนักศึกษา กิจกรรมการเรียนโดยใช้วิธีการสะท้อนการปฏิบัติและการค้นคว้าภายในกลุ่ม บทบาทของครู สื่อที่เป็นข่าวธุรกิจจากหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ และการประเมินผลการเรียน

**คำชี้แจง** แบบสอบถามฉบับนี้มี 2 ตอน

### ตอนที่ 1

1. คำถามในตอนแรก มี 40 ข้อ ในข้อหนึ่งๆจะมีช่องขวามือของข้อความให้นักศึกษาเลือกตอบ 5 ช่อง คือ เห็นด้วยอย่างยิ่ง (5) เห็นด้วย (4) ไม่แน่ใจ (3) ไม่เห็นด้วย (2) ไม่เห็นด้วยอย่างยิ่ง (1)
2. ให้นักศึกษาตอบตามความเป็นจริง นักศึกษามีอิสระที่จะตอบได้เต็มที่ และคำตอบไม่มีผลต่อการเรียนของนักศึกษาแต่อย่างใด
3. ให้นักศึกษาทำเครื่องหมาย / ในช่องขวามือของข้อความ ซึ่งตรงกับความรู้สึกและความคิดเห็นของนักศึกษามากที่สุด

ข้อที่	ข้อความ	5	4	3	2	1
1.	นักศึกษาทุกกลุ่มมีอิสระในการเลือกข้อมูลทางธุรกิจตามความสนใจของตนเอง					
2.	นักศึกษาทุกกลุ่มร่วมกันทำกิจกรรมการเรียนทุกคาบ					
3.	นักศึกษาทุกคนในกลุ่มร่วมมือ ช่วยเหลือกันทำงานและเห็นอกเห็นใจซึ่งกันและกัน					
4.	นักศึกษาทุกคนได้แสดงบทบาทและมีหน้าที่เพื่อรับผิดชอบงานในกลุ่มทุกคน					
5.	นักศึกษารู้สึกว่าตนเอง ไม่ใช่ ส่วนสำคัญของกลุ่มเลย					
6.	นักศึกษาเลือกใช้สื่อ/อุปกรณ์ต่าง ๆ ด้วยตนเอง					
7.	วิชาการเรียนนี้ทำให้นักศึกษาทำงานตามขั้นตอนที่แจ้งให้ทราบก่อนการเรียน					
8.	ครูเป็นผู้บอกความรู้และคิดแก้ปัญหาแทนนักศึกษา					
9.	นักศึกษาลงมือศึกษาและแปลข้อมูลธุรกิจเป็นกลุ่ม ทำให้มีความเข้าใจและเรียนรู้วิธีการแปลข้อมูลธุรกิจมากกว่าการศึกษาและแปลข้อมูลคนเดียว					
10.	วิธีการเรียนนี้ทำให้นักศึกษามีความรู้สึกเชื่อมั่นในตนเองมากขึ้น					
11.	นักศึกษามีอิสระในการแสดงความคิดเห็นและแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในสิ่งที่เรียนกับเพื่อนๆ					
12.	นักศึกษาได้เรียนรู้เป็นกลุ่มร่วมกันทั้งในกลุ่มย่อยและกลุ่มใหญ่ทั้งชั้น ก่อให้เกิดความสนุกสนาน กระตือรือร้นในการทำงานและได้ความรู้					
13.	วิธีการเรียนนี้ทำให้นักศึกษาเสียเวลา ไม่เกิดประโยชน์ต่อตัวนักศึกษา					
14.	วิธีการเรียนนี้ทำให้เกิดบรรยากาศในการเรียนตึงเครียดมาก					
15.	นำกลวิธีการแปล และความรู้ภาษาอังกฤษที่ได้จากการลงมือแปลข้อมูลธุรกิจจากการ					



	เรียนมาใช้ทำข้อสอบได้					
16.	คะแนนที่นักศึกษาทำได้ตรงกับความสามารถที่แท้จริงของนักศึกษา					
17.	ครูมีหน้าที่ดูแล ให้ความช่วยเหลือแนะแนวทางแก้ไขปัญหาเพื่อให้ได้ความรู้และให้คำแนะนำปรึกษาด้านการเปลี่ยนข้อมูลธุรกิจแก่นักศึกษาที่มีปัญหา					
18.	นักศึกษาลงมือศึกษาและเปลี่ยนข้อมูลธุรกิจด้วยตนเองทุกคาบ					
19.	ข้อมูลทางธุรกิจมีจำนวนเหมาะสม					
20.	การเปลี่ยนข้อมูลทางธุรกิจเป็นความรู้ที่ไม่ล้าสมัย และมีประโยชน์					
21.	นักศึกษามีโอกาสคิดทบทวนใคร่ครวญเหตุการณ์การเรียนรู้ของตนเองทุกคาบ					
22.	นักศึกษาได้ตรวจสอบและประเมินความรู้สึกตนเองทุกคาบ					
23.	นักศึกษาได้ตรวจสอบและประเมินการเรียนรู้ตนเองทุกคาบ					
24.	นักศึกษาได้ระลึกถึงปัญหาการเรียนของตนเองและคิดจะแก้ปัญหา					
25.	นักศึกษามีภาระงานแปลที่รับผิดชอบการเรียนรู้ของตนเองทุกคาบ					
26.	นักศึกษารู้สึกถูกกระตุ้นให้ศึกษาค้นคว้าให้เกิดการเรียนรู้ทุกคาบ					
27.	การเรียนโดยลงมือศึกษาและเปลี่ยนข้อมูลทุกสัปดาห์ช่วยให้นักศึกษามีความมั่นใจเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ					
28.	นักศึกษารู้จักตนเองและเข้าใจความรู้สึกของตนเองเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ					
29.	นักศึกษาใส่ใจในการศึกษาและการแปลเพื่อเรียนรู้เพิ่มขึ้นเรื่อยๆ					
30.	นักศึกษาได้นำความรู้ที่ได้จากการเรียนไปปรับใช้ในการศึกษาและเปลี่ยนข้อมูลทุกคาบ					
31.	นักศึกษได้นำความรู้ที่ได้จากการเรียนไปปรับใช้ในการศึกษาและทำความเข้าใจข้อมูลภาษาอังกฤษอื่นๆ					
32.	นักศึกษารียนรู้ กลวิธีการแปล คำศัพท์ ทางธุรกิจ เพื่อทำความเข้าใจข้อมูลทางธุรกิจเพิ่มขึ้นเรื่อยๆ					
33.	นักศึกษารู้สึกถูกกระตุ้นให้คิดทบทวนทุกคาบ					
34.	การค้นพบสาเหตุของการเรียนรู้ ปัญหา และความรู้สึกของตนเองเพิ่มมากขึ้นเรื่อยๆ ช่วยให้นักศึกษาได้พิจารณาสิ่งเหล่านี้ แล้วมีความต้องการที่จะพัฒนาตนเองมากยิ่งขึ้น					
35.	นักศึกษได้ลงมือบันทึกข้อมูลเพื่อตรวจสอบและประเมินการเปลี่ยนข้อมูลธุรกิจของตนเองอย่างมีขั้นตอนในกรอบและขอบข่ายการเรียน					
36.	การคิดทบทวนไตร่ตรองและบอกความพึงพอใจในการเรียนของตนเองทุกคาบเป็นการระบายความรู้สึกและผ่อนคลายความอัดอั้นใจ ความกังวลใจของตนเอง					
37.	นักศึกษามีความรู้สึกว่าตนเองต้องการที่จะเรียนรู้ในสิ่งอื่นๆมากกว่าสิ่งที่เรียนรู้ในชั้นเรียน					

38.	นักศึกษาได้ตรวจสอบสิ่งที่ตนเองพอใจและไม่พอใจที่มีต่อการเรียนรู้ที่เกิดจากการปฏิบัติด้วยตนเองทุกคาบ					
39.	นักศึกษารู้สึกว่าตนเองมีความรู้ด้านกลวิธีการแปล คำศัพท์และ สำนวนภาษาอังกฤษ เพื่อใช้ทำความเข้าใจเนื้อหาภาษาอังกฤษได้ดีกว่าก่อนการเรียนวิชานี้					
40.	การเรียนการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจโดยใช้วิธีการนี้มีประโยชน์ต่อตนเอง					

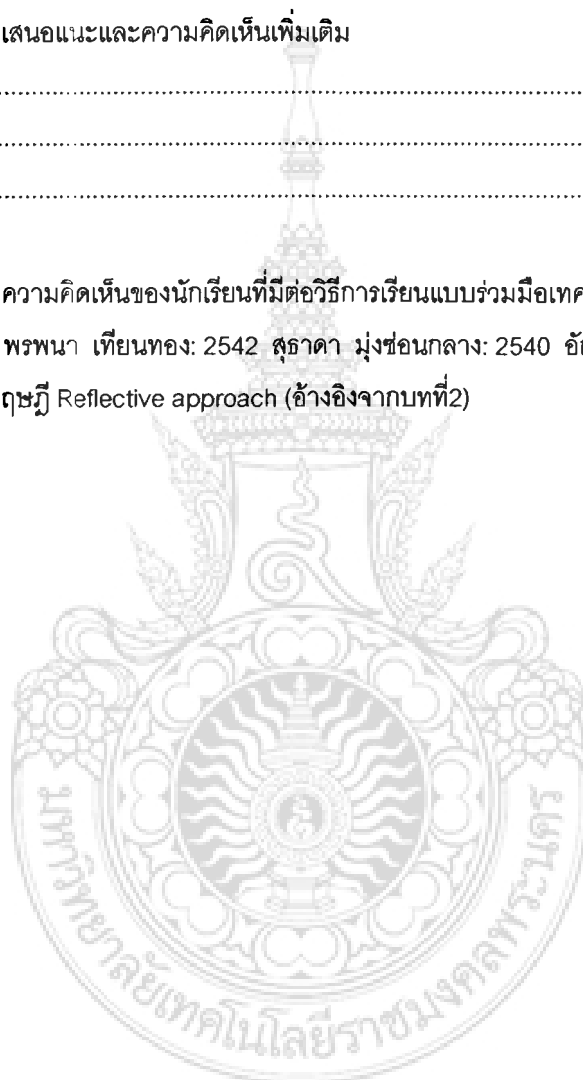
ตอนที่2 ให้นักศึกษาเขียนข้อเสนอแนะและความคิดเห็นเพิ่มเติม

.....

.....

.....

ที่มา: ปรับจากแบบสอบถามความคิดเห็นของนักเรียนที่มีต่อวิธีการเรียนแบบร่วมมือเทคนิคต่างๆในงานวิจัยของ  
สิริบุปผา อูทรรธาดา: 2543 พรพนา เทียนทอง: 2542 สุธาดา มุ่งชอนกลาง: 2540 อัญชลี เครือคำขาว: 2540  
สุพัตรา ศิริวัชร: 2540 และ ทฤษฎี Reflective approach (อ้างอิงจากบทที่2)



## ภาคผนวก ข

### ตารางแสดงคะแนนรายละเอียดของประเด็นที่เป็นปัญหาการแปลภาษาอังกฤษ ธุรกิจในการทดสอบและตารางแสดง T-test

1. ตารางแสดงคะแนนรายละเอียดปลีกย่อย 8 ประเด็นที่เป็นปัญหาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจในการทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนกับหลังการวิจัย
2. ตารางแสดงคะแนนรายละเอียดปลีกย่อย 8 ประเด็นที่เป็นปัญหาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจในการทดสอบย่อย 2 ครั้ง
3. ตารางแสดง T-Test การทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนกับหลังการวิจัย
4. ตารางแสดง T-Test การทดสอบย่อย 2 ครั้ง

1. ตารางแสดงคะแนนรายละเอียดปลีกย่อย 8 ประเด็นที่เป็นปัญหาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจในการทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนกับหลังการวิจัย ได้แก่ ประโยค (Sentence), กาล (Tense), คำคุณศัพท์หรือคำคุณศัพท์ผสม (Adjective or compound Adjective), คำกริยาวิเศษณ์ (Adverb), กรรมวาจก (Passive), (Participles), การแปล (Translation), และเครื่องหมายวรรคตอน (Punctuation) ซึ่งมีคะแนนรวมกันทั้ง 8 ประเด็น เป็น 30 คะแนน ดังนี้

## Pre-test (30)

No.	Sen (4)	Ten (4)	Adj. (3)	Adv. (3)	Pass (4)	Parti (4)	Tran (4)	Punc (4)	Total (30)
1	3	2	2	0	1	0	0	3	11
2	2	1	2	1	1	1	1	2	11
3	0	0	2	0	0.5	0	0	0	2.5
4	0	0	2	1	0	0	0.5	2	5.5
5	1	2	1	1	0	0	2	1	8
6	0	3	2	0	2.5	0	2	2	11.5
7	1	1	0	0	0.5	0	2	2	6.5
8	2	2	0	0	2	0	1	0	7
9	2	1	2	0	1.5	0	1	0	7.5
10	2	2	2	0	2.5	0	0.5	2	11
11	2	1	2	0	0	1.5	0	0	6.5
12	0	0	0	0	0.5	0	1	2	3.5
13	0	2	1	0	3	0.5	1	2	9.5
14	4	2	2	1	2	0	1	2	14
15	1	2	2	0	2.5	0	1	0	8.5
16	1	1	2	1	0	0	1	1	7
17	1	1	2	1	2.5	0	0	2	9.5
18	0	0	2	1	3	0	1	2	9
19	2	1	2	0	1	0	2	1	9
20	2	3	2	1	2.5	0	1	2	13.5
21	2	0	2	1	3	0	1	2	11
22	1	1	2	1	2	0	0	3	10
23	0	1	2	0	2	0.5	0	0	5.5
24	0	0	2	0	1	0	0.5	0	3.5
25	1	0	2	1	1.5	0	1	2	8.5
26	1.5	0	1	0	2.5	0	1	0	6

27	1	1	1	1	2	0	0	2	8
28	1	0	0	0	2	2	2.5	1	8.5
29	1	1	2	1	1.5	2	2	2	12.5
30	2	2	1	0	2	1	1	2	11
31	2	3	2	1	2	1	2	2	15
32	1	1	2	0	2.5	0	1	2	9.5
33	3.5	2	2	1	3.5	0	0.5	3	15.5
34	1.5	3	2	0	2	0	0	2	10.5
35	2	2	2	0	2	0	1	1	10
36	1	0	0	0	2	0	0.5	1	4.5
37	3.5	0	1	0	2	0	0	1	7.5
38	1	2	1	0	0	0.5	1	0	5.5
X	1.37	1.21	1.55	0.39	1.68	0.26	0.89	1.42	8.79

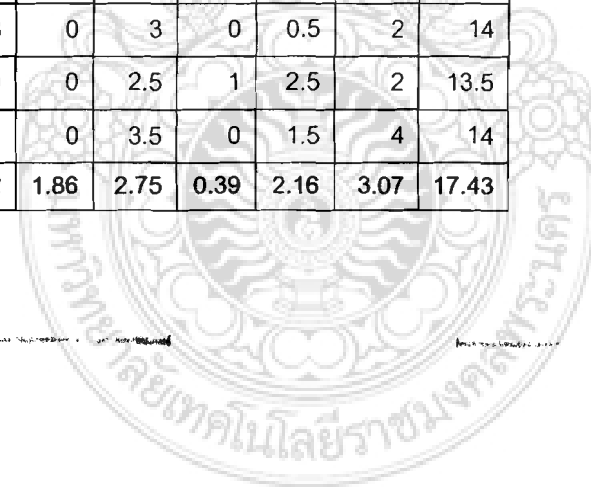
## Post-test (30)

No.	Sen (4)	Ten (4)	Adj. (3)	Adv. (3)	Pass (4)	Parti (4)	Tran (4)	Punc (4)	Total (30)
1	4	3	3	2	3.5	3	2.5	4	25
2	3.5	5	2	2	3.5	2	4	2.5	24.5
3	1.5	2	1	0	1.5	0	1	3	10
4	2.5	2	2	3	3	0	1.5	1.5	15.5
5	2.5	2	1	0	2	0	2	4	13.5
6	3.5	2	0	3.5	2	1	2.5	3	17.5
7	3.5	3	1	2	1.5	0	2.5	4	17.5
8	2	2	1	3	1.5	0	1	3	13.5
9	3	2	0	2	3	0	2.5	4	16.5
10	3	2	2	3	2.5	1	2	3	18.5
11	1	2	3	0	1	1	2	3	13
12	3	3	1	2	4	0	3	4	20
13	3	4	1	2	3	0	2	4	19
14	2	2	3	3	3.5	0	2.5	1	17
15	3.5	4	3	3	4	0	1.5	3	22
16	2	2	1	1	0.5	1	1.5	4	13
17	2.5	2	3	1	3	0	1	4	16.5
18	2.5	4	1	0	2.5	0	2	2	14

19	2.5	3	2	3	3.5	0	3	2	19
20	3	4	2	3	3	0	2	4	21
21	3	2	1	1	3.5	1	2.5	3	17
22	3	4	3	3	3	0	2.5	3	21.5
23	2.5	3	1	2	3.5	1	1.5	3	17.5
24	3	3	1	0	3.5	0	2	3	15.5
25	1.5	3	3	2	1.5	0	1.5	2	14.5
26	2.5	2	2	2	2	0	2.5	2.5	15.5
27	3.5	2	2	3	1	0	1.5	4	17
28	2	2	1	2	2.5	0	2	1	12.5
29	1	2	2	3	4	0	2.5	3	17.5
30	3.5	2	3	3	4	2	3.5	3	24
31	3.5	4	3	3	3	0	3	4	23.5
32	3	4	3	3	3	0	2.5	4	22.5
33	2.5	3	2	1	4	0	2.5	3	18
34	2.5	3	3	2	4	1	3	4	22.5
35	3	2	2	2	1	0	2.5	3	15.5
36	2.5	3	3	0	3	0	0.5	2	14
37	2.5	3	0	0	2.5	1	2.5	2	13.5
38	1	3	1	0	3.5	0	1.5	4	14
X	2.63	2.76	1.82	1.86	2.75	0.39	2.16	3.07	17.43

โปรแกรมสำเร็จรูป : SPSS 17.0 for Windows

วันที่ : 11/05/2558



2. ตารางแสดงคะแนนรายละเอียดปลีกย่อย 8 ประเด็นที่เป็นปัญหาการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจในการทดสอบย่อย 2 ครั้ง ได้แก่ ประโยค (Sentence), กาล (Tense), คำคุณศัพท์หรือคำคุณศัพท์ผสม (Adjective or compound Adjective), คำกริยาวิเศษณ์ (Adverb), กรรมวาจก (Passive), (Participles), การแปล (Translation), และเครื่องหมายวรรคตอน (Punctuation) ซึ่งมีคะแนนรวมกันทั้ง 8 ประเด็น เป็น 50 คะแนน

**สอบย่อยครั้งที่ 1 (50)**

No.	Sen (5)	Ten (5)	Adj. (3)	Adv. (2)	Pass (5)	Parti (4)	Tran (20)	Punc (6)	รวม (50)
1	5	6	3	2	3.5	2	13.5	4	39
2	4.5	6	0	0	3.5	1	11	5	31
3	1	1.5	0.5	2	2	1	11.5	4	23.5
4	0.5	3	0	0.5	0	1	13	4	22
5	0.5	3	1	2	1.5	1.5	12.5	5.5	27.5
6	3	2.5	0	0	1.5	1	12	5	25
7	4	4	2	1	2.5	1	10.5	5	30
8	2.5	2	0	2	0.5	1	11	4	23
9	1.5	3	0	2	2.5	1	6.5	5	21.5
10	2.5	3	0	2	1.5	0.5	7	4	20.5
11	0.5	2.5	0	0	0	0.5	6	3	12.5
12	0.5	3	1	2	0	0.5	8.5	6	21.5
13	1.5	3	0	2	0	0	16	5	27.5
14	1	3.5	1	2	0	0	12	4	23.5
15	2.5	6	1	2	1.5	1	11	5	30
16	0	2	0.5	0.5	1	1.5	15	5	25.5
17	1.5	5	1	0	1.5	1	6	4	20
18	1	4.5	0	2	2	1	12.5	2.5	25.5
19	2	3.5	0	0	2	1	13	5	26.5
20	0	5	2	2	2	0.5	12.5	5	29
21	1.5	4	0	1	0.5	0.5	11	3	21.5
22	3	5.5	3	2	4.5	1.5	15.5	4	39
23	1	4.5	0	1	0	1	4.5	4	16
24	2.5	5	0	0	3.5	2	13	5	31
25	1.5	3	0	1	0.5	0	2.5	3	11.5
26	1.5	3.5	0	0	1	0	5.5	2	13.5
27	2	3	0	2	0	0	4.5	5	16.5

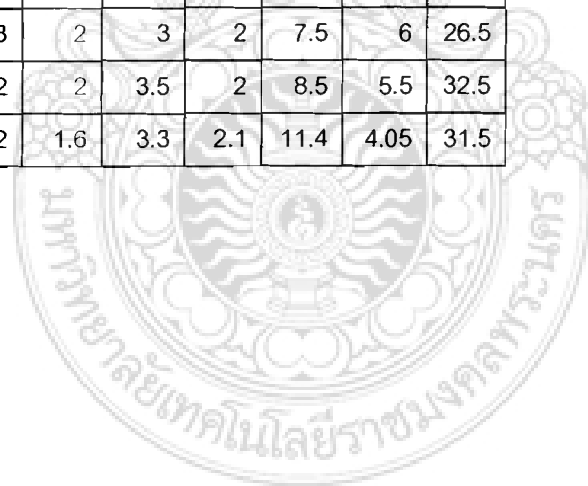
28	3	3.5	2	1	2	1	10.5	4	27
29	2	1.5	0	2	2	1	13.5	4	26
30	2.5	4.5	1	2	2.5	1	14.5	5	33
31	3	5	1	1	3.5	0.5	21.5	6	41.5
32	3	6	3	2	3.5	0	11.5	3	32
33	2.5	3.5	0.5	2	2.5	1	14.5	6	32.5
34	2.5	6	1.5	2	2	0	8	6	28
35	1.5	4	0	2	0	1	5.5	2.5	16.5
36	0.5	2	0	0	0.5	0	1	1	5
37	2.5	2	2	0	1	1.5	8	4	21
38	1.5	6	1	1	1.5	0	6.5	3	20.5
<b>เฉลี่ย</b>	<b>1.9</b>	<b>3.8</b>	<b>0.7</b>	<b>1.3</b>	<b>1.6</b>	<b>0.8</b>	<b>10.3</b>	<b>4.22</b>	<b>24.6</b>

**สอบย่อยครั้งที่ 2 (50)**

No.	Sen (5)	Ten (5)	Adj. (3)	Adv. (2)	Pass (5)	Parti (4)	Tran (20)	Punc (6)	รวม (50)
1	4.5	5	3	2	3	4	16.5	6	44
2	4.5	5	2	2	4	3	14.5	4	39
3	2	3	2	1	1	2	10	3	24
4	1.5	1.5	3	2	1.5	1.5	10	5	26
5	4.5	2.5	2	2	3	1.5	7	5.5	28
6	2.5	1.5	1	1	4.5	3	10.5	3	27
7	4	5	3	2	4	3	9	4	34
8	5	3.5	3	2	2.5	3	8	3	30
9	4	4	3	2	3	1	11.5	4	32.5
10	3	5	3	2	4	2	11	4	34
11	1.5	1.5	3	0	0	3	9	3	21
12	4.5	2	0	1	2.5	1.5	11	4.5	27
13	4	4	1	2	4.5	2	15.5	5	38
14	3	2	0	2	3.5	1.5	10	3	25
15	5.5	5	3	2	3	2	14	5.5	40
16	2.5	3.5	3	1	3	2	15	3	33
17	3	2	2	1	4.5	2	14	3.5	32
18	4.5	4	3	1	3	0	9.5	3	28
19	3.5	2.5	0	1	4	2	13	3	29



20	5	4	0	2	4.5	2.5	10	3	31
21	4	3	2	2	4.5	3	16	4.5	39
22	4	4.5	3	2	4.5	3	17.5	4.5	43
23	3.5	5	1	2	4.5	2	10.5	4.5	33
24	3	2.5	0.5	1	4.5	3	12.5	4	31
25	2	1.5	3	1	1.5	1.5	6	4.5	21
26	0	4	2	1	1	0	4.5	1.5	14
27	5	2	3	2	4	0	8	6	30
28	4.5	3.5	1	2	3	1	13.5	2.5	31
29	4.5	1.5	2	2	4.5	3	15.5	5	38
30	3.5	5	2	2	2.5	4	15	4	38
31	4.5	5	2	1	5	4	16.5	4	42
32	5	3	2	1	4.5	2	12.5	3	33
33	4.5	5	2	2	4.5	4	15.5	4.5	42
34	4	5	3	2	4.5	2	10	5.5	36
35	1.5	3	2	1	1	0	11	4	23.5
36	0.5	0	2	2	2.5	2	6.5	4.5	20
37	2	1	3	2	3	2	7.5	6	26.5
38	4.5	4.5	2	2	3.5	2	8.5	5.5	32.5
เฉลี่ย	3.5	3.3	2	1.6	3.3	2.1	11.4	4.05	31.5



### 3. ตารางแสดง T-Test การทดสอบวัดความสามารถด้านการแปลภาษาอังกฤษธุรกิจก่อนกับหลังการวิจัย

#### 3.1 ใช้สถิติ One-Sample Statistics

##### One-Sample Statistics

	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean
สอบก่อนวิจัย	38	8.7895	3.12711	.50728
สอบหลังวิจัย	38	17.4342	3.77791	.61286

##### One-Sample Test

	Test Value = 0					
	t	df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	95% Confidence Interval of the Difference	
					Lower	Upper
สอบก่อนวิจัย	17.327	37	.000	8.78947	7.7616	9.8173
สอบหลังวิจัย	28.447	37	.000	17.43421	16.1924	18.6760

#### 3.2 ใช้สถิติ Pair Sample Statistics

##### Paired Samples Statistics

	Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1 สอบหลังวิจัย	17.4342	38	3.77791	.61286
สอบก่อนวิจัย	8.7895	38	3.12711	.50728

## Paired Samples Correlations

	N	Correlation	Sig.
Pair 1 สอบหลังวิจัย & สอบก่อนวิจัย	38	.540	.000

## Paired Samples Test

	Paired Differences					t	df	Sig. (2-tailed)
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
				Lower	Upper			
Pair 1 สอบหลังวิจัย - สอบก่อนวิจัย	8.64474	3.35895	.54489	7.54068	9.74880	15.865	37	.000

## 4. ตารางแสดง T-Test การทดสอบย่อย 2 ครั้ง

## 4.1 ใช้สถิติ One-Sample Statistics

## One-Sample Statistics

	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean
สอบย่อยครั้งที่1	38	24.6447	7.75983	1.25881
สอบย่อยครั้งที่2	38	31.4737	7.00477	1.13632



## One-Sample Test

	Test Value = 0					
	t	df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	95% Confidence Interval of the Difference	
					Lower	Upper
สอบย่อยครั้งที่1	19.578	37	.000	24.64474	22.0941	27.1953
สอบย่อยครั้งที่2	27.698	37	.000	31.47368	29.1713	33.7761

## 4.2 ใช้สถิติ Pair Sample Statistics

## Paired Samples Statistics

	Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1 สอบย่อยครั้งที่2	31.4737	38	7.00477	1.13632
สอบย่อยครั้งที่1	24.6447	38	7.75983	1.25881

## Paired Samples Correlations

	N	Correlation	Sig.
Pair 1 สอบย่อยครั้งที่2&สอบย่อยครั้งที่1	38	.779	.000

## Paired Samples Test

	Paired Differences					t	df	Sig. (2-tailed)
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
				Lower	Upper			
Pair 1 สอบย่อยครั้งที่2-สอบย่อยครั้งที่1	6.82895	4.95967	.80456	5.19874	8.45915	8.488	37	.000



## ภาคผนวก ค

### รายนามผู้ทรงคุณวุฒิที่ปรึกษาและตรวจสอบเครื่องมือ

1. รองศาสตราจารย์ ดร. สมบัติ ชิมทรัพย์  
คณะวิศวกรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยอีสเตอร์นเอเชีย
2. ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เกศินี บำรุงไทย (และผู้สังเกต)  
คณะศิลปศาสตร์ประยุกต์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร
3. อาจารย์กุลทิพย์ โรหิตร์ตนะ  
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
4. รองศาสตราจารย์เจลิยวศรี พิบูลชล  
คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
5. รองศาสตราจารย์ กัญญา ธัญมันทา  
คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

## ประวัติย่อผู้วิจัย

ชื่อ - สกุล	นางสาวสิริปภา อุทรรธดา
ตำแหน่งหน้าที่และ สถานที่การทำงานในปัจจุบัน	อาจารย์ระดับ 6 มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร คณะบริหารธุรกิจ 86 ถ. พิษณุโลก แขวงจิดลดา เขตดุสิต กรุงเทพฯ 103000
การศึกษา	
พ.ศ. 2543	ศศ.ม. (สาขาการสอนภาษาอังกฤษในฐานะภาษาต่างประเทศ) จากมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร
พ.ศ. 2537	ค.บ. (ภาษาอังกฤษ) จากสถาบันราชภัฏบุรีรัมย์
ประสบการณ์งานเขียน	
พ.ศ. 2550	ศัพท์ธุรกิจรายวัน (Daily Business Vocabulary )
พ.ศ. 2549	การแปลภาษาอังกฤษเชิงปฏิบัติ (Practical English Translation)

